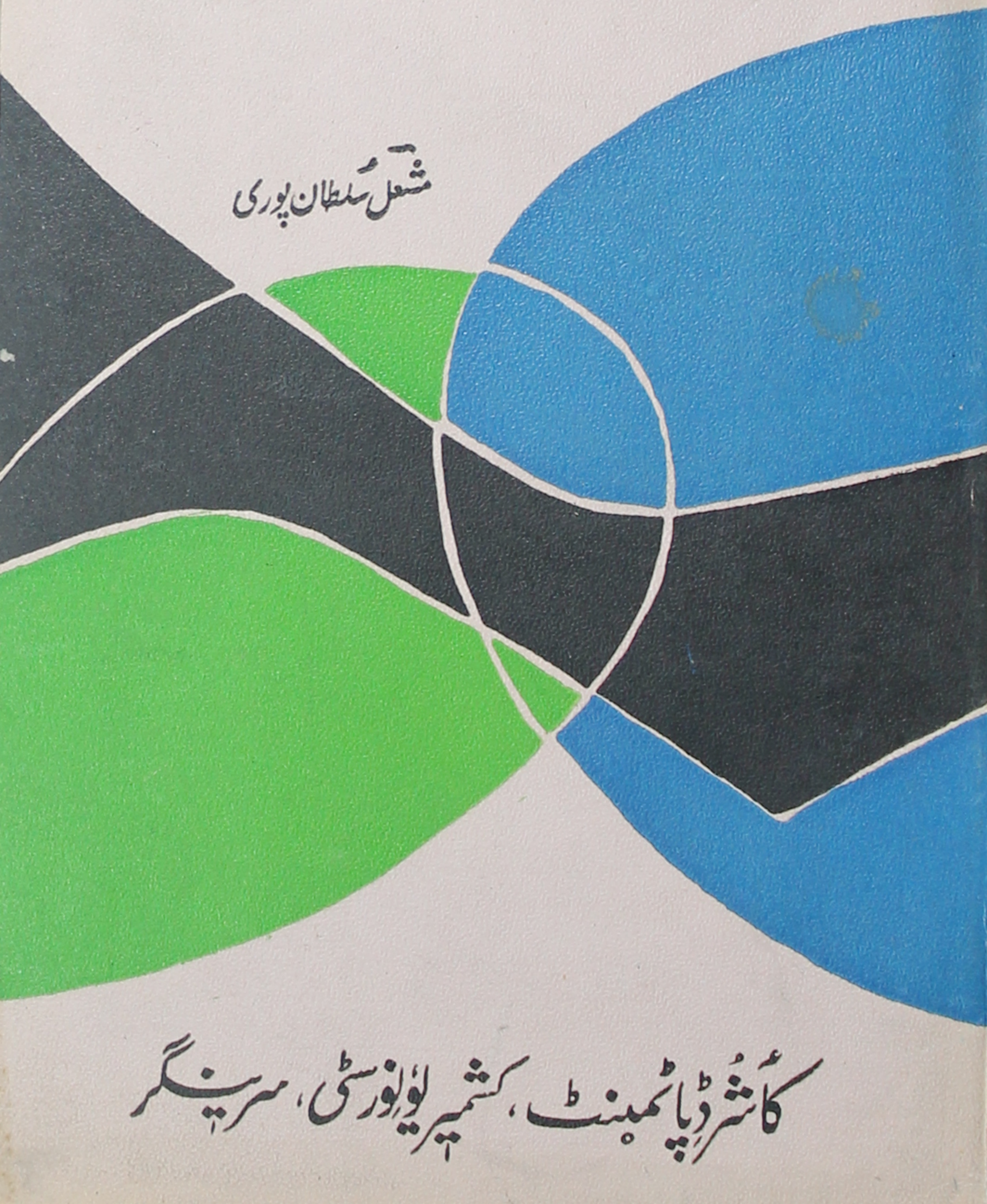
کاشر شئرکی تامیرکار

مشعل سلطان پوری



کاشر ڈپارٹمنٹ، کشمیر یونیورسٹی، سرینگر

Call No. _____ *Date* _____

Acc. No.

CENTRAL LIBRARY
THE UNIVERSITY OF KASHMIR

This book should be returned on or before the last date stamped above. An over-due charge of 10 Paise will be levied for each day, if the book is kept beyond that date.

THE JAMMU & KASHMIR UNIVERS
LIBRARY.
DATE LOANED
Class No. _____ Book No. _____
Vol. _____ Copy _____
Accession No. _____

THE JAMMU & KASHMIR UNIVERS
LIBRARY.

DATE LOANED

Class No. _____ Book No. _____

Vol. _____ Copy _____.

Accession No. _____

کاشُر نشریہ نشر نگار

(اکھ تواریخی، تحقیقی تہ تنقیدی سام)

مشعل سُلطانپوری

کاشر ڈپارٹمنٹ کشمیر یونیورسٹی سرینگر

(جملہ حقوق چھ کاشر ڈپارٹمنٹ کے نام محفوظ)

کتابہ ہند ناو : کاشر نثر کی تاریخ پر کار

مصنف : مشعل سلطانپوری

اہتمام : سومناتھ پنڈت

گوڈنیک چھاپ : ۱۹۸۲ء پانژھ ہتھ

مول :۔

سرورق : مسعود حسین

خوشنویس : غلام حسن

(جمال پریس دہلی)

پبلشر

کاشر ڈپارٹمنٹ، کشمیر یونیورسٹی، سرینگر

فہرس

عنوان	عنوان	صفحہ
(۱) گوڈ کتھ		۹
(۲) کیشہہ رسم خطس متلق	(ا) شاردا خط	۱۲
	(ب) فارسی خط	۱۴
	(ج) شوڑمت خط	۱۵
	(د) اُنیک خط	۱۷
(۳) کاشر زبانی منز نشر	(ا) پراکرت کال	۲۰
	(ب) ملند پنہہ	۲۱
	(ج) برہت کتھا	۲۶
(۴) بڈشاہ شند زمانہ		۳۱
(۵) کاشر نشر وک گوڈ نیک دور (۱۸۲۱ء - ۱۹۳۱ء)		۳۶
(ا) بایبلہ ہند ترجمہ شاردا خطس منز		۳۷
(ب) یورپی مصنف تہ کاشر ادب		۳۷
(ج) بایبلہ ہند کاشر ترجمہ فارسی خطس منز		۴۰
(د) بینکی کیشہہ ادب تہ کاشر گرامر		۴۱
(ح) حاتم تلہ وانن ڈلیلہ		۴۲
(ر) کاشر جامسٹری		۴۳
(ز) گرشنز وید		۴۴

(ح) مذہبی نثر کا ادب ۴۴

(ط) قرآن کے کاشر ترجمہ ۴۶

(ی) کاشر مسلۂ کتاب ۵۱

(۶) کاشر نثر کا دوئم دور ۵۵

(ا) ۱۹۲۹ء پیٹھ ۱۹۴۷ء تام ۵۷

(ا) "ستیج کہوٹ" تے ڈراما تحریک ۵۸

(ب) پرتاپ میگزین تے امتک کوشر حصہ ۵۹

(ج) باغی ڈراما ۶۰

(د) "گرپسی شدگر" ۶۱

(ہ) کاشر ہفتہ وار اخبار "کاش" ۶۳

(و) کاشر ڈراما "بتہ ہر" تے "ودوا" ۶۵

کاشر ادب تریم دور (ا) نے سوانحی کتابے ۶۷

۱۹۴۷ء پیٹھ اج تام ۶۸

(ا) ڈراما ۶۸

(ا) ڈراما ۶۹

(ب) ریڈیو ڈراما ۱۰۱

(ج) ترجمہ ڈراما ۱۰۲

(۲) افسانہ ۱۰۴

(ا) ۱۹۵۵ء پیٹھ تام ۱۰۶

(ب) ۱۹۵۵ء پیٹھ ۱۹۵۹ء پیٹھ تام ۱۰۷

(ج) ۱۹۵۹ء پیٹھ ۱۹۶۷ء پیٹھ تام ۱۱۲

۱۲۳

(د) ۱۹۶۷ء پیٹھ یوکن ۱۳۷

(ہ) ترجمہ افسانہ ۱۵۱

(۳) ناول ۱۵۲

(د) ترجمہ ناول ۱۷۰

(ہی) کہکہ کتھ تہ داستانہ (لوکہ ادبک نشری حصہ) ۱۷۳

(و) داستان یا کتھن ہندی ترجمہ ۱۷۴

(۵) تواریخ، تنقید، تحقیق، ترتیب ۱۷۶

(۶) سوانح تہ سفرنامہ ۲۰۲

(۷) سائینس، سیاسیات، اقتصادیات ۲۱۳

(۸) مذہب، فلسفہ، تعلیم ۲۲۲

(۹) گھامرتہ لسانیات ۲۲۲

(۱۰) اپیسے، رپورتاج تہ مزاح ۲۲۲

(۱۱) مُتفرقہ ۲۲۴

(۱۲) صحافت (اخبار تہ رسالہ) ۲۲۵

Call No. _____ *Date* _____

Acc. No. _____

CENTRAL LIBRARY
THE UNIVERSITY OF KASHMIR

This book should be returned on or before the last date stamped above. An over-due charge of 10 Paise will be levied for each day, if the book is kept beyond that date.

عرضِ ناشر

زیرِ نظر کتابہ ہُند مؤلہٕ مداچھُ کاشُر نثر کس توارٕیخس سام پنچ تہ اَمہٕ کین تأمپر کارن ہُند بیوٚن بیوٚن دِیُت پرزٕ ناوِتھ کُلہٕم کاشُر نثرُک تخلیقی قووُتھ ژٕ پنچ ہَنا وارٕ وِستارٕ سان کوشش کرٕنی۔ پَنہٕ انٛد گوڈنچ باگہٕ بٕرٕزٕ کوشش آسٕنہٕ سَبَبہٕ یوٚدوَے اَیچ اہمیتھ ٹاکارٕ چھیٖ مگر اَمیُک تحقیقی تہٕ تنقیدی مولیکسہٕ کُنہٕ تقویلی مُطالعہٕ ہٕستی مشخص۔ فلحال ہیکوٚلی ہادس کٕرِتھ زٕ زانن والین نِش داتنہٕ کنٛز تٔلہٕ مشعل صاٲنٛز پہٕ تصنیف کاشُرِس نثرِس متلق زیادٕ سُنِس تحقیقس تہٕ مولیسِ تنقیدِس دَس۔

رحمان رابی

Call No. _____ *Date* _____

Acc. No. _____

CENTRAL LIBRARY
THE UNIVERSITY OF KASHMIR

This book should be returned on or before the last date stamped above. An over-due charge of 10 Paise will be levied for each day, if the book is kept beyond that date.

گوڈ گتھ

پڑھ کتاب لیکھنس مثز پیم مشکلا تھ یوان چھ تمن ہاینز چھے
لیکھن والین خبرے۔ کتابہ نہ دسیاب۔ کاہ مثرس مثز لیکھنہ آمژن اجن کتابن
ہند ناوے لکس ہاینزن زبون پیٹھ تہ کتابہ نہ گنی۔ یاتہ پڑیسہ والین ستو
تناز کستو تتی دوہ دریسمژ نتہ نہ چھاپ سپدٹ نیچ واری آمژ۔ داریاہ کتابہ کم ہے
تیہ ادس مثز چھاپ پیزمژ تہ وہ فی نہ تہند نشانہ تہ نون۔ لیکھن وائلی پنس حالس
مثز مس۔ کاتھہ نہ کانسہ اتھ روٹ کرنس تیارے۔ کاہ نسے ذاتھ نامہ منگوسہ
نہ گردنے پھران تہ یاد پاوی پاوی نہ چھٹ جوابے دیوان۔ عام طور پہ ونہ پوان
زہمتہ ساہ ازکس چھے تیہ فرصتھ زکاہ نسہ ہاینز کتھ روز پس یاد۔

فرصتھ! فرصتھ چھے تہ کس، یہ چھ پوزے۔ اتھ کیا چھ تیلہ
یلاج۔ کاتھہ کرنا کاہے؟ خاہ مے کرٗ کام شوٗرو۔ پنہ طرفہ کرم کو شش
کتابہ سعہ مبارو نیچ تہ ذاتھ نامہ حاصل کرنیچ۔ دوہ فی اس نہ کامہ ہند نوا نداز
مکوجوب ذاتھ نامہ تیتو صنوٗر وٗر تھ تہ البتہ کتابہ آسہ ضرور وٗر بکار۔

وق اوس گنڈتھ، سیٹھا کم دق اوس کتاب لیکھنہ فاطر دوہ
روٗدمت۔ کتابہ ہند موضو اوس منگ کران زاکس اکس کتابہ پیٹھ گژھ
واش کڈتھ لیکھنہ یون۔ مگر اول گنڈتھ وقتس مثز کتاب لیکھنز تہ دوٗیم
لیکھنک حدتہ مقرر آسن۔ صرف زنجی یا پنژ تاجی سامس لفظ یا صفحہ ہتھ جوڑا۔

یمن سادہ نے دولابن تن دتھ لیچھومے یہ کتاب۔ اتھ مثز تھوٗومے

۱۹۴۷ء یس تان تاریخی انداز قایم تہ نکیاز ۱۹۴۷ء برونشٹھ چھ دار یاہ کم نثر لیکھنہ آمت۔ تہ یہ لیکھنہ آمت چھ تہ تہ مثر تہ چھ ڈراما زیادہ ۱۹۴۷ء پتہ لیو کھمت نثر بائگرودمے مختلف شوبن مثر مثالہ پاٹھو ڈراما، افسانہ، ناول بیتر۔ ڈراما ہیچ ذکر کرم او کہ گوڈنیتھ زِ تیم اس ۱۹۴۷ء برونشٹھ تہ روایت تہ تہ سیتھ امیتک پن واٹنہ خاطر اوس گوڈ امہ کے تذکرہ ضرور دی۔ بیہ امہ کہ زِ ۱۹۴۷ء پتہ آو گوڈنیتھ جاد، توجہ اتھ کن دِنہ۔ امہ پتہ لیو کھمے افسانس متعلق نکیاز ڈراما پتہ یتھ نثری صنفس پیٹھ جاد، تر قلم تلنہ آو سہ چھ افسانہ۔ افسانہ آو پنہ نیو ہنجو کہ مختلف دورن مثر تقسیم کرنہ۔ یتھ پاٹھو تھوو مے شوبن مثر بائگرا وتھ تہ امہ کتھ ہند خیال زِ تاریخی سلسلہ گژھ پرتھ نثری صنفک برابر قایم روزن۔

ترجمہ خاطر کورنہ مے الگ عنوان قایم۔ مے اُنی کا شری نثری ترجمہ پن پنس شوبس تحت۔ نادلہ ہنر ذکر کران کرم مے ترجمہ کرنہ آمژن نادلن ہنر تہ ذکر تہ یتھے پاٹھو افسانن یستی ترجمہ افسانن تہ ڈراماہن یستی ترجمہ ڈراماہن ہنر۔

کتاب لیکھان لیکھان سپدمے ہارتھ زِ یمن پنژ ہنے وڑی۔ ین مثر کوتاہ نثر چھ کا شری پاٹھو لیکھنہ آمت۔ یو دوے باقے زبانن مثر لیکھنہ آمتس یتھ ہے کالہ کس نثرس مقابلہ یہ نہ آسنس برابر چھ۔ مے تھوو صرف کا مثر نثروک مے حصہ عمومن نظر تل یس چھاپ سپدمت چھ تہ تفصیلی ذکر کرم تیمے نثر تہ، یس کتابن ہنر صورژ مثر بازر پیو مت چھ۔ الگ الگ مضمونن پیٹھ کورنہ مے زیادہ بحث نکیاز تنیلہ اوس کتابہ ہند حجم ہر نک احتمال۔

بنان چھ زِ تو ہہ میلنہ یتھ مثر کینژن کتابن ہند تفصیلی حال تیتھ

آسہ اَ کے وَجہہ زِ سو کتاب آسہ نہ مےٚ کو ششہ باوو جو دحاصل سپزمژتہ
یہُنند مخصر ذات نامہ نامکمل آسہ تختہ تہ آسہ یوٚ ہمے وَجہہ۔

مےٚ کرٚ کو شش زِ پرٚ یتھ کتابہ مُتلِق خیال ظاہر کران کران گرٚ ھ نہ
تختہ کتابہ مُتلِق باقے اد پین ہنز رائے مشراونہ پنہ۔ تہ یہُنند حوالہ گرٚ ھ تو ہے جابہ
جا پہ نظر۔ عبارتن یہُنند نوٚ موٚ نہ چھ مےٚ تنہ تہ سہ ستو سیتی دُیتمُت یٚ یتہ پٚ یتہ
ضرٚ وری باسیوم۔ لہٰذا اوس نہ الگ نوٚ موٚ تن یہُنند کیتھہ تہ ضرٚ ورٹھ یتھ
اُس بیاکھ کتھ تہ اہم زِ نوٚ موٚ نہ کھوتہ، اُس کتابن مُتلق تہ نشرس مُتلِق رائے ترٚ اے
بکار ——

لیکھن والین ہنز موخصر تعارف (زان) چھ پتولا کن دِ نہ آمت۔
یوٚ دوٚ ے اَ میٹک مےٚ زیادہ ضرٚ ورٹھ باسے یوٚ نہ، تکیا زِ لیکھن والین ہنز ادبی
خدمژ ہنز ذکر ام تہ نز و کتابوے نشہ ظاہر۔ دوہ دُیتمُت مےٚ یہ اوٚ کنو تاکہ
تہ نز زندگی متلق تہ لگہ خبر اُتر۔

لکھارین سہ ستو تہ نز ادبی خدمژ ہنز ذکر کران چھ مےٚ کا ٹرس
نشرس تہ یہُنند دُیتمُت مدِ نظر تھوومُت۔ تہ تہ نزن تےٚ کو شش یہُنند تذکرہ کورمُت
ہم تمو نشرس پوچھ ردِ نہ خاطر کرٚ اگر کا نہہ شائیر تہ چھ تہ نز کہ سہ کہ سہ شاعر
سہ مبرن چھےٚ ہا زرٚ پیمژ، تمُتیک چھُنہ مےٚ ناوے ہتیوٚ تمت ——
میون موضنوٚ اوس تنہ سُہ۔

اَدبی تہ ثقافتی انجمن تہ تمن ادارن ہم کا ٹرس ادبس سہ ستو کنہ
نتہ کنہ ٹرٚ نگو تولُق تھاوان چھ، یہُنند ذکر چھ اوٚ کنو کرنہ آمت زِ تہ یہُنند سہ ستو
چھ کا ٹرس نشرس واریاہ فائدہ ودتمت۔

مشعل سلطانپوری

کیٹھہ رسمِ خطس مُتعلق

زبان چھےٚ اظہارک ذٚری یہ تہٕ تمن آوازن مُہند مجمہ، یمِ اُسو پنٕن خیال بیٚیٖن تاں واتناوٚنہٕ خاٚطرٕ زٕیو کڈان چھہِ۔ یمنٕے آوازن چھہِ لفظ بنان۔ لفظس تہٕ مانیس چھُ سےٚ رشتہٕ یُس جسمس تہٕ جانس چھُ۔ اَکہ روٚس چھُ بایکھ اڈلیٹو ٚک تہٕ نامکمل۔ مانہٕ چھُ باٚطن تہٕ لفظ کو ظاٚہر۔ آوازن بنے ہتو یمِ لفظ لیکھنہٕ خاٚطرٕ چھہِ کیٹھہ علامٹر مُقرر کرٕنہٕ۔ یوان تہٕ پڑھن علامٹرٕن چھہِ اُسو (رسمِ خط و نان)۔ پڑٹھ کُنہٕ زباٚنی چھُ پن پنٕن رسمِ خط آسان۔ موٚولی ہیر پھیر کرٕٹھ چھُ باضٕے اَکے رسمِ خط اَکہ خوبہٕ جاوٚہٕ زبانن خاٚطرٕ تہٕ استعمال سپدان۔ زباٚنی ہیندس پڑٹھنس پوٚٹھنس تہٕ وُسٹھ لبنس سیتو سیتو چھہِ رسمِ خطس تہٕ کیٹھہ ژٹھ کیٹھ سپدان یٚیٹھ سُہ مُکمل ذٚری یہ بنہٕ کاٹھہ زبان رٚژھراونٕ تہٕ ٹٹھ اَندر پڑٹھ کاٹھہ خیال کو مہ رٹنٕ۔

(۱) شاردا رسمِ خط

کاشرِ زباٚنی ہُند اَگر بٕدٕ کڈٹہٕ چھہِ کو ششہ مدِ نظر ٹھاوٚٹھ تہٕ مختلف زمانن مُنزٕ امہٕ چٕن مختلف شکلن ہُند پے پتا لٕیٹھ چھُ یہ وٚنٕ پیوان زانٕہٕ پیٹھ آنٹھس تاں چھُنہٕ اَتھ کٕنے رسمِ خط رٚودمُت۔ اَتھ چھہِ وار یاہ سیاسی سماٚجی، لسانی، مذہبی تہٕ باقے وٚجوہات۔ از تاں یوٚسہٕ شیٚچھو بوٚد اُسہ تاں وٚاژہٕ چھےٚ تمہٕ تلہٕ چھُ نشان زِ اَتھ اوس کوٚہ ڈہٕ شاردا رسمِ خط۔ امہٕ رسمِ خطک زمانہٕ مُشخص کران چھُ کو شُر ادیب تہٕ محقق اوتار کرٕشن رہبر لیکھان ــــ

"شاردا لپی چھیہ اٹھ نوی مہ ضمدی منز شہہ بنان"[1] پورنیس اکس کاشرس ادیس چھ
اتھ ستی اختلاف شہ گہ وسو رگباشی اقبال ناتھ دنپوہ تمی چھ امہ رسم خطک آگر
مشخص کران گیے یہ شاردا تیر تھس ستی دو تمت تہ گیے اکہ افسانک مدد میو تمت
زاکہ زمانہ ہسا گیہ کاشرین اچھر زانے مشتھ۔ پتہ کر تمو سنخ تپسیا تہ بھگوتی تیچھنا دی شاردا
خط تسند قیاس چھو زاچھر نان کمشتھ گرتھنک گایلہ آسہ مشہور ظالم بادشاہ ہرگل پسند وقتہ
سپدمت یمہ کنی یہ رسم خط دو جودس پنک زمانہ ستم صدی بنان چھو تہ امہ برونتھ
کس رسم خط اوس کشیر منز یمہ زبانی خاطر مروج؟ تتھ متعلق چھو اوتار
کرشن رہبر صاحبن قول پتہ زیہ گرتھ آسن کنل تہ کنڈلہ برونتھم گپت لپی
تسندی کنو چھ کنل لپی ۶۰۰ء پیٹھ ۹۰۰ء نام تہ گپت (ورلپی) زوری مہ تہ پیٹھ ری مہ
صدی منز مروج اسمتر۔ ہیم دوہ شوے لپی چھے برہمی لپی ہندسز ترقی یاف شکلہ
تہ شاردا خط چھو ہیموے تریہ پیٹھ وو تلیو مت۔ اقبال ناتھ جی چھ اتھ
کتھ سیتو اتفاق کران زشاردا خط چھو برہمی خط بنشی وو تلیو مت مگر
حاراٹنی چھے پتہ زتسندی کنو آپہ نہ پہ لکھائے کشیر منز کیتھہ۔ یمیتہ چھنہ کنہ
جاپہ امیک کانہہ کنتہ اتھ آمت"۔[2] بقول اقبال ناتھ جی اسہ اشوک
پادشاہ سندی کالو، اٹک، ڈری یاوس یمیا پہ بتھ ہندوستانس منز برہمی
اچھرتہ اٹک ڈری یاوس اپار کھروشٹی اچھر چلان"۔[3] اقبال ناتھ جینن
مطلب چھو اپار لفظ نشہ کشیر وغارتہ یمیا پار لفظ نشہ باقی ہندوستان
پنن قول دور ثابت کرنہ خاطر چھو سہ کھوہ مہ تہ ہاروہ چن لکھاین (کشور)

---

[1] کاشر ادب تاریخ - جلد اتھ - اوتار کرشن رہبر، ۲ شاردا لکھائی
سون ادب ۱۹۶۸ء، ۳، ۴ شاردا لکھائی سون ادب ۱۹۶۸ء اقبال ناتھ دنپوہ

ہُند حوالہ دِوان دنان زِیم چھِ کھروشٹی خطکی۔ یہ خط چھُ شاردا بر عکس دُچھنہ
پیٹھ کھودُر لیکھنہ یوان۔ یہ کنتھ مدنظر تھاوتھ چھے کھروشٹی خط شوٗرُو
سپدُ نیچ کنتھ بُدھن ہندِس زمانس تان واتان۔ شاردا رسم خط چلیوو
بیتہ ژکن ہندِس: مانس تام بشہ ہور کو شرُ ادیب تہ محقق پروفیسر محیُ الدین
حاجنی ہندِ وُنہ موجوب "اتھ وقتس تام اوس کاشر یک رسم خط شاردا۔ امہ پتہ
آو نستعلیق"۔[1] پیٹھ کنہ رُود یہ رسم خط ستن اٹھن شتن وُریِن چلہ وُن
وُنہ چھُ یوان زِ یہ "لپی اُس سنسکرت لیکھنہ مأطر استیمال سپدان۔ کو شرُ تہ
آو اٹھو رسم خطس مثز لیکھنہ"۔[2] "یہ اُس چھُلیتھ سنسکرتہ، بابیتھ یوسہ
کاشرہ ن بٹن ہیشز مذہبی زبان اُس تیلہ تہ تہ ازتہ چھے۔ یہ چھُ سہی زِ اتھ مثز
آو کم کاسہ کیتہ کو شرُ تہ لیکھنک دُسلابہ کرنہ، مگر یہ اوس نیبرِ ژمہ، دِلہ
بلکہ مجبوری سبب لیتھ کاشہ کاشر یمن اچھرن مثز"[3]

یہ دوٗیم کنتھ چھنہ ہیٹھ وُسان۔ خاص کر امہ کنہ زِ بڈشاہ صاٗبنس زمانس
مثز یہ کو شرُ لیکھنہ آو تتھ اوس رسم خط شاردا یہ زن حاجنی صاٗبنہ پیٹھ
کنہ وُنہ آمر کنتھ کنہ باسان چھُ۔

(ب) فارسی رسم خط

ژکن ہندِس زمانس متریوٗ دوٗرے نستعلیق خطس ریولج لوٗگ مگر اُمورٗ ٹنہ
مکمل طور شاردا خط جاے۔ اتھ لرِ لوٗر گو پتہ ناگری رسم خط تہ شوٗرُو یس جاد تر
ہیشد بن مثز مُروج رُود تہ وُنہ تہ چھُ کاشہ کاشہ پن پنہ جاے۔ اتھ خطس مثز
کو شرُ لیکھان۔

خود موختاری راونہ پتہ رُوزنہ کاشرین پنہ زبان ورتاونہ چہ تہ کو شرُ

---

[1] کاشر نشر ج کتاب۔ پروفیسر حاجنی، ۳،۲ شاردا لکھائی۔ اقبال ناتھ ونپوہ
(سون ادب ۶۸)

لیکھنچہ اَنا پسرے۔ تہم لگہ دوہ خوہ تہ دوہ فارسیس کُن تہ پنہ زبان ہیٹھ رکھ مُشراوِنی۔ فارسی لیکھنہ خاطر اوس ہمن مجبوُرن نستعلیقہ کے ضرور وارتھ اَمہ پتہ میلہ پٹھانن تہ سکن ہندس دورس مثز تہم وار وار بیٹھ پنہ زبانی مائل برنہ لگہ تمو ہیوٗت نستعلیقے استیمال کرمن۔ اَلبتہ ہندوستانس مثز فورٹ ولیم کالجس تحت اُردو تہ ہندی اَکی زبانی ہیٹھ زہ مختلف شکلہ بنہ تہ عام سپیدنہ پتہ ہیوٗتن اُتھ سیتو ناگری رسم خط تہ ورتاوس مثزین۔

یوٗتے یوت نہ۔ انگریزن ہندی کھور میلہ کنوٗہ ہمہ صدی مثز وار پاٹھی ہندوستانس مثز ٹھہرے یہ تہ تمن مُقامی زبانی دُچھنک پرنک تہ ہمن سام ہینک موقہ میوٗل۔ کاشر زبانی مُتعلق اگر مضمون بیتر انگریزی پاٹھی لیکھنہ آے۔ کاشر لیکھنہ خاطر ورتو وتمو رومن رسم خط۔ یمیتک تو بوٗتھ گریمن ہیٹھ کاشر ڈکشنری چھے۔ یانے ہتس شتس وُری یس جاد مُدتس رووی کاشر زبانی ترجمے رسم خط مُسلمانن مثز نستعلیق۔ ہیندین مثز ناگری تہ انگریزن یا غار مُلکی لکن مثز رومن۔ تہ یہ چیز تہ سپُن اَمہ چہ ترقی خاطر اَکھ رُکاوٹھ ثابت۔ کاشر لیکھن والیو کاشر یو ورتو وجاد پہن نستعلیق خطے۔ یتھین لکن مثز اَسو جاد تر مُسلمان۔ چناچہ مثنوین تہ باقے شاعیری ہُند بوٗڈ بارہ ذخیرہ چھے اُتھی خطس مثز لیکھتھ

(ج) شوٗرمت رسم خط

۱۹۴۷ء ہمس تام لگوز یہے نتیجہ۔ کوٗ ششہ آیہ کرنہ زہ ہمنہ ہمنہ پنہ اَی مثز سارییے کاشر آواز ویٹھ پراونہ۔ مومولی تر ہیمن ہیٹھ ہیمہ کوٗ ششہ سپیدنہ کامیاب تہ۔ پوٗز پوٗر پاٹھی ہیوٗ کنہ اُتھ خطس اصلاح کرنک کاشہ قدم تلنہ پیٹھ۔ عوامی راج بنہ پتہ آیہ باقے خط مد نظر تھاوِنہ اُتھ اصلاح کرنہ خاطر اَکھ

کمپٹی بناوِنہٕ۔ یِمۂ مخصوص کاشُر یو آوازُو خاطِر کیتھہٕ علامٕتز گرٕتھ اٗتھ خطس
نوٚ شکل دِنٛہٕ۔ سوٚ کو لٕن مشٕز آیہٕ کاشُر چہٕ درسی کتابہٕ اٗتھو خطس مشٕز لیکھناوِنہٕ
چھپاوِنہٕ، باٚ گراوِنہٕ تہٕ پرناوِنہٕ۔ پوٚز یِمٕن دوہٕ ہٕن تہٕ اوس" درسی کتابٕن اندٕر
اٗکھ رسمِ خطہٕ یِم زٕ رسالہٕ[1] خاص کرٕ نگٕریز" بیاکھ رسمِ خطو رتاوان[2]"۔
یہٕ اصلاح شدٕ رسمِ خطٕ روٚدنہٕ کامیاب۔ لہٕ زا آو ترک کرٕنہٕ۔ مگرٕ یہٕ
جادٕ مُفید بناوِنہٕ نیچہ کو شِشہٕ روزٕ بدستور جاری۔ دوہٕ اُس یِمیتہٕ کلچرل اکیڈمی
تہٕ دوٚ جوٚ دس آیٕ مشٕ۔ یٕتھ صحی رسمُل خطٕ نہٕ آسٕنہٕ کِس صورتس مشٕز کائے چلِناوِنہٕ۔
اَمہٕ کِنٛہٕ تہٕ باقے مجبوریو کِنٛہٕ آو نوٚ طریقہٕ نستعلیق رسمِ خطس یِمیتہٕ
اِصلاح کرٕنہٕ۔ یہٕ سپٕرٹن نہٕ اکی سانہٕ بلکہ وارٕ وارٕ تہٕ وُنہٕ تہٕ چھُ جاری۔ نوٚوا اِصلاح
سپٕرٹن مُفید ثابِت تہٕ یہٕ رسمِ خطٕ ہیوٚتن کامیاب روزُن۔ مختلف کاشُر یو
مخصوص آوازُو خاطِر آیہٕ نوٚ طریقہٕ علامٕتز بناوِنہٕ تہٕ یِم علامٕتز ورتاوِنکو
اوٚصول آے مُقرر کرٕنہٕ۔ جوٚ کو متکہٕ طرٕفہٕ آو یہٕ رسمِ خطٕ منظور کرٕنہٕ درسی
کِتابہٕ ہیزٕن اٗتھو مشٕز چھاپ سپٕدنہٕ۔ رسالہٕ یِمیتِن اٗتھو رسمِ خطس مشٕز
چھپِنہٕ۔ اکیڈمی ہٕنٛزٕ کتابہٕ خاص کرٕ کاشُر ڈکشنری تہٕ سپٕرٹز اٗتھو مشٕز تیار۔
لِکھار یو تہٕ ہیوٚت عام طور یوٚ ہے خطٕ ورتاوُن۔ تہٕ وُنی کِنٛہٕ چھٕ نستعلیق
یٕتھے کاشُر شکل مروج۔ یہٕ خط چھُ سیٹھا سہل تہٕ مُفید۔ اُردوٚ یا فارسی کِنی بیس
یِس شخصس نستعلیقس سیتو بٕروٚ نیٚٹھے زان آسِہ تہٕ ہِندٕ خاطِر چھُنہٕ یہٕ خطٕ یِچھُن
مُشکِل۔ پیٹھ چھُ کُنہٕ حدٕس تان یہٕ اُردو خطس ہوُسے تہٕ اُردوٚ چھپہٕ کرٕنہٕ کشیرِ ہٕنٛزٕ
سرکارِی زبان تہٕ ترٕن اکاڈمین یا نے جوٚ مس، کشیرِ تہٕ لداخس درمیان
رابطٕ بطٕ زبان تہٕ۔

---

[1] کونگ پوش تہٕ نگریز [2] کاشُر نثر چ کِتاب۔ پروفیسر حاجنی۔

(د) اَزیک رسمِ خط

اَز چھُ یہ کاشُر لیکھنہٕ خاطر گنٛے، مُتفق علیہ، حوٗکومتک منظور کوٗرمُت، سرکاری تہٕ نیم سرکاری اداران ہُنٛد تسلیم کوٗرمُت رسمِ خط. لہٰذا چھُ یہ کوشُر یُزن لیکھن والیٚن ہیٚنٛد خاطر، یٚیتھٕ ضرورۍ - اَمہٕ خطٕکی مینجہٕ حرف چھٕ پیٹھ پاٹھٕ:

ا ب پ ت ٹ ث ج چ ح خ د ڈ ذ ر ڑ ز ژ س ش ص ض ط ظ ع غ ف ق ک گ ل م ن و ہ ی ے

اَمہٕ علاوہ یٚیم دُچشمی 'ہ' تہٕ ذٲلی حرف، یٚہ پیٹھ چھ ژھ کھ یانے کُل ۴۳ حرف.

یٚمو مشٕز چھٕ: ث ح خ ذ ص ض ط ظ ع غ ف ق یانے ۱۲ حرف صرف تٕمنٕے لفظنٕ اندرٕ وَرتاوٕنہٕ پوان یٚم اَسہٕ فارسی یا عربی زبانٕی پیٹھ دوہ زُم (پٕنٕے شکلہٕ یا تراش ہیٚٹھ) اَلگ ہٕتھ چھٕ. ڑ چھ صرف تٕمنٕ لفظنٕ اندرٕ وَرتاوٕنہٕ پوان یٚم کُنہٕ پہاڑۍ یا ہٕندی زبانٕی پیٹھ آہٕتھ آسن. یٚہ پیٹھ پاٹھٕ چھٕ چھرا کاشُرٕکی کُل پل ۳۰ ہٕے حرف باقٕی روزان. 'ر' حرفس چھٕ اَسہٕ دوہ ن حرفن مشٕز کام ہیوان مثالہٕ پاٹھٕ "اُر" "اَر" تہٕ "پھرس" لفظس مشٕز. 'و' تہٕ 'ی' حرفن تہٕ چھٕ اکہٕ کھوٚ تہٕ جاد حرفن مشٕز کام ہیوٕنہٕ پوان. پڑھن جایٚن چھٕ یٚمن گٕہٕے حرکٕژ بٕنان تہٕ گٕہٕے حرف کاشُر آوازٕ ظاہرٕ کرنہٕ بابتھ یٚم حرکٕژ اَسہٕ بناوٕ مُختلف چھٕنٕے. تٕم چھٕ پیٹھ پاٹھٕ:

(زبر، زیر تہٕ پیش حرکژن علاوہ)

ے اُر، گرٕ، ژرٕ، مُج، گُب، سُش، لُٹ

ہے تار، نائر، ہائر، ہاُل، مائل، واُج، لاُج، ساد

ۓ تیر، ژیر، ہیر، نے، وار، ماد، جاد، واد

ے ۔ ٹیر، ژین، خیمہ، ٹکر، قیمتی، ٹکتو

واوتہٕ امہٕ چہٕ مختلف شکلہٕ چھےٚ پیٹھ:

(۱) و: کاو، گاو، وُلھٹ، وُچھ، واٹھ، وال۔

(۲) و: اول، پوش، ہوش، کھوس، موٹر، مور، دور،

(۳) وٗ: اوٗن، دوٗب، دوٗٹ، نوٗٹ، ہوٗٹ، موٗٹ۔

(۴) وہ: دوہس، دوہد، پولاو، دوہٹھ، کوہل، ژوہل، ژھوہکھ

(۵) وٗ: بوٗٹ، ٹھوٗل، نوٗن، ہوٗن، ژوٗر، دوٗر، موٗر

ی تہٕ امہٕ چہٕ مختلف شکلہٕ وُچھو:

(۱) ی: یاہوٗ، ییر، کائفی، واٗدی، شاٗدی

(۲) پی: پیر، سپیر، کشپیر، زپین، شپین، ٹپین

(۳) ے: آے، زاے، راے، ہاے، داے۔

(۴) ے: ژیر، ہیر، میز، تیز، کھیل، تیل، ریل۔

(۵) ےٚ: ژےٚ، مےٚ، تیلہ، پھیکہ، شیشہ، چھیٹتو۔

(۶) چے: وچھ، دید، گرد، زین، کھیل، دیل، گیو، زیٹھ۔

(۷) ک: شُرُک، گُرُک، کُٹھُک، تاٗرک، دُرُک، ہٹُک، چھُرک۔

(۸) ٹے: میٹر، لیٹر، پیٹر، وٹیٹھ، لیٹھ

(۹) پے: کیچ، میچ۔

نوٗن (ن) تہٕ نوٗن غنہٕ (ں) چھُ تتھے پاٹھ استعمال سپدان پچھ پاٹھ اُردُوس مثز چھُ۔ امہٕ علاوہٕ یہٕ زبان پیٹھ کنہٕ آو ونہٕ 'ز' حرفہٕ چھےٚ ژ شکلہٕ مُروج ——— لیکھن وزِ چھےٚ پمہٕ کتھ تہٕ مدِ نظر تھاوِنہٕ۔

(۱) اُلفہٕ سیتی شوٗرُو کرٕھن والہٕ لفظک اُلفہٕ بیتہٕ پنہٕ وول 'ع' چھُ

ے، یس مثز بدلان۔ مثلن اعلان، اعتراف چھُ ایلان تہٕ اعتراف بنان

(۲) ألفہٕ سیتی شوٗرو گژھن والہٕ لفظس اَمہٕ ألفہٕ پتہٕ ح، تھاون

دول لفظ چھُ یمن دوہن حرفن مثز ے، ژٲوٹھ لیکھنہٕ یوان۔ مثلن احسان

احترام، چھُ ایحسان تہٕ ایحترام بنان۔

(۳) مثز س پتہٕ دول ع، چھُ ألفہٕ یا واوٕ سیتی بدلاونہٕ یوان۔ پژھ

آواز نیرس مثلن معشوق، معلوم، تعلق چھُ ماشوق، مولوٗم تہٕ تولوٗق بنان۔

(۴) اندس پتہٕ دول ع، چھُ اکثر ہ بنان۔ مثلن جمعہ، شمع، جمع

چھُ جُملہ، شمہٕ تہٕ جمہٕ بنان۔ صرف چھے ترکیبہٕ پتھے پاٹھ روزان۔ مثلن

شمع خانہٕ۔

(۵) یوٗنس پتہٕ دول دوٗیم تہٕ ترٛیٖیم ساکن ت، چھُ عوٗمو مومن ترٲوٹہٕ

یوان۔ مثلن دوست، پوست، گوشت چھِ دوس، پوس تہٕ گوش بنان تہٕ

وقت تہٕ بخت وَق تہٕ بخ بنان۔ اَمہٕ علاوٕ چھِ اکثر ت، تھ بنان۔ مثلن جماعت

تہٕ صداقت بنہٕ، جماتھ تہٕ صداقتھ۔

کاشِر زبانی مثر نبشر

پڑاکرت کال

کُنہ زبانی مثر نثر چہ ریوایثر ہُنند پے پتاہ کڈن وزِ چھنہ پہ کتھ ثمراوِنی پیوان زِ پہ ریوایت چھیٖے تیٖہ ژے پڑانی آسان تیٖہ ژسہ زبان پانہ پڑانی آسہ۔ تیٖسیاز تمہ زبانی ہندی بولن والی چھنہ پانہ وانی شارن مثر کتھ کران۔ تہٕنیز پرتھ کانہ کتھ چھیٖے۔ بجاے خود نثر۔ آمہ علاوہ چھیٖے تمہ دلپلہ، قصہ یا داستانہ تہ نثرے یمم لکھ آدبس بڑزر کران چھیٖے۔ پتھ قصہ یوٗ دوٗے کیتھہ کیتھہ منظوم تہ آسان چھ۔ اما پوٗز یمن ہُنند بیشتر حصہ چھ نثرے آسان۔ پہ کتھے مدِ نظر تھاوِ تیٖلہ چھنہ کاشِر زبانی مثر پڑھن دلپلن تہٕنیز کانہ کمی روٗز مرہ۔

دوٗیم اگر اسو نثر چہ ریوایثر ہُنند زمانہ تنہ پیٖٹھ مُشخص کرو، یہنہ نثروک کانہ نوٗموٗنہ تحریرس مثر آمت آسہ تیٖلہ چھ مختلف زمانن مثر آمہ چہ مختلف شکلہ مدِ نظر تھاوِ تھ کانہ فاصلہ کرن۔ آسہ چھ پہ وُچھن زِ آسہ نبش کہ زمانکہ نثروک نوٗموٗنہ چھ پنہ اصل شکلہ مثر موجوٗد۔ سانی بدقسمتی چھیٖے پہ زِ اگر آسہ آکرِ آنہٕ کلہٕن ہیوٗ تھ کُن لایق موزٕرخ پاوِ کوٗرنہ للتادتیہ شہاب الدین یا زین العابدین ہوٗ کہلہ پاپہ حکمران، فاتح تہ منتظم بادشاہ شری درس ہوٗ سیاستدان، غازی ژکس یا یعقوب شہٕس ہوٗ جنگباز، سوم پنڈٹ تس، غنی فانی، تہ شیخ یعقوب صرفی یس ہوٗ عالم تہ شاعر پاوِ کرِ۔ تتہ کوٗرنہ آسہ

کاشہ یہ ایچھان زِ کُنہ زمانس منز آسہ ہا کاتھہ اَدبی تاریخ لیکھنہ آہمز۔ اَمہ روز اَسہ ہر ہمیشہ وہ رٹھے۔ یُتھ کاتھہ پے پتاہ کڈنہ خاطر چھُ اَسہ قسمہ قسمہ کتابن وَرق پھیرنی پیوان تہ کتھ کتھ کانٹنہ راوٚنی پیوان۔ حال حالے کرے اوتار کرشن رَہبرن کو شِشن زِ کاشر اَدبی تاریخ گڑھ لیکھنہ پیٹھ۔ پوٚز اَکے جلد لیکھتھ کھیئیہ تمو کتھ۔ سانہ پُرانہ اَدبک حال مولوٚم کرنہ یا پتھ چھے اَسہ زبانی روایتن، افسانن، اِشارن، تہ مختلف کتھن پیٹھ پڑھ کرنی پیوان یا تمن تو اَمہ پچھن پیٹھ تکیہ کرُن پیوان ہیم پتھ ہو واقف ہو پتہ لیکھنہ آے۔ تحریرس منز آمتس نشری اَدبس تچھ تچھ کران چھُ پُرانہ زمانہ چھن دوون کتابن ہند پے نیران۔ اَکھ مشہور بودھ عالم ناگ سینہ نیچھ ہز کتاب "ملندہ پنہہ" تہ بیاکھ گوناڈے شنز" برہمت کتھا":

ملندہ پنہہ

ناگ سین چھُ اوسمت ۱۵۰ ق۔م س منز زِندہ۔ تہ اُمو شنز لیچھ ہز کتابہ مُتلق چھے مختلف رایہ دِنہ پیوان۔ کینہہ سوال چھ بڑھ اہم۔ مثلن یہ زِ ناگ سین اوسا کاشر ہ تمو کتہ لیچھو یہ کتاب ہ کتیا یہ کتاب چھا کاشری پاٹھو لیکھنہ آہمز ہ اَمہ کتابہ نہشہ موضو کیا اوس بیتر۔ سانہ وار میہو عالی مو چھُ یمن سوالن جواب دِنہ کو شِش کرٹھ۔ کینشرن جایَن دوٚ جٹھ ہاتھ پیش کرٹھ میتہ تہ پنُن جواب زَن دار بناونہ خاطر دلیلہ وِزمہ۔ پوٚز کینشرن جایَن قیاس لڈاوٚ میتہ۔ سون اَکھ عالم جیالال ناظر صاحب چھُ پنس اَکس اُردو مضمونس منز یمیتک عنوان "کیا ناگ سین کشمیری تھا" چھُ تہ یُس "تکلریز" رسالہ کیس اَکس شمارس منز چھپیو مت چھُ ناگ سینس کو شر ثابت کرنہ کو شِش کران تہ سمستی پیتہ ہاوان زِ ملندہ پنہہ کتاب اَمس کاشری پاٹھو لیکھنہ آہمز۔ اَما پوٚز یہ ہاوان چھنہ تم کاتھہ

خاص ثوٗ بوٗ ہتھ پیش کران۔ تم چھِ لیکھان۔" وَنہٕ چھُ یِوان زِ اَصِل نوسخہٕ اوس کٔنھ تاں ملیچھ زبانٕی مٕنز لیکھنہٕ اُمت۔ ملیچھ زبانٕن مٕنز چھےٚ یوٗنانٕی، پشتو تہٕ کاٗشِر زبان گٔنٛز راوہٕ یِوان۔" وَنہٕ چھُ یِوان" کنھ کیٚا دَرِ رٮ۪ے ٹھوٗان چھےٚ۔ اَمیٚک چھُ شاید مضمون نگارس پانس تہٕ ایٚحساس۔ سٕہ چھُ اُتھ مضمونس مٕنز لیکھان "رِسٕرچ کران والیٚت چھُنہٕ وُدِ یہٕ پےٚ لوٗکمُت زِ کِتابہٕ ہُنٛد اَصِل نوسخہٕ کنھ زبانٕی مٕنز اوسِ۔" ۲ تہٕ ہِندِ مضمونہٕ تٕلہٕ چھُ نِشان زِ یہٕ کِتاب چھےٚ ترجمہ رٲنٛگی موجود تہٕ اَمیٚکو ترجمہ چھِ دوٗن زبانٕن مٕنز میلان۔ اَکھ گیٚہٕ پالی زبان تہٕ بیاکھ سنہٕ لی۔ سنہٕ لی چھےٚ اَسمِ ٹنکایہٕ ہِنٛز زبان تہٕ پالی مگدھ دیشِچ زبان۔ پالی چھےٚ سٕہ زبان یوٗ سیہٕ مہاتما بُدھ تہٕ تٕسٕنٛدی بھکشو تبلیغہٕ یا پرچارہٕ خاطرٕ استیمال کران اَسی۔ یہٕ اُس بودھن ہِنٛز مذہبی زبان۔ ناظر صاٗب چھُ پننس دعوٕہ کِس ثوٗ بوٗ نٕس مٕنز پالی ترجمٕک مدد کار آسٕن تسلیم کران تہٕ اَتھ مَدَد ہیوان۔ تٕسٕنٛدونٛ چھُ "ترجمہ کارَن چھِ اَصِل زبانٕی ہِنٛدی کیٚنہٕ لفظ تٕھےٚ پاٹھ ورتاوی مِتو یہٕ پاٹھ پیم اَصِل وہ سنخس مٕنز اَسی۔" ۳ پیمن لفظن مُتلق چھےٚ تٕسٕنٛز راے زِ "پیم لفظ چھِ کاٗشِر و لفظ، لاطینی یا پشتو چھِنہٕ۔ پانے چھُ یٕتھ پاٹھ یہٕ نتیجہ نیران ۴ زِ ناگ سین اوس کوشرُتہٕ "ملِندہ پنہٕ" کتاب اُس نمیٚ کاٗشِر زبانٕی مٕنز لیکھو۔ مٕنز حاٗرتھ چھُ یہٕ زِ یٕتھین لفظن ہِنٛز چھَنہٕ کیٚنہٕ نشان دہی کرٕنہٕ آسٕ مٕنز یمیٚہٕ سیٚنتہٕ یہٕ کنھ وارٕ واضح گٔژھ ہا۔ خو د کِتابہٕ ہِندِس ناوس مُتلق تہٕ چھُ سٕہ عجیب تاوِل پیش کران۔ تہٕ اَتھ سلسلس مٕنز چھُ نمیٚ قیاس تہٕ نوٗرمُت۔ نیٚکھان چھُ "ملِندہ پاٹھا" ناو چھُ کاٗشِر زبانٕی مٕنز مروجہ "پاٹھا" لفظٕک مُطلب چھُ ــــ "پٹھنٛ ہیٚتھ سوال" "وَنہٕ آمُت" مگر مٹیانہٕ خیالہٕ چھُ اصلی لفظ "پوٗن" یمیٚک

۱، ۲، ۳ گل ریز، جلد ۱ نمبر ۹ جولائی ۱۹۵۳ء

مانہ "پھالا" یانے edge رہا چھُ۔ یمہ سیتو زن زیُن پھالو نس منز چھُ مدد میلان۔ بیٹھے پاٹھی چھُ ملنہ نمن پھیر بہہ وہ نمن نوکتن ہُند جواب آسانی سان فکر تران۔ کاشر زبانی منز چھُ وُنہ تہ "ملد پٹنز" محاورہ استیمال سپدان۔ بیٹنز مے کرے یہ تس منہ ناو پنج وار یاہ کو شش مگر تمی بوزنہ اکھ کنتھ تہ ے

"ہے کم کم ملد پٹنز کڑی مس مگر تمی نے مون نہ کیتھہ۔"[۱]

جناب پروفیسر محی الدین حاجنی چھ اتھ کتابہ متعلق لیکھان "بلکہ چھ ازیہ کنتھ تہ وُژھ ہمشز زیو دھن ہُند بوڈ عالم ناگ سین تہ اوس شاید کو شرُے یمی پنز کتاب "ملنہ پنہہ" تمہ زمانہ کیس کشتواڑی کاشر س منز سوالہ جوابہ پس صورتس منز لیچھو ہزاس۔ یتھ پالی تہ سنہالی ترجمہ آو کرنہ۔ اصل رودتہ ترجمہ رود منوجود"۔[۲] اوتار کرشن رہبر چھ حاجنی صاحبس اتھ بیانس متعلق پنز رائے دوان لیکھان: "یمن خیالن منز بُنز یاد کہ سہ شیچھو خبر چھے، تہ چھنہ مصنفن دو نمت۔ باسان چھُ یہ خبر چھے شاید تتھ مضمونس پیٹھ دُرتھ یس پنڈت جیالال نا ظرن لیو کھمت چھُ تہ از برونہہ زوداہ وڑی" گلریز" کس اکس شمارس منز چھاپ سپدیو مت چھُ۔"[۳] تہ اتھ کتابہ متعلق چھُ تصمند خیال یہ زِ "بودھن منز سرگرمی سیتو یس بوش مقامی تہ عوامی زبانن کھو تمت اوس تمہ سیتو آیہ کاشر زبان تہ برونہہ۔ اکھتھ زیادے پہنن کیا زِ کشیر اس کیشرن خاص جایین ہندی پاٹھ بودھ سرگرمین منز اکھ خاص اڈے بنے منز۔ بودھ بکھاہ یمتہ پالی (سعہ زبان یتھ منز جہاتا بدھن پرچار کورُ) پراکرتہ ہُند دامن پنیو خیالو سیتو ماری موند تہ کشادہ بنو۔ تتہ دوٗ تھ مقامی زبانن تہ دس مختلف عوامی

۱۔ گلریز جلد ۱ نمبر ۹ جولائی ۵۳ء ۲ کاشر نشریح کتاب: پروفیسر حاجنی ۳۔ کاشر منز کاشر ادبچ تاریخ رہبر صفحہ ۲۲

زبانو لوب فروغ تہ پوچھر۔ یتہ آہ پرچار تہ تبلیغہ خاطر استعمال کرنہ تکیازِ
مدا اوس پہ نہ بودھ خیال گڑھن زیادہ کھوہ تہ زیادہ لگن تاں دِقت تہ ہوہ دیگر
دراے واتنے۔ اتھ وقتس منز اوس نثر زیادہ تر سوالہ جوابہ بس صورتس
منز لیکھنہ پوان۔ بیہ کیتھہ خاص شکل اُس نہ دلیلو تہ کتھو وراے مروج۔ از
چھ یمن وقتن ہیتہ زاکی کتابہ ہندناوا اسہ کنن گڑھان یتھ متعلق پہ چھ وننہ
پوان زسوہ اُس کا نثرس نشرس منز۔ پہ کتاب چھے "ملند پنہہ"

اتھ چھنہ کانہہ شک زبودھن ہندس زمانس منز میول مقامی
زبانن کا فی توجہ۔ پہ کتھ چھنہ بودھنے سیتو مخصوص۔ پرتھ کانہہ مبلغ
یا کنہ مذہبک با فی چھ مقامی تہ عوامی زبا فی ترجیح دوان تکیازِ تس چھے آسان
عوامس تاں پنیز کتھ واتنا وفی۔ پہ گڑھیس لگن فکر تر فی۔ یمن تر یس تیلہ
فکر یلہ پہ تہ ہتھزی زبا فی نثر وتنہ بیہ گورو نانک صاحبن کو سہ زبان ژار
پننہ تبلیغہ خاطر، مسلمان صوفیو تہ مبلغو واتنا یونا پنن پا غام دکنی اردو زبا فی
نثر، یو سہ تمہ ساتہ نتیجہ مقامی تہ عوامی زبانن اُس یوت تہم صوفی گوہ ڈنیتھ وا تی۔
"معراج العاشقین" چھے اتھو زبا فی نثر۔ روکد سوال امہ کتابہ ہندِ سوال جواب
صورتس نثر آسنک۔ پہ کتھ تہ چھنہ تتھو زمانس سمیتو مخصوص۔ عام طور
چھے مذہبہ چہ موہ چہ کتھ یا فلسفہ کہ دیتھو پوچھو نو کتہ گوہ ڈ گوہ سوال
جواب کیسے صورتس نثر آسان۔ تہ یتھے کنو لیکھنہ تہ پوان۔

بڑو شیخ پہن پکتھ خیر رہبر صاحب لیکھان "ملندہ پنہہ" چھے پننہ
زمانہ نیچ اکھ موتبر تہ ژر تصنیف اسمرث۔ اتھ کتابہ اندر اوس سہ سوال جواب درج
یس تاگ سینس تہ۔ منندرس درمیان کیشرن پھیرہ بہہ وہ نین کتھن پیٹھ سپد یو مت

---

۱ کو شر نشر۔ خیال تہ رہبر۔ کلچرل اکیڈیمی۔ صفحہ ۱۶

اوس۔ الھ کتابہ اوس مُلکی تہٕ غٲر ملکی زبانن مٕنز۔ تہٕ ترجمہٕ سپدیومُت۔ مگر اَز چھُ حرف پالی تہٕ سنہٲلی ترجمہٕ میلان۔ باقیٕ سٲری ترجمہ چھ اصل نوہ سخنن سیتہ سیتہ ضمایہ تہٕ بوٚرباد گمُتہ۔ عام خیال چھُ یہ زٕ یہ کِتاب اُس مُلہٕ تلہٕ سنسکرتس مٕنز لیکھنہ آہٕزتہ، یہ اُس پالی تہٕ چیپنی زبانٕی مٕنز تہٕ پھٕر نہٕ آہٕز۔ اَلھ کتابہ مٕنز اوس سُہ بحث درج یُس زن ناگ سینس تہٕ ہِنٛدرس کیٹرن پھیٖر بہٕ وٚنٕ نوہ کٹن پیٹھ سپدیومُت اوس۔"ٕ۲ پنٛنس دوٚیمس بیانس مُتلق چھُ سُہ جے، این، گنہار تہٕ پی، این، گنہار ہٕنٛز لیچھٕ مَرٕز" بدھ اِزم ان کشمیر اینڈ لداخ" کِتابہ ہُنٛد حوالہ دوان۔ رہبر صاٚب چھ وُنان زٕ اَلھ کِتابہ پیٹھ چھٕنٛے دُنیہ وار یاہ تحقیقچ گُنجاٚیش۔ یہ کٔتھ چھٕنٛے ٹپزٕ زٕ تحقیقکی دروازٕ چھٕنہٕ توٚتاں زاہ تہٕ بنٛد گرٛدھان، یوٚتاں نہٕ کُنہٕ اُخری تہٕ حتمی نتیجس پیٹھ واتنہٕ پیٖہٕ۔

پیٹھ کنہٕ لیکھنہٕ آہٕز کٔتھ مدِ نظر تھاوِتھ چھُنہٕ اَلھ کتھ مٕنز کاتھہ اِختلاف باسان زٕ اَمہٕ کِتابہ ہُنٛد مُصنٖف چھُ ناگ سین، بیٖہٕ پیٖہٕ زٕ یہ چھٕنٛے سوال وجواب کِس صنوٚرتس مٕنز۔ اَما پوٚز یہ کتاب کٔتھ زبانٕی مٕنز چھٕنٛے لیکھنہٕ آہٕز؟ اَلھ مٕنز چھُ اختلاف اَتہٕ چھُ نٲظر صاٚبہٕ لیچھٕ مَرٕز کٔتھ وزن دارہٕش باسان۔ اَمہٕ کیٚنز بوٚدھو دیُت ہمیشہ مُقامی تہٕ دیسی زبانن سٕگ تہٕ تمٕے اَیکھ ورتاوس مٕنز۔ اَلھ مٕنز چھُنہٕ کاتھہ شکھ نتہٕ کیٚاہ ضنوٚرٛوری اوس تمٕن سنسکرت

۱؎ کوشُر نشر صفحہ ۱، اخبار تہٕ رہبر ۲؎ کاشُر اَدبچ تاریخ۔ صفحہ ۲۶۔ رہبر

تڑاُوِتھ پالی زبانۍ مآل بڑُن۔ لہازا چھنہٕ یہ کتھ مہٹہ وسان زیہ کتاب آسہ سنسکرت زبانۍ مٹز لیکھنہٕ آمرٹ۔ دوہں گو یتھ مقامی زبانۍ مٹز یہ لیکھنہ آیہ سہ اُسا کاشرے کینہٕ بیٖیہ کانہہ۔ اتھ مُتلِق ہیکہٕ ہمیشہ قیاس آیٖ اُیی سپدتھ۔ تکیا زِ کتابہ ہُنٛد اصل نوہ سخہٕ چھنہٕ دُسیاب نہٕ قیاسن مٹز۔ چھُ یہ قیاس دوٗر زِ یہ آسہٕ ہا کاشرِ زبانۍ مٹز ے۔ کاشرِ ہا لفظ ترجمس مٹز آسہٕ چھُ ہاوِتھ دوان زِ ترجمہ کارس چھنہٕ تہٕ ہُنٛد مانہٕ مولوٗم اوسمٹ توٗے چھنِ ہوٗبہوٗ لیکھ ہیتھ۔

برہت کتھا

اَمہٕ زمانہٕ نیچ بیاکھ کتاب چھےٖ " برہت کتھا " یوہ سہٕ " ملنٛد پنہٕ " یتہٕ لیکھنہٕ آمرٹ چھےٖ۔ اتھ مُتلق چھُ پروفیسر محی الدین حاجنی صاٗب لیکھان۔ " بودھ عہدس اندرہے چھےٖ پشاچ زبانۍ ہنٹز مشہوٗر دلیلہٕ کتاب گوناڈہٕ ہنٹز " برہت کتھا " لیکھنہٕ آمرٹ۔ یوہ سہٕ غالبن بودھ جاتک دلیلہٕ ماڈلس میچھ تمہٕ زمانہٕ کہٕ کاشرِ شاہکار آسہ ہے۔ یتھ پوٗت وانہٕ سنسکرت عالموٗتہٕ شائیرو ڈُج ڈُج نمُج تہٕ یُسنہٕ پڑانہٕ ہزھرِتھ لھوٗد "۔[۱] " برہت کتھا " اُما پٹزی پاٹھو تمہٕ زمانہٕ کس کاشرس مٹز لیکھنہٕ آمرٹ کرنہٕ۔ اتھ مُتلِق چھُ اوتار کرشن رہبر لیکھان " برہت کتھا اُس دلیلن ہنٹزاکھ بڈ کتھ کتاب۔ یمہٕ آسہ گناڈین تھتھ لوکہٕ بہٕ وُنہٕ تہٕ دل کش پشاچ زبانۍ مٹز وُنہٕ مرٹ یتھ زنن جنن تہٕ پنہٕ لوکن ہنٹز زبان ڈرنتھ پروٗنی ناو سپنٹز "۔[۲] تہٕ بیٖیس جایہ " برہت کتھا " اُس گناڈے ناوٕ کی اُکی نفیس شائیرن تہٕ عالی مٹن پشاچ زبانۍ مٹز لیچھ مرٹ۔[۳] یہ چھےٖ یاد تھاوٕنی لایق کتھ زِ تمہٕ زمانہٕ کس کاشرس اُسو پشاچی زبان تکیا زِ

۱ا مقالات۔ از پروفیسر حاجنی صفحہ ۷۰ ۲ا کوتثر نشر صفحہ ۲۰ خیال تہٕ ہیتر ۳ا کاشرِ ادبچ تاریخ پیر صفحہ ۲۷۔

تہمن دوہنی اُسی کشمیر مٹز پشاچ ناوکی لوک بسان۔ اَمہ علاوہ چھے پشاچ زبان ہند ایرائی زبانن ہندی۔ خاندانچ اَکھ لنڈ۔ یتیتین زبانن ہند بحث تُلنہ ءِ ستو بیتیہ اَہل موضوعس پیٹھ اثر تہ کتھ زیٹھ خاہ مخاہ۔ رہبر صاحب چھ بیتیس جا یہ لیکھان: "سنسکرت ادب چھ پانہ مانان زِ" برہت کتھا" اُس پشاچ زبانی مٹز لیکھنہ آمٹز۔"[1] دوہں چھُ یہ وُچھُن زِ یہ کتاب اُسا پُتزی پاٹھ نشرس مٹز۔ اَکھ مُتلق چھُ پروفیسر حاجنی صاحب لیکھان:

"مگر یہ فرق اُسہ تہ اُسی اَمہ وقتہ پشاچ وقتہ کیتھہ چیز۔ کاشمرس نشرس اندر موجود، یتیمیک ثوٗ بوٗت وہ نی صرف اَکے ناو چھُ یس وُنیُستان چلہ وُن رُودمُت چھُ سُہ گو گو ناڈے یتیمی نینہ زمانہ کس کاشمرس مٹز اَکھ دلیلہ کتاب اُس اَچھمٹز۔[2] اوتار کرشن رہبر صاحب چھ لیکھان: "برہت کتھا اُسا نشرس مٹز کنہ شارن مٹز۔ اَکھ مُتلق تہ چھ داریاہ خیال مارکس مٹز۔ مگر باسان چھُ یہ کتھ کتاب اُس مُلہ تلہ نشرسے مٹز لیکھنہ آمٹز۔"[3] رہبر صاحب چھ اَمہ کس تائید مس مٹز اُکس مُصنف اے، بی، کیتھ سٹ یتیمہ قوٗلٹ:

"On the other hand, we have the express statement of Dandian that a Katha to which he refers Brahat Katha was written in prose."

---

[1] کاشمر اَدبیچ تاریخ۔ رہبر صفحہ ۴۹ [2] کاشمر نشرچ کتاب از پروفیسر حاجنی صفحہ ۔

[3] کو مٹز نشر۔ خیال تہ رہبر صفحہ ۲۰ (کیتھہ لکھ چھ یورپی محققن ہصو صن برنیٹر سند حوالہ دتھ لیکھان زِ یہ کتاب اُس شارن مٹز تہ اَکھ (باقی بروٗنہ کنٹ)

حوالہ دوان لیکھان زِ "اَمیٹ تصدیق چھ سنسکرت زبانی ہندی پرانی تہ موتبر شاعر ڈنڈی پنین شاہکارن مثز کران"۔ آمہ تلہ چھ نثان زِ پہ کتاب آسہ ہا نشر ہے مثز۔ پہ کنھ تہ چھے اٹھ دَرپر بخشان زِ تبلیغہ خاطر چھ چونکہ بے تکلف انداز ورتاوُن آسان۔ لہازا ہیکہ نشر پہ کام جان پاٹھی انجام دِتھ نہ زِ نظم۔ یوُ تان اَمر کہ مواد ُک تولُن چھ۔ اٹھ اندر چھے ترژھے دلیلہ آسمژ پژھ "پنچ تنتر" یا "کلیلہ و دمن" کتابہ مثز میلان چھ۔ پیمن دلیلن ہندی کردار چھ جانا وار، حیوان، جن، پُری پہ وغار آسان تہ مہیشہ ہے پردس مثز چھ مثالن مثز تبلیغ کام بروتھ پکناونہ یوان تہ انسانہ مثد چال چلن بناونہ تہ تس انسانیتس کُن پکناونہ کرنہ یوان۔ اوتار کرشن رہبر صاحبہ قولہ مطابق آسہ اٹھ کتابہ مثز سے شمار دلیلہ دَرج۔ پیم دلیلہ آسہ بوہو دُرن تہ بادشاہن، جنن تہ پُریین، جانا وارن تہ حیوانن انسانن تہ تہندین مشکلن سمتھ واکھ تھاوان"۔[۱] اَمیٹ ثو بوت کیا چھ؟ اٹھ سلسلس مثز وُچھتو رہبر صاحبہ پہ بیان: "سنسکرت اَدیس مثز چھ برہت کتھا پہ ہشیز سیٹھا عام پاٹھ کرسیدان۔ تکیا زِ سنسکرتس مثز چھے ترژھ واریاہ کتابہ لیکھنہ آمژ پیمن ہشیز ہندیا دیکھ کتاب چھے زانیہ یوان"۔[۲] باقی محقق تہ چھ اٹھ کتابہ دلیلہ کتابے دنان تہ پہ ونتس مثز چھ متفق۔ رہبر صاحبہ وَنہ زِ "سئتہ مہ صدی ہندی زہ بڈی سنسکرت شاعر بارہ تہ ڈنڈی، رہتہ چھ پہ پہ کنھ (یانے برہت کتھا پہ ہشیز کنھ) "بڈ چارت سان پھران"۔ آمہ علاوہ چھ بقول پروفیسر فخی الدین حاجنی صاحب: اَمیٹ تذکرہ ہیومہ صدی اندر کھیمندرن

(پتومہ صفحہ فٹ نوٹ باقی) مثز اَسی سمتھ لچھ شلوک۔ حوالہ خاطر وُچھو امیر حسن عابدی مشد مضمون "بڈ شاہی دور کا ایک ادبی شاہکار"۔ اُردو شیرازہ جلد اشمارہ ۴ کلچرل اکیڈیمی، ۱، ۲، ۳ کاشر ادیب تاریخ۔ اوتار کرشن رہبر صفحہ ۲۶، ۲۷

(۹۰۰-۱۰۶۵) تہ کورمت۔ اٹھ کتابہ چھُ' برہت کتھا منجری' ناو اوسمت تہ
کھیمندرن چھےٕ اَمہِ چھُ ہتہ بزو دلپلو مٹز کینہہ دلپلہٕ اُتھ ناوس پیٹھ سنسکرٹ
زبانُی مشز تارمٹز یہٕ[1] رہبر صاٗب چھہٕ گونا ڈے ٹشز بسن جایہٕ متعلق یمیہٕ اختلافک تہ
ذکر کران زسہ اوساکشیر ہُندکینہٕ جوٗ نوٗ بی ہندوستانس مشز گوداوری آس
پاس بسن وول۔ مگر تم اچھنہٕ یہٕ کھرکاٗ سہ تھ ہیکان زٕ پشاچ زبانُی سیتو کیا توٗ تق
چھُ جوٗ نوٗ بی ہندوستانس۔ مےٕ چھُ باسان یہٕ اختلاف چھُ محض قیاسی۔ محققن ہندٕ
وَنہٕ مطابق چھےٕ اَمہِ کتابہ ہندٕس وٗ جوٗ دس متعلق واریاہ دلپلہٕ یمو مٹز اکھ سات
واہن مہراجس متعلق چھےٕ۔ وَنہٕ چھُ یلان زسہ اوسنہٕ سنسکرت زانان تہ وفہ پر
بادشاہ تہ رانہٕ آسنہٕ تشز زبان سمجان۔ بادشاہ سات واہنس اُمسی ٹانہٕ زٹنہٕ
یلوان۔ اکہٕ دوہہ یلہٕ تشز آشنہٕ خبر لگ سوہ گیہٕ خجل۔ گونا ڈے اوس قتک
عالم۔ تس آو بلاٗ وتھ وَنہٕ زٕ بادشاہ پیٹھ چھناوس فورن سنسکرت گرامر۔ یوٗت
وق مقرر کرنہٕ آو تھ اندر سپٹن نہٕ گونا ڈے یہٕ گرامر پیٹھ چھناوس پیٹھ تیار
بیٹیرِ اُکی عالمن ہیٹشر یہٕ کام مٹہٕ۔ تشند وَنٗ اوس زسہ ہیکہٕ شش رتنے اندر
یہٕ کائم کرُتھ۔ گونا ڈین کھیو قسم زٕ اگر یہٕ ممکن سپدسہ لیکھنہٕ زانہہ تہ سنسکرت
دوٗیم عالم گوٗ کامیاب۔ گونا ڈین ہور شرط۔ سہ ژوٗل شہر ترٲوتھ تہٕ پھیوٗر
جایہٕ جایہٕ۔ اٹھ دوران سمکھس کان بھوٗتی ناوی اکھ شخص یمی تس واریاہ
دلپلہٕ وَنہٕ۔ گونا ڈین لیچھ یم پشاچ زبانُی مشز یاد شہس تان وٲتر کتھ بکتاب
تہٕ آیہٕ تس نشٕ وانناوہٕ تمی بوٗرنہٕ اُتھ کانہہ مأل۔ گونا ڈے یس چھُٹے دل
سہ بیوٗٹھ اُکس جایہٕ۔ اُکھ اُکھ دلپلا گوٗ پران تہ ورق ژٹان تہ زالان کتابہ
مشز اوس سہ انداز بیان ورتاوہٕ آمت زٕ وٗنکو جانا وار گےٕ روزٕ تھ، حیوان گےٕ

---

[1] کاشمر نشرح کتاب حاجنی۔ صفحہ ۷

انڈک ٹیکہ جمہ۔ پیٹھ سپٹن اُمو یشدیس پرنس مشر جادے دود پاڈ ہ پہ زالن وزِ۔
مازِ دژاگ وولھ تکیاز حیوانن گو کھین چن تہ مشو تھے۔ تمن پیو سورُے باز
ہژِ تھ۔ پادشاہس پیو جلس سہ ژراو پانہ تہ اوّنن گو ناڈے بڈھ یزتہ سان
شہرس مشر۔ مگر اوّتان اوس سہ سائر پے کتاب زائ لبھ موہ کلیومُت۔ اکہ کم قلیلاً
حصہ وراُے۔ پروفیسر حاجنی صائبہ وَنہ مُطابق چھُ کینشرن وَنن والیں ہند
بیاہ زِ سوم دیونہ "کتھا سرتِ ساگر" کتابہ پیٹھ تہ چھُ " برہت کتھا منجری"
ہند اثر۔ پوزِ رہبر صائب چھ وتو، قہ سان وَنان ز " برہت کتھا یہ ہنز بُنیاد
پیٹھ یمہ کتابہ سنسکرتس مشر لیکھنہ آہ۔ تمن مشر چھے سوم دیونی "کتھا
سرتِ ساگر" (کتھن ہند سرتہ سوَدُر) کھشمندرنی " برہت کتھا منجری
کتھن ہند بوڈ بوشہ گوَند) تہ سوَ میرزنی برہت کتھا شلوک سنگرہہ" کینہہ
ناو ہینس لایق کتابہ" ۲ برہت کتھا یہ ہندس بچے ہتس حصس چھ تہند کی
وَنہ وار یامن زبانن مشر ترجمہ سپدمُت۔ یمن مشر جرمنی تہ نیپالی زبان تہ
شامل چھے۔ نیپالی ترجمہ چھ اٹھمہ صدی مشر سپدمُت۔ سوم دیون سنسکرت
تہ نیپالی ترجمہ چھ جاہ پڑانی۔ مگر کھمند رُن ترجمہ چھ جان تہ اصلس قریب۔
بوّتان گو ناڈے ہند تہ برہت کتھا یہ ہند لیکھنہ کہ زمانک تولق
چھ۔ اندازِ چھ کرنہ پوان زِ یہ کتاب چھے بودھن ہند زمانہ نیچ پاڈ اوار۔ امہ کہ
مواد چ نوئیت تہ چھے اٹھ ڈکھ کران۔ جاد ثقہ پاٹھ امیک زمانہ مشخص
کران چھ رہبر صائب پانہ تہ گے یہ لیکھان ز " عام پڑاکرتن مشر چھ پیشرو مہ
شیئی مہ صدی پیٹھ ادب تخلیق سپدان۔ مگر پشائچ زبانی مشر چھ پیسائی

---

۱ کاشر نشر چ کتاب صفحہ ۷ ۲ کاشر اد ہیچ تاریخ۔ رہبر صفحہ ۲

سنہٕ کین گوڑ ٹیکنے ہتھ لین (صدی) مثز " برہت کتھا" ناوٚچ اُکھ دل کش کتاب لیکھنہٕ آمژ۔ یتھ زن بوٚتن تہٕ یچھن ہتٕسز زبان وٚنتھ نخاس سپدٕ ہا مگر گہے پہ زٕ (برہت کتھا) " لیکھن دول اوس گو ناڈے تہٕ لیکھنک وق چھُ گوڑ نیچہ صدی پیٹھ شیٹھ مہٕ صدی عیسوی ٹیک وق مانہٕ پوان "[۲] موہٕ خصر پہ زٕ برہت کتھا چھٕے دلیلہٕ کتاب۔ پہ چھٕے نشرس مثز تہٕ پہ چھٕے پڑاکرت دوٚچ پاٚداوار۔ یمن کتھن چھُ واریاہ در ہر۔ اصل کتاب چھنہٕ بدس نتہٕ اُس نہٕ پیشر قیاس آرائی کرٕ نیچ گنجائیشی۔ امہٕ کتابہٕ ہندی تہٕ چھٕ صرف ترجمے میلان۔

یم گٕے نشری اد بیچہٕ تمہ کتابہٕ یم اصلی شکلہٕ مثز اسہٕ نشس موجود چھنہ تہٕ یہٕ ہند زمانہٕ دیہٕ مہٕ صدی بڑو ٹھیٹھ چھُ۔ امہٕ دورک چھنہٕ بیٹھہٕ کنہی اسہٕ پٕے پتاہ لگتھ ہیکان۔ یم زٕ کتابہٕ تہٕ ہیکو کھ اُسو تیلی پنس کھ تس ژٲدھ یلہٕ اتھ کتھ مثز شک شبہٕ ہیچ کانہہ گنجائش روزنہٕ زٕ کاشر زبان چھٕے پٹ ٹچ زبانی پیٹھٕ وہ تلے ہژ۔ تہٕ چھنہٕ وٚنہٕ سپدٕ تھ ہیو کمت تحقیق چھُ برابر جاری تہٕ آخری نتیجس تان واتنس لگہٕ وٚنہٕ کینہہ کال۔

بڈشاہ سُند زمانہٕ

اتہٕ پیٹھ چھٕے سانی زبان پنیٕ ارتقائی مثزل طے کران کران بڈشاہ صاحبس زمانس تان واتان۔ یمن دوہ ژونہ تھن وٚری یتن ہندٕ کنہٕ نشری کتابہٕ ہتٕسز چھنہٕ کانہہ خبر اتر لگان۔ لیکھنہٕ اسہٕ تیا آمت کینہہ؟ پہ شک کرٕن چھنہٕ مناسب باسان، تکیازٕ پہ چھُ اُکھ زیوٚٹھ دور۔ کنہٕ نتہٕ کنہٕ ضرورتس مثز اسہٕ ہے یی کینہہ نتہٕ کینہہ لیکھنہٕ آمت۔

---

۱ کاشر ادبی تاریخ رہبر صفحہ ۲۹ کو شر نشر۔ خیال تہٕ رہبر۔ صفحہ ۱۹

بڈشاہ صاحبن زمانہ یوٗت مشہوٗر چھ امن، خوشحالی تہ ترقی کنہ تیوٗتے
چھ اکہ جان ادبی ماحولہ کنہ تہ پھرن لایق۔ اتھ وقتس منز پیٹھ زنہ پیٹھ اکی
رنگہ ترقی بلکہ رنگہ رنگہ۔ علم تہ فن پٹھیو یوٗت وتیوٗت۔ مختلف تاریخی کتابن
منز چھ اسہ امہ دورہ کین تاریخ سیتو سیتو امہ زمانہ کس ادبی ماحولس
متعلق تہ کافی شیچھو خبر میلان۔ فنون لطیفہ اسوطیس پیٹھ۔ نہ صرف یہ زہ
مختلف زبانن منز آسہ کتابہ لیکھنہ یوان۔ بلکہ یمن کتابن ہندی ترجمہ
تہ اسو مختلف زبانن منز سپدان۔ یمو تاریخی حوالو تلہ چھ پیتہ نان زکاشر
زبان تہ اس امہ ساتہ اکھ ترژھ ترقی یافتہ زبان یکھ منز شار اسو ونہ یوان۔
کتابہ آسہ لیکھنہ یوان تہ ترجمہ اسو سپدان۔ پادشاہ سُند اکھ مشہوٗر
دربارٕی مورخ تہ سیاست دان شری وَر چھ لیکھان:

"Holding that a man can receive instructions only in the language which he knows and not in other language, the king caused translations of various shastras to be made by those who knew Sanskrit the vernaculars and the persion. Even the Yavanas can comprehend micrology chemistry and Kalpa if studied in their own Language"

(راج ترنگنی ہندی انگریزی ترجمہ "کنگس آف کشمیر" از جے، سی، دت)

اَمہ تلہ چھُ نمان زِ "کاشِر زبانی اُس اَتھ وقتس مٹز پیٹھ ترقی کرٕمٹ
زِ کلین کٹین ہُنٛد سائینس (باٹنی) تہٕ علم کیمیا ہینٛز (کیمسٹری) لیکھ پٹ اُس
کاشِر ہے مٹز سپٕدان"۔[1]

پروفیسر حاجنی صاٰب چھ لیکھان: "مُسلمانن ہٕندِس حوٚلہ کو متس
خاص کر بڈشاہ صاٰبہٕ وقتہٕ گو کاشِر زبانی تمو ترجمو سیتو تہٕ جان وُہٕ جار
پیم اَمہٕ عہدِ سنسکرت میٹھ کرنہٕ آے"۔[2]

اَتھ کتھ چھُ اوتار کرشن رہبر یہٕ ہُرمُر کران: "بڈشاہی عہدس
(۱۴۲۰ء - ۱۴۷۰ء) مٹز اُس مادری زبانی بے حد ترقی کرٕمٹ۔ کاشِر زبانی
مٹز اُسی معولہٕ وٕنی ڈرامالیکھنہٕ یوان۔ پیم زن باقاعدہٕ سٹیج اُسی سپدان"۔[3] اکبر
بادشاہ ہٕندِ زمانٕک مشہور مورخ ابوالفضل سُنٛد بیان چھُ یہٕ زِ "تمٕی کرناوِ
واریاہ کتابہٕ عربی، فارسی، سنسکرت تہٕ کاشِر زبانی مٹز ترجمہٕ"

بڈشاہی دورس متلق پیٹھ تٔوٚ بوٚت زِ کاشِر زبان تہٕ اَدب اوس
ترقی ہٕندِس حالس مٹز چھٕ چھرا تاٰریخی۔ اَمہٕ پیٹھ اَدبی ذخیر مٹز چھٕنہٕ اَکھ
نشرٕج کتابٕ میلیتھ ہیکان، یوسہٕ اَسہٕ بہترین تٔوٚ بوٚ ہٕنٛز کاشِر دٕتھ ہیکہٕ ہاےٕ ہبر
صاٰب چھُ عبدالاحد آزاد صاٰبس یٕتھ بیانس زِ "سوم پنڈت اوس کاشِر زبانی
ہُنٛد فاضِل تمٕی لیچھو بڈشاہ صاٰبہٕ سوانح "زائنہ چرت" نٲوی کاشِر پاٹھ۔
غالیبن اوس سوم پنڈت کاشُر نشر لیکھان، تمیز شری وَر چھُ شاٰیر بجاےٕ
نس فاضِل لیکھان دٕیٕ پیٹھ پنٛز تہٕ اے دِوان زِ "زائنہ چرتِ کتابہٕ پیٹھ کٔنہ

---

[1] کاشِر ادبٕ ہٕنٛز تاٰریخ۔ اوتار کرشن رہبر صفحہ ۹۶ [2] کاشِر نشرٕج کتاب۔ پروفیسر
حاجنی صفحہ ۸ [3] کاشُر نشر: خیال تہٕ رہبر صفحہ ۲۱ [4] آینِ اکبری ہُنٛد
انگریزی ترجمہ۔ گلیڈون [5] کشمیری زبان اور شاعری۔ جلد اول۔ عبدالاحد آزاد۔

نشری کتابہ ہُنند شنک کرُن چھُ سیٹھا دوُر اَز کاربا سان"۔[۱] رہبر صاٗب چھُ
شرکلوٗ نہ بیمہ بیانگ "Pandit Athsoma
versed in vernacular and Sans-
krit literature, composed THE
life of Jaina in the Vernacular
and approached the King."[۲]

یہ ترجمہ " پنڈت اتھ سوم اوس سنسکرت اَدبس تہٕ کاشُر زبانی سیتو سیٹھا
زبر پاٗٹھو واٗقف۔ تمٕی اَسی بڈشاہ نہٕ زنٛدگی ہنٛدی حالات کاشُرِن شارَن
مشر لیکھی متو۔ یہ کِتابہ پیٚز بادشاہس پیش۔"[۳] کرٕتھ پنٛنہٕ راہہٕ جاوٕ ہُمرٕ
بخشنٛج کوٗشِش کرَان تہٕ پنٛنہٕ کنٛہ پروفیسر حاٗجنی صاٗبنِس یَتھ بیانس۔ اَتھ
سلسلس مشر چھٕ یہ کنٛتھ اَز گنٛنہٕ لٚجٕ مشرِ زِ خبر سوم بٹنٛہٕ " زاٗنہٕ چرِت" تہٕ
ماچھٕلے کاشِرس نشرس مشر"[۴] تہٕ تردید کران۔ تِم چھٕ صاف لیکھان زِ " یمن
دوہشونی بیانن مشر چھٕلے غلطی[۵] " مےٚ چھٕنہٕ اَکھ کنٛتھ فِکر تَران زِ مشر کاوِ رصاٗبنِس
ترجمہ کارِ ہٕندِس 'compose' لفظس کیتھ کنٛہ کوٗڈ تِمٕوٗ یہ مانہٕ زِ "کتاب
اُس شارَن مشر"۔ بڈشاہ صاٗبنِسے زمانس مشر چھٕ اَسی بیٚس ادیب ہٕنٛز
اَکہٕ کِتابہ ہُنند پے لبان۔ اُمیک ناد چھٕ " زاٗنہٕ پرکاش" نہٕ زِ " زاٗنہٕ وِلاس"
یہ عبدالاحد آزادَن لیوٕ کھمٕت چھٕ۔ لیکھن دول چھٕ اوسمٕت بودی بٹھ یُشند
خاندان سُلطان سکندر بُت شکن ہٕندِس زمانس مشر کشیر پیٹھ مہاراشٹر دولت
اوس تہٕ بڈشاہ صاٗبنِس زمانس مشر پھیوٗر کشیر واپس۔ اُمی ہٕنز لیچھ مشر کتابہ

---

(۱) کاشُر نشر۔ رہبر تہٕ خیال صفہ ۲۵ (۲) کنگس آف کشمیر۔ جے، سی، دت

(۳) کاشُر نشر۔ رہبر تہٕ خیال صفہ ۲۵ (۴) کاشُر شاٗیری، پروفیسر حاٗجنی

(۵) کاشُر نٹر تہٕ رہبر تہٕ خیال صفہ ۲۵

مُتلِق چھ شری بورُن بیان یہ زِ "تمی لیو کھ اکھ اُنہ ہیو صاف ڈراما، یحقزن
"زانہ پرکاش" ناد اوس۔ اکھ مثز اوس اُمو بڈشاہ شُند حال بود مُت"۔[1]
پوز اَمہ بیانہ تلہ چھُنہ یہ نشان زِ یہ کتاب اسا نشرس مثز کنہ نظمس مثز شارن
یمو علاوہ چھنہ اَمہ زمانہ چہ بیہ پیہ کُتہ نشری کتابہ ہیز کانہہ خبر لگان۔
رہبر صاحبہ وَنہ چھے اکھ سبھا کمر۔ ور ریوایت پتہ زِ بڈشاہی
کالہ پیٹھ سکن ہندس وقتس تان چھے بیہ پیہ زِ کتابہ "ست پرُ" تہ "لنگ
پرن" کاشرس نشرس تہ شارن مثز لیکھنہ آہ مثز۔ 'ست پرُ' اُس منوجی ناوِ کی
اُکو لکھاری لیچھی ہر شے یہ اُس حکمتس سیتو واٹھ تھوان'۔ 'لنگ پرن' اُس
ہیٹھ ہندس حصہ رہہ باگرہ کس قونو نس سیتو واٹھ تھاوان۔ یہ اُس
کمُ تان پرُتھی ناوِ کو ادیمن لیچھی ہر۔ مگر یمن دو شوپنی کتابن ہندس دوو جوُ دس پیٹھ
چھِ وِنہ وار یاہ شک کرنہ گنجائش۔ مے چھُ ذاتی طور یمن ہُند دوو جوُد
اکھ فرضی افسانہ ہیو باسان۔ کتابن ہُند اتھ یُن کیہ اکھ کتھہ، وِنہ چھُنہ
یمن لکھارین ہندِن آسنس پیٹھ کانہہ خاطر خاہ تہ تسلی بخش ثوٗبوٗت
میلان"۔[2] دیان ڈاکٹر صوٗفی چھِ "کشمیر" ناوِ کی تواریخس مثز یمن
کتابن تہ مُصنفین ہیز ذکر کرُ مثز۔ مگر یُتھ یوت ما چھُ کائنی۔ پنڈ اَمہ پیٹھ
گنو ہمہ حمدی ہندِس ابتدا ہمس، تان چھُ بیہ زھین۔ باسان چھُ زاتھ وقتس
مثز اُسی کاشری فارسی زبانی تہ ادبہ نشہ میتو مُتاثر کاہ تو زِ تمن آہ مانہ کاشرس
کُن توجہ ہے گوُت۔ بیہ ما آہ ہا تمن غلام آسینہ کنہ کمشری ہُند
ایحساس پیدا مُت تہ کاشر زبانی مثز لیکھنس ما آہ ہکھ کالے گرُ ھان اتھ
زمانس دوران چھا کیتھہ کاشری پاٹھو لیکھیتہ تہ آمُت، اَمیتک چھُنہ کینہہ پے پتاہ۔

---

[1] کاشر اَدبہ تہ تاریخ۔ اوتار کرشن رہبر، ۲ کو شرُ نشر۔ خیال تہ رہبر۔ صفحہ ۲۵

اوّتاں چلے پہ کاءٔ شبر نشر کہ تمہ زماءٔ نیچ کنھ، تیہ نہ اُمہ نبش کا ثہتہ ھوٗس شہادت کُنہ کتا پہ رٔنگی موجوٗد چھے۔ صرف چھے زبانی روایتن، اَفسانن، قیاسن تہ کُنہ کُنہ تواریخی حوالن میٚٹھ پٔٹھ کرِتھ اَتھ مُتعلق کنھ کرٕنی پیوان۔ چھُتے کینہہ موجوٗد نہ سُہ چھُ ترجمہ رٔنگی۔

کاءٔ شبر نشرک گوڈنگ دور (۱۸۲۱-۱۹۳۱)

دوہں چھے تمہ زماءٔ نیچ کنھ تُلنہ یہ تھ اندر لیکھنہ اُمت کو شُر نشر کُنہ نتہ کُنہ شکلہ منز، کُنہ نتہ کُنہ موضوٗ عس میٚٹھ تہ کُنہ نتہ کُنہ رسمہ خطس منز اُمہ نبش موجوٗد چھُ۔

غاءٔ مُلکی باشندو خوٗ صوٗ حسن یورپ کیہ روزن والیو ہیم تجارتی تولُقات مشرقِ بعید س یا ہندوستانس سیتی پاٚدٕ کرٕی۔ تمن ہُند دٚسلا بہ چھنہ مغل دور ہے منز سیدان ٹلی کرِ اُمہ تہ بروٚشٹھ، لگ گ تمہ زمانہ میٚٹھ یلہ یٚتہ مُسلمان ہُندو خوٗ کوٗ مت چھُ او سمت دوہں گو مغل خاندانہ کس وقتس دوران ہیتن ہیم پایٹدار سیدنی تہ آخر واٚٹر نوبت اوّت میٚٹھ زِ یٚتہ کس سمندری کنارس تجارتی کو چھ بناونک اجازت دینہ والنے گڈ تمو ٹیٹ تہ تمے زبردٚستھ بنیہ تہ ہُند کرٕی تہ یمہ مُلکس موختار۔ اوّ تامت اگر تجارتی تولُقاتن ہُنز ذمہ وار ایسٹ انڈیا کمپنی ہندوستانس منز یہ گرٹھنہ کہ اجازتک ناجائز فاءٔدہ تُلیتھ یٚتہ کمن سیاسی مالمت منز تہ دخل دِوان اُس تہ مختلف نوابن، راجن تہ سُلطانن ٹھوٚل کرٕتھ تمن کمزور تہ پننہ خاطر مأدان ہموار کران اُس۔ ۱۸۵۷ء پتہ سیپرکز تم ہندوستان کہ قضا و قدرٕکی موختار۔ تہ یہ مُلک کو تہ ہُند کہ قونونی طور تہ ہُند بن اَلحق منز۔ تہ تمو کوٚر مختلف بہانو حرام پانس میٚٹھ حلال۔ یوٚت آپہ حکمرٔانی کرٕنہ تہ انتظام چلاونہ بابت انگلستانہ کی طرفہ

عہد ہ دار سوزنے۔ غولائی ہندطوق گواسہ پنے ۔ فائلس ہتس شتس اوری ریس نائکی۔

(۱) بائیبلِ ہندی ترجمہ شاردا خطس متز

تجارتی تولفات بڑاونس سیتو سیتی ہیئر انگریزو ییتہ چن مقامی دیسی تہ عوامی زبانن متز دلچسپی ہییو۔ یمن زبانن ہندواونے بلکہ پنے کام آسان بناونے خاطر۔ مقامی زبانن متز آپہ ترجمہ تہ کتابہ لیکھناوے نیچ کام کرناونے۔ یمن متز اردو زبانی جادہ مائل برنہ آو۔ عیسایو کرٕ پنہ مذہبکہ تبلیغ کام تہ شوٗرو تہ زورِ شورِ سیتو پکناوکھ بروٗنٹھ۔ انجیلہ ہندی ترجمہ تہ آو مختلف مقامی زبانن متز کرناونے یس امی تبلیغی کامہ ہندا اکھ حصہ اوس۔ یمن دیسی تہ مقامی زبانن متز اُس اکھ زبان کاشر تہ۔ اکھ زبانی متز سیرز پتھ کو شتہ ۱۸۲۱ء پیٹھ شوٗرو۔ یہ چھ سے وری ییلہ عیسائین ہر متقدس الہامی کتاب بائیبل New Testament (عہد نامہ جدید) کرٕ اکہ اہم حصک ترجمہ کامشری پاٹھو کرٕنہ آو۔ یہ ترجمہ کرناون واجینو ایجنسی اُس "سرام پور مشنری"۔ یہ اوس سہ زمانہ ییلہ کشیر ہندی حکمران سکھ اُسو۔ ہندی ہے حوٗکو متس دوران آے امی حصکہ ترجمکی بییہ زہ ایڈیشن اکھ ۱۸۲۷ء یس تہ بیا کھ ۱۸۳۲ء یس متز بروٗنٹھ کن۔ یمن ترشیونی ترجمن اوس رسم خط شاردا۔

(ب) یوروپی مصنفیتہ کاشر ادب

اٹھو دورانس ہیتین رایل ایشیاٹک سوسائیٹی بنگال کرٕ اہتمامہ نیرن وائیس رسالس متز کاشر زبانی متعلق مضمون انگریزی پاٹھو چھاپ سیدنی۔ بقولِ پروفیسر حاجنی "گوڈ لیوٗ کھ میجر آر، سی، لیچن ۱۹۴۴ء ہس متز کاشر زبانی ہندا انگریزی پاٹھو اکھ ژھوٗٹ موٗٹ گرامر تہ پتہ ایل، بی، باورنگ

تہ فریڈرک مڈریٹن کاشر ین لفظن ہنڈس وُسہ چارس ببیٹھ ۱۸۶۶ء یس تام
اُتھور رسالس اَندر کیتھہ جان مضمون۔ اَمہ سلسلسک انڈووت مسٹرٹی، آر، ویڈ
صاحب نسِ گرامرس تان یُس تمو ۱۸۸۵ء یس منز لنڈنہ چھپیو۔ کاشر زبانی
ہُنڈ یہ گرامر تہ آوانگریزی پاٹھ لیکھنہ۔"[1] عبدالاحد آزاد چھ اَتھ سلسلس
کیتھہ ہُر پر کران تہ بروٗنٹھ پکناوان۔ تہ ہندِ وَنہ چھ ۱۸۷۰ء یس منز ڈبلیو
جے، ایلمولی نہ ذرٕی یہ "اَے واکو بلری آف کشمیری لنگویج انگریزی تہ رومن رسم خطس منز
لیکھو، تس کاشرس منز، ۱۸۸۵ء یس منز "اَے ڈکشنری آف کشمیری پراورب"
مشہور پادری جے پنٹن نادون نہ ڈسو تہ ۱۸۸۴ء یس منز "کشمیری اڈلرٹ"،
۱۸۹۳ء یس منز فوک ٹیلز آف کشمیر" اُمو ہے مصنفہ ہندی ڈسو لیکھنہ ۱۹۰۰ء یس
منز "ایسیز آف کشمیری گرامر برکھڑ تہ گریرسن نہ ڈسو؛ اَمہ بروٗنٹھ اَتھ ڈوری
پانہ گریرسن نہ ڈسو "ایسیز آف کشمیری گرامر"؛ ۱۹۱۱ء یس منز "مینوِل آف
دی کشمیری لنگویج" ۱۹۲۸ء یس منز گریرسن تہ ایشر کولنہ ڈسو "اَے ڈکشنری
آف کشمیری لنگویج"، ۱۹۲۳ء[3] یس منز شلین تہ گریرسن نے اَتھ "حاتم ٹیلز
کشمیری سٹوریز اینڈ سانگس" لیکھنہ یوان۔ اَمہ علاوہ چھ ۱۸۷۲ء یس منز
"داستان شیخ شبلی منظوم کشمیر" جے، ڈبلیو، لیٹنر نہ ڈسو؛ ۱۸۹۵ء یس منز
کرل فریڈرکنہ ڈسو۔ محمود گامی منز یوسف زلیخا تہ ۱۹۲۴ء یس منز "دی ورڈ
آف للا دی پروفیٹس" تاہ لل دیدِ ہندی واکھ سر رچرڈ ٹمپل نہ ڈسو ترجمہ
سیدھ تھ چھاپ سپدان۔ پڑھن کتابن منز چھ انگریزی تہ رومن پاٹھ لیو کھمت
کوشر ورتاونہ یوان۔ پمو منز چھے کہاوٗتہ دلپلہ صنوٗر کاشرس منز

---

[1] کاشر نشر ج کتاب۔ پروفیسر حاجنی۔ صفحہ ۸ ۲، ۳ فوک ٹیلز کتابہ ہُنڈ
چھپین وٗری چھ ۱۸۸۷ء تہ حاتم ٹیلز کتابہ ہُنڈ ۱۹۱۷ء (کاشر لکھ کتھ جلد ۱
گوہ ڈکھ کتھ۔ ٹاک زینہ گیری)

ناوہ ہیئنہ لایق۔ گرامر تہ ڈکشنری چھ زبانی ہندس ذریعس، پوچھرس تانے
لسانیاتس متعلق۔ ہیم کو شیشہ چھےٕ لوکن کاشر زبانی کن مائل پھرنس ایہ کس
سرمایس تہ اتھ مشر لیکھنس پرتس مشر دلچسپی ہیر راونس مشر بڑا اہم
ثابت سپدان۔ مگر تہ کرٕ یتھ تہ چھ یہ اکھ عبثوری دور آسان۔ تکیازِ کنے
رسمِ خط اوسنہ مشخص تہ ہیم کتابہ آیہ نہ چھرا کاشری پاٹھ لیکھنہ۔ نہ
دنو اتھ کاشرس نشرس مشر کرٕ ہر تہ برٕ ذکر کرن واجبی کینہہ شنجید کو شیشہ
جناب محی الدین حاجنی تہ چھ ۱۸۸۵ء یس مشر ڈاکٹر نولز نہ کاشر
محاورن تہ کہاوتن پیٹھ لیچھرٕ کتابہ مہتہ ذکر کران اتھ "کاشر نشرچ اکھ
اہم کتاب" مانان تہ لیکھان۔ "اتھ مشر آو پرٕ یتھ محاورس تہ پرٕ یتھ کہاوتر
سیتو سیتو انگریزی ترجمہ کرنہ تہ مشکل جایَن واش کڈنہ" حاجنی صاٰب چھ
نولزنہن کاشرین دلپلن" ہندین دوون ایڈیشنن تہ طایَن صحبتہ "حاتمز
ٹیلز" کتابہ مہتہ ناوتہ ہیوان یوہ پہ گریرسن گو ۱۹۱۲ء یس مشر تہ پتہ
۱۹۲۳ء یس مشر انگریزی ترجمہ سان لتشدہ پیٹھ چھپاوٕ۔ تم چھ نولز نہ "کاشر
محاورہ" کتابہ مہتہ یہ عاٰب تہ نوٗن کڈان زِ "تتھ مشر چھ کہاوتن، محاورن، ضربُل
مثلن تہ تلمیحن کنی گیڈ کرنہ آمرٕ"[۲] حاجنی صاٰب چھ لیکھان زرومی رسمِ خط
آسنہ سبب پرٕ ہیم دلپلہ "صرف شوقہ والیو وزٹرو" کاشہ کاشہ انگریزی زانن
والی تہ ما آسن بوزمرٕ (پہنزے زیوٗ) کینشرو ڈنگہ ہا نزرو تہ خاٰنی سامانوتہ"[۳]
أزی کس زمانس مشر تہ چھےٕ ہیم کتابہ رومی رسمِ خط ڈیودویوٗکھ نہ آسنہ کنو

۱، ۲، ۳ کاشر نشرچ کتاب۔ پروفیسر حاجنی صفحہ ۹ (ٹاک صاٰب چھ حاتمز
ٹیلز کتابہ مہتہ چھپن وٹری ۱۹۱۷ء لیکھان) لکہ کنتھ جلد ۱۔

عام لوکن هنڌ خاطر عجوبو بے۔ انگریزی زانن والی تہ چھہ ہیمن کتابن تاریخی اهمیتے
دوان تہ حوالے ہیٹھ کام ہیوان بیٹیہ نے کیئہ۔ ہیٹھ ادبی حصو یہ چھنہ
تپشر کیئہ۔

(ج) بائیبل هندی کاشر ترجمہ [فارسی خطس منز]

اٹھ دوران آیہ نستعلیق رسمی خطس منز ترجمہ رنگو اکھ کتاب لیکھیے
سو کیئہ "نیو ٹیسٹامینٹ (عہد نامہ جدید)۔ اسی کرو اکھ امہ کتابہ ہندز تفصیلی
ذکر تہ بیٹیہ "جانمز ٹیلر ـــــ دلپلہ کتابہ هندز امہ کنوزیہ چھے سانہ
ادبہ کس اکس بڈس حصس" لکہ "ادبس" متلق تہ اٹھ منز چھے واریاہ دلپلہ
موٗ حفظ کرنہ آمرش۔ "بائیبل هندز ترجمک امہ کنوز رسمی خطہ کہ حسابہ چھو
یہ ترجمہ سانہ نشری ادبہ کہ نیو ٹیسٹامینٹ کن تہ موجود نشری نیو ٹیسٹامینٹ ابتدا۔
اپرانی رسمی خط یانے نستعلیقس اندر سپٹ بائیبلہ هندز ترجمہ، برٹش
بائیبل سوسائیٹی هندز دسی۔ یہ ترجمہ سپٹ بقول پروفیسر محی الدین حاجنی صاحب
۱۸۷۶ء بس منز تہ چھپووکھ لاہور" [۱] مگر اوتارکشن رہبر صاحب چھ اٹھ
سیتو اختلاف کتھوان۔ تہ هندز نن چھ زیہ ترجمہ سپٹ ۱۸۸۴ء یس منز تہ هندز
قولہ مطابق چھ یہ سے حصہ یس سرام پور مشنری هندز دسو شاردا رسمی خطس منز
سپٹ دمت اوس۔ امہ سوسائیٹی کرٕ پیٹھ ہیٹھ زتمو تھوو شاردا بدل امیٹک
رسمی خط نستعلیق۔ دوہں گو امہ مشنری کرٕ بیاکھ کام یہ زامہ کرنو دا عہد نامہ
قدیم (Old Testament) ناوی بائیبلہ هندس حصس تہ کاشری پاٹھو
ترجمہ۔ اٹھ تہ اوس رسمی خط نستعلیق۔ ہیم دوہ شوے حصہ چھ یکہ وٹہ ۱۸۹۹ء
یس منز لہ یانہ پیٹھ چھاپ سپٹ تھ شایع سپدان۔ رہبر صاحب چھ سرام پور

---

[۱] کاشر نشر تے کتاب۔ حاجنی ـــ صفحہ ۹

مشنری ہنڈ ڈسو سپدی مئتہ ترجمہ چھئین جاے پروفیسر حاجنی صاحبہ لیچھ مژ چھپن جاپہ "لاہور" بجاپہ لُدھیانہ (پنجاب) لیچھو مژ۔

اَمہ ترجمہ اَکھ خصوصیت چھے بقولِ پروفیسر محی الدین حاجنی پہ زبہ "یہ چھے کاشر نشرِ ہنج گہ ڈنیج سو کتاب یوسہ نستعلیق (فارسی) خطس مژ چھاپ گیہ۔"[1] تہ بیاکھ پہ زہ اَکھ مژآ پہ کاشر زیہ زبرجان[2] ٹھکھر کرنہ۔"[2] ترجمہ کمژ کوٗر۔ اَکھ نسبتہ چھ حاجنی صاحبن اَکھ ضمنی جملہ لیوٗ کھمت زِ "دُپان چھ پہ ترجمہ اوس یار محمد خانن کوٗرمُت"[3] تہ اوتار کرشن رہبر صاحب چھ لیکھان۔

"یوٗ تام ترجمہ کرن والین ہُشد سوال چھُ تہ چھُنہ یوٗر، پاٹھ مولوٗم زِ تہم کم اُسو وُنی کو۔ ہیچ ہمن چھ بوزان زِ کوشر ترجمہ بائبل انتس مژ چھ ٹی، آر، وارڈے (Rev, T.R. Wade) ناوٕکی پادری پاہ ترجمہ کرن والین وار یاہ اَکھ روٗٹ کوٗرمُت۔ دُبان دوٗیمہ حصٕک ترجمہ چھُ اَہنزی نگرانی مژ یار محمد خانن کوٗرمُت"[4] یہ ترجمہ ووت نہ عام لُکن تان تکیا زوٗق اوس تیٹھ۔ میلہ بوٗکھ انگریزی پرنسپل اَمہ کنہ کھوڑان اُسو زِ اُسو گرٹھو نہ کرستانی بنہ۔ بائبل کیتھ کنہ پرہلن۔ پروفیسر حاجنی صاحب چھ لیکھان: "اِنجیلہ ہنڈ اَمہ ترجمہ نسلہ تل میتہ کیوان پر کرستانو فائدہ۔ عام لوٗکو مژ ہیم ہیم بیمار زوٗ دادِ مشن ہسپتالس لُکو یا ہیم شروٗ مشن سوٗکولن درج گے تمو بقار وُچھنہ یہ ترجمہ کاشی"[5] اَمہ ترجمہ کا انداز بیان چھُ تیٹھ یُتھ مذہبی الہامی کتابن ہنڈ بس ترجمس عام طور آسان چھُ۔ آسان سیٹوٗ دساہ، رنگہ روغنہ ورائے۔ ترجمہ چھ آیہ آیہ تہ لفظ لفظ کرنہ آمُت جھُرا

۱، ۲، ۳ کاشر نشرِ ہنج کتاب حاجنی صفحہ ۹ ۴ کوشر نشر خیال تہ رہبر صفحہ ۲۷، ۲۸

۵ کاشر نشرِ ہنج کتاب۔ حاجنی صفحہ ۹

مفہوم ہے یوت چھنہٕ زنہٕ آمت۔ اَمہ کہٕ چھ پوٗر جملہٕ لیکھنس منز لفظن ہُنٛد ترتیب ڈولمت۔ تہٕ کٔنھ سمجنس چھ ہَنا کھٔرہٕ یوان۔ مثالہٕ پٲٹھ یہٕ جملہٕ "تمو لکو یم اَنہٕ گنہٕ اندر بیٹھو بوڈ نوٗرو وُچھ تہٕ تمن بیٹھ یم موتہٕ بس ملکس اَندر سایس تل بیٹھو نوٗر پرز لیوو"۔[1] بائیبل ہندِ ترجمہ کٔم جٲری روزنس مُتلِق چھ رہبر صاٰب لیکھان: "بیٖتہٕ بیٖتیہٕ کینہٕ موخصر حصہٕ آے کٔہ شرِس منز پھرِنہٕ۔ مگر یوٗتاں مولوکم چھ وُنہٕ چھنہٕ سارٕے بائیبل کٔہ شرِس منز پھرِنہٕ آمنز اَمنٕک خاص وجہ چھ شاید یہٕ زِناوس سوٗنب کینٛزٕو کٔہ شرِیو کوٗر بیٖتہٕ عیسائی مذہب قوٗیٹ بوٗل۔ کشیرِ منٛز واٚدی چھٕے کُنہٕ حدٕس تاں دٕرُس ہندوستانس منز تمو کینٛزٕو جایو منز۔ بیٖتہٕ نہٕ لوٗ کو عیسائے بنسنس کُن کا نہٕ خاص روہ حجان ہوٗ۔"[2]

بیٖتکٕ کینٛہٕ اُدیبتہٕ کٔہ شرگرامر

انگریز اُدیبن منٛز مان مٲنی پیو کٔہ شرِیو لکھاریو منز اپشر کول صاٰبس تہٕ قلم تُلنک ٹنٛز۔ چنانچہ تمٕ لیوٗکھ کٔہ شرِ زبانی ہُنٛد گرامر۔ (شبدامرت) سنسکرت پٲٹھو۔ اٮٕتھی دورانس لیوٗکھ خانِ غلام محمد خان پوپل زئی صاٰبن اُردو پٲٹھو کٔہ شرِیک اُکھ گرامر تہٕ اَمہ پتہٕ کینٛزٕ کٔہ لی پیٖر سیف الدین تارٕ بلی صاٰبن فارسی پٲٹھو "رسالہٕ اصوات کبیٖر"۔ یُس کٔہ شرِس صوتیاتس مُتلِق چھ تہٕ وُنہٕ چھنہٕ چھاپ گومٹ۔

حاتم تلہٕ وانِند دلپلہٕ (گریرسن تہٕ سٲین)

یوٗتاں کٔہ شرِ دلپلہٕ کتاب "حاتم ٹیلز" ہُنٛد تولُن چھ۔ اٮٕتھ سلسلس منٛز چھ یہٕ کنٛھ یاد تھاوٕنی لایق زٕلکہٕ اَدبہٕ کنٛہ چھٕے کٔہ شرِ زبان تھیکہٕ لایق۔ اَدیسہ شارلن منٛز اٮٕسن یا نشرِس منٛز۔ یوٗ ہٕے وجہ چھ نزٕ اُمہٕ چیزن پھیٹر یورپی مُحقِقن تہٕ اَدیبن ہُنٛد توجہ پانس کُن۔ پڑھ اُکھ دلپلہٕ کتاب لیچھی گوڈ نوٗلز صاٰبن

---

[1] امتی ہٕنز انجیل (باب ۴) [2] کٔہ شرِ منٛز خیال نہٕ رہبر صفحہ ۲۸۔

۱۸۸۵ء یس مٹنر[1] سُہ ووت جایہ جایہ تہ کرین پڑھ دلیلہٕ جمہ۔ یمن دلیلن ہتو چھاپن کاشیری محاورہ تہ کہاوڑتہ انگریزی ترجموسان۔ اُمی اچھ پتہ بیاکھ کتاب کشیر مشہور لکہٕ دلیلہٕ' (Folk tales of Kashmir) ناوی ۱۹۱۲ء یس مٹنر اچھی شاہین صاحبن یژھ اکھ کتاب یوہس گریرسن تہ مٹنر مشترکہ کوٗ ششوسہٕ ۱۹۲۳ء[2] یس مٹنر چھاپ سپنز شاہین صاحبن آہ یہ دلیلہٕ اُکس مشہور دلیلہٕ گرمس حاتم تلہٕ واٹس نشر بوزمٹنر۔ توٚسے آوا اٹھ کتابہ "حاتمز ٹیلز" ناو تھاوہٕ تہ لندنس مٹنر آہ چھاپ کرنہٕ۔ اُمیٚک نتیجہ دڑاوہ زِ باقے دار یہن اُدپین گئیہ اوکسٚ گل تہ ۱۹۳۲ء یس مٹنر لیچھی پنڈت آنند کول بامزاعین کاشرہ ن محاورن تہ پڑیژن سیتی وابستہ کیتھہ لوکہ چھ معہ کچھ کتابہٕ ہتہ چھاپ سپید یمٹنر چھےٚ۔

یورپی لکھارین ہنٚدٕ سو لیکھنہٕ آمٹنر کتابہٕ چھےٚ رومن رسمہ خطس مٹنر۔ انداز بیان چھ سلیس تہ صاف جملن ہمٹ شیرٚن سنبالٚن چھ کمے یہن مدِ نظر تھاوہٕ آمٹ۔ زبان چھےٚ روزانہٕ بولنہٕ پنہٕ واجیٚخ تہ مُروجہ کاشر زبان۔ تحریر مٹنر تہ چھ ٹُسے انداز ورتاوہٕ آمٹ۔ یس دلیلہٕ گوٚر زبان وٚنن وزِ وَتاوان چھ۔ "حاتمز ٹیلز" کتاب چھےٚ صرف دلیلن پیٹھ مُشتمل۔ بٹیہٕ چھٚنہٕ اٹھ رکہٕ کاشہٕ

چیز

(و) کاشِر ی پاٹھ جا مٹری (رام جو در)

یوہٕ کتھ بڈشاہ صاحبس پنڈ اہمہٕ صدی مٹنر فکر ترے یہ تہ تتھ پیٹھ عمل

۱، ۱ و ۲ یہ سنہٕ چھ رہبر صاحبن کو شرٚ نشر کتابہ مٹنر ڈیٹمنٹ، جموں و کشمیر کلچرل اکیڈمی ہنٚدٕ سو چھاپ، سپنز مژن" کاشر لکہٕ کتھ" کتابہ ہنٚدس کوہ ڈتس مٹنر چھ یہ سنہٕ بلشر تنیب ۱۸۸۷ء تہٕ ۱۹۱۷ء

کرناوین سوہ ذرا پہ کنو ہمہ صدی مشرقیہ کہو چہ یہ آزتہ چھے اکہ صحی تاریخی اوصولہ
کنو وزن دار مانتہ یوان۔ یانے تاریخ نہم ہسائے گژھ پنتے مادری زبانی مشرقیہ یہ۔
وہ کو کشیر مشریوت توجہ اکھ دیون کو زاھ تیوت آسنہ دیتہ اکھاسی
پنہ سیاسی تہ سماجی وجوہات۔ تاہم کژ کینشر ودانا ہو وقتہ کو شش
زارتھ کتھ پیٹھ گژھ عمل سپدتہ۔ پیٹھین دانا ہن مشر اوس اکھ بندت رام جو
در، یس ڈوگر مہاراجن ہندس زمانس مشر تاریخ ہند محکمہ ڈایریکٹر تہ شہر
خاص ک وزیر وزارتھ اوس۔ امو کژ پانہ اکھ جامسٹری کانشرس مشر تیار
یتھ مشر کیتھہ بنو یادی سچائی آسہ۔ کتابہ "ہند ناو چھ" تحریر اقلیدس بزبان
کشمیری" یہ کتاب چھے ۱۸۷۶ء یس مشر تیارتہ چھاپ سپدیمشر۔ کو شش چھے
کرتہ آمرزن شیو دسادہ پاٹھ کژھو جامسٹری ہندی اوصول لیکھتہ یہ مثلث
" بیمیہ تر کو نجکہ زہ کو نج آسن پانہ وانی سومو۔ تیمن دوہن پانہ وانی سومو کو نجن
مشر سپدیشو دزلنجہ تہ گژھن پانہ وانی سومہ" پتھ خو ہ شیک مضمونہ خاطر کوت
جان تہ وہ یہ ون انداز بیان چھ ورتاوتہ آمت تہ کو تاہ شود کو شر چھ یہ باسان۔
(ز) گرنتہ دیپ (توشخانی)

۱۹۲۱ء یس مشر پکھو پروفیسر توشخانی صاحبن دیوناگری رسمیہ
خطس مشر کیتھہ پرامرا چھرزان، نادی۔ تہ آمہ پتہ بیمیہ لوہ کچھ زہ کتابہ
اکیک موضنو اوس حساب تہ کتابہ اوس ناو "گرنتہ دیپ" بیمیس کتابہ اوس
موضنو یہ زہ "بیمیہ چھناوون کتھ کنو گژھ"۔

(ح) مذہبی نثر ادب

کشیر چھ دیان پرہ وار۔ بیمیتہ چھ مختلف مذہبون پنہ وقتہ جان
اثر تہ دولت۔ یہ اثر چھ کاشرین ہندس ہزاس تہ معاشرتس پیٹھ سوٹھا سو۔

کاشرو نہ چھُ پنن پنسہ بنیر یمن مذہبن لولہ ہتہ لاے کورمشہ ہندومت آسی تن
یا بودھ مذہب، اسلام آسی تن یا عیسائی مذہب یتیہ آیہ پرتھ آکس چشمن
مشر جاے کرنہ۔ پنسہ تبلیغہ خاطر نہ باسیو یتیہ ہیندس مادان تنگ نہ مسلمانن
مختلف عقیدہ تھاوَن وآلی آسو شیر و شکر بنیہ روزان۔ دوہ گو جاد
پہنن اثر چھُ یتیہ ہندومت، بودھ مذہب تہ اسلامک تکیا زیہ ہندی مانن
وآلی چھ کشیر مشر بار، نیدادس اندر بسان مسلمانن ہندی مختلف فرقہ، رشیا
سنی، ہیندین ہندی فرقہ، آریہ سماج، مہاسبھا، سکھ، بیشتر سارنے درز کشیر
منس مشر جاے۔ درویش، ولی، ساد، گور، سید، برہمن، پرتھ آکس میول یتیہ
شیہجار۔ یہ کیہ نظر تل تھاوہ گوژھ یتیہ کہ ادبک واریاہ حصہ آمی قسمک
آسن۔ مذہبیات، روحانیات، اخلاقیات بیشتر علومن پیٹھ گژھ کتابہ لیکھنہ
آمژ آسنہ ہم نہ تو قہس یاژ پچھے۔ باقے ادبک ذخیرہ کوتاہ چھُ نتہ، تمہ نسبتے
دُچھوتیلہ چھُ شکر زتوتہ چھُ کیتھہ نتہ کیتھہ۔ دوہ گو بیشتر من زسہ چھُ شاہ
ادبہ ژنگو یا نے نظمس مشر۔ نثرس مشر چھُنہ تیوت کیتھہ۔ انجیل مقدس کہ ترجمہ
(بیبلیک ذکر سپیہ) علاوہ سپیز قرآن شریفس ترجمہ کرنہچہ کوشیشہ تہ۔ انداز چھُ
زیژھ کوشش آسن بڈشاہ صاحبہ زمانہ تہ سپیز مژتہ سیٹھا ممکن چھُ زکامیاب
تہ ماسہن روز مژ مگر تمن ہندکانہ پے پتاہ نہ آسنہ کنہ ہیکوتہ تمن متلق کیتھہ
وُنتھ۔ قرآن شریف کہ ترجمہ چین یمن کو شش ہندا سہ پے پتاہ چھُ تم چھ
مختلف حوالو کیتھ گہ ڈیہ وآخط خاندانہ کین عالمن ہندس دسو سپیز مژ جناب
پروفیسر حاجنی صاحبہ زاے چھے زیژھن کو شش ہندا مبتدا سپیکد، وُہمہ ہندی
یونے۔ "وُہمہ ہندی یوانی یتھے گاشرو اردو ہیوچھ۔ پروہ نیو زون زنشر لگہ حرف
گرکلی دیوہ نارس تہ بس۔ امایوز آتھو قدس مشر پیو کرستانمن ہندکا مشر عیسائی

لٹریچر وُچھتھ کینٹرن مسلمانن ظرون زِ کاشُر پاٹھ اگر اسلامی احکام لیکھنہ ین
تہ شاید ڈلن نہ بٹے خبر لوکھ۔ تو سے کیٹہ یمتھ صدی ہندس گوہ ڈس منز اکھتھ کنو
مولوی صدیق اللہ حاجنی شرتہ عبدالاحد نادمہ ہشرمذہبی منظومات چھاپ تہ
بیٹھ کنو آیہ "کاشُر مسلہ کتاب" نشرس منز لیکھنہ یمتھ منز سوال وجواب کس
صورتس منز کینہہ اسلامی مسلہ لیکھنہ آہستہ چھ۔ یمن علاوہ کوراُمی زمانہ میر واعظ
کشمیر مولوی یحییٰ صاحبن قرآن کریمہ منز عمہ سپارہ بامحاورہ کوشُر ترجمہ یستی چھ
وَنہ یوان زِ اکھ زمانس منز کریو نہال پورِ کو مشہور عالم درویشن (محی الدین
خانن) قرآن کریمس کاشُر پاٹھ ترجمہ یُس کمُ تان جنت کارن وُنتام ژورِ تھوو۔"
قرآنک کاشُر ترجمہ

اوتار کرِ شن رہبر چھ زمانہ مُشخص کرنہ ورأی مولوی یوسف شاہ
صاحبنہ کرِ یمتھ قرآن شریفکہ کاشُر ترجمہ ذکر کران لیکھان زِ "قرآن شریف
کاشرس منز پھیرِ نیچہ کو شش چھ آمہ بڑونہہ وار یاہ سپز مرتہ۔ مولوی احمد شاہ
جامعی صاحبن چھ آمہ کہ اکہ حصک ترجمہ کورمت" [۲] یہ چھے یاد تھوونی لایق کتھ
زمولوی احمد شاہ جامعی صاحبن یمتھ حصس ترجمہ کورمت چھ سہ چھ غلام محمد نور
محمدنہ ڈسمی چھاپ سپدمت۔ تہ نور محمد صاحبن چھ آمہ کس سرنامس منز یژھن
کو شش ہشد ذکر کران لیو کھمت زِ۔" یمہ بڑونہہ اُس یمتھ رتہ کامہ اندر
گوہ ڈنی سبقت کرمہ جناب میر واعظ مولوی یحییٰ صاحبن نور اللہ مرقدہ تموَ
اوس صرف پتہ مہ سپارہ عمس کاشُر پاٹھ ترجمہ کورمت۔ یوسہ چھاپ
اُس پیٹھ مہ۔ تمہ پتہ اوس اسلامیہ ہائی سکول لکھو سابق ہیڈ ماسٹر جناب
غلام محی الدین خان صاحب نہال پوری۔ بن سارے ہے قرآن مجید من بزبانِ

---

[۱] کاشُر تشریح کتاب۔ پروفیسر حاجنی صفحہ ۱۱ [۲] کاشُر نشر۔ خیال تہ رہبر صفحہ ۳۱

کشمیری ترجمہ کورمُت یُس از تام بلکُل زیر پردہ روٚد تہٕ علماء کرامن تہٕ اوس نہٕ،
تمہٕ کس طبعتس؛ اجازت دُتیمُت. تمہٕ پتہٕ کورٕ جناب مولانا میرواٚعظ مولوی
یوسف شاہ صاٚبن پارۂ عم ـــــ دُبارہٕ مزید تفسیرچ وضاحت کرٕیتھ، معانے
تہٕ فوائد ہرٕ رٲوٕیتھ، معتبر حضن ہندٕین اعتبار اعتن جواب دٕیتھ شایع یوٚمہٕ
وُنی کینس موجود چھےٚ."[1]

میرواٚعظ مولوی یوسُف شاہ صاٚبن کورمُت قرآن شریفک سُہ ترجمہ یُس
از بژوٹھ زٕ ترٕشے وٚری شایع سٕیٚتھ لوکن بژوٹھ کنُ آو چھُ اٚتھ سلسلس مٹز
بیٚیہ تہٕ کینہٕ کیتھ نٕنہٕ کڈان. اَنج گوہ ڈٕ کیتھ پٕرٕتھ یوہ سہٕ اُردو پاٹھ میرواٚعظ
مولانا محمد فاروق صاٚبن لیٚچھےٚ مٹز چھےٚ، لوٚگ مےٚ صاف پاٹھ پہٕ پتہٕ زٕیم کو ششہ
چھنہٕ وُہم ٹھدی یوٚانی شوٚرو گژھان بلکہ چھےٚ کنُو ہمہٕ صدی مٹز ے کرنہٕ آمٹز.
لیکھت چھُ: "لگ بگ ہیتھ وٚری بژوٹھ کورٕ سٲنی جدِ امجد حضرت مولانا محمد

---

[1] کاشُر مزٕ جار پتہٕ صفہ ۳۱، ۲ امیٹ نے کو ۱۸۷۳ء یس مٹز ہیو. مگر وُنہ چھُ پوان زٲمہ خاطرٕ آسہ
اَمہٕ تہٕ بژوٹھ کو شستہ شوٚرو گاٚمٹز. مولوی محمد سُبحان ناٚوٕی اَکی بُزرگن اوس پوٚر
قرآن شریف ترجمہ کورمُت. سُبحان صاٚب اوس زٕ کہ کاشُر تہٕ پتہٕ اوس عرب
گژھ کتہٕ تان بسکین دربنیومُت (شاید مکہ شریفہ یا مدینہ شریفہ) تتی
اوسُن یہٕ ترجمہ لیٚوکھمُت. خبر اُس نہٕ کاشی. بیلہٕ پنڈت جواہر لال نہرو ہندوستانکو
گوڈٕنکو وزیر اعظم دورس عرب گےٚ تمن دُتکھ یہٕ تنہٕ ڈالہٕ پاٹھ تہٕ دوٚیہ کھ یہٕ
ترجمہ چھُ اور چی کتھ تان زٕبانی مٹز. لہٰذا انیوتہٕ یہٕ پانس ستہٕ. چنانچہ تمواوٚن یہٕ
پانس ستہٕ یور فارسی خط ہیوٚ وُچھمہ سوٚزٕ کھ عثمانیہ یونیورسٹی حیدرآباد دکس دارالترجمہ مٹز
رکھتہٕ تان پاٹھ واٚتر کتھ کشیر کشیر منڈی تمہٕ وقتہٕ کو وزیر اعظم بخشی غلام محمد صاٚبن سوٚزٕ
صاحبزادہ حسن شاہ تہٕ اَنہٕ ناٚوٕن سٲمی سے ترجمس فوٹو سٹیٹ کاپی تٕیتھ. پتہٕ
دوٚیکھ پروفیسر حاجنی صاٚیس اَکھ نظر ثانی کرنی. حاجنی صاٚبن (باقی بژوٹھ صفحہ پٕٹھ)

یحییٰ شاہ میرواعظ کشمیر نوراللہ مرقدہٗ صاٰبن ہمن شاہ ولی اللہ صاٰ بنہٕ خاندانک شرف تلمذ اوس تہٕ ہیم صرف دہہ یو واسطو حضرت شاہ عبدالعزیز محدث دہلوی رحمتہ اللہ علیہ سندی شاٰ کرد اسی، کاشری پاٹھو قرآن شریفک ترجمہ کرون شوروٗ عام طریقہ تہٕ روان تراوِتھ کورٕ، تمو گوہ ڈہٕ ترجمہ سپارٕ ترجمہ اَمہ کیو زِ عام مسلمان خوٗصوٗ حسن مشیدن ہندٕ امام صاٰب چھ اَمی سپارٕ ہندٕ ہی تمہ وقتس کو سیکرٹری علی جواد زیدی صاٰبن کرٕ حاجی صاٰب سبھٹ مشکلہٕ سٕتی اُٹھ کنٛہ پیٹھ اکادٕ زبخشی صاٰبٕ مرضی نظرٕ تل تھاوِتھ دِین تہم کنی زٕنی اُٹھ نظر گزٕر گوڈٕ ہیچ سپارٕ الم آیہٕ حاجی صاٰ بس حوالہ کرٕنہٕ۔ تہٕ نظر گزٕر دِنہٕ پتہٕ روداد تہ ترجمس اَکھ حصہٕ موجود تہٕ ترٕتلے حصہ بدلیوس۔ نظر ثانی پتہٕ بیلہٕ پہ سپارٕ واپس کلچرل اکیڈیمی وانٛہٕ۔ تمو دُچھ بخشی صاٰ بس آوِنہٕ۔ باقے سپارٕن نظر ثانی کرنا ونک تہٕ پتہٕ پہ کلہٕم ترجمہ چھاپ کرنا ونک پرادٕ آوِنہٕ (شاید اوٗے زِ اصلی ترجمہ چھُنہٕ معیاری تہٕ نظر ثانی کرنا دِتھ روزِ اصیل مترجمہ ہُشد سبھٹاکم حصہٕ اَٹھ مٹر یا ماآسہٕس بیلہٕ کیتہٕ وجہ) پہ اوس صرف ترجمہ عزلی عبارٕ ترٕ روٗستے تہٕ پہ عبارت لیکھنٛہٕ اُس نظر ثانی کرن وائس ممبر۔

ترجمہ قرآن شریف۔ میرواعظ مولوی محمد یوسف۔

یانے ۱۸۷۰ء پتہٕ پتہٕ ۔ یہ چھُ قریب قریب سُے زمانہٕ بیٹلہٕ بائیبلہٕ ہُنٛد کاشُر
ترجمہٕ نستعلیق رسمہٕ خطس مٕنز چھپیو آمہٕ سلسلہٕ دوٚیم کو، شِشٕ کٚر غلام محی الدٖین
خان نہال پوٚری صاٰبن ۔ یہ سپٕدا وُہیم صُدی شوٚرو گٚرٕ ھٕنہٕ بٚروٚنٹھ کِنہٕ
آمہٕ پتہٕ ؟ تٕتھ چھُنہٕ کیٚنہٕ نوٚ بوٚت ۔ ترٛیم کو شِشٕ چھٕے میر واٰعظ مولوی یوٚسف
شاہ صاٰبن کٚرٕ ہٚرٕ ۔ اٰتھ چھُ جامعی صاٰبن بیان تہٕ گواہ تہٕ پانہٕ مولانا یوٚسُف شاہ
صاٰبن یہٕ بیان تہٕ "مٕنے اوس اٰزی کہٕ بٚروٚنٹھ وار یاہ وٚری شوق تہٕ پرٲد زٕ یہٕ
لیکھہٕ ہا پتہٕ نسِ جد بزرگوارٕ سٕندِس طٚرزِس پیٹھ سٲری ہے قرآن مجید سس ترجمہٕ
کاشُری پاٚٹھ ۔ چناچہٕ تٕتھ اوس مٕنے شوٚرو تہٕ کوٚر مُت کشمیر اندر مگر ہجرت
تہٕ ترکِ وطن کٚرٕ نہٕ ۔ مہ کھٕ روٚدی نہٕ اوراق تہٕ اٰجزا وطنسے اندر "ٕ باسان
چھُ زٕ یہٕ کو شِشٕ چھ وُہیم صُدی شوٚرو گٚرٕ ھٕنہٕ پتہٕ کرٕنہٕ آمٕ ۔ جو نہٕ
کرٕنہٕ آمٕ آسہٕ ہا ۔ چھاپ سپٕدٕ تٕتھ آسہٕ ہا تو کن بٚروٚنٹھ کُن آمٕ ۔ پتہٕ چھٕے
گاٰمٕ سیاٰسی دوٚ لابو بُزی ۔

اٰتھ سلسلس مٕنز چھٕے بیاکھ کو شِشٕ پیر غلام محمد حنفی سوپوری
صاٰبی نادٕ مینٛز لایق ۔ مٕنے دٹھ تہٕ سٕندِس بچے مٕنِس کُتب خانس چھٕیٚر ۔ سُہ
چھُ اٰکھ جان شاٰیر تہٕ اوسمت ۔ بٕنیٕن لیٚچھو مٕزٕن دوٚ یمین کتابن مٕنز چھُ
سُہ بٕنیٕس پانس مُفسٕرِ قرآن تہٕ لیکھان ۔ اٰکس جایہٕ چھٕیم شار میلان ؎

پوٚز خود ایٕن پتو مٕنے در تحریر — اوٚلم کاشُر زبانی زٕت تفسیٚر ۲
پانٛزٕن وٚری یٕن اندر باذن اللہ — ختم کاشُر کوٚرُم کلام اللہ

تہٕ بیٕس جایہٕ ؎

پیر حنفی محمدؐ عالیشان — زاہلِ ایمان مُفسٕرِ قرآن ۳

---

۱ ترجمہ قرآن شریف ۔ میر واعظ یوسُف شاہ ۲ ۳ بوستان کشمیر قلمی مسودہٕ از پیر غلام
محمد حنفی سوپوری ۔

تمو چھُ پننہٕ اَتھ لیچھہٕ مَتر اَکس کِتابہٕ "تحفہ محمدی" کس
اَکس صَفحس پیٹھ یہٕ یاداش تھووُمُت۔ "تفسیر قرآن بزبان کشمیری بہ
تصنیف غلام محمد حنفی عفی عنہٗ بہ یوسُف شاہ میرواعظ سرینگر معرفت
رمضان ڈار محمد ڈار ہانڈ ہائی بخی سوپور محلہ کرالہٕ ٹینگ برائے چھاپ کردُن"
یہ کِتاب چھےٕ تہٕندین وآرِ ثن نِشہٕ مےٕ وچھمِ شتہٕ یہٕ یاداش تہٕ پانہٕ پوٗرُمت۔
بیٚیس اَکس جایہٕ چھہٕ پننہٕ اَکس کِتابہٕ مَتر لیکھان ؎

مُفتیو عالمو کرِتھ تصحیح وُچھتھ گاشر قُرآنہٕ کے تشریح[1]
در سرینگر عالِم و آگاہ میرواعظ چھُ یُسُف شاہ
تمو ہٕی از پےٕ طبع نیومُت چھُ زِ نعمان[2] نہ چھاپ وُنہٕ پیومُت

تِمو بیانو تلہٕ چھُ نشان زِ یہٕ تفسیر چھُ پانزٕن وَرِ یِن اندر لیکھنہٕ
آمُت۔ سوپورکے رمضان ڈارتہٕ محمد ڈار ہانڈ ہائے تمو واتنا ولیو وہ یہٕ تفسیر
چھاپ کرنہٕ خاطِر مولوی یوسُف صاٰحب بس نِشہٕ کینہٕ نہٕ؟ اگر واتنا ویو کھ تمو کِتہٕ
تھووُ یہٕ؟ یِم زٕ ہنوٗ روزی سوال چھِ پادٕ گژھان یِمَن ہُنٛد جواب یا خود ا
صاٰحب زانہٕ یا مولوی یوسُف صاٰحب یا رمضان ڈارتہٕ محمد ڈار۔ شارَن ہُنٛد
بیان چھُ واضح یہٕن۔ اَتہٕ چھِ تِم لیکھان زِ مولوی یوسُف صاٰحبن ہےٕ چھُ مےٕ
نِشہٕ یہٕ تفسیر نوٗیدُت۔ اَتہٕ چھنہٕ تِم لیکھان زِ مےٕ چھُ یِمَن کاشبہ اَتھ سوز
اَمہٕ پتہٕ زانہٕ خود ا۔

یِمہٕ ساتہٕ تِمو غلام احمد حبیٖد ہِندِ لیکھی مَتہٕ منظوم فارسی خلافت
نامک گاشُر ترجمہ کوٗر تِمو اوس قصہ امیر حمزٕ لیٹو کھُمُت۔ خلافت نامس مَتر

---

[1] بوستان کشمیر قلمی مُسوَدہٕ از پیر غلام محمد حنفی سوپوری ۲ء تِمو چھُ حنفی
تخلص یِتہٕ یِتہٕ نعمان تخلص تہٕ وَرتو وُمُت۔

چھ لیکھان ہ

وڈو نُنھو قصۂ حضرت حمزہ پوُر نھوڈو ڈُنھو تحفا اُنھو فیقن جو ضرور

قصہ امیرِ حمزہ چھُ تہ مَو ۱۶ مارچ سنہ ۱۹۲۴ء دوہ ہ غلام محمد نورُ محمدس
چھپاونہ خاطر ڈیتمُت۔ تنھنہنجن واڑی ٹن نسل چھُ غلام محمد نورُ محمدن اَمی تاُ رچکُ
لیڈو کھمُت قصہ امیر حمزہ ُک رسید موجود۔ تہ خلافت نامس مٹز چھُ تفسیر
قرآن شریفس متلق پہ شار میلان ہ

بہ تا عظیم و تکریم راہ صواب کوڑ ڈُنھ کاشرو تفسیر اُم الکتاب

اَمہ تلہ چھُ یہ ظاہر پسندان زہ تفسیر چھُ ۱۹۱۳ نبڑہ نھُ بروڈھے لیکھ
آمُت۔ مٹے لوڑ گنہ اَمہ مٹز کانہہ حصہ اَتھ۔ صرف رف مسودُک اکھ ورق ترجمہ
کرنبُک آے چھُ یہ زہ آیہ بیھُ آیہ چھُ ما یدلیکھنہ آمُت۔ ترجمہ چھُ سادہ تہ
سلیس بثلن "ما وراءذ آلکمُ تمو سوا یکم حرام چھے تو ہہ بیھُ اَن
تبتغو بئیہ چھُ حلال نھنہنجہ خاطرای زہ نکاح ژھاونڈو یا موا لکمُ پنہنہ
مالہ سیتو"۔

کاشر مسلہ کتاب ہ

کاشر مسلہ کتابہ چھے بیھُ پاٹھو تہ ٹے ہ (۱) شیعن ہنز مسلہ کتاب
معراج صلاح منہاج فلاح" بیھُ تیم عام طور" کاشر کتاب" دنان چھ۔
(۲) سُنیین ہنز مسلہ کتاب بیھُ" کاشر مسلہ کتاب" چھُ نادہ تہ شرع محمدی
مگر میون خیال چھُ زیم مسلہ کتابہ چھے زہے، اکھ سُنیین ہنز تہ بیا کھ شیعن
ہنز ــ کاشر مسلہ کتاب تہ شرع محمدی چھُ اُکی کتابہ ہندی ناو۔
شیعس ہنز مسلہ کتاب چھے" اسلامی فلسفہ، فقہ تہ شرعی مسئلن
ہند اکھ معلل خزانہ ۔۔۔۔ یہ کتاب چھے دوون جلدن مٹز تہ اُنکی مصنف

چھِ الحاج آغا سید محمدؐ موسوی مرحوم ہیم زٕن کشیر ہٕندی اکھ بزرگ عالم تہٕ مذہبی زٕعٹھ اُسی۔ تٕم اُسو بڈگامہٕ روزان تہٕ تمن پٕنٛد ۲۸ شوال ۱۳۵۰ھ اندر وفات ۔۔۔۔ ۔ اَمہٕ کتابہٕ ہٕمٕنٛد گوڈٕنیٹک حصہٕ چھُ ۱۹۰۸ء مٕنز اسلامی پریس لاہور چھاپ سپٕدمُت۔ یہٕ چھ ۲۷۸ سایز کیبن ۳۶۶ صفحٕن پیٹھ چھاپہٕ دوٚیم حصہٕ چھُس ۱۹۰۹ء مٕنز مرحوم علی بخش کربلائی ہٕنز نگرانی تل مُفید عام پریس لاہور چھاپنہٕ آمُت۔ اَمٕنٛک سایز تہٕ چھُ یوٚہٕ تہٕ صفحٕن ہٕنٛد تٕیداد چھُ ۲۵۰ یہ حصہ چھُ شیعہٕ فقہٕک ترجمہ ۔۔۔۔ رسمِ خط چھُس سٕتے پٹھون فارسی اَچھرٕن مٕنز کٲشُر لیکھنٕک طریقہ۔ عبارٹ چھُس عربی تہٕ فارسی لفظ یٕسلہٕ پٲٹھ ۔۔۔۔ اَتھ اندر چھُنہٕ کانہٕ کٕتھ وٕچھناوٕنہ وَرایٕ روزمرٕش، آب، پاکیزگی، وضو، غوسلٕ، مسجد، نماز، حج، زکات، میراث، جہاد، خارٕراتھ۔" اَنٛج عبارٹ چھٕے تمہٕ زمانک مروجہ کتابی کٲشُر "وچ چھُنہٕ چھٕرایوٚتٕے زِ کٲشُر زبانٕی مٕنز اوس یہٕ تمہٕ بدلہٕ لفظ ووٚتُر موجود۔ اَصلی چھِ امکی مُصنٕف تمہٕ زمانہٕ نیچہ ریٚتٕ موجب پنٕنٛز عربی تہٕ فارسی دانٕی ہٕنٛد اظہار کرنس کیٚشٹھا مجبور اُسی ہیتو۔"[2] نوٚمونہٕ چھُ یہٕ " قرض زٹُن چھُ مکروہ، مگر یٕسلہٕ حاجتا آسس قرض دیُن چھُ سنتٕ حق تعالیٰن چھ در قرآن تمہٕ بابت ترغیب کوٚرمُت زخوٗبی کرِو اَکھ اُکس مدد کرِو بہ درستی ز خدا چھ دوست تھاوان نیکوکارٕن قرض دِنٕک ثواب چھُ ژوٚر صدقہ دِنہٕ نحوتہ۔"[3]

"کٲشُر مسئلہٕ کتاب" لیکھنہٕ کٕس زمانس مُتعلق تہٕ چھُ حاجی صاحبن خیال زِ یہ اوس وُہی مہٕ حٕندی ہٕنٛد اِبتدا۔ رہبر صاحب چھُنہٕ اَتھ وایٕ گیٚنٛخ

۱ء ۲ء ۳ء نیب، شمارہٕ ۳ء عربی ناوٕچ کٲشُر کتاب۔ شاہٕ بڈگامی تہٕ اداریہ۔

کڈان۔ تم چھِ یوتے لیکھان زِ" ۱۹۴۷ء داریاہ برُونہہ چھےّ" کاشر سلہٕ کتاب" تہٕ ترتیب دِنہٕ آہٕز۔ یہ کِتاب چھےّ سوالہٕ جوابہٕ کِس صورتس مُتعلق نماز، زکاتھ، حج بیتر موضوٗعن چھُ جان پأٹھ واش کڈنہٕ آمُت۔ اَمہٕ پَتہٕ آیہٕ شرع محمدی (کاشر مفتی) برُونہہ کُن یہٕ کتاب چھےّ داریاہ معتبر دستاویز برُونہہ کنہٕ تھاوِتھ کاشرس مُتعلق لیکھنہٕ آہٕز۔"[1]

میون خیال چھُ زِ" کاشر مسلہٕ کتاب" تہٕ "شرعِ محمدی" چھےّ اَکے کِتاب زِ چھنہٕ۔ ممکن چھُ زِ اَمکو مختلف اڈیشن وُچھتھ ما آسہٕ یہٕ زانِنہٕ آمُت مےٕس اڈیشن اَمہٕ کِتابہٕ ہُنٛد وُچھ تھتھ چھُ لیکھتھ۔" کتاب الاسلام یانے کاشر بڈ مسلہٕ کِتاب موسوٗم بہ شرعِ محمدی"۔ یہ گرُدھ غالِبن اَمیٖک تازِ اڈیشن آسُن۔ اَمیٖک چھاپ سنہٕ چھُ ۱۳۸۳ھ یانے اَز برُونٹھ بہہ ثرٛواہ وُری چھپے مِژ چھےّ دِلہٕ مہٕندِس" اعلا پرنٹنگ پریسس ثمر۔ اَتھ اَندر چھُ عبادتھ تہٕ اَمکو بُنیادی مسلہٕ دَرج آسنہٕ علاوہٕ، پأکی، چاہ، آب، وضوٗ، تیمم غوٗسُل، عقیقہٕ، شکار، نِکاح ہیوِن عنوانن مُتعلق مسلہٕ۔ روزہٕ، نماز، زکات فِطر، حج، تہٕ قربانی مُتعلق مسلہٕ تہٕ وِرٕناوٚنہٕ آہٕتی نِکاح کِس عنوانس تحت آہےٕ مسلہٕ لیکھان چھِ کشیرِ ثمر نِکاحس مُتعلق لاگو سپدٕ یمتہٕ اَکہ قونو، تک ذِکر تہٕ یِس ۱۳۴۸ھ مُطابِق ۱۹۸۵ بِکرمی لاگو سپدٕ۔ اَمیٖک مطلب گو یہٕ زِ یہٕ کِتاب چھےّ اَز برُونٹھ لگ بگ پنٛژاہ وُری لیکھنہٕ آہٕز، نَتہٕ اگر یہٕ اڈیشن ترمیمہٕ تہٕ اِضافہٕ پَتہٕ شایع سپدٕ تیلہٕ اَمہٕ تہٕ برُونٹھ۔ مگر بیٚژہٕ من چھےّ یقینی زِ ۱۹۲۵ء برُونہہ چھُنہٕ ہر گرُتہٕ۔ کوٗشش چھےّ آہٕز کرٕنہٕ زِ لیکھنک انداز تہٕ زبان گرُدھ عام فہم آہٕنہٕ۔ کاشرِن رسم خط چھُن

---

[1] کاشر نشر۔ خیال تہٕ رہبر۔ صفحہٕ ۳۲

علامتِ ترشان ہُنند اوسیہ تیمن دوہ ہمن وو جوڑ دیے۔ کُنہِ کُنہِ چھنے کانہہ آواز ظاہر کرنہ خاطر ہمزس کام ہیسنہ آہرٹ مگر خاص کو شش چھنہ سپزہ ہرٹ مثلن ژوہ ۱۰ بجا یہ چودہ ، خاطر بجا یہ نیسطر ، چھکھ بجا یہ چھوک بیتر استیمال کو ہُنند عبارٹ ہنند رنگ وُچھنہ خاطر دیہ یہ مثال " اگر کانہہ شخص دو ن جاین پنہ ہمن دو ہن روز نیچ نیت کہ منگر ہیم زہ مقام آسن پانہ وان تیوت دور زاکہ مقام مچ بانگ آسنہ ہیس مقامس کینہتہ بوزان ۔ سہ چھو مسافری "۔

پروفیسر محی الدین حاجنی صاحب چھ بلیہ اکہ کتابہ ہُنند ذکرتہ کورمت اتھ چھ ناو " رسالہ منظومہ فی الفرائض " ترجمہ کار چھ محمد انور رفیق ۔ ترجمہ چھ کاشر ی پاٹھی سپدمت تہ یہ مسودہ چھ بقولِ حاجنی صاحب " ہنستان ریسرچ محکمس اندر رکوزمتھ گومت "۔

پتھ کنہ چھ کاشر ادبک اولیم دوراند داتان جبر کیشر کتابہ آسن ترجمہ تہ لیکھنہ آہرٹ ہُنند پے پتاہ نہ آسنہ کنہ ہیم ادبی تاریخس مشر گنزراوہ ، ہیچنہ پتھ ۔ ہیم ہیکنا ننہ نیسرتھ ، اگر نیسرن تہ کرہ ؟ اسہ چھ بہرحال پیارن تہ ژھانڈ کار کران روزن ۔

کاشر نثر کِ دوٚیم دور

یوٚد وَے کٔنہ زبانی ہٕنٛد یا ادبک کاشہ خاص دور ہیکینہ کٔنہ خاص
وٚری میٚٹھ مُشخص کرنہ پیٹھ تکیا زِ اَمہٕ طرحچھ مأدان بزو ٹیٹھے ہموار سپدمٕت
آسان تہٕ حالات پأدٕ یٚمتو آسان۔ زبانی یا ادبہٕ کسِ مأطیٚے مشزنہٕ خصوصہ تأریخ، سیاست
اقتصأدیات بیتر ماملن مشزنہٕ چھٕ یی سپدان۔ تاہم چھٕ باض اوقات
نٹھو واقات سپدان ہم چنہٕ لہٕ ہمیشہ کنہٕ تٹھ پأٹھو اثر تراوان چھٕ زِ اَمہٕ چھٕ
اَتھ وَتسن اکٕ خاص دورٕ کہٕ اِبتدا ٹھٕ نادٕ پیوان دیٚنٕ۔

کاشر زبانی ہٕنٛدس نشر کسِ تأریخس مشز اگر اکٕ پاسہٕ یورپی اڈیٹرس
ہٕنٛز کو ششہ ۱۹۲۸ء تام جاٚری روزان چھٕے (یٚہ چھٕ سُہ وٚری یٚلہٕ جارج
گریرسن پرنس "اے لینگویسٹک سروے آف دی کشمیری لنگویج" کتاب چھپان چھٕے) تہٕ
دوٚیمہٕ طرفہٕ چھٕ ۱۹۲۳ء سے مشز سریناگر کسِ اسلامیہ ہائی سکوٚلس مشز
"تفریح تہٕ صفائی" ہٕنٛدس موضوٚعس میٚٹھ اکھ لوٚکٹ ڈراما سٹیج سپدان۔
کاشر ڈراما تحریکہٕ ہٕنٛد گوٚ ڈ چھٕ یٚہ ہے ڈراما مانہٕ یوان۔ تہٕ توٚے چھٕ اوتار
کرشن رہبر صاحب اَمی وٚری میٚٹھ سانہٕ ڈراما ہیکہٕ بدس کا لوٚک دٚسلاہٕ کران۔
ڈراما کسِ سلسلس مشز اگر یٚہ وٚری نوٚز مانٛک گوٚ ڈ مانہٕ تہٕ یٚہ پوٚز کاشرس
نشر کسِ سلسلس مشز ہیکہٕ یہ تیوٚت اہم مانہٕ پیٹھ زِ اَمو ٹھہراوَ ویٚہے وٚری
نوٚز مانٛخ کرتأ پیروٚک کٔن۔
ممکن چھٕ یٚہ ڈراما آسہٕ ہے تیمنے راس لیلا پارٹین ہٕنٛدِ اثرٕ ک

نتیجہ پیمو مہاراجہ پرتاپ سنگھینیے زمانس منز یور یتھ راس گنڈن ہیوۍ تمت اوس ذکر کہ اوس یہ اثر ہندستان خوصو حسن اتہ کس شعالی حصس منز کرنہ آمتو پارسی تھیٹر کیو ڈراما ہو تروومت۔ یم ڈراما اسو احسن لکھنوی، طالب بنارسی تہ آغا حشر کشمیری ہندی لیکھو ہمتو آسان۔ وار یہو کاشر یو اسو یم ڈراما یمن جایین دو چھمتو تہ تمن تہ اوس یتھی ڈراما کرنک شوق پاد یو مت۔ بقول او "تار کرشن رہبر" نتیجہ ڈراو یہ زکاو کڈلہ اپار آیہ بلکل بنڈس سیتو اکھ پیشہ ور ڈراما کمپنی کھولنہ[1]۔ "یمیٹیک بانی بقولِ پران کشور و پر لال در (وکیل) وس[2]" امہ ڈراما کمپنی ہند ذری یہ سپید متنہ یمیتہ کا تہ کاشر ڈراما بلکہ آسے حشر، احسن تہ بیتاب ہندی لیکھو ہمتو اردو ڈراما سیٹج کرنہ۔

امیک مطلب چھنہ یہ زکشمیر منز چھنہ امہ بروشٹھ ڈراما ہیچ روایتھ اسمیرژے۔ امہ کہ آسنک پے چھ اسہ مختلف تاریخی حوالو سیتو بڈشاہ صاحب بنس زمانس منز تہ میلان۔ بوڈی بیٹہ نہ مشہور "زانہ پرکاش" ڈراما ہیچ شہادت چھ مشہور مورخ شریور تہ زوان تہ اتھ "اتہ ہیو صاف ڈراما" وتان۔ امہ تہ بروشٹھیم پے چھ یہ میلان زکشمیر چھ سنسکرتس تہ وار یاہ ڈراما دتی ہمتو۔ کلہنن تہ چھ "اندر پربھا" ہمشہ مشہور گیتہ رینہ ہند ذکر کورمت۔ بڈشاہ صاحب بنہ زمانہ چھ اکی وقتہ ۴۹ باوہاون واجنی گیتہ رینہ تارا اسمیژ۔ تہ تنہ پیٹھ چھ یہ فن (یگرے مژے شکلہ منز بہی) یمیتہ کیو بانڈو پڑھ راو تھ تھو مت۔ یم یمیتہ چن پیشہ ور ناٹک منڈلی۔ ین ہندس صورتس منز گامہ تہ شہر شہر پھیر تھ" مذہبی قصہ کہانی نیہ لوکن بروشٹھ کنہ ڈراما یی صورتس

---

[1] کاشر منز۔ خیال تہ رہبر۔ صفحہ ۳۲ [2] کاشر ڈراما تہ اتقا۔ پران کشور سون ادب۔ ۶۳

مثنز پیش کران" آمہ۔ پتہ ہیتو یمو مذہبی موضوٗ ہو علاوہ سماجی موضوٗ تہ دہائی زندگی پیٹھ تہ ناٹک کرنی۔ بقول پران کشور " دیان چھ زِ یمہ وقتہ مہاراجہ کلاب سنگھ کشیر پیٹھ قابض سید تمی کرٕ یتہ کین کامن ہیشہ نظم و نسق صحی واقفیت یموہے لوک ناٹکوٗنش حاصل" یمن باونڈن مثنز اسی واہ تھوٗر کرٕ تہ اکنگاہ مکہ تہ یمو پتہ بمبئیہ تہ پلہالہ ہنکو باونڈ سبھا مشہوٗر۔

پارسی تھیٹر کہ ذرٕی پہ کرنہ، آمتین ڈراما ہین ہندِ اثر، یم ڈراما کشیر مثنز اردوس مثنز کرنہ آسے تمو کرٕی دارٕ، دارٕ تم حالات تھ پادٕ، زِ کاشر زبانی مثنز تہ سپدٕ لوکن ڈراما لیکھنک تہ سٹیج کرنک شوق پادٕ۔ بتھونے ڈراما ہین ہندِ تقلید مثنز تہ ٹیکنیکس پیٹھ آو سٹیج کہ ڈنیک کامثنز ڈراما لیکھنہ! ٹیک ناداوس" سٹیج کہوٗٹ" تہ لیکھن دول اوس نند لال کول۔ آمہ ڈراما پتہٕ کو بیتہ کامثنز ڈراما لیکھنک تہ سٹیج کرنک اکھ باقاعدہ سلسلہ شوٗرو۔ یہ اوس سنہ ۱۹۲۹ عیسوی۔

(الف) ۱۹۲۹ء تا ۱۹۴۷ء

میانی کنو چھ امی وٗری پہ پیٹھ کاشر مثنز ک بدس کال یا موجودٕ زمانہ شوٗرو گژھان۔ اتھ چھنہ یوٗتے یوت وجہ زِ یہ ڈراما آو لیکھنہ ٹلو کہ چھس اکھ بوٗڈ وجہ یہ زِ سیاسی بیداری ہیٹھ یوہ سہ لہر۔ باقی مثنز کنو ہمہ صدی ہندِ نصف آخرس تہ خوٗ صنو حدن ہندوستانس مثنز آمہ صدی ہندِ آخری زوہ۔ باکس مثنز شوٗرو کیہ ہز آس، تمیک اثر ہیوٗتھ ہنہ ہنہ کشیر واتھ تہ ۱۹۳۱ء یس مثنز ڈراو وارٕ نوٗان۔ لکن مثنز سپدٕ قومیتک احساس پادٕ۔ پنس راوی ہتس ثقافتی سرمایس ہیتکہ وٗنی زِ دنیہ تہ پنس ادبس تہ زبانی کنو کل کرٕنی۔

تاہم چھُ اَمہ وڑی پیٹھ ۱۹۴۷ء تاں اَردھمن وَرہِ ہُنٛد یہ زمانہ پنتھو خوٗصوٗ صِیرَشوَ کِنوار یاہ مختلِف اَمہ وقتہٕ کی ڈراماتہِ چھہِ ۱۹۴۷ء یٕتہ لیکھنہٕ آمتھو ڈراما ہَونِشہِ ہیوٚن۔ نثر لیکھنہٕ چھُ کوٗشہ تہِ روزٕتہٕ باقاعٕدہ جاری تہٕ نثری ادبہٕ کیٚن باقے قسمَن کُنتہِ لوٚگ یُتھ پَزِ تیٚتھ توجہٕ۔

کاشُر ڈراما" سَتیچ کہوٹ" تہٕ ڈراما تحریک

کاشرِس مشر لیکھنہٕ آمتہِ" سَتیچ کہوٹ" ڈرامہٕ یک مُصنِف نند لال کول منڈلو صاٚب چھہِ ۱۸۷۷ء یٚس مشر زامیتو تہٕ ۱۹۴۰ء یٚس قریب گے یٚمہِ عالمہٕ۔ تہٕ ہُنٛد لیٚ کھمت یہٕ ڈراما چھُ" اَکھ دھار یک ڈراما" یٚتھ" سائنس اَدیٚس مشر سوٚے حیثیٚتھ حاصِل چھٕے یوٚسہٕ زَن اما نیتہِ نیس" اِندر سبھا" ناوہٕ کیٚن ڈرامہٕ ہیس اُردوٗ اَدبس مشر چھٕے[۲]۔ یہ اوس" مرحوٗم نند لال کولُن پارسی تھیٹرتہٕ تمہٕ وَقتہٕ کیٚ اُردوٗ ڈرامہٕ ہَونِشہِ مُتاثِر سٕپدِتھ لیوٚ کھمت مگر اَتھ پیٹھ چھٕے سنسکرت ڈرامہٕ مَن ہیشِز چھاپ تہٕ۔ بلکہ یہِ وَنُن چھُ زیادہٕ مناسب زِ اَتھ مشر چھٕے دوٗہ شوٗنی ٹیکنیکن ہیشِز خوٗبی یٚنی ہِلاوُن تہٕ اَمہٕ ڈرامہٕ یکہٕ ڈائیلاگ چھہِ آغا حشر سٕندِس طریقس پیٹھ لیکھنہٕ آمتہِ کِردار چھہِ یٚتھے کُنہٕ پنٕنِن جذباتَن ہیشِز شِدت شارَن مشر پیش کران۔ مگر اَتھ مشر چھُ کِردارَن ہُنٛد تصوٗر خاٚلِص سنسکرت ڈرامہٕ ہُنٛد ہیوٚ"[۳]۔ اَکھ ڈرامہٕ ہیس مشر چھُ راز ہرِشچندر ہوس ٹیٚنز یا دِس تہٕ نام امتی

---

[۱] ستیچ کہوٹ، چھٕے مزاحِ کِنواکھ ردِ یک Rhythmic تخلیق یٚمہٕ کِردار لیٚکرٕ ڈراما یی قدرَو علاوٕ پن پنٕنہٕ لیٚہ مشر پانے وُزان چھہِ (کاشُر ڈرامہٕ ارتقا۔ رتن لال شانٹ۔ کاشُر شیرازٕ دسمبر ۷۳ء) ۲ کاشُر نثر خیال تہٕ رہبر۔ صفہ ۳۳ء ۳ کاشُر ڈرامہٕ ارتقا۔ پران کشور۔ سون ادب ۶۳ء صفہ ۸۸

هنز ولیل ڈرامائي انداز ونہ آمرشہ پسند پزرک خطر ٹیندر ازس باسیو تہ اُمو شندے
وسواس دور کرنہ، باپتھ وانتوو وشوامترن پننیو ژھلو سیتو ہرش چندر
بیچھنس۔ عیال راہ ہتھ لوگ دکن تہ ھٹو ٹچن۔ مگر پزر ترووُن نہ جو خطر
گو وشوامتر پانے پشیمان، تکیہ زتس باسیو و ہرش چندر پزر نشبہ
ڈالن ناممکن۔ آمہ ڈرامہ کہ کردار چھہ ڈائیلاگن ہنز ذری تہ پننین بجذبن
تہ ایحساسن ہند باس جان پاٹھو ہیکان دتھ۔ اَنج زبان چھے سنسکرت
آمیز مگر کوشش چھے تہ کرنہ آمرز زمجموعی تاثر گوڑھ شوودس کاشر س
شرز روزن۔ اَتھ شرز چھے باتن ہنز سعہ روایتہ قائم تھاوہ آمرز، یوہ سہ
اُردو ڈرامہ ہن ئلو کہ فلمن شرز تہ ذریتھ گئیہ۔ نند لال کول صابن چھہ یمن
باتن ہند خاطر موقعہ تہ محل پاٹھ گورمت تہ تہ ہاتھ چھو واجہ ہند کرا ٹیکو
پاٹھو جڑتھ باسان۔

پرتاپ میگزینک کاشر حصہ

۱۹۳۶ء یس شرز کوڑ سری پرتاپ کالج کیو پروفیسر آمہ کالجہ کس
"پرتاپ" میگزینس شرز کاشر سکشن شوڑ وتہ پتھ کنو گئیہ کاشر زبانی شرز
کاشر نشر لیکھنچ تہ چھپنچہ ریوائیز ہستو ہستو صحاف فتح ریوایتہ تہ پاٹھ وتہ
چھو یوان زیہ ریوایتہ اُس آمہ بروتھ پاٹھ سپنز ہرز۔ بقول صوفی غلام محمد
"گوڈ نیچہ لتہ یم کو ششہ کاشر زبانی شرز اخبار کڈنہ خاطر کرنہ آمہ تہم کرنہ
کاشر یو ئلو کہ کیہ عیسائی مشنریو کرالہ یارتہ درو گجن کس مشن ہسپتالس

ہرا دپان گوڈ نیچہ لتہ چھہ پرتاپ سنگھ بس حوڑ کو متس شرز محمد یحیی رفیقی ین کاشہ
تارک، ناوک اخبار کو ڈمت تہ پتہ آسی تہند ہن اُردو اخبار جہانگیرس شرز تہ
کاشر ی کالم آسان۔ گوڈ نیک چھا مشنری ہند کنہ رفیقی سند تہ چھنہ نشان۔

مثر. عیسائی مشنری یو اوس بیمارن ہنٹد خاطر ہل چھاپس مثر اکھ کاشر اخبار کو ڈمنت۔ اکھ اخبار س مثر اوس مشن ہسپتالن ہنٹرن کارواین ہنٹد حال درج آسان۔ بیٹیہ اوس مذہبی تبلیغ خاطر دار یاہ کیتھہ لیکھتھ آسان۔ یہ روڈ تہتس کالس جاری پیتس کالس ڈاکٹر نیوتہ ڈاکٹر ارن زندہ اسی"۔[1] یہ کوشش چھے تاریفن لایق۔ دوس گو یہ روز صرف بیمارن ہنٹد خاطر تہ یہ اخبار روڈ تیمنے تان موحد وڈ۔ یہ تاپ میگزینک خلفہ اوس آمہ کھوہ تہ وڈسی۔ رسم خطس پیٹھ اوسنہ وُنہ انفاق پیڈمنت۔ لہاز اوس اکھ میگزینس "اوڈ حصہ نستعلیق تہ اوڈ دیوناگری خطس مثر چھپان"۔[2] افسوس چھُ یہ زِ "وُنہ اوس یہ سیکشن ڈنجہ بیہہ نے پیٹھ کس تام منتخ فرہنگ" شندونن رتھ کھوٹ تہ میگزینہ اندر آوکاشر سیکشنے وُڈ اونہ۔[3] پتہ سپڈ یہ وار یاہ وہر کہ بیٹیہ شورو۔

باقی ڈراما

۱۹۳۸ء یس مثر چھپ حبہ کڈ لیکو علی محمد بک سیلرن دون جلدن مثر تاراچند بسمل (۱۹۰۴ء تا ۱۹۴۸ء) شندلیو کھمت ڈراما "ستیہ وتہ" اَرچ کہانی تہ چھے ہریش چندرنی۔ لیکھنک انداز تہ ٹیکنیک چھے روایتی یانے "ستیہ کہوٹ" ڈراما یچ ہریش۔ آمہ علاوہ چھ اہندی ڈسی کہ تہ لوہ کیتھ ڈراما پریم کہوٹ، رامہ اوتار اکہ نشدون بیتر تہ لیکھنہ آہنتہ، کول صائبن تہ چھ رامن راج، تہ "سادِ تری ستیہ وان"، ہوی ڈراما لیکھو ہتو۔ یمن سارنے ڈراما ہن ہنٹد ٹیکنیک چھ ہوئے۔ البتہ بسمل نین ڈراما ہن ہنٹہ زبانی مثر چھے روانی تہ ہنا شعور زدہ۔

---

[1] کاشر زبانی مثر صحافتک روپ رکان صوفی غلام محمد بسون ادب ۵۹ء ۲،۲ کاشر نشریچ کتاب۔ پروفیسر حاجنی۔ صفحہ ۱۲۔

سکاٹش ڈراما "گرپسو سُشدگر"

اَمی ڈری سَپُد پروفیسر محی الدین حاجنی صاحبن لیوُ کھمت ڈراما "گرپسو سُشدگر" نوٚن۔ "یمیکی گھوڈنکو کینہٕ حصہ ۱۹۳۸ء یس مشز پرتاپ میگزینس اندر چھپے یہٕ۔ کینہٕ وٚری گژِ حصہ ڈراو یہٕ ڈراما قسطِ قسطِ رسالہٕ "گلدیزمس" مشزتہٕ اَمہٕ پتہٕ چلے یہٕ اَمکی زہٕ ایڈیشن وُنِستاں"۔[۱] اَمہٕ کِس مَوادس نیسبتھ چھُ اَمیک مُصنِف پانہٕ لیکھان۔" شاید چھُ کاشرس نشرس مشزیہٕ گُنجُ اکھ شہ عملی یا ہٕتھز۔ بیتھ مشز ہاوہٕ چھُ آمت زِ کتھ گنُو چھُ بچارس رزاق بٹس پنہٕز نٹھوتہٕ لیسڈر ساہوکار، تہٕ چکدار، حوٚ کو منتھ تہٕ باہٕے تھپل شاٹکی تارِ کھ ہاوی ہاوی وُنہٕ والان تہٕ تہٕ زمہٕ سونتہٕ تہٕ، ہردیہٕ نیسبتھ ہیوان"۔[۲]

اوتار کرِشن رہبر چھُ اکھ مُتلِق لیکھان ز "گرپسو سُشدگر" چھُ بیشکھ سوِن گھوڈنیک جیدید ڈراما۔ اَمہٕ ڈرامہٕ ہیچ ٹیکنیک چھےٚ تمہٕ ٹیکنیک کہٕ نشہٕ بلکُل مختلف بوہیہٕ زن نند لال کولن، بسمل، شرماہن یا دِلسوزن وزناوہٕ مشز چھےٚ۔ مکالمہ چھِ فطری تہٕ جان۔ موضوٚ لحاظ تہٕ چھُ یہٕ ڈراما پیٹھ میو ڈراما ہیو نشہٕ اکھ خاص نند پلی ہاوان۔ اَتھ ڈراما ہس اندر چھِ تمہٕ نظائج اکھ بہترین تصویر موجود یلہٕ جاگیر دارِی کشمیرِ مشز زورن پیٹھ اَس تہٕ گریوس بچارہٕ اوس پٹھ رنگہٕ خار۔"[۳]

عبدالاحد حاجنی سُشدونُ چھُ ز "یہ ترےٚ عملی ڈراما چھُ حاجنی صاحبن شیکسپیرِس ٹیکنیکس پیٹھ لیوُ کھمت۔ اَتھ مشز چھنہ کردار بےٚ زُوتہٕ واقاتھ غلط پلاٹس مشز چھُس ڈیجر یہٕن تہٕ مکالمہ چھُس "فطری تہٕ جاندار" آسنہٕ باوجود کُنہٕ کُنہٕ جابہٕ تقریر ہیوِ عبنتھ گرتھان۔ کینہٕ کمزوری آسنہٕ باوجود چھُ یہٕ ڈراما کاشر

۱، ۲ کاشر نشرچ کتاب۔ پروفیسر حاجنی صفحہ ۱۳۔ تہٕنیز یہٕ راے چھےٚ ۱۹۶۱ء چ۔

۳ کاشر نشر۔ خیال تہٕ رہبر۔ صفحہ ۳۵۔

ڈراما کِس توار ہیں مٹز۔ اَکھ میلہ کٹھ تہ اَمہِ پَنہٕ چھُ کو مٹز ڈراما اَکھ اہم موڑ ٹمان۔ موضوٗ تہ ٹیکنیک دوہ شیٚو یو لحاظ چھُ یہِ دکھیٚ۔ اَز تاں اگر کاشر ہٕن ڈراما ہٕن مٹز مذہبی یادھارمک **تواریخی** تہ لولہٕ کتھ وَنہٕ یوان آسہٕ۔ وَن اے زندگی ہِندی مسلہٕ پیش کرنہٕ تہ پنٗن اوٚندیو اَکھ ماونہٕ۔ اُٹھو وَتنس مٹز لیکھو غلام نبی دلسوز مرحوٗم ٹیس نیٹھ یو پر سرینگر ک روزن وول اوس (۱۹۱۶ تا ۱۹۴۱)

تہ صرف پیٚنٕز ہیٚ وُہر موٚد، شودٕ، لالٕ محبلوٗن تہ شیرین فرہاد ناوٕ کی کیتھہ لو کیٹھ مع کیٹھ ڈراما۔ یِم ڈراما کرٕی راج پال کمپنی، ریکاڈ۔ فنی تہ ٹیکنیکی لحاظ اَسی یِم سیٹھ کمزور۔ مکالمہ اَسِکھ جان تہ ڈراما اَسو مختلف سِین (منظر) مٹز باٗکراونہٕ آہِتو۔ ٹیکنیکس پیٹھ چھُکھ پارسی تھیٹر کین اُردو ڈرامہٕن ہُنٕد اَثر۔ یانے مٹز ی مٹز ی جذبن ہٕنز شدتھ ماونہٕ خاطر باٗتھ استیمال کرٕی ہِتو۔ یِم باٗتھ چھِنہٕ نند لال کولنہٕ "ستیہ کہوٹ" ڈراما ہکین باٗتن ہِندی پاٗٹھی موقہٕ محل وُچھِتھ لیکھنہٕ آہِتو اکثر جاین چھِنہٕ حسب حال باسان۔ زبان چھُٹے ہِنا پُر تکلف۔

پنڈت نیل کنٹھ شرما صاٗبن (۱۸۸۸ —) تہٕ لیکھو ۱۹۴۰ء مٕس آس پاس زہٕ ڈراما نشرس مٹز۔[۲] بلوامنگل تہٕ سوہ پنہٕ واسہٕ وَتا۔ سوہ پنہٕ واسہٕ وَتا چھُ مشہوٗر سنسکرت ڈراما نگار بھاسہٕ سُند آزاد ترجمہ۔ اینک ٹیکنیک تہٕ چھُ ٹیس نند لال کول، تارا چند بسمل، نیل کنٹھ شرما تہٕ دلسوز ہٕن

---

۱ اَتھ ہیکو اَسو کاہہٕ کِس موضوٗ عس پیٹھ کاہہٕ کین کینٹرژن کِردارن ہُنٕد بحث وُنٕتھ ڈراماہٕ۔ حاجی صاٗب اَسو تمہٕ وَقتہٕ چھِ مُقامی یا مُلکی ڈراما چھ رَوِنِشِ بے بہرہٕ۔ (کاشر ڈرامہک ارتقا شانت)

۲ پیلہ کلچرل محاذ اَکہ نوٚ ڈراما تحریک پریڈکران اوس۔ پیٚنٕج روز سرینگر مٕس مٹز برابر چلان۔ (کاشر ڈرامہک ارتقا۔ شانت)

ڈرامہ ہِنہ چھ زبان چھس ہَنا شوٗز۔

گوہ ڈنیاکے ہفتہ وار کاشرُ اخبار "کاش"

یوٗ ہیَ وُری اوس بیلہِ کشیرِ مشن کاشرِ پاٹھ گوہ ڈنیاک اخبارٕ ڈراو۔ اَتھ مُتلِق چھُ پروفیسر حاجنی صائبن دَنُ زِ "یمن وُری یَن اوس کشیرِ مشن ایجی ٹیشن سَنخ زور رٹھ تہ پروٕنین اوس آزادی ہندِس تحریکس مشن آدمہ کھوہ تہ اخبارَن کنُ جاہِ شوق بڈیومُت۔ لٰکن ہُند شوق وُچھِ تھ کوٗڈ مہجورٕ صائبن پَنہٕ نسِ فرزندٕ ہُشدِ ناوٕ گوہ ڈنیاک اخبار "کاش" یَتھ وُچھانی وار ہِن کاشرِن یاد پیوٚ زِ اَسہِ چھُ پنُن لٹھ پرٕ یخ تہ پنُن اَدب تہ پنہٕ زبان "ء۲ بقول اختر محی الدین صائب محمد امین ابن مہجور شُند دَنُ چھُ زِ سنہ ۱۹۴۰ عیسوی اوریو آے مولانا ابو الکلام آزاد سرِ نگر گتھ تام کَتھِ پیٹھ پُرزٕھ تمو شیخ صائبس زآیا کاشرِ زبانی مشنز چھا کیتہ اخبار نیران کیتہ ہٕ۔ یِلہِ بوٚزُکھ زِ کاشہ چھُپنہٕ نیران تمو کوٚر تاجُب دوٚپچھ توٚ تام ہیکینہٕ کاشرِن لوٚکن مشنز سیاسی بیدآری پاٹھ کرٕٹھ یوٚ تان نہٕ یِتیتہِ چھ زبانی مشنز یِتیتہِ اخبار نیرِ۔ یہٕ بوٚزِتھ کرٕ شیخ صائبن مہجور صائبس نِش اَمہِ کتھِ ہنز ذِکر تہٕ مہجور صائبن ہیوٚت اخبار کڈنُ ذِمہ ء۲ اَمہِ اخبارُک گوہ ڈنیاک پرچہ ڈراو ۳۱ ساون سنہ ۱۹۹۷ ب مطابق ۱۰ آشر سنہ ۶۲۱ کشیری۔ بوٚد وارِ دوٚہ ہٕ سرِ نگرٕ پیٹھ۔ یہ اوس ہفتہ وار ۱۶ پیک اوسس محمد امین ابن مہجور تہٕ ایڈیٹر پلوٚ مو تحصیلکہِ ناٹم کامک روزنٕ وُل حفیظ ناوٚ کرٕ اَکھ زوٚنا۔ اخبارُک ناو اوس "کاش" یہ اوس ژوٚن صفحن پیٹھ

ء۱ وَنہٕ چھُ یوان زِ اَمہِ بڑوٚنٹھ چھُ پزٕھ زٕ کوٚ ششہِ سپنہٕ مشز۔ اَکھ یِلہِ پرتاپ سنگھہِ وختہِ محمد امین رفیقی ین گاشہ تارُک ناوُک اَخبار کوٚڈ تہٕ پتہ اُموٚ سٹرِ سے اخبار جہانگیرس مشز کاشرِ کالم چھپیہِ (کاشرُ مشراز دسمبر ۷۴ء تبصرٕ تہٕ پرسون ادب ۵۹ء)

ء۲ محمد امین ابن مہجور۔

چھَپان۔ گھوڈنکس صَفحَس پیٹھ اُس عوّمومَن مُثربے مین دوہن کا لمَن مثز مہجور صائبخ غزلا آسان تہٕ دُچھنہٕ تہٕ کھودرِکس کا لمَس مثز مُقامی خبرَ۔ دوٗیمس صَفحَس پیٹھ ایڈیٹوریل تہٕ جاے اگر ہُرِہا تیلہٕ کا ٹہٕہ لوکٹ مضمون۔ ترٕیمس صَفحَس پیٹھ دُچھنہٕ کِنہٕ نیصفحَس عوّمومَن گاہہ بابَن ہنٕدِ باپتھ صاف ہوا صحت، بیترِ موحنوٗ عَن پیٹھ اَکھ مضمون تہٕ کھودرِی کِنہٕ اُکس کا لمَس مثز جنگَس پیٹھ تبصٖرہ تہٕ دوٗیمس مثز "اُسن تہٕ گِندُن" موحنوٗ عَس پیٹھ چاتھ بیترِ۔ ژوٗری مِس صَفحَس پیٹھ جنگچہٕ خبرہٕ تہٕ اِشتہار بیترِ۔ قیمتہٕ تمہٕ زمانہٕ ترٕتے پونسہٕ۔ چھَپان اوس پاتر ہتھ۔ دَپان ہمَن دوہ ہمَن اُس نہٕ کُنہٕ اُردوٗ اخبارس تہٕ کیٖنہٕ شتھ علاوٕ سرکولیشن۔ کیٖنہٕ گالی ہیوٗ تکھ اَکھ ساس چھاپَن تہٕ پیٹھ کِنہٕ بنیوٗ یہٕ کشیرِ ہنٕدٕ یوٗ اخبارَو مثز اَکھ۔ حالانکہ نہٕ اُسیس حوٗکومت کا ٹہٕہ مدد دِوان تہٕ نہٕ کُنہٕ جمأژ ہنٕز سرپرستی۔ رسم خط تہٕ اوس[1] خاص پاٹھ مُقرر تہٕ سَہَل۔ کاتِب اُسہٕ بَنان تہٕ کاغذ اوس نایاب۔ اوتار کرشن رہبر صائبنٕہٕ وَنٕنہٕ اوس یہٕ عیسوی سنہ ۱۹۴۱ء[1]۔ پوٗز میانہٕ حسابہٕ چھپہٕ یہٕ بَنان ۱۳ اِگست سنہ ۱۹۴۰ء۔ پروفیسر حاجنی صائبنٕ وَنٕنٕ چھپہٕ زِ 'کاشَس' پیوٗ اُکس وُرِ یَس اندر اندرٕے بے قدری ہنٕدِ مِس اَنہٕ گَمٹِس مثز نابوٗد گڑھن[2] اُکھ چھِ تِم وجوٗہاتھ دِوان زِ" تامتھ لُکھ سٲری پَروٕنی اُردوٗ اخبارَن بَتہٕ کاشُرکو کیٖنہٕ مستقِل شوقہٕ وٲلی اَسمان تہٕ پنجَن پیٹھ رَتہٕ ہَمَن تہٕ کوتاہ یلخصوص تیلہٕ نہٕ ڈوگرِ حوٗکومتس زٹھہٕ یہٕ نیٖت اُس زِ کاشُر زبان گڑھ چھَپیخ"[3] اختر محی الدٖین صائبنٕ بیان چھُ زِ یہٕ روٗد "ترٕین وٗری بین ناسازگار حالاتن مثز تہٕ

---

[1] کاشُر شیرازہٕ۔ اگست ۱۹۶۴ء ۲ء ۳ء کاشُر نثرٕ کتاب۔ پروفیسر حاجنی۔ صفحہٕ ۱۲۔

باقائدگی سان نیران تہ ترقی لہان" آمہ گڈیمشہ گڑھنج ذکر کران چھ اختر صاٗب لیکھان ز "جنگ تیز گڑھنہ کیہ گو' اخبار کاغذ نایاب تہ چونکہ کاش کیہ ماٗ لکن اوس نہ ہوٗ کو' مقتس نیشیہ اثر رسوٗخ تہ آمہ کیہ نیسدنہ ہیمن کاغذ موٗ یسر۔ نتیجہ دراوہ یہ زِ کاشر زباٗنی ہندیہ گوہ ڈیٹیک اخبار سیٹ بند۔" [٢] اوتار کرشن رہبر صاٗب تہ چھ اٹھ کتھ تاٗییدکران۔ اگر آمہ چھ خریداری ہندی اعداد و شمار نظر تل تھاوٗ تہ ہیم صحی مانو'، تیلہ چھ آمکہ بند گڑھنک وجہ کاغذ چی نایاٗبی باسان۔

کاٗشر ڈراما "بتہ ہر" تہ "ودوا"

١٩٤٢ء یس منز آہ سنجیدہ یاٗ ٹھوٹھ یہ کو' مشش کرنہ ز تھیٹر تہ ڈراما گڑھ کلچرل تحریک ہندٕ اٹھ اہم حصہ بنٕ۔ ذرس ہندوستانس سیتھ ستو اٗس کشیر منز تہ قومی تحریک پوٗر طیس پیٹھ۔ ہندوستانس منز اوس انڈین پیوپلز تھیٹر' لوک ناٹکو تہ ڈراما ہوٗ ذری یہ گمکن منز سیاٗسی بیداری پاٗدکران۔ ہیمنے دوہ ہٕن آہ مشہور اداکار بلراج ساہنی کشیر۔ ہمن اٗس بیٹھتو چھ تحریک آزادی سیتو دلچسپی۔ ہموکر بیٹھ کیٕن اُدہٕن نشس بیٹھ سٹیج شوٗرو کرنہ خاٗہش ظاٗہر۔ تہ بیٹھ پیپلز IPTA ہیچ شاخ قاٗیم IPTA ہمس متلق اوس یہ ہندوستانیچہ ہوٗ کو' منز جان ظہون۔ خیال آو کرنہ ز بیٹھ دِ ہینہ ہوٗ کومت یہ شاخ قاٗیم کرنک اجازت۔ آمہ کیہ گڑھ اٹھ بدل کاہنہ ناو تھاوٗنہ ہٕن۔ مگر گوہ ڈیہ آٹھ ڈراما سٹیج کرنہ تہ بیٹھ دوہ ہیہ یہ لوکن ہاوٗنہ ہیہ اُمی دوہ ہیہ ہیہ انجمن بنہ نک اعلان کرنہ۔

١، ٢ کاشر شیرازہ۔ اگست ١٩٦٤ء

ڈراما خاطرِ آپہ مسعودہ لیکھنچ کام مرحوم پہ یمناتھ پہ دلیپسیس ذمہ تھاوُنہ
تمو لیو کھ "بتہ ہر" ناوی اکھ ڈراما۔ تمن دوہ مہن اس پہ ٹھ چیرنس
پابندی تہ موقوفی کیتھ خاطرِ تہ اوس سرکارس اجازتھ ہیوٗن پیوان۔
ڈراما ہک مسعودہ اوس سنسر سپدان۔ چنانچہ بیلہ آمہ ڈراما ہک مسعودہ مہاراج
کرشن در گورنرس ہاوہ آو تمی ڈیوٹی ہہ پہ ڈنتھ پہ سٹیج کرنک اجازتھ زاتھ
منز چھے حوٗ کوٗ متس خلاف بغاوَ تیز کرٕنچ کوٗ شش لبنہ یوان۔ پہ چھے
یاد تھوٗنی لایق کتھ زاتھ ڈراما ہس اوس ہہ سیاستس سیتو کاتھہ توٗکو۔ پہ
اوس کمہٕ لین ہنٕز زندگی متلق۔ بہرحال نتیجہ ڈراو پہ زٕ پہ مسعودہ روٗد مسوٗدے
۱۹۴۴ء یس منز سپدی بیلہ سدھار سمتی ڈرامیٹک کلب تہ نیشنل
ڈرامٹک کلب قائم یمو کاشرین بٹن منز سماجی سدھار پاٗدٕ کرنہ خاطر کیتھہ
کاشر ڈراما سٹیج کرٕی۔ یمن منز اوس اکھ "ودوا" ناوک ڈراما یتھ منز موٹھ
زنانہ ہنٕز دردناک کتھا ہاوہ آمٕز آسہٕ۔ یہ اوس اکھ سوشل ڈراما ٹیکنیک
اعتبار پراٗنی۔ منٕز اس باٗتھ تہ برنہ آمتھ تہ بیلہ تہ کیتھہ فنی خامی آس
موجوٗد۔ مگر زبان صاف آسہ تہ شش پہن۔ رہبر صاحبہ وَنہ مطابق آو
'بتہ ہر' ڈراما ۱۹۴۵ء یس منز لیکھنہ یانے 'ودوا' ڈراما پتہ۔ مگر پہ ان[2]

ا کاشر ڈراما ہک مشہور ادارتھا۔ پران کشور۔ سون ادب ۱۹۶۴ء ۲ سرینگر کیو کیشنز و مخصوص
ثقافتی اکامیو کوٗرنہ کلچرل محاذ ک نوٗو ڈراما ئی تاہ قوٗ بوٗل تہ تمی بدل روٗدی تم
صرف پارسی قیسمکو ڈراما کران تہ وچھان۔ نظر اس قدیم ضنوٗر روٗر مگر باشوٗ عوٗرتہ حوصلہ
بخشن۔ یمن لکھارین منز گیہ یاسمین کشمیری (ودوا) شمبھو ناتھ کول (اولاد) دینا ناتھ
(ستہ راتھ) سدا ماجی (ہلژار) تہ تریلوکی ناتھ دشنوی (چیترا) مقبوٗل

کشور صاحب ییٖلہٕ ' بتہ ہر، ڈراما ٕ سٕٹیج کرنہٕ خاطرٕ اجازتھ نہ میلینج کتھ
کران چھہٕ تمہ چھہٕ وٚنان زٕ " پتھ کنٛہ آیہ ۱۹۴۴ ہٕس مشٕر ییٖتہٕ ڈراما ٕ میج تاریخ نشو یارٕ
سپدٕ نہٕ بروٚنہٕ ختم کرنہٕ " ییٖمہٕ سیتہ یہ نٛان چھٕ زٕ یہ چھٕ ' وٚدوا ' ڈراما بروٚنہ
لیکھنہٕ آمت ۱۰ اکتھ دورانس سپدٕ ی ییٖہ کیٖنہ ڈراماتہ . مگر تہٕنٛدی مسودٕ
چھٕنہٕ آمہ کنٛہ قابلِ ذکر زٕ یمو سیتہ چھٕنہٕ کاشٕرس آدبس مشٕر کانہ اضافہ
سپدان .

زٕسوانحی کتابہٕ

وٚن چھٕ وہمہ صدی ہندٕ گوٚڈنکی جھٕنک آسان زٕ لاہورٕ چھے شرکلیولہ
روڈس میٹھ واقہ دین محمد الیکٹرک پریسس مشٕر زٕ کتابہٕ کاشٕرٕ پاٹھ نشرس
مشٕر چھپان . یمو مشٕر چھے اکھ آسان لل دیٖدٕ ہاٚنٕ تہٕ بیاکھ شیخ العالم
شٕر زندگی متعلق تحقیقہٕ ورٲے تذکرہٕ صوٗرتس مشٕر تھٕ پاٹھ بوزٕ ی متہٕ تہٕ تھٕ
پاٹھ چھٕ لیکھنہٕ آمتہٕ . اکھد کاشٕرس چھٕنہٕ فارسی تہٕ عربی لفظن ہاٚنٕ بیلہٕ مش
اژی کرٕ کھصہ تہٕ جادے پہٕن . حالاتِ زندگی چھٕ مختلف عنوانن مشٕر باٚگراوہٕ
آمتہٕ . مثالہٕ پاٹھ لل دیٖد کتابہٕ مشٕر ذاتھ نامہٕ ، شادی تہٕ خانگی تکلیف ' گوٚرو
جیس سیتہ ملاقاتھ . بٹ خانہٕ کیس برہمنس سیتہ ملاقاتھ بیتیرٕ لل دیٖدٕ ہندٕ ین
کاشٕرین وا کھن ہندٕ س استیمالس سیتہ سیتہ چھٕ فارسی شارٕن ہندٕ استیمال
تہٕ مختلف جاین سپدٕ مت یہ چھٕ سوانح یا سیرت نویسی ہندٕ کاشٕرس مشٕر گوڈ نیک
نقش تہٕ یوٚہٕ نوٚ موٚنا ہیوٚ . البتہٕ واقاتھ پرکھٕ وتھ لیکھنہٕ چھٕ خوٚ صنوٚ ییٖشٕر
ہاٚنٕ کمی چھے یہ باس دوان زٕ مصنفن چھٕنہٕ خاص میجنتھ کرٕ مشٕر .

کاشر نشرک ترتیم دور

۱۹۴۷ء پیٹھ اَز تاں

۱۹۴۷ ہس مشر کھوٗت ہندوستانس مشر آزادی ہُند اَختابہٕ تہٕ دٚرس مُلک ہیوٚتن کاشراوہٕ یُن۔ باقے ریاسترٚن سٕیتھ سٕیتھ پیٚٹھ کشیرتہٕ پرٚوٚتہٕ یٚتہٕ سیٚنٛ شخصی حوٚکو مٕنٛہ ختم سٕیدٕ بتھ یٚتہٕ کیٚنٛے لیکن ہٕیٚنٛز عوامی حوٚکومت قائیم۔ پنٛنہٕ زاجاپہٕ تہٕ پنٛنہٕ مُلکیچ یوٚسہٕ مالے لیکن مشر وارٕ گنان آمرٚ اُس تٕمہٕ رٚٹ پوٚرٕ پاٹھ دِلس مشر جاے تہٕ تٕتھ سٕیتھ سٕیتھ گو پنٛنہٕ پرٚتھ کُنہٕ چرٚچ شیرٚیہٕ ہُران۔ تٕنہٕ اُس ذِمہ وارٕی لگہٕ ہٕیٚنز وون اُس پنٛنز۔ تٕنہٕ اوس مقصد آزادٕی پٚراوٚنی یٚتمہٕ خاطرٕ بےٚ شمار لوٚکو تکلیف تُلی تٕنہٕ وار یہو پنٛنز پان چھپہٕ دِتی۔ وون اوس امہٕ کھوٚتہٕ تہٕ بوٚڈ مقصد اَتھ راٚچھ کرٕنی تہٕ رنگہ رنگہ مُلک ترقی کرناوُن غارٕ مُلکی اَدبہٕ کہ مُطالبہٕ سٕیتھ اوس وارٕیہٕ مُلکن ہٕیٚنز زبانٕی تہٕ اد ہچرٕ ترقی ہٕیٚنز زان گاہٕ مشر۔ ہندُستانیچ باقے ریاسترٚن ہٕیٚنز زبانٕ تہٕ تٕمن مشر موجوٗد اَدبک انداز اوس پیٚدا ہٕیٚنٛ۔ پنٛنہٕ زبانٕی تہٕ اَدبس پوچھرٕ دٕنٛکو طور طریقہٕ اُسی بٕدلٕنہٕ آہٕیتھ تہٕ اَمہٕ کیٚنٛ وٹیلٕن اوس سام ہٕیٚنہٕ یوان۔

آزادٕی اُسی پانٛس سٕیتھ کیٚنٛہٕ مسلہٕ تہٕ اُٹھی ہٕیتھ۔ مِثالہٕ پاٹھ ملک تقسیم سٕیٹھ رنگ مسلہٕ تہٕ اَتھ سٕیتھ واٹھ تھاوُن وائلی باقے مسلہٕ، آبادی ہٕیٚنز اولابدلی ہٕیٚنٛہٕ مسلہٕ ریفوٚجیٚن ہٕیٚنٛد مسلہٕ، آباد کاری یانٕے لگہٕ نوٚمبر بسماونگ مسلہٕ تٕمن اَتھ روٚٹ کرنگ مسلہٕ، نوٚو آئین بناونگ تہٕ سٕہٕ لاگو کرنگ مسلہٕ، مُلکہٕ کہٕ

بچاونک مسلہ بیتر۔ یم مسلہ اسونہ ہندستانیسے درپیش بلکہ کشمیرنہ تکیازہ یتیہ حشتیہ اس نہ ہندستانچین باقے ریاستن ہنزے ہمیش بلکہ تمہ نشہ مختلف پہن۔

اسیہ اوس وتہ کشمیر ہند مستقبلک فاصلہ کرنے زقبائلی حملہ سپدہ کاشرو کور پورہ پاٹھی پننہ ریاستک بچاوتہ یہ۔ بچاو کران کران لگرواریاہ لکھ اتھ چھپہ۔ یمن مثز اوس تحریک آزادی ہند مشہور مجاہد ورملنک محمد مقبول شروانی سرفہرس۔

(۱) ڈراما

کشمیر مثز یہ سہ ڈراما تحریک ۱۹۲۹ء ہے مثز شورو گمرتاس تہ یہ سہ ۱۹۴۲ء یس مثز اکھ منظم تحریک بنے ہرتاس تمہ خاطر اسو دوون حالاتھ سازگار چناچہ قبائلی حملک مقابلہ کرنہ خاطر بنیو و بیتہ ادبی تہ تمدنی سطحس پیٹھ تہ اکھ محاذ اتھ اوس کلچرل فرنٹ نلو۔ یمہ کہ اہتمامہ ۱۹۴۷ء پتہ گوڈنیک کاشر ڈراما "شہید شیروانی" لیکھنہ تہ سٹیج کرنہ آو۔ ڈراما چھ چونکہ وچھنک داچھنک چیز آسنہ کیو نکھ متاثر کرنک اہم ذریعہ یہ۔ یمانا آیہ ادبہ پس اتھو قسمس کن جاو کل کرنہ: "شہید شیروانی" ڈراما لیوکھ مرحوم پریم ناتھ پردیسی صاحبن تہ بقول پران کشور صاحب" ہنہ اسو قبائلی رامپور زکلچرل محاذکسن فنکارن تہ ادیبن ہنزا اکھ جماعت گیہ بلاخوف وخطر وڑمل ۲ یمتھ زن تنہ شہید شیروانی ہنز حالات زندگی نہ تہ شہید بنک پورہ تفصیل مولوم کرمن"

---

۱ یہ لیوکھ پریم ناتھ پردیسی ین ۲ کاشر ڈراما بہ تک ارتقا پران کشور۔ سون ادب۔ صفحہ ۹۳۔

——— اَمہ پتہٕ ریتی کھنڈی سٹیڈ پہ ڈراما سٹیج۔ وَنہٕ چھُ یوان زٕ پہ آو جلدی مٕنز لیکھنہٕ۔ لہٰذا اُس نہٕ اَکھ مٕنز ٹیکنیکی پوہٕ خستگیٔ[1] گو مواد اوس کافی جان ..... اَہکو مکالمہ اُسو سیٹھ زوردارنہٕ کردار نگاری اُس رٕژ "ء۲ تیکنیکی اعتبارٕ اوس نہٕ پہ مختلف بلکہ تمی سلسلک اَکھ گنڈ یُس نند لال کول صابٕن "سٹیج کہوٹ" تیکھ شوٗرو کورمٕت اوس حالانکہ اَمہ وزٕ اوس پروفیسر حاجنی صابٕن "گرپسو سُندگرٕ" ڈراماتہٕ نوٗمونہٕ کنہٕ موجود یتھ مٕنز نوٗو تیکنیک اوس: شہید شروائنی" ڈرامہٕس مٕنز اُسو بٕاتھ۔ شاید جادٕ تاثرٕ پاوٕ کرنہٕ خاطرٕ "باتو خاطرٕ آیہ Situation پاوٕ کرنہٕ تہٕ یہ چھُ غالبن گو ڈنیک ڈراما یمکو باتھ مصنفن نہٕ بلکہ بیٚکی اَکی شاعیرن لیکھو"۔ ء۳ یہ اوس مشہور شاعیر مہجور۔

ڈراما تحریکہٕ ہُند دایٕر کامن تام وانناونہٕ خاطرٕ دیٚت کلچرل محاذن اوپن اَیر تھیٹٹر (Open air theatre) قایٕم کرنس کُن نوٗجٕ۔ یُس سیٹھا کامیاب روٚدتہٕ گامہٕ کین لکن ہیٚز زندگی تہٕ ہُند پن مسلن مُتلق آسے وار یاہ لہٕ کیٹھ لہٕ کیٹھ ڈراما تہٕنزی زبانٕی مٕنز لیکھتہٕ تہٕنزی زبانٕی مٕنز تیمنے بروٚنٹھ کنہٕ پیش کرنہٕ۔ تمو وُچھ وَمن مٕنز نپین "سوہ کھن دوہ کھن ہُند پرتو" تہٕ یہ تو رُکھ فکرٕ زٕ حوٗ کو مت کیا چھٕ ہانہٕ خاطرٕ کران۔ یتھ پن ڈرامہٕس مٕنز چھٕ "ء۳" "زٕ پن چھٕ گرپسو سٕنز" تہٕ "ڈار صاٚب" بیتر

---

[1] اَکھ مٕنز اُس یہ پوہٕ خستگی تکیازٕ اَیک مجموٗعی تو ژٕ اوس پراپگنڈا کا ٹشر ڈرامہٕک اِرتقاء رتن لال شانت کا ٹشر شیرازہٕ دسمبر ۷۳ء،

[2] [3] کا ٹشرٕ ڈرامہٕک ارتقا۔ پران کشور سون ادب ۷۳ء صفحہ ۹۳۔

[4] تہٕ "ڈار صاٚب" رٚودی نہٕ زیادٕ کالس نہٕ۔ یہُند مقصد تہٕ اوس اکٕ خاص قسمٕک پروپگنڈا۔

(کا ٹشرٕ ڈرامہٕک ارتقا رتن لال شانت۔ کا ٹشر شیرازہٕ۔ دسمبر ۷۴ء

پیوان۔ یمن کینشرن مشر تیوت فن چھنہ یوت ز پروپیگنڈا چھ۔

۱۹۵۱ء یس مشر لیو کھ پنڈت جگن ناتھ دلی صابن اکھ ڈراما "زون" یہ اوس حبہ خوتونہ ہندز زندگی متعلق یس بقول اوتار کرشن رہبر "چھنہ ونیک تان سٹیج رسپد متہ نہ چھ اکھ شہ سامر تھ۔ یہ چھ سٹیج کیو لوازمات تار یکس سیتو سیتو پکیتھ تس چھے کیتھہ نتہ کینہ رنگ آمیزی ضرور۔ مکالمہ کیہ نی پیوان۔ وہ ں گو کینہ فنی تہ تنکنیکی کمزوری چھ ضرور۔ مکالمہ چھس کنہ کنہ زیٹھو پہن تہ سٹیج سہو کرتہ چھنہ پور پاٹھو مدنظر تھاونہ آہرث۔ یہ ڈراما سنہ ۱۹۵۳ء یس مشر یس سیاسی انقلاب آو تمو تر وو بیتہ زندگی ہندس پر بھت شو یس سیتو سیتو ادب پیٹھ تہ اثر۔ جشن کشمیر سیتو لوگ ڈرامہ ہس بیتہ چلے جاو تہ اکھ سلسلس مشر یس گو ڈنیک ڈراما بیتہ سٹیج کرنہ آو شہ اوس دینا ناتھ نادم صابن لیو کھ منظوم کا شر ڈراما "نیکی تہ بدی" یس ہندو ہی سوکول کیو لڑکو پیش کور۔ یہ اوس Symbolic یانے علامتی انداز ک تہ موضو اوسس

۱؎ جی صابن ونن چھ یہ سٹیج (نشر بح کتاب۔ صفحہ ۱۴) ۲؎ کا شر عکس نشر خیال تہ رہبر صفحہ ۴۵۔

ماے تہ معہ جبت۔ بقول پران کیشور " اَمہ ڈرامہٕک مسودہٕ اوس کاٗنی جاندارٕ۔ یمن دو ہن تیٚنٛ کاٗمل صاٗبن لیٚوٗ کھمٹ ڈراما " حبہ خوتون " تہ سٹیج۔ کاٗمل صاٗبن اوس یہ ڈراما بڈٕ میحنتہٕ سان لیٚوٗ کھمٹ تہٕ " مواد جمہ کرنس مشر کاٗنی میحنت کرٕ ہشر۔ اَمہ ڈراہٕک ڈائیلاگ تہٕ کردار نگاری چھےٚٗ اٚر۔"٢ مگر اَتھ مشر آیہ کینہٕ ٹیکنیکی خاٗمی"٣ ــــ اتھ دورانس یمو اُدیہٕ کاٗشر ڈراما لیکھو تہم چھہٕ نادٕم تہٕ کاٗمل صاٗیس علاوٕ پروفیسر حاجنی، نورٕ محمد روشن، علی محمد لون، اختر محی الدین، سومناتھ زتشی تہٕ پشکر بھان۔

نورٕ محمد روشن صاٗبن اوس ڈراما " چور بازار " ۱۹۵۰ء ہے مشر لیٚوٗ کھمٹ یتھ مشر نفاخہ رٕن، زنجیر کرٕن والین تہٕ بلیک کرٕن والین ہندٕ کرتوٗت ظاہر کرٕنہٕ آمنٛ چھہٕ۔ یہ چھُ لوٚکٕ ڈراما ٹیکنیک کہٕ لحاظ پروفیسر حاجنی صاٗبنس " کرپسو سُندگرٕ " ڈراما ہٕس ہیوٚ۔ فنی لحاظ تہٕ تیوٚت پس مکالمہٕ چھس حسبِ حال، موخصر تہٕ چُس۔ یہ چھُ نومبر ۱۹۵۵ء کس " کونگ پوش " رسالس مشر چھاپ گومٹ یس کلچرل کانگرس کہٕ ذری یہٕ نیران اوس کلچرل کانگرس آو کلچرل فرنٹ چھُٹنہٕ پتہٕ بارٕس۔

۱۹۵۵ء یس مشر سپیز یتہٕ لوٚکھ سٹھلابہٕ نیشہ۔ بچاونہٕ خاٚطرٕ اکھ منظم تحریک شوٚرو، یوسہٕ حوٚد کوٗمتہٕ کہٕ تہٕ لکن ہندٕ اتھ واسہٕ مستہٕ بروٚنٹھ پتیٚ۔ مقصد اوس یہٕ زٕ لکھ گرٚٹھی بنٛ زہین زٕراتھ۔ بچاونہٕ باپتھ یا تہٕ میحنتھ کہٕ فنی تہٕ رضاکارانہٕ پاٹھی کاٗم ذمہٕ ہیٚنٛ۔ یتہٕ کیو فن کارو تہٕ دیٚوٗت اکھ مشر مدد۔ تمو لیکھو سنجیدہٕ تہٕ مزاحیہ ناٹکھ علی محمد لون صاٗبنٛ " روز چھہٕ سائنی "، نورٕ محمد روشنٛ " نوٚو کمار "

٣،٢،١ کاٗشرٕ ڈراما ارتقا۔ پران کشور۔ سون ادب ۶۳ء صفہ ۹۸، ۹۹

گامل صاحبن "پگھہ چھُ گاشدار" تہ پُشکر بھان صاحبن "تن تڑاخ"۔ ہیم اُسو ڈرامہ نگاری منز اکھ نوو نہج بارمس پنک نتیجہ۔ "وِز چھے سائنی" "پگھہ چھُ گاشدار" تہ "نوو سمسار" چھِ یک عملی ڈراما۔ ہیم ترشوے سپیدی ۱۹۵۵ء یس منز ادارے لالہ رُخ سرینگر کہِ طرفہ "گنو کیتھ" عنوانہ کتابی صورتس منز چھاپہ ہیم ڈرامہ چھِ فنی لحاظہ ہنادری۔ کینٹرنے نظارن منز چھُ سورُے پلاٹ مکمل گرتھان۔ کُنہِ کُنہِ چھُکھ ریڈیائی رنگ ہیوُ۔ ٹیکنیکس اندرتہِ چھُکھ نوو سر "وِز چھے سائنی" ڈراما مس چھِ پرُتھ حصس عنوان دِنہ آمیتو۔ مثلن شہلا بہ، بڑو تھہ، شہلاب، شہلا بہ، پتہ، تہ تامپر۔ پرُتھ ٹیکنیک چھُ بلکل اکھ نوو تجروبہ باسان۔ "پگھہ چھُ گاشدار" ڈراما مس تہِ چھِ ژور حصہ تہ پرُتھ حصس چھُ ناو عمل۔ ہیم ڈراما سپیدی باقاعدہ پاٹھ سٹیج تہ اداکارن ہندِ محنتہ تہ پیش کرنہ کیو دوو ہیمو خاطرخواہ انتظام موکلنہ روُدی گامن منز بڑہ مقبول۔ ہیم آیہ رتمنے گامن منز گنہ تہ یتیتہ شہلا بن ہند خطرا دس۔ ہیمن اُسو بیک وقت "اُٹھ اُٹھ داہ داہ ساس لوگھ سیٹھ ہے دِلچسپی سان دُچھان"۔

اَمہِ سلسلک بیاکھ ڈراما چھُ اختر محی الدین صاحبن "شیشہ تہ سنگستان" اکھ تہِ چھُ موضوع شہلا بیج تنہ کاری۔ پوز ہستی چھُ یہِ ہنارو حائنی تہ۔ یہ چھُ دوہ منظرن ہند اکھ یک عملی ڈراما۔ اہم کردار چھس نبر ڈار، غفار لون تہ گامہ نادِد۔ سٹیج مشکلاتھ چھپنہ جادہ۔ ٹیکنیکہ کنہ تہِ چھُ جان۔ غفار لون چھپنہ نبر ڈار نس نیچوین رحمانس نیٹھر ذِدان زِندہ چھُ غریب تہ کرِ چھُ بیٹس جاپہ کرُن پیوان۔ غفار لونہ کورِ چھُ دِل آسان لوگھمت نبر ڈار نس نیچوین رحمانس ہستو۔ مگر سوہ چھپنہ کیتھہ ہیکان کرِتھ۔ اُتھو منز چھُ یُپ یوان تہ گامچہ بوُر بادی ہستی ہستو چھُ غفار لون تہ پیٹھر س لاران۔ "گاشہ ہنیز ڈوُلی وسہ نہ پیر"۔ وَنان وَنان چھُ رحمان اُخ یُپ

رُکاوٹس مٹنز کامیاب گڑھان. مگر ہنُن پان چھُس چھَپہ دٚیُن پیوان. اَتھ مٹنز چھےٚ گاٚمی زندگی ہٕنٛز جان عکاسی میلان پوٚز مکالمہ چھُ کُنہٕ کُنہٕ جاٚہ شہر دارٕ شُند باسان تہٕ کُنہٕ کُنہٕ پٛر تکلُف انداز س مٹنز کامیکی بناوٹہٕ آمیتو. حاٚجنی صاٚبُن "باوا جتوٚ" ڈراما چھُ جاٚ گیردارَن خلاف کاشتکارَن ہٕنٛز بغاوٹ ہُنٛد اظہار.

اَمہٕ زمانٕکو باقٕے ڈراما چھٕ اختر محی الدین صاٚبُن "نستہٕ ہُنٛد سوال" تہٕ "آپن ہور جنگ" "پُشکر بھان صاٚبُن" "ہیرو مچامہٕ" "رادھے کشن بزار وسُنُد" "یاہو" پُشکر بھان تہٕ سومناتھ سادھو صاٚبُن "گرینڈ ریہرسل" تہٕ سدا ماجیٖن "ملہٕ آژ" "بیتر" اختر صاٚبُن "نستہٕ ہُنٛد سوال" سنہٕ ۱۹۶۱ء کس جشن کشمیر س مٹنز سٹیج تہٕ بقول پران کشور "یہ اوس ت Symbolic. اَمیک Theme اوس سٹھا سوٚت تہٕ کردار نگاری کمزور. اَمیک پلاٹ تہٕ اوس کاشر زبردست لیٹ یوہٕ وہ پر ہیو باسان" اَمہٕ علاوہ چھُنہٕ اَتھ کاتھہ فنی خامی. "آپن ہور جنگ" ڈراما مکمل پلاٹ چھُنہٕ وہ پر منظر کشی چھےٚ کشیر ہنٛدس ماحولس سٕ ستور لان. تہٕ باقٕے فنی تہٕ ٹیکنیکی لحاظ تہ چھُ جان. پمو پتہٕ لیوٚ کھمت سجوٚد سیلانی شُند "پھند باز" تہٕ بھوشن بیتاب شُند "بٹیہٕ پھٹھ بامن" تہٕ "للہٕ وُن امار" تہٕ چھٕ پتھی ڈراما.

اَمہٕ پتہٕ لیوٚ کھ جیا لعل جلالی اَکھ ڈراما "ہی مال" یمیک پلاٹ کشیر ہنٛدس لکھہ ادبہٕ کس اَکس واقہٕس پیٹھ تیار کرنہٕ آمت چھُ. کُنہٕ کُنہٕ چھُ یہ اَصل قصہٕ نشہٕ دور باسان شاید سٹیج مشکلو کنہٕ. کردار نگاری تہٕ ڈائیلاگ چھ

ءا یمن مٹنز چھےٚ سماج تہٕ سماٚجی کردارَن ہٕنٛز موبہٕو تصویر کشی سپید یمٕژ تہٕ باضے فرع تہٕ باضے انٛانی دٚاٚدٕو دوہ کھ تہٕ کمزور یہ پیش سپید یمٕژ. صوٚرتن ہُنٛد تناو، کردارَن ہنٛدٕو ٹایپ، ردِ عمل چھےٚ یہٕنٛز خصوصیت. (کاشر ڈرامہٕک ارتقا. رتن لال شانت ساہتیہ اکیڈمی شیرازہ دسمبر ۷۳ء)

جان۔ کو شش چھے کرنہ آہ مژ زکلا سکل شکل گژھس برقرار روزنی عمل یا انگ بجایہ
چھ لفظ پأ ٹھر استیمال سپدمت تہ منظر چہ جایہ 'وُچھ'۔

۱۹۶۴ء برڑشیٹ اوس لیو کھمت علی محمد لون صابن مشہور انجنیئر
"سُیا" ہس پیٹھ اکھ ڈراما یتھ ۱۹۶۴ء کس سالانہ ڈرامائی مُقابلس منز
بہترین مسودہ قرار دینہ یتھ کلچرل اکیڈیمی جموں وکشمیر کہ طرفہ گوہ ڈنیک ینامہ دینہ
آو۔ ارجمج ذکر سپدہ برڑشہ پہن تکیا زِ اکھ چھے پتہ لون صابن دوہ یمہ لٹہ نظر ڈرمژ۔
اُتھ زمانس منز لیو کھ شام لعل سادھو صابن اکھ تأریخی ڈراما یتھ
۱۹۶۲ء یس منز 'قومی یک جہتی' عنوانس تحت لیکھنہ آمتین بین ریاستی
مقابلہ کین ڈراما مُسودن منز بہترین کا گژھ ڈراما آسنہ خأطر مرکزی حوٗ کو منتکہ
سائینٹفک، رِسرچ اینڈ کلچرل ایفیئرس شوبہ طرفہ ساس رہ پیہ ینامہ میوٗل۔
یہ چھ ژرون ایکٹن پیٹھ مشتمل عملہ تہ نظار خأطر چھ انگریزی لفظ ایکٹ تہ سین
استیمال سپدہ مستہ۔ امہ ڈراما ہیکہ کردار چھ بیربل دَر، عبدالقدوس، داسہ کاکھ
خواجہ مُنور شاہ' (بیربلہنز زنانہ) دید (تشنز نوش) سوہنہ کاکھ' (تشنز نیچوٗ) راجہ
کاکھ، سردار عظیم خان تہ سردار جبار خان (کشمیر منڈی گورنر) تہ باقی۔ اتھ
منز چھ پٹھان عہدک ظُلم تہ کأ مثرن لکن ہنز سوہ کامیاب کو شش یوہ سہ
ہمو بیربل دَر نہ رہنمائی منز کشمیر منز پٹھان راج ختم کرنہ خأطر کرٕ، ہاوہ آہ مژ۔
بیربل دَرُن پٹھان گورنر سُبھ پھرن تہ پنُن نیچوٗ سکن نیش یر غمال تھأوٗ تھ
تمن مدد ہیٹھ پٹھانن شکس دِنی، تہ شدہ یس یارس عبدالقدوس بیربلن عیال
بچاونہ با پتھ پنُن پان چھپہ دیُن، بیربلہ زنانہ ہُند زہر کھیوٗن بیتر واقعہ
چھ بڑھ جان پأ ٹھوٗ پیش کرنہ آمتہ۔ یمو افاقن منز تأریخی تہ ڈرامائی رنگ
پأدہ کرنہ با پتھ چھ یمن کُنہ کُنہ جایہ میلہ مِش تہ ژراونہ آہ مژ۔ مثالہ پأ ٹھوٗ کیہہ

کردار چھ مُصنفن پانے گرُی ہیتو، تم گے بیہر بلن گرمو ہنیو غفار، عبداللہ پنڈت تھ
تحصیلدار، شیخ محمد جمال بیتر۔ تاریخی واقعہ چھ یوتے یوت زِ بیہر بلن کرُ
سکن سیتو تارِ کانیج تہ پٹھان ژ لراوِن یتیتہ۔ مأ لیہ جمہ کرس بیٹھ گے پٹھان
گورنرس تہ بیہر بل درس تلخ کلامی یا ہمما شما۔ بیہر بلن کوٗر گریستین ہنڈ پاے تہ
گورنرس کوٗرُن جواب بیتر واقعاتچھ تاریخی لحاظ ثابت سپدان۔ باضے چھ پتہ وتہ
یوان زِ بیہر بلن یتس رقم سوٗمبر وومت اوس سہ اوسن گرِ کھیو مت تہ گورنرس
اوس بال بیٹھی ہاوان۔ بہرحال مُصنفن چھ پنُ مقصد پیشِ نظر تھاوِتھ (سہ
گو قومی یک جہتی ہاوِنی) یمن واقعاتن ہندی پن تھکنو وونی ہیتو زِ ہبنی چھنہ غارِ خطری
باسان۔ امہ ڈراما سیتو چھ وارِ پاٹھ نان زِ ہیندین تہ مُسلمانن کوٗت ملہ ژار
چھ یتیتہ وقتہ وقتہ اومت۔ ثوٗ بوٗتھ چھ قدرِ گو جوارِ ثن بیہر بلنہ عیالہ غارِ خطر جان
دئن۔ سیتی چھنہ پُلاٹھ غارِ فطری تہ باسان تہ گو ہہ مُسلمان یار چھ پنُ زوٗدِوان۔
مگر بیہر بلنُ زامنُ چھ عہدہ چیہ لالچ تہ پنُ پان پیور کرنہ باپتھ اصیل خبر
واتناوان تہ پنے ہشہ گرفتار کرناوان۔ بیہر بلن کِردار چھ تھد پایہ کس انسانہ سُند
ہاوِنہ آمت۔ پتھ پاٹھ عبدالقدوس تہ اما پوٗز عام طور کاشرین یتس کِردار چھ
سہ تہ چھنہ زوٗرِ تھاوِنہ آمت۔ یانے "چڑھتے سورج کی پوٗجا" پوٗزے۔ بوزو
یہ چھنہ صرف کاشرہ پنے ہنڈ کردار بلکہ اکھ عام انسانی کمزوری تہ عام طور اکثر
وبیشتر انسانن ہنڈ کردار دوون گو "تاریخ چھ" ثابت کران زِ یہ چھے خاص کرہ
کاشرین ہاتھ کمزوری۔ یم چھنہ صرف ژلہ ونین بروٗنہ بروٗنہ تہ لاہ ونین پتہ پتہ
بلکہ ژلہ ونین تہ بروٗنہ بروٗنہ تہ لاہ ونین تہ۔ اکھ ڈراما ہس چھے انگریزی ناٹکن
ہاتھ ے ہکنیک۔ پُلاٹھ چھ کافی چست تہ مکالمہ موقعہ محصر تہ برمحل۔ یہ چھ جنوری
۱۹۶۷ء یس شنر پانژتن ہتن ہندس تیہ اوس شنر سرینگر انڈو پرنٹنگ پریس

مٹز چھاپ گومٹ۔

۱۹۵۸ء پیٹھ لوک ادبہ کین باتے شوبن سیتو سیتو ڈرامہ موسس تہ پوچھر ریاستچہ کلچرل اکیڈیمی ہتیز کو ششہ چھے اٹھ سلسلس مٹز تار پھن لایق ایمکہ ذریہ سپہنو ڈراما مسودن ہندی تہ پیشکاری ہندی مقابلہ۔ تہ اول پنہ والین ڈراہن میلی یناہ۔ ہیم ڈراہہ پہ کتابی شکلن مٹز چھاپ تہ ٹیگور ہال بنہ سیتو پیز سٹیج ویژھے تہ دور۔ تہ اکثر تہ بیشتر ڈراما پہ ذائی سٹیج تہ ہر گام آیہ مختلف جائن کلچرل تہ ادبی انجمنہ بارسس۔ ہیمن سیتو متلق فن کارو ڈرامہ کس فنس پوچھر دنس کن کل کرٕ۔ پھین ڈراہن مٹز کرو اسو مثالہ با پٹھ اکنگامہ کس محمد سبحان بگتہ نو ڈراما پوز اپٹز، پنہ چھ بنہ وُن تہ تقدیر، علی محمد لون ڈراما تقدیر سازتہ موتی لعل کیمو صاٗبن "ماوس" بیتر پیش۔ "پوز اپٹز" ڈراما چھ ۱۹۶۶ء یس مٹز، "پنہ چھ بنہ وُن" ۱۹۶۷ء یس مٹز تہ "تقدیر" ۱۹۶۸ء یس مٹز کشمیر بھگت تھیٹر ٹاکہ طرفہ ٹیگور ہالہ پیٹھ محمد سبحان بگتن چھ لیکھن ہتیو تمت ۱۹۶۴ء پیٹھ۔ "پوز اپٹز" ڈراما بڑو ٹھہ لیکھی ہمو بیٹیہ تہ کیٹھہ ڈراما۔ اما پوز تہ ہیز صحو رتھ چھے ادبی تہ تیکنیکی طور کم پایہ"۔[1] مگر یوتان بیمہ ڈراہہ ٹک تو لوٗ چھ "یہ اُس اکھ کامیاب کو شش"۔[2] اٹھ پیٹھ تبصرکران چھ موتی لال کیمو صاٗب لیکھان آزادی آیہ، عوامی سرکارہ آیہ بارسس تہ لکھ ذہنن ہتیو تبدیلی ءِ سیتو رلن۔ مگر گریوس سود پرانی آیہ ترایہ سیتو۔ منصوبہ بندی کیہ شوٗرو۔ اٹھ سیتو گیہ پھتیہ دیہ تہ۔ پوز اپٹز کرٕ تھ پیچ نوٗ ترقی نو اتمانہ۔ پٹھ آنی جاٗ گیر دارانہ رسمہ ہتیین گلنہ مگر نوٗ یو ہتیو ت زتم۔ سرٹکہ بنے یہ، کنڈل بنے یہ۔ ٹھیکہ داری گیہ عام۔ بنگلہ تہ کوٹھہ گیہ ہتیر تیزی سان بھتیل گیہ پاٗد۔ انگریزی لفظ فراڈ کو عام۔ سرپنچ رودی پھتہ۔

۱، ۲ گھوڈیہ کتھ "تقدیر" ڈراما از محمد سبحان بھگت۔

کھڈ پنج گئیہ عام۔ کردارہ چ بلندی روز خاب، کردارہ چ پستی گئیہ نو مؤدار مگر پوز
چھ پوزے اما پوز اپز س ٹھرِ پوز اپز روڈ وٹہ روہ پیہ ہندی زہ طرف۔ ٹھرتہ
بٹھ بیہے کتھ چھ پوز اپز ڈراما دیہاتی زندگی ہندی منظر پیش کران کران و پڑھنا وان
یہ ڈراما چھ گرپسی ہٹھ سا ئنس سما جس تہ سوچس پیٹھ نو دورہ چہ تبدیلی ہند
اثر بٹھوتہ ہمہ کھٹو ہیٹھ۔[1] یہ چھ اوک عملی ڈراما اٹھن سپنن منز باگراوتھ۔
ٹیکنیک چھس عوامو من گنہ رنہ پنہ والین سکہ ناٹکن ہنز۔ امہ ڈراہ ہٹک
مرکزی خیال چھ یہ زِ پوز چھ پوزے تہ پوزے روز۔ پلاٹھ چھس ژھوٹ ہٹھ
یہ زِ علی ما گرے چھ اپزے یار اہ نہ لا گتھ رزاق میرس روہ پیس اٹھ شخہ وہ زم
ہیوان۔ تہ پوز تس نلم ہیوان۔ سہ چھ جگس نش داد اکران۔ تحریرا چھنہ آسان
کیتھہ تہ آخر چھ سہ پانے جگس نش القرار کران زبہ دارس ہار۔ علی ما گرے
تہ رزاق میرس علاوہ چھ اٹھ مزاہم کردار، اہنیز زناہ مال دیہ تہ زینہ آپہ تہ
علی ما گرین نیچو حسہ کوٗل تہ۔ روٗسل بٹھ تہ ریشہ پولاد چھ ضمنی کردار تہ
چوٗ کی دراکھ ٹلی کردار، یس بغارتہ پلاٹھ مکمل چھ، پیٹھ کنہ روٗسل بٹھ تہ۔ امہ
ڈراہ ہٹک پس منظر چھ بدلتھ ہیتھ ہا جنی صابنہ از بروٗنٹھ دوہ پیہ تژہ وڑی
تہ امہ ڈراما کہ سٹیج سپدنہ بروٗنٹھ وڑی تژہ مرکیھنہ آمتہ ڈراما "گرپسو
سپدِ گرگ چھ۔ واقاتن ہندِ لحاظ تہ چھ یہ اصیلہ نشہ دور۔ یہ مون زِ گام
چھ از تہ واریاہ پتھ پوز کنہ پتھ کھورِ کھو تہ، پتھ کھورِ گامس منز تہ چھنہ
یہ سپدن دلس وپژان زِ تلہ پن پیٹھ گانہ ہندس آنگنس منز تہ چوٗ کی درلگیس
ہا تژھ تلہ کل تہ ٹینج۔ علی ما گرے نیس تہ رزاق میرس یارانہ لا گنس تہ چھنہ تاثر

---

[1] اگہ ڈ کتھ "تقدیر" ڈراما (محمد سبحان بھگت) ۲ کردار اڈی جان (باقی بروٗنہس صفحہ پیٹھ)

لکان۔ تہ ژ ٹمنس تہنۍ۔ رزاق میر چھ اوسا موساو چھنۍ ورائے چشد منز رق ہیس
اٹھ شئخ گڈ ہتھ علی ما گرے یس دوان۔ امہ ساتہ کتہ چھ سہ آسان؟ نیشد
کرنہ گومت۔ یمہ انما نک گڑیوس رزاق میر ہاونہ آمت چھ تمہ انمانہ کس
گڑیستس آسن رو ہیس اٹھ شئخ تہ ہتھ تھاو چشدس؟ ہتہ چھنۍ دلس
ویژان زکالہ دیہ اکھ شخص رو ہیس اٹھ شئخ کائسہ وہ زم تہ پگہہ کرس نہ
سہ سیئر کتھ تہ واپس۔ ہتہ سپید داواتہ مدعا علیہ کرپانی بانے ہیٹھ ہیٹھ اقرار
زبہ دارس ہا ر۔ مکالمہ تہ چھنۍ تہتھو پتھ اتھ آسنۍ گڑھو۔ کینہہ مکالمہ چھ نثر ونٹ
پروفیسر عابنی صاحبہ "گرپسی سند گر" "ڈراما یکی باسان۔ مثالہ پاٹھ امہ کس
گو ڈنکس منظرس منز رزاق بٹن تہ امو ہنز گرواجنہ ہند مکالمہ تہ پوز اپنز
ڈراہیکہ گو ڈنکہ انگ علی ما گرے تہ مال دیدہ ہند مکالمہ۔ یمہ خاصیہ مد نظر
تھاو تھ ہیکو اتھ حرف اکھ ناکام کو شش و نہتہ نہ زکانہہ جان ڈراما۔

"ہتہ چھ بنہ دن" ڈراہس چھ ۱۹۶۷ء یس منز ڈراما مقابلس
منز جموں کشمیر چہ کلچرل اکیڈیمی ہند گو ڈنیک، ینامہ میو لمت۔ بقول موتی لال
کیمو "یہ ڈراما چھ سانین کامن منز (تہ شہر تہ چھنۍ امہ نشہ بچیتھ کیہنہہ) سئور ملیتھ
ژوٗر بجھ کرتھ پھیرو نہ ہن ٹھکن کامیابی سان [illegible]۔ یوٗ دوے امو وہمی
تہ فوضول کتھن پیٹھ عقیدہ کرن وائلی آسونہ۔ پانہ عمل نژاوتھ پیرن فقیرن

(پتہ مہ صفحہ فٹ نوٹ باقی) تہ اڈی ناکار ... واقع چھ سوٗت سوٗت واہرنہ یوان۔
.... زبان چھنۍ کردار نگاری کافی اتھ روٹ کران ... ریوایتی ادبی ڈراما بناونہ کھوٹہ
چھنۍ پتھس موضوعس پتھس لکھاری شدید دسو لکہ نا ملک رچھ دینہ سیتو واریاہ
دوہ دلو لنیچ دوہید۔ (کاشر ڈراہیک ارتقا۔ رتن لال شانت۔ کاشر شیراز دسمبر ۷۳ء)

ہُنند دا مانہ رٹن وائی آسونہ، نبیہ مشالین، ہوبن سیاسی تہ سماجی ٹھگن ہیندین زالن مثز
چھسن ٹولی آسونہ تیلہ چھپلہ پہ بنہ وُن یہ اکھ ناٹکس مثز احد ملک کردارس
بنان چھُ۔ اُسو میکون کاشہ تہ ٹھگ پرزہ ناوِتھ[1] اَمہ ڈراہیکی اہم کردار چھہ احد ملک
تہ شنز دوٗیم زنانہ جانہ، نبیہ مشائلی، درویش تہ احد ملکن گوڈ نچہ زنانہ ہُنند نیچو
ستار تہ مدد گار کردار رزاق ڈار، گور، غو لام تہ خالہ جوٗ۔ بکروال تہ باٹھ چھہ اضافی
تہ غار حضوٗری کردار۔ پلاٹھ چھُ ژھوٗٹ پاٹھو یہ زِ احد ملکی کینہ زنانہ جانفس چھُ
اولاد ہُنند سنخ اور زوے آسان۔ تہ اکھ درویش چھُ نیبر نوو ناوے کرتھ تہ ہیندس
آنگنس مثز اَژان تہ یورے تمن ناوٗ نتھ پژھ بہہ نادان۔ کھیوان چھُوان تہ
رٹان یہ کیشہ۔ پتہ چھُ کینہ ٹولی پوان تہ عبادتھ کرنک بہانہ کرتھ راتس گنے
زوٗن کٹھس مثز روزان تہ موقہ وُچھتھ سارے ٹھپنٹھ پنٹھ ہیتھ ژلان
تہ ہتھے پاٹھو چھ نبیہ مشائلی ستارن مثز م یورلا گتھ جوڑ پٹانوان۔ ہتارس چھنہ
تمن کتھن ہتھ برابری آسان تہ شہ چھُ نوو زمانہ پرزہ ناوِتھ مالس امہ سادگی
نشہ باز روزنک باند باند کران۔ پتہ چھُ آخر درویش تہ نبیہ مشائلی دوشوے
رٹنہ پوان تہ تمن تشبیہ کرنہ پوان۔ یہ تہ چھُ اوٗک عملی ڈراما ترین سپنن پیٹھ
مشتمل۔ ٹیکنیک چھس پوز اپٹر ڈراما کھوہ تہ جان۔ مرکزی خیال تہ رُت، دلس
بیہہ وُن۔ منظر تہ کردار فطری تمن مثز بیشہ ہن بناوٹھ چھہ باسان زِ احد ملک
تہ جانہ چھلے حد کھوہ تہ جاہ سیدی ہاونہ پوان۔ اٹھ حدس تان ہیکینہ کاشہ
اعتقاد اون گرز صحت زِ رہہ پیس ژور ہتھ آسنس تمے تھاو درویشس
ناوِتھ۔ نہ ہیکہ کاشہ ٹھگ یوٗت بیقل اسہ تہ زِ یہ ہندس اشناوس سن زِ یہ

---

[1] گوہڑ کتھ "تقدیر" محمد سبحان بھگت۔

تشنڈے گہ، گڑھ درویشی ہا وٹہ. ستارُن کردار چھُ جاہ فطری باسان۔" اٹھ ناٹکس منز چھے دوہ پیرن ہنز کشمکش تہ۔ اَکہ طرفہ، احد مُلہ کُن نیچھُ اچھ کاش اَیسہ نوئی عقیدہ ہیسہ بیہ طرفہ، احد مُلک پیرن تہ فقیرن ہنز بھُگہ یہ یَژھ یَژھ بَرن دول۔ پوٗز اَپُز ڈراما کھوٹہ، چھُ" ہیتہ چھُ بنہ وُن" ناٹکس منز ڈراما ئیت جاہ۔ پوٗز اَپُز چھُ سوٗت سوٗت پکان کلائمکسس کُن مگر" ہیتہ چھُ بنہ وُن" چھُ تیز تیز پدی ژراوان پکان"۔[1]

"تقدیر" ڈراما چھُ" موضوع کنہ' پوٗز اَپُز، ڈراما ہس نکھ مگر ڈراما نگاری کنہ تھرَس پیٹھ۔ یہ چھُ از کالچہ کاہ منز زندگی ہنز عکاسی کرِتھ کیتھہ وُ یا کچھ پَرزَتہ پیش کران۔ اوَے کنہ رَوَد پہ سیٹجس پیٹھ اَکھ یا دگاری ناٹکھ بنتھ۔ جاگیردارانہ نظام اَندواتہ پَیتہ تہ گگہ تہ تِم موٗل ہیم اَز کل کس دورس منز تھپہ لن upstarts ہندِن ہرَن منز وہ تلے یہ۔ یہ ڈراما چھُ اَکس تھپلہ ستزتہ اَکس سیدی سادہ گڑ پسو ستز کنہ۔

یہ ڈراما چھُ کیتھہ وٗنچھ پوٗ چھ کنہ نئنز راوان تہ سیٹھا سوٗن طنز کران۔ یہ ڈراما چھُ تیمہ کنہ ہُندتہ باس دِوان نہ آزادی آیہ سارِنے لکسن ہندِ خاطر سارِی ہیے مُلکس خاص کرِتھ سون مُلکھ زراعتی مُلکھ آسنہ موہ کچھ گوٗ زٹھ گرٹیوٗس امتک بحرتہ موٗدر ہرِ حاصل کرُن۔ مگر نشندتقدیر رَوَد نوٗ وَقتہ کیتھ تھپلن اَکھ نتہ تِمن اَکھ ہیموَ سرکاری کرُسی پراٗو۔ یہ کنہ چھے سیٹھا خوٗبی سان" تقدیر" منز ڈراما ئی صورتز منز پیش سپدان۔ اَمہ ناٹکک پرتھ کا ئنہ کردار زنتہ چھُ کُنہ نتہ کُنہ طبقہ علامتھ۔ زبان، کردار نگاری،

---

[1] محمد سبحان بھگت تہ "تقدیر" ڈراما ہیچ گوہ ڈہ کنہ (موتی لال کیمو)

تہ پلاٹھ وہراوݨہ کنہ چھُ یہ ڈراما تھقہ پاٹھ[1]۔ اَمہ ڈراہیچ مرکزی کردار چھِ اسد کھانڈے رٕیشو بُڈھ، اُدھی ڈار بیتبرِ تہ مددگار کردار گُلزار موتبر، فرخ دید، تھانہ دار، رام چند تہ دَمہ جو بیتبرِ۔ لُڈی شاہ چھُ اَکھ فوٗ ضعوٗل تہ بلی کردار۔ ڈراہیچ معہ خصر پلاٹھ چھُ یہ زِ اَکھ اَز بوٚڈ شخص اسد کھانڈے چھُ پنُن جاداد ہُرراوݨہ باپتھ اُکس نٔے پُتر رٕیشو بُڈس پنُن نیٚچوٗ اکھتھ مُنگتھ دِتھ زمین جاداد اُمو سپٕندے ناوٕ کرنا وان تہ پتہ چھُس بیٚپس اُکس گریسو تس احد ڈارنس جاداد س پیٹھ ٹور پیوان۔ تس چھٕے آسان کنی کوٚرتہ اسد کھانڈین چھُس آسان رقم بقایا۔ اُتھ زِ اُس مُنز چھُ اسد کھانڈے احد ڈارس اَنان تہ زبردستی چھُس پنُن لوٚنگ تہ لفنگہ نیٚچوٗ گُلزارنیس بروٚنٹھے رٕیشو بُڈس منگتہ دُیتمُت آسان چھُس، گرِ پیٹھ دَوان۔ رٕیشو بُڈس تہ چھُ نیٹ کرٕنی یژھان تہ احد ڈارس تہ۔ موہ خصر چھُ احد ڈارس سیتو تھانہ پیوان۔ کتھ چھٕے پٲلسس تان پیوان، تھانہ دار چھُ پیوان مگر کاروائی کرٕنہ بجایہ چھُ تس احد ڈارنہ کورِ پیٹھ ٹور پیوان۔ سُہ چھُ اسد کھانڈیس اُٹھ شکھتہ روہ پیٹھ دِتھ اُمس کوٚر موہ کلاوان تہ تس پانس سیتو کران۔ ڈراما نگارن چھٕے اسد کھانڈین تہ باقیمن ہُشند کردار تیار کرنس مُنز جان میحنتہ کرٕ ہر مُنز منظر نگاری تہ چھُس شوٗبہ دار تہ مکالمہ تہ جاندار تہ رٕتی۔ پلاٹھ تہ وَیہ وُن۔ پوٚز شخت جایہ چھٕے ذرا جلد بازی کام ہیٚنہ آمُر شیٚتہ احد ڈارس رشتہ خاطر زبردستی چھٕے کرٕنہ پیوان۔ تہ پوٚ تس چھُ یہ مسلہ اُتھ زراوݨہ خاطر تھانہ دارس احد ڈارنی کوٚر پسند بینک قصہ کرٕن پیوٚت یُس اَمہ ڈراہیچ کیس پلوٹس لاجمٕز ڈرج باسان چھٕے۔ ڈراما چھُ نہ آتین پنہ آیہ فطری تہ قوہ درتی انداز س مُنز بروٚنٹھ پوٚ کمُت باسان۔ بہرحال یہ چھٕے اکھ جان

---

[1] محمد سبحان بھگت نژ "تقدیر" ڈراہیچ کوہ ڈٕ کتھ۔ (موتی لال کیمو)

کوشش ءِ[1] ہیم ترشوے ڈراما چھِ کتابی صورتس منز ۱۹۷۲ء یس منٹا ترژن ہتن ہنڈس تیادس منز جموں وکشمیر کلچرل اکیڈیمی ہنٹد مالی مدتہ سیتو خود مصنفہ شیدہ ڈسو "تقدیر" ناوی چھاپ پیٹھ دیتھ ۱۹۶۷ء کس "سون ادب" سوومبرہ منز یہ سے جموں وکشمیر کلچرل اکیڈیمی ہنٹد طرفہ ءِ پیٹھ وڑی چھاپ سیدان چھے، چھ علی محمد لون صاحبن ڈراہہ "تقدیر ساز"[2] تہ شامل۔ یمہ دوہ یہ ٹیگورہ ہالس منز سٹیج سپدمت اوس، کشمیر ہنٹد ہ اکی مشہور صحافی شمیم احمد شمیمن تہ اوس یہ وچھمت۔ پتہ ڈراو اردو ہفتہ وار "آئینہ" اخبارس منز اتھ پیٹھ تبصرہ شمیم صاحبن لیوکھ زِ "از گومے کشیر ہندین ادبین پیٹھ اعتماد بحال"۔ اتھ ڈراہہ س منز چھ بنیادی سطحہ کردار، سیکرٹری، درگا داس (سرکاری افسر) داود لاہوتی (اخبار نویس) سیتا رام سالم (ادیب) سید صاحب (سیاسی لیڈر) بیگم آغا (سوشل ورکر) سلام دین (ٹھیکہ دار) ترٹے نوجوان تہ اکھ زنانہ مرکزی خیال چھس یہ زمانہ سماجک پیٹھ کانہہ فرد چھ ژور، بد دیانتہ، نحوہ غرض تہ بلیک نال، دوہ یمین وعظ پران تہ پانہ تہ پیٹھ عمل کران۔ پلاٹ چھس یہ زِ اکس ہالس منز چھ آزاد خیال ناوی اکہ انجمنک جلسہ سیدان یتھ منز پیٹھ کنہ وننہ آمتھ

ءا آزادی پتہ کہ کامک انسان چھ" تقدیر ساز" منز مزاحیہ کنج اکھ اجتماعی فرد۔ یہ چھے کاشر ڈراہہ کہ ارتقا پیٹھ اکھ خود حصو حیثیتھ زِ اجتماعہ پیٹھ ووت کردار فردس تان (کاشر ڈراہہ ارتقا۔ رتن لال شانت۔ کاشر شیرازہ۔ دسمبر ۷۲ء)

ء۲ علی محمد لون چھیہ تقدیر سازی منز سماجی ریاکاری ورون تکنیہ بابیتھ اکھ زنو فارم استعمال کرِتھ نوین مانے یین منز گنجائش پیدا کرِ ہے۔ (کاشر ڈراہہ ارتقا رتن لال شانت۔ کاشر شیرازہ۔ دسمبر ۷۳ء)

کردار شریک سپدان چھِ۔ یِم چھِ ساری اَمہِ انجمنکو ممبر آسان۔ یِم چھِ اکہ اکہ دوہ تھان تقریر کرنہٕ۔ پنُن بحرتہٕ پننہٕ قوٗر بٲنی باوٚنہٕ۔ مگر یُسے یُسے کردار دوہ تھان چھُ۔ بوزٕن والیو مٹنز چھُ کا ٹھہ نیٚتہٕ کا ٹھہ تھوٗد دوہ تھان تہٕ تس کیٚنہٕ سوال پرٚزِتھ نشگہ کران۔ بوزٕن والین چھٕنے خبر آسان زِیم چھِ ساری ژوٗر۔ یہٕ ڈراما چھُ کشمِر ہٕنٛدِ اکہ خاص وقتِکہٕ سماجک اُنہٕ تہٕ اَتھ مٹنز چھٕنے ترٚتھ حقیقتھ بیٲنی کرنہٕ آمٹ۔ یٚمہٕ خاطرٕ جان دلِ گوہ روہٕ چ صنوٗر وٚرتھ چھٕنے۔ یہٕ چھُ صرف اوٚک عملی پٲتھر، بلکہ چھُس منظرتہٕ اَکے۔ مکالمہٕ چھِس کٲفی زوردار۔ کردار نگٲری مٹنز چھٕنے پوٗر فن کٲری ہاوٚنہٕ آمٹ۔ پلاٹس چھُنہٕ کُنہٕ تہٕ ڈیٚجر باسان۔ یہٕ چھُ پننہٕ قسمک اکھ منفرد ڈراما۔ یٚمہٕ ٹیکنیک تہٕ بلکُل جدید چھٕنے۔ ۱۹۶۹ء یس مٹنز سٕپدٕ موتی لال کیمو صابٕن لیٖو کھمٹ ترٚتہٕ نا کمن ہٕنٛد اکھ مجموعہ چھاپ۔ یِم ترٚتے ناٹک چھِ خوٗد ترٚ نوو، مانگے تہٕ مٹنز لی نیکہ۔ یِمن ڈراہٕ مہٕن مٹنز چھٕنے پٮٚٹھ کھورِ گامٹن طبقن ہٕندٕن مسلن ہٕنز تصویر کشی پیٹھ زٕرتہٕ یِمن ہٕنٛدٕس استحصالس تہٕ اَمہٕ کیٖن طور طریقٕن پیٹھ طنز کرنہٕ آمٹ۔ یِم ڈراما چھِ سانی ماحولیکہٕ پٲداوار باسان۔ کردارتہٕ چھِنہٕ دوہ پر۔ یِمن ہٕنز ٹیکنیک چھٕنے بانڈہٕ پٲتھرس سٕتہٕ رلان۔ دوہٕ گو یہٕ چھٕنے پٕہٕنز ترقی یافتہٕ صورتہٕ اَتھ مٹنز پٲدہٕ سپدٕن واجنین نوٚین ترٲین کُن اشارٕ کران۔ یٚتھٕین ڈراہٕمن ہٕنٛدٕ سٕتہٕ چھُ Open air تھیٹرس جادٕ شوہٕ رٚتھ پڑاو نٮٚک امکان۔ تٕکیا زِیمن مٹنز چھٕنے سٹیج سہولیٖتٕ تیٚتہٕ زِیم ہیکن کُنہٕ تہٕ جاپہٕ کھُلہٕ مٲدانس مٹنز پیش کرنہٕ بٮٚتھ۔

۱۹۷۰ء یس مٹنز ڈراو جموں و کشمیر کلچرل اکیڈیمی ہٕنٛدٕ ذٕرٕی یہٕ چھٕپن والہٕ کاشرٕ شیرازٕک ڈراما نمبر، اتھ مٹنز چھ گل شٕے ڈراما چھاپ پٮٚٹھ کرمتہٕ۔ علی محمد لون صابٕن، چارٕی پٲتھر۔ موتی لال کیمو صابٕن، دگرٕے۔ فاروق مسعودی صابٕن "کالیج پٲتھر"۔ اختر محی الدین صابٕن، شیشہٕ تہٕ سنگستان، پشکر بھان صابٕن

'اَب تہِ ٹوٹھ بَب تہِ ٹوٹھ'، تہِ سجوُد سیلانی صابرؔ بٹ 'دارُک پوٗن'، ہیم ہیکٹن ڈرامہ ریڈیو ڈراما بٹنٛتہ۔

ہیموٗ منٛز چھِ شیشہ تہِ شنگیستان، اختر محی الدین صابرؔ بٹ ۱۹۶۰ء برٛوٚنٹھ لیوٗکھٕت تہِ اَتھ پیٹھ آو پیٹھ کٔنہٕ لیکھنہٕ زِ امیٹگ مقصد کیٚا اوس۔ باقیٕ ڈراما ہیٚنٛز ٹیکنیک دُچھتہ چھِ حاراُنی سپدان زِ اَتھ سلسلس منٛز کوتاہ چھِ اُسو برٛوٚنٹھ پکٕ ہیتہ۔ خوٗصوٗصن چاری پاٹھر تہٕ کالج پاٹھر ناٹکن ہیٚنٛز ٹیکنیک دُچھتہ یوٗسہٕ جدید یتھ اُسو شاعری تہِ افسانس اندرُ چھان چھِ، تیٚمج ژھاے چھٕٹے ہیمن منٛز تہِ نظرِ گژھان۔ کردار کم تہٕ زِ درجن واد، پلاٹھ ژھوٚٹ، مکالمہ موختصر، سیٹیج لوازِم موموٗلی۔ تہِ امہ کھوتہ، کم سامانہٕ ستہ پوٗرٕ پاٹھو تہِ ہاوُن یہِ مصنف یٚرٕ چھٕنہ لوٚکٕ پٹ کتھ۔

چاری پاٹھر ناٹکس منٛز چھِ صرف ترٚٹے کردار۔ زِ مَرد تہِ اَکھ زنانہٕ۔ یہِ چھُ ڈرامہ سس منٛز ڈراما۔ مسٹر جمال تہِ مس سحاب چھِ اَمکی مرکزی کردار ہیم سٹیجس پیٹھ اکہٕ خاص ڈراما میچ اداکاری کرٕنہٕ یوان چھ مگر یٚرٕھان چھٕنہ تہِ کرُن یمیہِ خاطر تیم سٹیجس پیٹھ آہتو چھِ۔ یمن چھُ پنُن پان باندی دانس منٛز بیٹرن منٛز گرفتار باسان۔ یم چھٕنہٕ تیم حرکٹ کرٕنہٕ یٚرٕھان۔ تیم مکالمہ وہنو یٚرٕھان یم ہدایت کارن ہیٚچھنٕ وی ہیتو چھِ۔ یم چھٕنہٕ آدم تہِ حوا" ہندی کردار پیش کرُن یٚرٕھان بٕلکہ پنُن کردار۔ منٛز منٛز چھُکھ یاد پیوان زِ اُسو کمہ خاطر چھِ سٹیجس پیٹھ مگر اَکھ زِ جملہ بوٗلتھ چھِ تیم بیٚیہ پنٕنن خیالن منٛز راوان۔ یم چھِ سٹیجس پیٹھ پرٚڈیوٗسرس تاں بکٕ رووٗنان نہ تماشہ دُچھن والین مُہندر پردے اکران تہٕ نہ پنٕنہ

---

۱ اکیشنز و تبدیلیو پتہٕ سپدٕ ریڈیو پیٹھ "آدم حوا تہِ ابلیس" ناوٕ نشر۔

نوکری ہُنشد۔ آمہ ڈراہہ ہِک مرکزی خیال چھُ یہ زِیم ساری انسان چھِ اداکار تہٕ یہ دُنی یا چھُ اَکھ سٹیج۔ اُسو یہ یژھان چھِ تہٕ چھِنہٕ کرٕنہٕ فٲطِر آزاد۔ اُسو چھ مصلحتن تہٕ مجبورِین، عقیدن، رسمن تہٕ رواجن ہٕنزِن بیڑِین مٕنز بند۔ ہدایت کارٕ ہٕنز یہ سُہ کرناوُن یژھ تہٕ چھِ کرکاوان اگر تہٕ کرٕو یہ پنُن مَن وَنہٕ تیلہٕ ہیکو ہٕ دُنی نیٚہس مٕنز اَکھ دوہ تہٕ کُڈھ، سٲنی زندگی بَنہٕ مُشکل۔ آمہ ناٹکیکی کردار چھ اُزی کہ دُنی۔ یہہ کہ اِضطِرابہٕ بُزی گمتی۔ مگر تمن چھُ یہ شوٗر آمت زِ آسہ کیاہ چھُ گومت۔ تہٕ ہٕندِ سو ساری سَہارہٕ چھِ ختم گٲمتی تہٕ ساری ڈٹھ کھ نیٚہ ژٲلی ہمتی۔ تِم چھِ کُنہٕ کُنہٕ بغاوٗڑ پیٹھ تہٕ مجبور سپدان مگر خیر چھکھ زِ حٲصل پیٹھ نہٕ کیتہٕ۔ پیٹھ کُنہٕ چھِ یِم کردار بلکُل فطری، ماحول مَنجی تہٕ اصلس نکھ۔ مکالمہ سیٹھ ہٕ جان تہٕ فنی خٲمیونِش وار یٚہس حَدس تان صاف۔ زبان حسبِ حال تہٕ کردارن مناسب۔ آمہ لحاظ چھُ یہ موجوٗدہ زمانیکہ گٲشیرادبُک اَکھ بہترین نومونہٕ تہٕ کٲشِر ڈراہہس مٕنز تھپکُن لایق۔

فاروق مسعودی صاحبٕ "کالج پاتھر" چھُ ٹیکنیک لحاظ لون صٲف بنیس ڈراہہس ہٕنا نکھ۔ یِنہٕ چھےٚ جدید ٹیکنیک پاوٗ کرٕنہٕ اَکھ کوشش۔ اکٹ چھِ صرف ژور کِردار۔ اَکھ ہدایت کار تہٕ تےٚ اداکار۔ ہدایت کار چھُ مُنزِ پانہٕ تہٕ ہدایت کاری سیٹھ تہٕ اداکاری کران۔ یِم تےٚ کردار چھ تےٚ کالج لڑٕکہٕ۔ پران کشور چھُ ہدایت کارٕ ہٕنز کٲم کران تہٕ مکھن لال صراف، پیارے لال ہٕندو تہٕ راٚتھر بلِ ترتیب بشیر، بھوشن تہٕ لطیف بَنان۔ یِم چھِ سٹیجس پیٹھ یِنہٕ ہاوٗ ڈٹھ پینہٕ کٲم باوٗ کران تہٕ ڈائیلاگ شوٗرو کران۔ صرف ژور کردار۔ سٹیج لوازِم تہٕ موسٹلی۔ مرکزی خیال چھُس دوٗالی زد نظام تٲلیم تہٕ کالجن مٕنز نوجوانن ہٕنز بے رہروی۔ اکٹ پیٹھ چھُ ڈراما نگارن کامیاب پاٹھ طنز

کوٚرمٹ۔ یہ چھُ تمہٕ قسمہٕ کہ ماحولک آئنہٕ یس یٖتیہٕ دوٚیمین سماجی تہٕ سیاسی ادارٕن تہٕ اَمہٕ کس ماحولس مان مآنی سانٕس تآلیمی ادارٕن منزٕ اٹھن دٕہمن وٚرٕین وُچھنہٕ یوان اوس۔ پلاٹھ چھُس یہٕ زِہ ہدایت کار چھ دوہٕن ترٕین اداکارٕن سٹیجس پیٹھ ڈراما کرِنک ہدایتھ دِوان۔ تہٕ تِم چھس منگ کرٕان زِائیہ سیتی گرٕژھ اکھ کالج کورِ ہَناتہٕ آسہٕ۔ یی دوٚنان وَنان چھ تٕریشوٚے وارِ وار پننہٕ بازٕری عشق تہٕ جنسی گرٕ گرِہُند باس دِوان پننین ڈائیلاگن منز۔ پمٕن ڈائیلاگن ہنٕدِ ذرٕی یہٕ چھُ نٔنان زِ یٖمہٕ زمانک عشق کیٚتھ چھُ تہٕ فلمن منز ہاوٚنہٕ آمتیو عشقیہ طور طریقو کوٚت ناکارہٕ اَثر چھُ ترٕوومٹ تہٕ لول کیتھ پاٹھ چھُ لین دین بٔنیتھ گومٹ۔ یِمو ڈائیلاگ پیٹھ چھُ تِم پننین پروفیسرن نادہٕ تہٕ ریٚژھ کڈنس پیٹھ واتان تہٕ کاٚشہٕ پروفیسرس چھنہٕ مچھُ ترٕاوان۔ کاٚشہٕ ستار پسیلہٕ، کاٚشہٕ معہٕ گڈہٕ، کاٚشہٕ آبہٕ ڈبہٕ، کاٚشہٕ آوت جاوٚت، کاٚشہٕ پیٹھ منز ترٕ منز تہٕ کاٚشہٕ تبردارونان۔ اکھ منز چھ کلاس روٚمکو منظرتہٕ پروفیسر سیتی لڑکن ہنٕد واسطہٕ ہاوٚنہٕ پوان، ہڑتال کرٕنہٕ کین بہانن پیٹھ غور سپدان تہٕ چھیکرس ناجائز پٲٹھ امتحانس منز پاس گرٕژھنکو ژھل سونچنہٕ پوان۔ ادا کارٕی دوران چھ تِم پانہٕ وآنی اکھ اکٕ کُنٛد اول وانگٕن تہٕ نوٚن کڈان یس پلاٹک اکھ حصہٕ بنان چھُ۔ یہ ڈراماتہٕ چھُ بڈٕ جان۔ کِردارُو، منظرُو، مکالموٚ کُنہٕ رٕنگو چھنہٕ ژھوٚرٕ۔ یہ چھُ اوٚک عملی پٲٹھ تہٕ یہٕ چھنہٕ منظرن منز پاٹھ کرٕتھ۔ منظر چھ پلاٹھ بزٕونٹھ پکنہٕ سیتی پآنی پانٕے بدلان یہٕ چھُ جدید طرزٕک اکھ کامیاب واقعاتی ڈراما۔

پشکر بھان صاحبن ڈرامہٕ اَب تہٕ ٹوٹھ بَب تہٕ ٹوٹھ، چھُ اکھ مزاحیہ ڈراما ٹیکنیک لحاظہٕ تہٕ نوٚوُے۔ اکھ منز چھ صرف ژور کردار، زنار دھن

ٹِکہ لال، (تَشہ مول) زالا (تیٹر زنانہٕ) تہٕ بٹہٕ (تشہ نیچھو) اگر اسہ یورپی
ڈرامہٕ ہنز ٹیکنیک مدِ نظر تھاوُ تیلہٕ ہیکو اَتھ صرف اَکھ جلکی وُنتھ۔
مگر یہٕ تان اَتھ منز پوٗرٕ پاٚٹھ ڈرامہ نگارٕ ہنزِ مقصدٕ شروٚ پراوٕنٕ توٚلِ چھ۔
یہٕ چھُ اَکھ ڈراما۔ پلاٹھ چھُس یہٕ زِ ٹِکہٕ لالس چھُنہٕ پنٕنہٕ نوشہٕ ہیتہٕ ہِشر
سُہ چھُ پنٕس نیچھوٚس زنٕدرِ دنٕس وَنان۔ یٚس اَکھ کلرک چھُ تہٕ ٹھکہٕ
زٕھیٚنٕہٕ ہیتھُ گرٕ واتان چھُ، اَتہٕ چھُس ہَمیشہ ہیرٕ ہُشند ہا شماوُ چھٕ
چاے تہٕ پُشدی نیران۔ اَسِنٕ لایق کتھ چھٕے یہٕ زِ سُہ چھُ مائِس تھٕ بڈٕ روپہٕ
دابہٕ سان زنانہٕ کُن گڑھان پوٚز اُمِس نکھ وائتھ چھُسنہٕ کٔنہٕ ہی پھوران۔
تہٕ اَتہٕ یہٕ سُہ کران چھُ تہٕ چھٕے صرف اداکاری۔ اَتھ ڈراہٕ مہس تہٕ چھُ سٹیج
لوائزِم مومولی تہٕ کُنہٕ تہٕ جاپہٕ ہیکہٕ گشہٕ نہٕ یتھ۔ پلاٹھ چھُس چُس تہٕ مکالمہ
چھُس مزاجیہ تہٕ طنز یہٕ آیہٕ برمحل۔

"وُگرٕے" ڈراہٕ ہٕک مرکزی خیال چھُ اَکھ سماجی بدھ، داج
دوٗر کرنس کُن لکن ہُشند توجہٕ پھرُن۔ اَتھ منز چھٕ صرف ترٕے کردار، مَرد،
زنانہٕ تہٕ تیٚن کور۔ سٹیج لوائزِم مومولی۔ پلاٹھ چھُس یہٕ زِ اَکھ شخص چھُ
پنٕنہٕ کورِ خانٕدر کرٕتھ وار یاہ مقرٚرٕ دٕن سپدان۔ کور چھٕن آسان ڈاکٹری
ٹریننگ کرنٕاوہٕرٕ۔ تیوٚت تنگ دٕس چھُ آسان زِ بازٕرِ منز کی چھُنہٕ نیرٕس
بٹہٕران۔ دَفتر نیران وِزِ چھُ اَکہ دٕہہٕ یہٕ اخبارس منز وچھان کمٕ تان لیڈی
ڈاکٹرِ نٕہٕ دکشی کرٕہٕرٕ یہٕ چھُ پمٕنے فِکرٕن آسان زِ پُر اسرار طریقس منز چھٕ
اُمِس پنٕنہٕ کور بٕرٕوٹھ کنٕہٕ پاٚدٕ گڑھان۔ خبرا اترا پٹرٕ زٕھتہٕ چھٕے کورٕ اُمِس
وائرِ وِکٕ ساری رستم وَنان تہٕ اَخرِ خاوندٕ سُہند سکٕ ٹرٕ ٹھانڈ نیچ ذِکر کران۔
مرد چھُ سکھران شرارتہٕ یہٕ سان زِ سہٕ منٕ ہیمہٕ جواب۔ کور چھٕسنہٕ گڑھنہٕ دوان۔

تہٕ اُتھو اندر چھےٚ غاٚب گژھان. مردس چھےٚ ژلان کرٕ کھ نیٖرِتھ. زنانہٕ چھےٚس
یوان تہٕ تسلی دِوان. خاٚرمرد چھُ نیران دفتر گژھنہٕ باپتھ کلو یدلاونہٕ. زنانہٕ
برٚوسٹھ کنہٕ چھےٚ کورٕ ہاٚضر گژھان. تہٕ تس کستان وٚسہٕ پرزنٹ نکھ والنہٕ
خاٚطرٕ وہ پیٚہٕ ہتھ کھنڈ منگان. مابہٕ کورٕ چھےٚ دونکہ دونکھ کران تہٕ اُتھو
منز نیران نیٖبر. زنانہٕ تہٕ چھےٚ کرٕ کھ ژلان نیٖرِتھ. مرد چھُ اندرٕ کُٹھ نیران تہٕ
زنانہٕ چھُس پنٕ کاٚیلہٕ وٚنان. مردس چھےٚ دفتر نیران وزٕ زنانہٕ وٚنان زٕ شوٚمن
ہندِ اُنی زٕ خبرٕ. یٖم منظر چھٕ ماوان زٕ خود کشی کرٕن واجینہٕ چھےٚ زن اُہنٕز
کورٕ. یٖم چھٕ توٚرے باٚنبران تہٕ ڈراما چھُ بےٚ شوٚنکہٕ پاٚٹھو یہٕ پےٚ دِوان زٕ سو
گژھ اُہنٕزے کورٕ آسنہٕ. یہٕ ڈراما تہٕ چھُ بلکُل نوٚٹنکنٹک. پلاٹھ بہٕ جُست
نوٚ انداز دوٚرنتھ. مکالمہ برجستہ، منظر نگاری حسبِ حال، یٖم کردار چھٕ
شہرٕ گرٕ، گرٕ نظرِ گژھان، بلکہ یہٕ ژھٹھ کامن تان تہٕ واٚژمٕژ.

سجوٚد سیلانی صاٚبن ڈراما چھُ دارٕک پوٚن. اُمکہٕ مرکزی کردار
چھٕ البرٹ سیمتھ تہٕ جیمز لوتھر، انسپکٹر، بیگم جمیل، باسکر ناتھ تہٕ جمیل احمد
سارجنٹ تہٕ عزیز چھٕ مدد گار کردار. پلاٹھ چھُ یہٕ زٕ. اُکہٕ ہوٹلہ منٕز چھےٚ منیجر س
اُکہٕ کمرٕ منٕز کولٕ چلینج آواز یوان. سُہ یےٚلہٕ تتھ کمرس منٕز واتان چھُ تتہٕ چھُ
اُکھ لاش پتھر وُچھان تہٕ بیا کھ کرٕسی پیٚٹھ، بیگم جمیل ہندِ س اُتھس
منٕز چھُ پستول وُچھان. یہٕ چھُ اُمید ہے نٹرٕھ لاگان. پولیس چھُ اَنہٕ ناوہٕ
یوان تہٕ سارِنے چھُ بیانہٕ ہمنہٕ یوان. شکھ چھُ سپدان بیگم جمیلہٕ پیٚٹھ یتامتھ
چھُ جمیل احمد یوان تہٕ تسٕنٕز اُکہٕ کتھ سیتہٕ چھُ راز نان زٕ البرٹ سیمتھ
تہٕ جیمز لوتھرن چھُ اُکھ اُکی مُشند غون کورٕمُت. اُکہٕ تکس شرابس منٕز زہر
چاوِتھ تہٕ بےٚکہٕ پستولہٕ سیتہٕ زہر چاون وول بیگم جمیل پےٚ کولٕ چلینج

آواز بوٚزِتھ آمِژتہ، دوہ شوٚنی قتلن ہِنزِ بُخ یاد چھےٚ اَکھ موہ نشتہ مال یوہ سہ
یِمو کتہِ تان لٹ ہِژ چھےٚ تہٕ جمیل احمد جوہٕری بس چھِ اُسو میتھ کیتھ یژھان۔
یہ ڈراما چھُ تمن وِزِ سٹرن کُن اِشارِ کران یِم نیٚبرِ یِتھ یِتہِ کیتھہ دوہ
اور یور گذاران چھِ۔ یہ پلاٹھ چھُ سانہِ خاطرِ دوٚ پردوں گو منظرِ ہیکن
یِتہِ کی اَسِتھ۔ کم نے کِردارن پیٹھ مشتمل موٚلی سٹیج لوٚ اَزِم منگن
دول یہ ڈراماتہِ چھُنہِ اَکھ وُسی پاہِ کو شش۔ پلاٹھ چھُنہِ ڈیوٚال مکالمہ
چھس کافی جان۔ موضوٚ چھُس عام یِتھ منزِ نہِ کانہہ نوٚبر چھُ یانے لالچِ
خاطرِ ہیکہِ اَکھ شخص بیکی سُشند نوٚن تہٕ کرِتھ۔ پژھ کیتھ چھےٚ شیخ سعدین
اَز بڑ وُنٹھ ہمیتہِ بُدی وُنہِ مِژ دوہں گو یہ ہیکہِ اَزتہِ سیدِتھ تکیا زِ انسانہِ
شندی بُخ یادی جذبہِ روزن ہی ہمیشہ رہتھی تہٕ دے، کیسنہ چھ رتھ بُخ یادی
جذبہِ یِتھ لول چھُ۔ لالچ چھےٚ ہر ہمیشہ انسانہِ شنز کمزوری اَسِمژ۔ شیراز کی
یہ ڈراما نمبر چھُ اَٹھ وَقتس مژ لیکھی ہیتن ڈراہِ ہن ہِژ نمایندِ سوہ میران۔

علی محمد لون صاٚئبٕ ۱۹۶۴ء یس مژ اول بیناہہ پڑاون دول ڈراما
"سُیا"[1] چھ جموں وکشمیر چہ اکیڈیمی ہِندِ مالی مدتہِ "باز تلاش وہار" سرینگرِ کہ
طرفہِ پاژنٕ مَتن ہِندِس تہٕ راد مس مژ ۱۹۷۱ء یس مژ چھاپ۔ بہٕ چھُس اَہہ
ڈراما پیچ کیتھ ۱۹۷۰ء پیٹھ لیکھنہِ آمتس ڈراہِ ہن سیتھ اُو کنہ کران زِ ۱۹۶۴ء
رکس مسوٚدس چھ ۱۹۷۰ء یس تان دوہ پہ لکھِ نظرِ دِتہِ آمژ۔ لون صاٚئبٕ چھ پاہِ
لیکھان: "سُیا اوس مے گوہ ڈنیچ لکھِ سنہِ زِ ہاتھ ٹس مژ لیو کھمت اَہہ
پیٹھ لیو کھم دوبارتہِ یہ ہس لیو کھم ترمیمہ پھرِ"[2] اتھ متعلق یم کیتھ مے

---

[1] سُیا اوس لون صاٚئبٕ گوہ ڈ اُردو پاتھ لیو کھمت ... تہٕ پیٹھ چھپوون
وار یاہِ کاٚلی کاٚشری پاتھ۔ گو متنہِ لحاظ چھےٚ یمن مژ فرق ۲ "سُیا" پوٚت منظر-

لیکھنہ آسہ تمو مژ وُچھ مے کیتھہ کتھ لون صائبن پانے وَنہ مژ مثالہ پاٹھ
اُمہ کس موضوعس متعلق "سُیّا چھُ اکھ تواریخی ڈراما"۔[۱] تہ کاتھہ تاریخی واقعہ
ڈرامہس مژ انن وائس قلمکارس کیاہ مشکل چھُ۔ پڑھ تواریخی موضوعہ ہیکو
پاٹھ اوس یہ موضوع تہ فنہ کس پیزانس مژ والن مشکل تہ محنت طلب"۔[۲] خود
سُیّا ہس یس اُمہ ڈراہٕ ہیک مرکزی کردار چھُ، متعلق چھ لون صائب لیکھان
"سُیّا ہس پیٹھ چھُ سبھا کم تواریخی مواد عمیاب"۔[۳] تہ یمہ کتھ
تس نسبت وَنہ یوان چھے تم چھنے یمے زِ "سُیّا اوس یہ انسان سُہ اوس
زِ دِوتا۔ سُیّا اوس انسان مژس مژ یا یہ انّ پیتی۔ سُیّا اوس حکیم۔ سُیّا
اوس انجنیئر۔ سیّا اوس دِدوان"۔[۴] تسندس بجرس متعلق چھُ تمو دوٗ نمت
"دیتھ قوبوٗ کرنس مژ چھُ سُہ اسہ دُنہ تہ وَتہ ہاوُکھ۔ اُسو چھے یہ مسلہٕ انزراد
مژ وہ یہ تہ تمو وَتو پکان۔ یمہ سُیّا ہس از کاہ شکہ وُری بروٗنٹھ
زِ ھشیہ مژ آسہ"۔[۵] یمہ ساتہ لون صائبن اُمس شخصس پیٹھ ڈراما لیکھن
ہیوٗت تمو کیاہ تھو وَنظرِ تل؟ یی زِ سُیّا گوٗ زِ ھا اکھ انسان لبغہ یُن تہ
زِ دِوتا۔ سُہ چھُ لیکھان۔ "کلہنس پیٹھ تہ کورُم شک۔ تمو سندی واریاہ بیاہ
باسے یم یا یہ غلط نیہ زاٗ نہ تھ ماٗ نہ تھ غلط طریقس مژ پیش کرنہ آہ متو۔
سُیّا اوس یہ انسان سُہ اوس یا یہ انّ پیتی' یہ کتھ وُزھم یہ ہمیشہ تکیا زبہ
چھُس یا یہ مادہ پرست"۔[۶] تہ بیٹس جا یہ "بہٗ او شُس سُیّا بہ عکسی یہ تہ
اکھ آدم زاد پرزہ ناوُن یُز ھان"۔[۷] یا "کلہنہ سندی پیٹھ از ماں چھ
تواریخ نویسو، عالمو تہ تحقیق کرن والیو سُیّا ہس بڑ کھوتہ بڑی القاب
دِتہ میتی۔ مگر یمن القابن مژ چھ پیٹھ کم انسانی صفت نظر کرنہ ان انسان

۱۔ تا ۷۔ سُیّا ڈراما۔ علی محمد لون۔ (پوت منظر)

سُیّا چھُ یمن القابن ہنٛدس گٕہیٖ لس منز غٲب گژھان۔ بٕہ اوسس پہ گھیٖکل مٹاوٹھ سُیّا ہنز شکل بدکٕڈنی یژھان"۔ ٲخر کتہٕ اوٚن لون صابن پہ مواد؟ "سُیّا ڈرامہٕک بنٛیاد مواد چھُ کلہٕن ہنز راز ترنگنی منز ے ہنٛہٕ آمت مگر اَمہٕ ڈرامہٕک تھٕر کوٚنٛڈ چھُ سُتاٚن سُند تفسیر تہٕ تبصرہ"۔[۲] باقے مُشکل کیتھ کنٛہ کرٕی تمٕی حل؟ "کیتھہ تواریخی کردار نتھ کرٕی مےٚ پانے دار یا ہ کردار تخلیق .... تکیا زِ یمن کردارن ہنٛدمذہبی ہنٛدس مےٚ پنٛہٕ کنٛہ سُیّا ہنز انسانی صورتھ ٹنٛہٕ گڈٕ تھ"۔[۳] کردار نگاری ہنٛدس سلسلس منز چھٕ اَمہٕ علاوہ تیم لیکھان"۔ یمن کردارن سیتی مےٚ یہ خوبش کوٚرتہٕ ہیوٚ کم کرٕ تھ۔ ٲکس فنکارس چھُ کاتھہ فن یا ہٕ تخلیق کرٕنہٕ بابتھ اَمہٕ قسمچ رعایت دِنی وٲجب"۔[۴] یوٚ نام اَمہٕ ڈرامہٕک ماحوٚلک توٚلق چھُ تیم چھٕ لیکھان زِ" مےٚ چھُنہٕ پنٛہٕ کنٛہ سُہ ماحول تہٕ فضا ڈولمت یُس زن کلہٕن سُند بیان پٕرتھ ذہنس منز وہ تلان چھُ۔ اکہٕ خاص قسمک دیومالٲیی ماحول چھُ یتھ ڈرامہٕس منز لیٖنہٕ ریوان۔ ہنٛدو تہذیبک گوٚن گوٚن اثر"۔[۵] یوٚ تان اتھ ڈرامہٕس منز کردارن ہنٛدبن مکالمن منز استیمال کرٕنہٕ آہٕز زبانی ہنٛد سوال چھُ لون صابن وَنُن چھُ زِ" کردارن ہنٛز زبان تہٕ چھےٚ ہیم چیز نظرِ تٕل تھٲوِتھ ٲزی کہٕ کٲ شرِ نیشہ رٲژھ کھنٛڈ بروٚن ہیش تھوٚنہٕ آہٕز"۔[۶] سُیّا ٲکس انسانہٕ سٕنٛدِ خشیتہٕ پرزٕ ناونہٕ بابتھ اوٚ ہنٛدپہ مانہٕ باوجوٚد زِ" کلہٕن چھُ اَکھ باکمال شاٚیر۔۔۔۔ تمٕی سٕنٛدِ بیانکِ جادی کوٚر مےٚ پیٹھ تہٕ زبردس اثر تہٕ بٕہ ہیوٚ کسُ نہٕ اَمہٕ جادِکہٕ اثرِ تلہٕ پوٚر پاٹھ پنٛہٕ رتھ"۔ چھُ تمن پہ داوازِ" تو تہٕ چھٕ دار یا ہ چیز مےٚ ٲکس حقیقت پسند فنکارِ ہنز نظرِ وچھ متز

---

۱ تا ۶ سُیّا۔ علی محمد لون (پوٚت منظر)

مِثالہِ باپتھ کورنہِ میاٗنی دِلن یہِ گوارازِ سُیّامَن کیا چوٗنہِ ماجہِ ہُنٛد دوٚد۔ اَدٕ سوٚہ
ماٗج کونہِ اُس چنٛڈاجی۔ مےٚ چاوِ نووُسہ تسٕ ڈیکہِ بَجہِ ہُنٛد دوٚد۔[۱] "سُیّا ڈراہٕمس
مٕنز چھُ تمٕ ہشرِ ماجہِ ہُنٛد کردارتہِ بڈِ اہم۔ اَتھ مسبتھ چھُ لون صائبُن وَنُن زِ
"نوٚاریٚچہِ تلہِ چھُ نَسان زِ سُیّا پرٕنو ماجہِ۔[۲]" تہِ مےٚ چھُ وَجہِ زِ "مےٚ چھُ یتھ
ڈراہٕمس مٕنز اُمو ہے ڈیکہِ بَجہِ ماجہِ ہُنٛد کردارزیادہِ پوٚٹھ راوِ نیچ کو، ہشش کرٕ ہٕنز۔[۳]"
تہِ یوٚ تاں ڈراہٕمہٕک مَقصدُک توٚلِق چھُ پایہِ مُصنِف سُنٛد گُف چھُ زِ "اَتھ مٕنز چھُ
اَکہِ طرفہِ لول بیٖنہِ طرفہِ غرض، اَکہِ طرفہِ آرام بیٖنہِ طرفہِ تکلیف، اَکہِ پاسہِ
اَکھ خاموش تہِ پُرسکوٗن کرٕ ہستی دوٚیہِ مہِ پاسہِ گُڈٕ رتہِ کرٕ پیٹھ مےٚ ہنٛد، اَکہِ اٚنٛد
دِل دوٚیہِ مہِ اٚنٛد دےٚ مارٕ غ، اَکھ کشمکش یہِ سہِ زٕن کاٗ ثبہِ تہِ دِلہِ وا اِلس
اِنسانس اٚندرِ وہ تلہِ۔ یوٚن ڈراما چھُ پیٹھ کشمکش ہاوِ نیچ اَکھ کو ہشش۔[۴]"
اَمہِ ڈراہٕمہٕک مرکزی خیال چھُ وَ کشمیرِ سُبہِ لابٕن ہٕنز۔ توٚر بادی رٕشبہِ
بَجہاوِنہِ خاطرِ مستقِل تہِ پائیدار حل ژھانڈُن یُس سُیّا وٖیٹھِ سَنبرِ دٕھ پیش
کرٕان چھُ۔ پلاٹ چھُ موٚخصر یٚ ہٕڑ یہِ زِ اَکھ چنٛڈاٚج چھےٚ اَکہِ دوہ مہِ وَتہِ ڈوٚاٚن
ڈوٚان اَکھ زاشرِ لبان۔ تہِ خاوٗند سٕ وٚنٛد تسٕ گہِ رنوان۔ یہِ چھےٚ آسان
بنٛے اولاد، ہانٛڈ مگرٕ اُمس چھُ دوٚدِ وَسان۔ تہِ اُمس بچس چھےٚ رٕچھان پرٕ وان
نیٖتھرِ کران تہِ پتو چھُ یہِ لکہِ ہنٛدِ کو بَچہِ پرٕ ناوِنی ہیوان۔ سُہلایٖن ہٕنز تبٕ ہی
دُچھتہِ چھُ فِکرٕن گرٕ ژھان تہِ اٚخر چھےٚ وَنان زِ مےٚ نبش چھُ اَمیٖک حل۔
کٕہتہِ چھےٚ وانان اوٚنتی وَرمن پادشہٕس تان سُہ چھ وزیرٕ سُنٛد دول دِنہِ با وجوٗد
اُمس منگہ ناوان۔ لکھ چھےٚ اوٚتان وَنان زِ سُیّا چھُ پاگل۔ سُیّا چھُ اوٚتان
وٖیٹھِ ہٕنز شروٚے کران تہِ اٚخر پادشہٕس سوٚن، چاٚندی، موہ ہرِ دیار ہیٹھ تان وَن

---

۱ سُیّا - علی محمد لون (پوٚت منظر)

اندر برناوان تہ وینھ اندر تھرن جائین وانگر اوھ وینھ منز چمکان. اعلان چھ کرنہ پوان زیس پہ کڈنہ چھ تسند ے. لکھ چھ پیھ کنہ وینھ ہند ملنہ بیھ پین کھالان تہ ڈری یا وچھ پازنہ پوان - سنان تہ آب چھ وسان سیتی چھ وینھ ہند ئبھٹی تہ بھدان. پیتہ چھ جشن منا ونہ پوان - یہ منز سیاہس یزنھ تہ معمول ہران چھ.

اٹھ ڈراہ جس منز چھ اہم کردار سو نردھار[1]، چنڈال، گور، سیاہ[2] چندر کانتا، راز، اونتی ورمن، وزیر تہ جے دیو، لون صابن چھ چنڈال تہ اہم کردارن منز شمار گورمنٹ مگر میا نی کنہ چھ سہ اکھ مددگار کردار - امہ علاوہ چھے زنانہ، زنگور، ترمے مرد، ترمے موزدور تہ اکھ پار بہ وول مددگار کردار. خاموش کردار چھ کیتھہ درباری، مرد تہ شرمی.

سٹیج لوازم تہ جس منز مشکل. ڈراما چھنہ ایکٹن تہ سین یانے عملن تہ نظارن منز بانگراونہ آمنت - یہ روایتی ٹیکنیک چھے ختم کرنہ آہ منز. ڈراہیکہ ساری نظارہ چھ لائیٹ (گاش) تہ پردنے ہندہ ذری یہ بدلان مشکل منظر یم سٹیج کرنس منز دقت کراہ، چھ تراونہ آمتہ تہ تہ ہند باس چھ صرف مکالمن ہندی ذری یہ دینہ آمنت. مثالہ پانھ ہیٹھ سیاہ سند وینھ منز دیار تراونا وانی تہ سوون چھکراون یا وینھ ہند یاد کرون. یم منظر چھ مکالمن ہندہ ذری یہ بیھ پانھ ہیٹھ تہ تراونہ آمتہ.

---

[1] اسو نردھار چھ سکو نردھار تہ، وق تہ تہ، سیاہ مالہ پروتھ تھاونک اڑھین پنتہ" (کوشر شیراز، دسمبر ۷۴ء - تبصرہ روسل پورہ) ۲ سیاہ چھ تہ فرد مگر سیتی چھ واریہن گرگلی سماجی تہ عوامی ادارن مہند سنگم تہ اجتماع تہ. (کاشر ڈراہیک ارتقا - رتن لال شانت - کوشر شیراز، ۷۳ء)

" گوُر :- اُکھ وناں سُتیاہن لُٹوُد راز اوشتی درمن سُنند خزانہ ...

اُکھ گوُر : اُکھ چھِنہ یِتھے متان، تٹھندِس وَنسَس منز چھُ کانہہ

نیَہ کانہہ پَزُر آسان.

گوُر : بے شک .... صِرف یوُتے یوت پَزُر زِ سُتیاچھ ناون منز

ساہِبہ بُدی دیِنار وأٹھ آیہ بُزی کران .....

بیاکھ گوُر : مےٚ زن ترٚ ندٚ تٹھنز کتھ فِکر .....

گوُر : .... سُتیاچھُ وِیتھ منز رہ چھ تہٚ سوٚن ترٚاوان، لٹکن

ہاوی ہاوی ترٚاوان .... تہٚ وَناں .... وٚسِو وِیتھ منز تہٚ

یہ سوٚن کھاٚرِ د !

بیاکھ گوُر : مگر اُمیٹ فاٚیدٕ ؟

گوُر : .... یہ زِ اُکھ گرٚ ہن آبس وہ ٹھٚ ترٚاوِ نی تہٚ دیِنار کھالِنہ

باپتھ اُمیٹ ژوٚک تان زِ لیتھ کھارِنی ...." ٹھا

لون صاٚبُن یہ داوازِ "مےٚ گٹ سُتیاہنز انسانی صوٚرتھ تنٚخ چھِنہ

پوٚرٕ یاٚ ٹھ ٹھ ہی. ٹھٚ سہ چھُنہ" یہ گہٹیل مِٹاونس منز کامیاب گومُت مِثالِ یاٚ ٹھ ٹھ

گوٚرٕ ہُند لون کٹی سُتیاہمس وَنُن زِ "خبرٕ اسِتھ چھُکھ بے خبر لاکان"

تہٚ تسند جواب زِ "وٚنہٚ گوٚنہٚ آلو" چھُ یِ ہی ہاوِ تھ دِوان زِ "سہ اوس اِنسان

مُرس منز پانہٚ اللہ بیتی" سہ اِنسان ہاوِ نہٚ خاطرٕ چھُ لون صاٚب ترٚسند زٚند کانتاہ

ندا سُتیا - علی محمد لون. صفحہ ۱۲۴ ٹھ ۱۲ اُکھ کشمیری Mystic شخصیتہ

چھے سُتیاہمس وَلِنہ یوان. جلالہ سان چھے سہ گرا گھرس سیتو، گرا ماجہ

سیتو تہٚ گرا سوٚنترِ دھارس سیتو ہمکلام سپدان. (گلگشت

شیراز ۱۹۷۳ء)

سیتو موہ جبت تہ خاندر ہاوان یا موزوزن سیتو پہ مکالمہ "اُمس ڈنو ٹہ تہ چھُس انسانے، کنہ چھُس نہ پھوٹمت۔ مےٚ تہ چھُ اُمو سنیدو پاٹھو گرہ بار، مأج، آشنو یس سنتان چھُ زینہ دول" یا پہ خہ کلامی۔ "ژندر چھےٚ مأج بنن واجینو، بہ چھُس مول بنن دول، ماجہ چھےٚ شیچھو سوزمژ۔ دوہشوے چھےٚ وارے۔ مگر بہ چھُس نہ وار۔ میون دِل، میون رُح چھُ تہندِ باپتھ کرٕیشان ہاے میانی بدنصیبی"۔ ءا

شیا سُند کردار چھُ اُکس دانا، حوصلہ وأیس، محکم یرادہ کس تہ باہ سمبھ انسانہ سُند ہاوہ آمت۔ تسٕنز ماجہ ہُند کردار تہ چھُ تھدِ پاٹھک راجہ اونتی ورمن سُند تہ اُکس نیک تہ دگ دار پادشاہ سُند۔ عام لکن ہُند نیشتھے ویمتھ آسن گرژھ۔ زبان گرژھ اَمہ کھوہ تہ جادِ پہ ہن أزی کہ لیشہ وکھر آہنو۔ پلاٹھ چھُس چُست تہ مکالمہ نفیس۔ کینٹرو خاٗمیو باوجود چھُ پہ گاشرس ادبس منز اکہ اضافہ فخر حسٹو یمتھ تھاوان۔ اتھ چھ ۱۹۷۳ء یس منز ساہتیہ اکیڈیمی ہُند ینامہ میولمت"۔ ۲

۱۹۷۲ء یس منز سپدر موتی لال کیمو صاٗبہ پکھو رہتو زہ ڈراما چھاپ۔ دوہشوے کلچرل اکیڈیمی ہُند مدتہ۔ پانژن پانژن ہاتن ہُند یس تیدادس منز۔ اُکس چھُ ناو "ژھاے" بیٚیس "لل بہ درایس لولرے" چھاپ چھ ڈِلایٹ پرنٹنگ پریس منز سپدر موتی۔ پانہ کیمو صاٗبنی ذرٕی پہ۔ "ژھاے" ڈراما یس

ءا شیا۔ علی محمد لون۔ ء۲ وہ یمتھ پوٚت منظرس منز تھاوِ تھ چھُ شیا اکھ جان تہ پرُن لایق تاٗرٕیخی ڈراما بنیومت"۔ (کاشر شیرازہ۔ دسمبر سنہ ۱۹۷۴ تبصرہ روسل پوٹیر) ء۳ یہ سنید گوہ ڈے "بیلہ روکھوٚت" ناوِ ریڈیو پیٹھ نشر۔

مُتلِق چھُ پانہٕ تہٕ ہندوَنُن زِ یہٕ چھےٖ" ترٚٹن انگن منٛز اکھ تارٕیخی ٹریجڈی[1]: اَمہٕ ڈرامہٕک مرکزی خیال چھُ یہٕ زِ راجہ للتادٕتیس کیٖشٹہٕ رکٹھ جاں نثار رعیتہٕ چھےٖ اَیٖمٕ تہٕ ہُسہٕ کوتاہ باہٕ ہیمتھ بادشاہ اوسمُت چھُ یٖتی ہیتہٕ زِ تیمٕ زمانہٕ رکٹھ تو ہم پرستی چھےٖ اَیٖمٕ۔ پلاٹھ چھُ یہٕ زِ رازِ ہند سفوجس چھُ آریانک دیشَس کُنُ حملَس نیٖرُن آسان۔ پوٚز اَمہٕ برٚوُنہٕ چھُ راز ہُشند گجنٛدر ناوُک ہوٚس مَتان تہٕ بیٖیہٕ چھُ ہیٖنز کنو لٹھڈار تارٕکھ کھَسان۔ فوج چھ پس پیش کران، کتھ چھےٖ پادشہَس تاں ہاتاں۔ مگر مُہم چھَنہٕ روکنہٕ یوان تہٕ چھیکرس چھُ فوج بٹہٕ ناسازگار حالٕتہٕ منٛز وَلنہٕ یوان تہٕ بوٚر باد گٹھان۔ اَمہٕ ڈرامہٕ مہٕکہٕ اہم کردار چھہٕ بھوٗپت، ژُندٕر، رکھپال، راج ماتا، منجرکا، بٹہٕ، وردمان، بھکشو سروجن۔ مترتہٕ راج گرُوٗ تہٕ مددگار کردار برٚہمن تہٕ کینٹہٕ سپاہٕ ٹیکنیکہ تہٕ سیٹج سہولٕتہٕ وکنہٕ چھ لون صابنس 'سُیّا'، ڈرامہٕ ہَس نکھ منظر نگاری چھےٖ تیمٕ کھوتہٕ جان۔ کردارن ہٕنٛز زبان تہٕ تتھ زمانَس سہٹھ نکھ باسان تیٖمٕ ذِکر اتھ ڈرامہَس منٛز چھےٖ۔ مثالہٕ پاٹھ "تتھٕ پرٲوہ شینہٕ بونس جاے، بیٖلہٕ پرٲوٗ کھیٹہٕ سری بیٖیہٕ اَسو وتھ لبوٗ، نلج زِن دُچھان —— یوٚ دوٗے میانہٕ وہنتی پیٹھ وہٕ زار سپدہ ہنہٕ"[2] کردارو منٛز چھےٖ منجرکا اَکس وفادار زنانہٕ ہُنٛد نوٚمونہٕ یوہٕ پنٛنس برٚہٕنس زنتہٕ پوٚزا کران چھےٖ۔ بٹہٕ ہُنٛد کردار چھُ ماجہٕ ہُنٛد صٚحی کردار یوہٕ پنٛنس پنٛچوٚس کُنہٕ تہٕ قیمتس پیٹھ فوجس سیتہٕ کرٹھن مانان چھَنہٕ۔ پیٹھ پاٹھ سیہٕ سالار وردمان، سپاہ، بھوٗپت تہٕ ژُندٕر بھکشو، راز ماتا تہٕ راز کُنہٕ جابہٕ چھَنہٕ کردار نگاری ہٕنٛز کمزوٚری لبنہٕ یوان سپاہ چھہٕ وفادار تہٕ جاں نثار ہاوہٕ آہہٕ، لکن ہٕنٛز تو ہم پرستی یوہٕ سیہٕ تیمٕ

---

۱ ۲ ژھاے۔ (موتی لال کیمو)

زمانہ کہ سماج اکھ ٹاکاہ تصور پر چھے۔ راز ہُنٛد پراد چھُ اٹل۔ یُسنہٕ ہر گزتہ ڈلان چھُ۔ لکن چھے راز ہٕنز دے وی شکھتی پیٹھ پرٛھتہ پتہ چھُ تو ہم پرستی ہُنٛد اکھ ثوٗ بوتھ۔"

کیمو صاحبن چھُ ہٕ ڈراما ۱۹۶۶ء یس مٹز لیٹو کھمت تہ پتہ چھ اٹھ مٹز ہی مُٹز ہی اصلاح کران رٛودمُت۔ اَمہٕ کیس موضوٗعس مُتلق چھُ نٛشدونٛ ہٕ زٕ "ژھاے چھے اکھ ٹریجڈی۔ اکہ وقتیچ۔ اکہ سماچ ٹریجڈی یُس اعتقادس، شردھا یہ تہ پرٛھ پیٹھ زٕنٛد چھے روزان، موضوٗ لحاظ چھے ہٕ از کالچ ٹریجڈی۔"[۲] مُتنفر شنز مجبوری چھے ہٕ زٕ "یٛرد وے سٕہ پتھ کالچ کینہٕ دلیل پیش کرٕ یا تواریخ مٹز کانہٕ دلیل نہتھ ادب تخلیق کرٕ سٕہ چھُنہٕ ہم کالکہٕ اثر نشہٕ بُجھتھ ہیکان۔"[۳] اَمہٕ کیس مولس مُتلق چھُ لیکھان۔" یہ ناٹک لبکھنہ موکھ پیوٗ مے کلہن شنز راج ترنگنی ہُنٛد اکھ شلوکھ آکرٕ بناوُن۔ المناد تیس کشیر پیٹھ فوج ہیتھ ڈراوگو آریانک دیشہ کین شپنہٕ صحراوَن مٹز فنا۔ دَپان نتہٕ مازولن زٕنٛدے ژٕنتا یہ پیٹھ پان کلہن مانان زٕ راز ہٕ للتادتیس اُس دے وی شکھتی (بالافطری طاقتھ) ہیمہٕ نے دے وی شکھتین پیٹھ یُس از کالس روزٕ زٕنٛد تس کوہ سہ جاے چھے ٹریجڈی وَراے۔"[۴]

کیمو صاحبُن لیٹو کھمت دوٗیم ڈراما "لل بٕ ڈرایس لولرے" تہ سہ ۱۹۷۲ء یسے مٹز چھاپ۔ اٹھ مُتلق چھُ پانہٕ تہ ہُنٛد وَنٛ زٕ "یہ چھُ اکھ سوشل ڈراما۔ ایمیک موضوٗ چھُنہٕ باسان کینہٕ نوٗو بلکہ درناوتہ آرتھ چھُ ضرور

---

۱ امو ہیچ ژھاے، درم ایشورتہ راٚ چھدرطاقتس پیٹھ پرٛھ پھٹنج ژھاے چھے ساری ہے ڈراہس میچھ اندوند۔ نہ چھ راز ہٕ ہُنٛدکرٕ شمہ پزان نہ چھ رٛو کھسان (کاشر ڈرامہک ارتقا۔ شانت شیراز، دسمبر ۲، ۳، ۴ ژھاے۔ کیمو۔

نوٗو۔ اَمہٕ کسِس پلاٹس مُتعلق چھ لیکھان ز" یہ ناٹک چھُ اَکسِس خاص طبقس سٕیتو
تولُق تھاوان۔ دوٗیمہٕ درجک طبقہٕ چاہے سُہ کُنہٕ تہٕ فرقک آسہٕ۔ کُنہٕ خاص
مُلکس مٹر روزنہٕ کنو چھ تہٕ طبقس ہوی مسلہٕ آسان مےٚ کرٕ کوٗ شِش زِبہٕ کرٕ
اَمہٕ طبقک اَکھ خاص رنگ پیش تہٕ تہٕ مسلس پیٹھ یُس اَزکل اَتھ طبقس
درمیش چھُ یُتھ خاص رنگ پیش کرٕنہٕ معہ کھ تہٕ اَتھ ناٹکس زیادٕہ سنسر دٕنہٕ
معہ کھ پیٹیہٕ مےٚ اَکھ ٹریجڈی لیکھنہٕ۔ اَمہٕ ڈرامہٕک مرکزی خیال چھُ یہٕ زِداج
چھُ اَکھ بدبخت۔ اَمیٚک شِکار سید تہٕ چھٕ باض اوقات کیٚشرٕن خوہ دکشی تہٕ کرٕنی
پیوان۔ ڈراما نِگارن چھٕے یہٕ کتھ واضح کرٕنہٕ کوٗ شِش کرٕ مِژ زِبخ یادی ذِمہٕ داری
چھٕے یہٕ بدبخت قائم تھاوٕنہٕ خاطرٕ سانی۔ اَکہ ساتک کورِ موٚلے چھُ بیٹیہٕ ساتہٕ گوٗ بہٕ مول
آسان تہٕ اَکہ ساتہٕ تیٚج کورِ موجی چھٕے بیٹیہٕ ساتہٕ گوٗ بہٕ مأج آسان۔ گٕے مأج تہٕ گٕے
ہمش۔ اَکے کِردار گٕے کوٗرتہٕ گٕے نوش۔ پُلاٹھ چھُس یہٕ زِبہٕ سِندِ فیسک۔ تلاش
کرٕان کرٕان چھٕ زِبہٕ باٚژ تتھ سارٕی ہے تادنس پھیٹرٕ دِوان یُس یمٕن کورِ خاندر
کرٕنہٕ سیتہٕ پیو۔ اُتھو مِژ چھٕے مألس پنیٚ کوٗر اور واتان تہٕ وألدٕ کو سارٕی ستم
باوان۔ خاوند سُند سکوٹر تہٕ ٹریننگ ہارٕژ ھارنہٕ۔ مہر سُند تنخاہ پونسہٕ دوٗمر
دوٗمر مےٚ نیٚ۔ ہمیشہ مُند ڈاکٹری کرنس پیٹھ راٚضنہٕ آسُن بیتر مول چھُ اصلیتہٕ
سولہٕ ہم کرٕنہٕ نیران مگر کوٗر چھُس یہٕ گرٕ ھنہٕ دِوان یہٕ وٚنتھ زِبہٕ اَنز راوپہٕ سورُے
پانے۔ اُتھو مِژ چھُ اَکہ اخبار سیتو ننان زِکُتان لیڈی ڈاکٹر چھٕے خوہ دکشی
کرٕمہٕ۔ اَتھ میٹھ چھٕ باٚژ تبصرٕ کران۔ مرد چھُ دفتر نیرنہٕ خاطرٕ پلو بدلاوٕنی
میوان تہٕ کوٗر چھٕے ماجہٕ برو نٹھ کنہٕ پادٕ گرٕ ھان تہٕ تس کیا ہتان پرزنٹ نکھ
والنہٕ خاطرٕ روہ پیہٕ منگان منگان سارٕی ستم وٗنان۔ دوٗیمس انگس مِژ چھُ

ءا لل بہٕ ڈرا بس لولے۔ موتی لعل کیمو۔ گوٗ ڈ کتھ۔

نوشہ ہُنڈ ہمیشہ ہمہ رس سیتو واٚرِو گرِدَر تاو بیان سپدمت تہ تہہندِن ستمن ہُنڈ حال ہاوِنہٕ آمت۔ اٹھ منز چھُ جادہٕ ہمیشہ ہُنڈ ترکہٕ جار میلان۔ یمن چھےٚ اَکہٕ دوہہٕ نوش سُلی یتھ پننہٕ ویسہٕ ڈاکٹر لپلاپہٕ ہنیزِ خوہ دکشی ہنیز دلیل وَنان۔ سوہ چھےٚ سنخ باتہٕ ہنز آسان۔ آمی محبوبن چھُ ڈاکٹر پوسٹ مارٹمک غلط ریورتھ دیاو نو ومت آسان زِتس میلن یمکی پونسہٕ۔ سوہ چھےٚ اٹھی پریشانی منز آسان تہٕ گرِ ونان زِتمی اوس زہر کھیو مت مگر مےٚ دیو غلط رپورٹھ وِش تہٕ ہمہر چھُ پایس پیوان تہٕ پنُن سلوک بدلاوان۔ پتہٕ چھےٚ اُمس نوشہ زانہہ تنگ کران۔ تہٕ یمیس انگس منز چھےٚ ڈاکٹرلا مالیٹن یتھ ماجہ پنُن ستم باوان تہٕ زہر کھیوان۔ پتہٕ چھےٚ سوہ مالس تہٕ پنُن وہٕ ندِ باوان۔ ستر ٹیفکیٹ کنڈان تہٕ زالان پتہٕ اَژان شونگن کمرس منز۔ صبحن آسان منوہر شامہٕ ڈرامہٕ گوہ ڈنیک انگ چھُ بڑ ونھٹھ "وُکرائے" ناوِنہٕ اَز کیس ڈرامانمبر س منز چھاپ سپدمت پوہٕ ڈراما چہٕ شکلہٕ منز۔ اٹھو چھِ زِ انگ ہُرِ راوِنہٕ آہستہ تہٕ ترےٚ عملی ڈراما بنو ومت اَمہٕ ڈراما ہیچ ٹیکنیک چھےٚ جدید ٹیکنیکس منز بیا کھ قدم بڑ ونھٹھ۔ یتھ مُتعلق کیمو صاٴب لیکھان چھِ زِ "اَمیک آرٹ Technique چھُ مےٚ بانڈہٕ پاٹھ رس نِش حاصِل کورمت یتہٕ کانہتہ گنڈن گوڑ کُنہٕ تہٕ وِزِ اَکہ کھوتہٕ زیادہ کردار چھُ انگس منز ہے پیش کران ..... وُ چھوے تہٕ یمیہٕ ناٹک کُ پٹھ کانہ انگ چھُ پانس منز مکمل ناٹک تہٕ تژہ شوے انگ یکجا پیش کرنہٕ کنہٕ یہٕ انگ جادے سنیٹر یتھ ڈراہٕ میس منز چھُ پڑوا کھ" ناوُک اَکھ نوو چیز۔ یانے ڈراہٕ کہٕ کردار چھِ پنُن تہٕ پننہٕ کامہٕ ہُنڈ تعارُف گوہ ڈنمتے کران یمیہٕ سیتو ڈراما سمجنس مدد میلان چھُ۔ یہٕ ڈراما ہیکہٕ اَکہ عجیب پھیر تھرِ سیتو کامیڈی بنتھ بقول

ءا لل بٔ ڈرایس لولرے۔ موتی لال کیمو (گوہ ڈٕ کتھ)

کیمو صاحب" یو دوے ہتھ ناٹکس ہیٹھ پڑوا کھ ژٹنہ تہ محبوبہ بنہ ورائے کرن
گڈن گڑی الگ الگ کردار پیش تہ آنگن ہنیز ترتیب روز ہیٹھ کنی۔ تریم انگ
بنہ گوہ ڈنیک انگ، اکیم انگ بنہ دویم انگ تہ دویم انگ بنہ تریمیم انگ
تیلہ بنہ پہ ڈراما کامیڈی ع" کیمو صاحبن چھنہ اکھ متلق کنہی دو نمت ز
یمیٹک گوہ ڈنیک انگ چھ زاہ کنہ چھپیومت بٹکنیکی نوہر، موضوعک
پرزر، ماحولچ اصلیت تہ برجستہ مکالمہ چھ اکھ دلچسپ ڈراما بناوان ع۲
یمہ دور کو باقے ڈراما چھ رہبر صاحبن "چترا" تہ سجود سیلانی شد فرستہ
مسکہ صنورتھ، سوہ نہ ژچھر، کوہ لہ کھوہ نہ کوہل سردے۔ چھاپ سپید یمتہ ن
یمن ڈراہین علاوہ چھ ریاستس مثز واریاہ ادبی تہ ثقافتی انجمنہ ڈراما
لیکھان تہ سٹیج کران۔ کینہہ شہرس مثز تہ کینہہ گامن مثز مثلن بڈگامہ،
شوپیان، اننت ناگ، وٹیچہ بیار، وارمولہ، بنڈی پور، کرپہ ہیتر۔ رنگ منچ
ڈرامیٹک کلب سرینگر تہ حلقے ارباب ذوق وارمل یا کلچرل ٹرسٹ وارمل کو
ہوکہ فورم چھ ڈراما کین مقابلن مثز تہ حصہ نوان۔ امہ علاوہ چھ کالجن تہ
سوگو لن مثز تہ یتھی ڈراما سپدان ع۴۔

او پیرا

کو شرو ادب کرنو و گوہ ڈنیچہ لگہ دینا ناتھ نادم صاحبن ڈراما رکس آرکس
نوس صنفس سیتوزان۔ سہ گو او پیرا۔ یہ سپد ۱۹۵۳ء یتہ یملہ نادم صاحبن
"نومبر پیٹر زل" او پیرا لیو کھ۔ امیتک مرکزی خیال چھ سامراجی سازشن

ع۱، ۲ لل بہ در ایس لولرے بموتی لال کیمو (گوہ ڈ کشتھ) ع۳ کینہہ ڈراما چھ سٹیجی
یا تی سپد یمتو، مثلن او تارکشن رہبر شند "تلاش" تہ "بہ چھس ژوار" ع۴ یہ چھ
جان شاعری علاوہ کردار نگاری پنیز اکھ الگ مثال تہ، تواریخی لحاظ کا شرس مثز اکھ سنگ میل۔

ہشرز ناکامی۔ بوّمبرس تہ ٹیشبہر زَلہ ہنٹر ریوایتی عشق بُخ یاد بنادِتھ چھُ یہ اوہ پیرا لیکھنہٕ آمُت۔ یہ چھُ علامتی یا نے Symbolic۔ اَمکِ کردار چھ بوّمبرُ، یشبہر زَل، گُلِ لالہٕ، ٹیکہٕ بٹنۍ، وِکیٹوّم، ہَرُد تہ طُفان۔ یمے علامتی کردار چھ لکٹن ہشِز نمایندگی کران۔ پوش چھ ٹیٹنِکی لوٗکھ تہ ہَرُد تہ طُفان شرانگیز تہ جنگ باز طاقتہٕ۔ بقول پران کشور "اَمج شاعِری اینگ تھیم، اَمج کردار نگاری مدِ نظر تھاوِتھ چھُ یہ اوہ پیرا ایّتہٕ کس ڈراماٹِکس تواریخ کس مشرِ ترژھ اَکھ تخلیق یتھ پیٹھ اُسرِ ہیکو نازکرِتھ۔ یہ اوہ پیرا چھُ کاشِر س ادیبس مشرا اَکھ سیٹھ ہاے گران قدر اضافہٕ"۔ گوہ ڈنی سیٹ یہ ۱۹۵۳ء یس مشرِ سیٹھ تہ پتہٕ مارشل بلگانِن تہ مسٹر خروشچوف یورپہٕ وزِ۔ جشنِ کشمر شوٗر وسیدنہٕ پتہٕ لیٹوٗکھ دینا نالھ نادِم تہ نور محمد روشن صاٗبن بیاکھ اوہ پیرا "ہی مال ناگی رائے"[۲] تیمِچ بُخ یاد سائنی اکھ لوک کہانی چھےٚ یہ اوس ڈراما شیڈو پلے تہ اوہ پیرا تژِن چیپٹرَن ہشِز ہیلہ وِن، ٹیکنیکس مشرا آسس وار یاہ خامی۔ نادِم صاٗبن بیٚیہ ترٹھےٚ اوہ پیرا چھ شہلو کُل، دسفر تہ شیکار، تہ وِچھ، تمنے مابہٕ ین تہ علامتن ہندی توسی یم، بوّمبر یشبرزل، مشرِ پیش سیدی۔ راہی صاٗبن "بیٚیلہٕ لول موتس چھوٗر" چھُ موضوٗ لحاظ پمنے اوہ پیرِ ین نکھ۔

ریڈیو ڈراما

ریڈیو کشمیر سرینگر چہٕ کو ششہ چھےٚ اَکھ سلسلس مشرِ قابلِ ذکر۔ یہ ادارہٕ قائم سیدنہٕ سیتھ گو اُدپین ریڈیو خاطر ڈراما لیکھنک ظہون

---

۱ کاشِر ڈراما ہِسٹک اِرتقا۔ پران کشور ۲ "یوتاہ ٹیکنیکہ چو خاص میو پو تیوتاہ چھ تتھ مشرا اَدبی حسن" ناگشر ڈراما ہِسٹک اِرتقا۔ رتن لال شانت، شیراز ۱۹۷۳ء

چنانچہ ریڈیو ڈراما یو سیہ ڈراما مہچ اکھ لگے ذاتھا چھے گیہ یتہ مقبول۔ اتھ
مٹز چھُ یہ خیال یوان تھاونہ ز سارے اداکاری گرہ ڈائیلاگن تہ آوازن
اندرے سپدنی تکیاز یہ چھُنہ وُچھنہ یوان بلکہ چھُ بوزن یوان۔ اتھ چھ
جادہ زور مکالمنے بیٹھ ثراونہ یوان تہ مختلف کیفیتز چھے آوازن ہنہ ذری تہ
بیش سپدان۔

یمو اُدیو ریڈیو خاطر کاشری پاٹھ ڈراما لیکھ تہ لیکھان چھ تمن
مٹز چھ پریم ناتھ پردیسی، علی محمد لون، اختر محی الدین، امین کامل، سومناتھ
زتشی، نور محمد روشن، سومناتھ سادھو، بنسی نردوش، صوفی غلام محمد،
اُمیش کول، پشکر بھان، ہردے کول بھارتی، ڈاکٹر شنکر رینہ، سجود
سیلانی تہ پروفیسر ہری کرشن کول صائب، بیتر ناو ہیٹھ لایق۔ یم او پیرا
ریڈیو خاطر لیکھنہ آے تمن مٹز چھ نادم صائبن 'وچھ' کامل صائبن 'بوم
تہ لولہر' تہ 'گگربیز' مظفر عازم صائبن 'شنکر کسر' تہ 'ٹھہ بوے' راہی
صائبن 'میلہ لول موتس پھوٗر' تہ یم ڈراما لیکھنہ آے تمن مٹز چھ علی محمد
لون صائبن 'اگر آش سور' 'مہمان' 'غدار' 'تاذکہ بیٹھ کان' تہ 'میانہ
جگہ کہ دادِ دوہ تھ' پریم ناتھ پردیسی سُشند 'قدہ گو جواری' امین کامل سُشند
'دید پرانی' سومناتھ زتشی سُشند 'وجہ داو' نور محمد روشن 'مسکین بڈ'
صوفی غلام محمد دن بیچھ کیھٹ' بنسی نردوش سُشند 'اجل' 'اچھ گاش' 'ہنوٗنی
لوٗٹ' پشکر بھان صائبن مزاحیہ ڈراما 'ہیرو مچامہ' موتی لال کیمو سُشند
'حرم خانک اُنہ' شنکر رینہ سُشند 'ہرود' ستار شاہدن 'انہاری ارمان'
اختر محی الدینن 'آدم چھ عجب ذاتھ' رتن لال شانت سُشند 'میلہ پن رود'
تہ سجود سیلانی سُشند تاٗ ثنی کوٗر تہ گاشہ تارٗ کھ بیتر کاشر نشری ادبس مٹز

اکھ اضافہ تہ کردار نگاری کیو نفسیاتی عکاسی لحاظ سانہ آدبک سرمایہ۔[1]

ترجمہ ڈراما

پر زبان ہندین ڈرامہ ہن ہندی ہیم ترجمہ گاشر زبانی مشر ہیٹھ بخر تمن مشز چھ گوڈ نسخ ٹیگور نین ترٹن ڈرامہ ہن ہندی ترجمہ 'قوہ ربانی'، 'مالنی' تہ 'چنڈال کنھٹ'، یوان ہیم نور محمد روشن صاٗبن کرے تہ 'قوہ ربانی' تاوچھپے تہ کتابی صورتس مشز گورنمنٹ زنانہ کالج سرینگر کہ طرفہ ۱۹۶۱ء یس مشز۔ ٹیگور نین بیٚیہ ترٹن ڈراہن ہندی ترجمہ سپدک ۱۹۶۲ء یس مشز ساہتیہ اکیڈمی دِلہ ہندِ طرفہ 'ترٹے ناٹک' ناوہ کتابی صورتس مشز شایع۔ یمن مشز اوس اکھ "مکت دھارا" یُس لون صاٗبن کاشر س مشز پھیشر۔ بیاکھ" وہ نہ لو گُلابہ" یُس ترجمہ اوس نور محمد صاٗبن کورمُت تہ بیاکھ اوس کامل صاٗبن ترجمہ۔ اَمہ علاوہ چھ ٹیگور ہندی بیٚیہ ڈراما 'راز تہ راٚنی' تہ 'ڈاک گر' نہ کامل صاٗبنے کاشر س مشز پھیر کرمتہ۔ غلام نبی فراق صاٗبن چھُ معہ لیر سنڈِ 'دی کِٹ بکمز اے جنٹل مین" ڈرامہ ٹھک ترجمہ کورمُت۔ ہیم اٗسہ لوہ کیٹھ لوہ کیٹھ ڈراما۔ ہیمو علاوہ سپدک ۱۹۶۲ء یس مشز ساہتیہ اکیڈمی دِلہ ہندِ طرفہ ہینرِک ابسن سنڈِ ین دوہ ن ڈراہن ہندی کاشر ترجمہ شایع۔ اکھ چھُ وائیلڈ ڈکٹس ابسنس ۱۸۸۴ء یس مشز اَکس نوٗس ٹیکنیکس مشز لیوٗکھ تہ یتھ اندر حقیقت نگاری ہُند شاٗیرانہ حُسن چھُ۔ امٹک ترجمہ کورسوم ناٹھ زتشی صاٗبن یہ چھُ پانزن اکٹن ہُند ڈرامہ تہ اکھ اندر چھ دوہ اکوہ کردار کام کران ترجمہ چھُ بڑہٕ فنکارانہ انداز س مشز کرنہ آمت۔

---

[1] کاشر ڈراما ٹھک ارتقا۔ رتن لال شانت (کاشر شیراز، دسمبر ۷۳)

دوٗیم ڈراما چھُ گوسٹ یُس ہینرک ابسن ۱۸۸۱ء یس منز لیوٚ یکھمت
چھُ تہ یمہٕ سمتہ یورپ کس ڈراما ئی اَدبس منز اَکھ بارِیہٕ رسپید۔ اَمیٹک
ٹیکنیک تہٕ چھُ بلکُل اَکھ نوٚو تجربہ۔ یہٕ چھُ اختر محی الدین صاٰبن کاٗشرس منز
پھیٖرمُت تہٕ کوٚ شش چھےٚ کرٕنہٕ آمٕ منز اَصل رُح کوٚ ٹھ برقرار روزُن تہٕ زبانٕی
ہٕنز گٹھ ہس نہٕ کانہہ خاٗمی روزٕنی۔ اَتھ اندر چھُ فرسودہٕ اخلاٗقی قدرٕن پیٹھ
مزاحیہ رنگس منز زبردس طنز میلان۔ اوتار کرشن رہبر صاٰبن گولڈ سمتھ
انگریزٕی ڈراما 'شی سٹوپس ٹو کانکر' جان پاٖٹھو کاٗشرس منز پھیٖرمُت۔ تہٕ
نانک سنگھٕ ناولہٕ 'پورتٕ پاپی' تہٕ ریڈیو یرٕچھ دٖیتمُت۔

۱۹۷۳ء منز سپیڈ شوکت انصاری صاٰبتہٕ دٕمی جان گالزوردی
مُشندٕ عملی المیہ ڈراما 'جسٹس' یُس اکبر علی یٖن کاٗشرس منز پھیٖرمُت
چھُ، کوہٕ نوٚر پریس سرینگر س منز چھاپ سپدٕ تھ شایع۔ جموں و کشمیر کلچرل اکیڈمی
کوٚرُس چھُپایہ بیتٕر مہندٕس خرچس منز مالی مدد۔ جان گالزوردی یس چھٕ انگریزٕی
اَدبہٕ خدمت کرٕنہٕ خاطٕر اعزازٕ تہٕ دٕنہٕ آمٕ تہٕ نوبل پرایزٕ تہٕ۔ جسٹس ڈراما یس
منز چھےٚ عدالتہٕ کیبن زاٗوی جارٕن ہٕنز کامیاب تصویر میلان۔ قونوٚتی باٗریکی
وکیلٕن مُشندٕ پران زٕلٕن، ٹوٚ بوٚ ٹھ تہٕ شہادٕتہٕ پیش کرٕنکو دوٚہ لابہٕ اَکھ اَکھ چیز
چھُ اتھٕ اَنس منز نظرِ گٹھ ھان۔ شہباز پرمی (اکبر علی انصاری) صاٰبن
چھُ سبھٹاہ میھنتہ سان امیٹک ترجمہ کوٚرمُت۔ ناٗجی منور صاٰبن تہٕ چھُ شیکسپیئر
مُشندٕ دجولیس سیزرٕ، ہیوٚ المیہ ڈراما ہیملٹ ترجمہ کاٗشری پاٖٹھو کرٕنہٕ نیچ جان کوٚ شش
کرٕہٕ مژ۔

انتون چیخوف چھ روٚسک مشہوٚر ادیب تہٕ ڈراما نگار۔ تٕسُندٕ اَکھ ڈراما
پھیٖرمُت کاٗشرس منز جناب رتن لال شانت صاٰبن ڈراما یس چھُ ناو 'ترٕٹے بیٖنہٕ'

تہ پہ سپین کلچرل اکیڈیمی ہیڈ دسمبر ۱۹۷۴ء یس مٹز چھاپ. محمد یوسف ٹینگ صاحب چھ اٹھ ڈراھس متعلق لیکھان زہ "پہ ڈراما چھ چیخوف نہ تمن گنڑ ڈراھہن مٹز شائل ہیمن کلاسکی حسثی یتھ حاصل چھے"[۱] تہ نعرہ "چیخوف فس متعلق اُموشنز تخلیقن مٹز چھ مشاہدہ کس سنبرس سیتو سیتو تخیلک وڈو کمالس پیٹھ. کردارن ہنند اندر چھ تتھ پاٹھ بیان کرنہ آمت یس زن بڈ ہن فنکارنے باگہ چھ یوان"[۲]. تہ اہم کس ترجمہ کار ہسند گف چھ ز "ترے بینہ چھے اکھ ٹریجڈی مگر ٹریجڈی چھنہ امیک فلسفہ. یہ چھے متوسط درجہ چن موٹلی خاہش تہ خابن ہنز ترجمانی کران"[۳]. پتہ چھ ژ عملی ڈراما. امیک ماحول چھ کشمیر ہندس ماحولس نکھ تہ ترجمہ کارن چھے ترجمہ زبان استعمال کرن وزِ یہ کوشش کرہ یژ. ز اسہ گوڑھ یہ ڈراما بلکل کاشرے بوزنہ بون، یتینہ کے، ہمنہ نے. اتھ مٹز چھ ہم وار یہس حد س تام کامیاب تہ سپد مت. امہ علاوہ چھ پموٗ آسکر وائیلڈ ہسند ڈراما 'سیلومے' ناوہ کاشرس مٹز پھیشر مت. وہ پر زبان ہندی کیتھہ ڈراما چھ ریڈیو پیٹھ نشر کرنہ خاطر تہ ترجمہ کرنہ یوان. کیشرن ناولن تہ افسانن تہ چھ ریڈیو پر ژنہ یوان. یمن مٹز چھ انگریزی، اردو تہ ہندستانی بخین باقے ریاستن ہنرن زبانن ہندی ڈراما شامل. مثلن پنجابی، تیلگو، مراٹھی، آسامی بیتر زبانن مٹز لیکھنہ آہتو ڈراما. اکثر ڈراما چھ ہندی پیٹھ کاشرس مٹز پھر ژنہ یوان تہ پژھ کام چھے سارو ہے کھوتہ طباد موہن نراش صابن کرہ مژتہ کران تہ چھ.

افسانہ

کاشر زبانی مٹز چھنہ دلیپلن ہنز ریوایتھ کاتھہ نوٗ کتھا. سون لکر ادب

---

[۱] اقتباس ترجمہ مے بیتینہ. رتن لال شانت (عرض ناشر تہ گھ ڈ کتھ)

چھُ آمہِ سرمایہِ سیتی مالا مال ۔ ہیہن دلیلن ہاتھ ژھشتھ یتھ چھےٚ تاریخی تہٕ وایہن
ہاتھ زیو مالائی ۔ یمو شعر چھےٚ کیتھہ دلیلہ مشنوین ہُند موضوعہ تہٕ بنے مژتہٕ کیتھہ
ڈراجہن تہٕ او پیراہن ہُند ژوک تہٕ ۔ مگر افسانہٕ چھُ اَکھ بدلے چیز ا ۔ قصیح اَکھ
ترقی واٚر صنور تھ ۔ ہیٚتھ ژنگو تہٕ موضوع کنہ تہٕ ۔ اَمیک اِتھ چھُ تہٕ کرٕ تھتہٕ چلہٕ وُن
یوٚتان زمانہٕ قائم چھُ تہٕ زندگی ہُند سلسلہ تہٕ یا تھے فن تہٕ روز نو نو صنور ژٹان
رتھے پاٚٹھ یتھ گنہٕ حیاتک بہرو پی پان بدلاوان روزٕ ۔ افسانہٕ چھ ادبی صنفہِ ہُند
خولہٕ خط سپٚدٕ گوہ ڈ یورپی ادبس مژ ظاہر تہٕ تتی پیٹھ وون مشرقی زبانن
ہندس ادبس مژ کیتھ ژھا براہِ راست تہٕ کیتھ ژھا ترجموٚ نگو ۔ انگریزی زبانی
سیتی سیتو سینہٕ اسہ اَتھ سیتی اردو کہِ توسلہٕ زان ۔ افسانہٕ لیکھن اُس وُن
کیتھ ژھا زمانہٕ نیچ منگ تہٕ تہٕ کیتھ ژھا پنُن حاجتھ تہٕ ۔

ڈراجہس سیتو سیتی یتھ صنفس کُن کاشر لو ادیبو سارٕوے کھہ تہٕ جاہٕ
توجہ دیُن ہیوٚت سہ اوس افسانہٕ ۔ اَتھ کُن کرٕ نکھ تیٚتھ ژے کہنو یہ شاعیری کُن
کرٕ نکھ خبر اَمہِ کنو آز افسانہٕ لیکھت باسیو کھ سہل کنہٕ یہ اَکھ فاسن زانتھ یا
دوٚیمین زبانن ہندین افسانہٕ نگارن ہتھِ زمان مانٕی ۔ یمہِ زمانہٕ کاشر زبانی مژ افسانہٕ
لیکھنس دس دوٚ تھ ۔ اَمہ چہٕ ہیٚتھ تہٕ موضوعس مژ اُس نہٕ تیٚتھ ا رنگار نگی
بیتر آز باسان چھےٚ ۔ لہٰذا چھِ اُسو آز تھتھ روایتی افسانہٕ دنان ۔

۱۹۵۵ء یس تام
۱۹۵۰ء یس مژ تُل سومناتھ زتشی صاحبن "بیلہِ کاش پھوٚلٕ"

ا اَکھ لالہ چھُ اَمہِ کس مرکزی کردار روٚ سلسلہ تبسی ہین نجر پین ہُند نوون چوان "افسانس
مژ چھنہٕ تژھ کا تہٕ Situation کا تیتھ کا تہٕ نو قطہ یس روٚ سلس مژ
طبقاتی شعور پادٕ گژھنگ باس دیہٕ ہے ۔ (کاشر افسانہ ۔ ہرکیرشن کول ۔ ص ۱۰۰)

اَفسانہ لیکھت کا ءُ شُر افسانہ نگاری دَس تہ یہ اَفسانہ آو قومی کلچرل کانگرس بس
اَکس جلسس منز پَرُنہ تہ۔ یہ اوس سُہ وَق "بیلہ زَن ۱۹۴۷ ہیکِ تہم ہنگامی دوہ
اسو موکلے ہیتو، بیلہ کا ءُ شر مِس پنہنہ سیاسی زندگی منز اَکہ بے توقہ خوشگوار تبدیلی
ہُند باس ہیو لوگ[۱]"۔ زتشی صاٗبس سیتو سیتو چھُ عبدالعزیز ہارون، دینا
ناتھ نادِم، نور محمد روشن، عبدالرحمٰن راہی تہ مرزا عارف شُشد ناو ہیوُن تہ
ضرورُوری۔ غاٗر زبانن ہندِ بن اَفسانن ہندِ اثرُک ثوٗ بوٗتھ چھُ پتہ زامہ وَقتہ
آے اَفسانہ لیکھنس سیتو سیتو پَر زبانن ہندِ بن اَفسانن ہندِ ترجمہ تہ کرنہ۔
مِثالہ پاٗٹھ عبدالعزیز ہارون شُشد چیخوف ہندِ اَکہ افسانک ترجمہ "سو ترادیا[۲]"
یتھ منز اَکھ زنانہ خاوندس نِشہ بیٖتھِس زنانہ اَمہ کنو ٹسنہ کران چھُنے زِ تمہ کوٗر
اَکس تھپلس سیتو خاندر۔ پتہ بیلہ خاوند پنتہ تھپہ تھوہ سہ شنخ راوان چھُنے
کرٕتھ تہ چھُنہ کڈان۔ یا راٗہی صاٗبن ترجمہ کوٗرمُت گورکی شُشد اَکھ اَفسانہ۔
"بیلہ سُہ تھپنہ پیو"۔ اَتھ وَقتس منز لیوُکھ عارف صاٗبن اَکھ اَفسانہ زے
تہ نور محمد روشن صاٗبن نیٖہہ گٹھ، وو گرڈلن[۳]، زون تہ "بُرم" بیتیر پیمنے دوہ مَن
لیکھو دینا ناتھ نادم صاٗبن "رَے[۴]"، "جواٗبی کارڈ" تہ "شیشہ پتو پتو"
ہیو اَفسانہ۔

نور محمد بٹ صاٗب چھُ پمن افسانن مُتلق ونان زِ "اَمہ دور ُک

---

۱ کا ءُ شُر شیرانہ۔ اَزیک کا ءُ شُر افسانہ نمبر (گوہ ڈہ کتھ۔ کامل) ۲ یہ سپید مارچ
۱۹۵۱ء کس کونگ پوش رسالس منز چھاپ۔ ہارون صاٗبن چھُ بیلہ تہ وارِ ہین
اَفسانن ترجمہ کرُی ہیتو ۳ ۱۹۵۱ء کین کونگ پوش کین پرچین منز چھپے ہیتو ۴ چھاپ
کونگ پوش جُلے ۱۹۵۰ء ۵ عزیز ہارون تہ امین کا ٔمل صاٗبن ترتیب دِتہ منز
کتابہ "یادون نہجہ"، منز ۱۹۵۱ء یس منز چھپیو مُت ۶ چھاپ کونگ پوش جنوری ۵۲

کاشُر ادب اوس تس کو تر بچہ ہنز نئیچ بیٹھ پکان یُس گوہ ڈنکہ پھر آسمان
وُڈو کرُتھ اَمہ کنتھ نیشہ بے خبر آسان چھُ زِ ہیٖر ما آسہ بٹھر یا پاٚز یُس میاٚنِ
شوقس ہوٚٹ چیرِنگ سَنز آسہ کران۔ اَتھ دورس منز یمہ کنتھ سانیٚ اُڈ ہین
خاص طور، اَثر تر دوسہ اُس سوشلزم مچ کنتھ یا نے کاشُر ادب اوس سونچان
زِ سوشلزم چھُ میانہ زندگی ہُنٛد مُداتہ میاہ سن چھوٚ کن ہُنٛد اَکے بُلغار "تم چھ
اَمیٖک وجہ بیان کران لیکھان زِ "شخصی راج ختم گژھنہ پتہ یُس عوامی راج
کُشیر منز قاٚیم سَبُد اَمہ سیتھ سپیز اُہندِس ذہ ہنس منز اَکھ انقلابی
تبدیلی"[۲] تہ بیٖہ "ہندوستانہ کین اُدبین ہنز اکثر یتھ اُس ہندوستانیچہ
آزادی پتہ پنیٚ تخلیق اُکس خاص مقصدس تحت پاٚدِ کران سُہ خاص مقصد
اوس سوشلزم"[۳] ہمن اُدبین مُتعلق چھ کاٚمل صاٚحبہ رائے زِ "تم اُسی سارِی
درمیانی طبقہ کہ انقلاب پسند نوجوان یمے نوجوان اُسی اَمہ زمانہ سانیٚ پیش
پکھ افسانہ نگار۔ ہنز نظر اُس تمہ وقتیکہ مقدورِ موجوب اُردو اَفسانن
تامیتھے موٚحدود، تم اَفسانہ رہبر بناٚوِتھ کوٚر یمو کاشر س منز اَکھ تجربہ۔ نوٚکتھ
اَسنہ کنہ آو یہ تجربہ پسند کرنہ بلکہ کہ لبٖن اَیمیتھ تکیہ زِ یہ اوس اظہار رُک تہ
ہاوبا وُک اَکھ نوٚو تہ طاقت ور ذرِیہ"[۴] اوتار کرشن رہبر صاٚب چھ یمن
اَفسانن پیٹھ تنقید کران لیکھان زِ "یم اَفسانہ چھ جان پاٚٹھو شوٚرو سپیدان،
جان پاٚٹھو چھا شُھلن ہیوان۔ مگر اٚخرس پیٹھ چھ تتھ پاٚٹھو پیوان زِ یہ نہ
چھُ کانہہ موقوٚل اَثر ذیہنس پیٹھ تراوان نہ چھُ رُت اَفسانہ بکنتھ ہیکان"

۱، ۲، ۳ سون ادب ۱۹۵۹ء (سون نوٚو ادب) ۴ اَزہیٚک کاشُر اَفسانہ
نمبر (کاشُر شیراز) گوہ ڈیٖ کنتھ۔ کاٚبل ۵ کاشُر نشر۔ خیال تہ رہبر۔

اشتراکی نظریہ اوس ہمن ادبی یوگ سوار ہ "نظم یا نثر لیکھنہ وزاءُ سی تمہ نظمہ یا نثر کی فنی لوازم لتہ موہ نجہ گژھان"[1] تہ سوشلسٹ ملک تصور پیش کران کران اوس کاشر ادیب "تارکن کمشدلایان تہ پننہ سماجک تصور، سیاسی حالاتک تہ وقتیچہ ضرورتہ مطابق اندازہ کرنہ وراءُ اوس پگہ ہیکو، سیٹھا دور پگہ ہیکو خاب دُچھان یوتہ یوت نہ بلکہ اشتراکی حقیقتک پسندی مطابق طریقہ ورتاونس اندرتہ اوس سیٹھا کوشش"[2] تکیاہ" اشتراکی حقیقتک پسندی پیش کرنہ خاطر تمثیلی کردار ژھانڈنی، حقیقتک سیر کرنی، انقلابی شعور دیون، طبقہ وار ژھنا ونی تہ مبالغہ کرنی ڈالنو ائس اکھ بڈ بارہ کام"[3] "رے" افسانس مشر چھے کم از کم اکہ گاوچ تصویر میلان۔ اتھ افسانس مشر حیدر خان صاحب ہیوو جاءُ کردار اکھ اہم کردار۔ یسند زمین سگہ ونس کامہ کھوتہ ءِ جاہ آب لگان چھُ۔ یمہ یگ نہ واتہ کنہ چھُ گامی گامس رسے گژھان تہ خان صاحب بس دانہ بنان۔ یتہ چھ ساری گرپسی یوان تہ زبردستی یہ دانہ لوٗ نیٹھ نیران۔ چھا یہ افسانہ واقعاتی زندگی نکھم؟ نیٹھے کنہ اوس "بیلہ پھوٗل گاش، جوانی کارڈ، برم تہ باقے افسانہ یا نظمہ تہ اُتھ وتہ بدبس پیٹھ بروٗنہ پہچان"[4]۔ دوہ گو یہ ہیکو چھ ژھنہ زیمن مشر کیا اُس نہ کنہ ہے فنی خوبی یا یہ زفن کیا اوس نہ مُلہ موہ نجہ یمن مشر موجود۔ بقول کامل صاحب یہ ہندی کردار چھنہ تیتہ یمشر لوہ یمن یوت ونہ چھُ یوان، بلکہ کہ زوزیتہ وائلی انسان"[5]۔ تہ یمو افسانہ نگارو چھُنہ یہ باس آدرشس پیٹھ فن قربان کرنہ ءِ کنہ ءِ ارتھ ہیوو کمٹ"[6]۔

ء۱ ء۲ ء۳ ء۴ سون نوٗ ادب - نور محمد بٹ (سون ادب ۱۹۸۹ء) ء۵، ء۶ کاشر شیرازہ (اُنیک افسانہ نمبر) گوڈ کنہ۔ کامل)

اَمہِ وَقتہِ کیو افسانہ لیکھن والیو مشہز وُچھ نہِ مے پَتہِ، عارِف صائبن، نادِم صائبن، روشن صائبن تہِ راہی صائبن بیبیہِ کانہہ افسانہِ تہِ نہ ہارون صائبنے کانہہ۔ یمو " ہیوُ کتہِ پنن خیالی دُنیا تراوِتھ اَمبنک فطری نتیجہ ڈراوہِ زِ نم کھٹتو بوٗڈھ"! ہارون صائبن چھُ اَمہِ پَتہِ قلم پھُسڑاونک اِقرار پانہِ کوٗرمُت:" کہ نگ پوش رِسالس اوس نشروک ضرورُتھ اَوہِ موکھ اوس کیٹھہ ہَتہِ کیٹھہ لیکھنے پیوان۔ یِلہِ نہِ مواد بَنہِ ہے بہِ اوسُس پانہِ تہِ لیکھنس تہِ تِمکو مَضہِ بَرنس مجبوٗر گژھان۔ مے اوس ناخاندہِ اَسبخہِ تہِ قلم پیوان تُلنُ۔۔۔۔۔ اَمہِ علاوہِ اوس سون لیکھُن اَکہِ خاص تحریکُک نتیجہ۔۔۔۔ مگر نوٗی لیکھن وٲلی اَمو محض شوقہِ لیکھان تِمن اُس نہِ سائنی تحریک بلکہِ کہ کاشرِ نہ بانی ہُنند دود۔۔۔۔۔ اَمہِ ہرگاہ کانہہ کریڈٹ چھُ سہ چھُ یوٗہے زِ اَسہِ کوٗر اَکہِ تحریکہِ ہُنند آغاز۔ یِمی اَنی کین کاشرِ ن ادبن ہَندہِ خاطرِ وُتھ کرُٹ۔۔۔۔ نوٗی شاعِرتہِ اَدیب آیہِ برُدنہہ کنُ۔ تہِ ہندہِ لیکھنچ ترٲے گرٲے وُچھتھے ہیوُت سانہِ پُرانہِ ناپختگی پانی پانے لوٗب ہیوُن"۔ سومناتھ زتشی صائبس مُتعلق تہِ چھُ لیکھان زِ" سوم ناتھ زتشی ہَس تام یُس سون اَکھ اہم افسانہِ نگار اوس، پھُٹ یِمن نوین ادبن وُچھتھ کبر"۔ تاہم چھُ مے اَمہِ پَتہِ وار یاہ ژوری زتشی صائبن اَکھ افسانہ کرُو ہُن اوٗبر" ۱۹۶۴ء بس " سون ادب" مجموعس مشز نظرِ کومُت۔ یُس موضوعہِ تہِ ہیٹر دوہ شوہِ یو کنہ اَمہِ وَقتہِ کیو افسانو نِشہِ مختلف چھُ۔ اَتھ مشز چھُ فٹن دیدِ ہُند کردار وُچھنِ یوٗسہِ سنخ لڑاہِ گرُتہِ ژاپل زنانہِ اَسان چھُ۔ پنِس کورِ ہندِس نیچوِس سُبحانس

---

۱ کاشرِ شیرازہِ (اَزیک افسانہ نمبر) گوہ ڈیگنتھ۔ کامل ۲، ۳ قلم پھُسڑاونک وجہ۔ عزیز ہارون۔ (نیب۔ اکتوبر ۶۸ء)

ہمیشہ وہ ہوان تہ لایان. مگر یمہ ساہ تہ تشنہ راونگ ایحساس وہ تلان چھس تس
چھنے نالہ منہ رتان.

۱۹۵۵ء پیٹھ ۱۹۵۹ء تام

"پیش پکھ افسانہ نگارن ہندی قلم راٹسی گڑھنس سیتی آپہ نوٹی
انسان برونٹھ کنہ تہ پیٹھ پاٹھ رود آمہ ادبی صنفک ناگر راد پکہ وُن۔ انشتر محی الدین
علی محمد لون، صوفی غلام محمد، اُمیش کول، ہردے کول بھارتی، تاج بیگم ا
تہ پیش پکن اندر پتی مین دوہ مَن شامل گڑھن وول اپن کاہل ۲۔ ۱۹۵۵ء پیٹھ
۱۹۵۹ء تام پاٹرٹن وری ین روکد افسانہ یمنے شن اد پین اندی اُندی چھیرن ۳
"یمو کوار فنی زادی جارو کنہ سہ ژھر ہر پورہ یس گوڈ نچن کو شش منز
لبنہ یوان چھو۔" ۴ پیش پکھ افسانہ نگارن منز" اوس نہ تیٹھ کاتھہ شخص
یس خاہی کرٹھ اُتھ یوت پنن کوڈ تہ قلم دِ یہ ہے۔۔۔۔ یم اُسی ہذاتی
یا تہ شاعیر نتہ ڈرامہ مزاحی۔ تمن گیو وٹنز کہ تہ لیچھو کھ اشتراکی آدرش خاطر
افسانا تہ۔۔۔۔۔ انشتر محی الدین چھ آمہ لحاظ گوڈ نیک انسان یمو یہ صنف
سنجیدگی سان پانناو۔" ۵ تھو زمانس منز نہ بلکہ تہ پیٹھ اُزتان برابر۔

---

۱ کاہل صابن چھنہ اوتار کرشن رہبر ن ناو ہیو تمت لیشنز افسانہ سومبرن
تبرک ناوی ۱۹۵۸ء یس منز چھپے یہ۔ خبر کیاز ۲ ۲ ہرگاہ یم افسانہ کس قسم
تعلق کنشرن غلط فہمین ہندی شکار آسہ مَن نہ، یمو آسہ ہے کاشر سن افسانس
جان پوچھ ڈیمت (ہری کرشن کول۔ شیرازہ مارچ ۴۷ء) ۳ کاشر شیرازہ (اُزیک
افسانہ نمبر) گوڈ یکتھ کامل ۴ کاشر نشر، خیال تہ رہبر گوڈ یکتھ ۵ کاشر شیرازہ
(اُزیک افسانہ نمبر)

اختر صاحب چھُ سُہ شخص تیمی یہ صنف پوٚر پاٚٹھو نالہٕ منتہٕ رٛٹ. سانہٕ سانہٕ یہ باس ڈیٖوٚتہٕ زِ "مٕے چھٕے تہٕ ژھ تہٕ ہٕ ہیکہ نہٕ ژھوٚ کیتھ" "شاید اوٚ ہٕ کنہٕ زِسہٕ نہ اوس شاٚ پیرتہٕ ہٕ نہ ڈراما مزاٚزی، بٕلکہٕ کہٕ محض اُردو افسانہٕ نگار"[۱] تہٕ ہیتھ پاٚٹھو چھٕ اختر محی الدین کاٚشرِ افسانٕکو بابہٕ آدم بنان"[۲]

اختر صاحب اوس ۱۹۴۹ء یس مشز بی، اے کرٕنہٕ پیٹھ مختصر اُردو افسانہ لیکھان تہٕ پنتہٕ ہیوٚتن کاٚشرِ پاٚٹھو افسانہٕ لیکھُن. او "ہنٕد" گوہ ڈنیک کاٚشرِ افسانہٕ سٕپد تیوٚت مقبول زِ پٹھ کاٚشہٕ ہٕنزِ اُچھ لجہٕ ہیمہٕ نے کنٕ درسٕ"[۳] اختر نہٕ خوش قسمتی کنہٕ اوس نہ صرف ہنگامی دور بٕلکہٕ تمیٖک یوٚت اثرتہٕ پنٕہٕ وار یاہ خیالی پیٹھ تلٕ چھُٹراٚوِتھ ختم گومُت. اشتراکی انقلاب پسند نوجوانن تہٕ اوس کمٕیتان ذہنی ژوٚرن اٚتھ ترٚوومُت. فرضی سماجس تہٕ کردارن مشز نرٚژن والیو اوس واپس پنٕنٕ گرٕ اژُن ہیوٚ تمُت. پژھ صورتِ حال ہیکہٕ کُنہٕ جاٚیہٕ تہٕ اسٕنہٕ لایق اسِتھ. اختر رس ڈیٖوٚتہٕ پنٕہٕ مزازن ساتھ تہٕ پیوٚ ژٚاوٚ سماجہٕ کین تمٕن لوٚکن پیٹھ نظر یمٕ فرضی دُنی یا بدلیہٕ حقیقی دُنی یہس اندر پھیران تھوران چھٕ. اہٕ سیتو آولاٚزی من آہنٕدین افسانن اندر کاٚشرُ فضاتہٕ مزازِ. اُمو ہنٕدین کردارن مشز ہیٚنٕ پرٚن والیو گوڈ نیچہ لٹیہٕ پانس اندی ٹیکر لوٚکھ وٚنی راوِنی ہی. اختر رس بوٚڈ ڈیٖوٚتہٕ چھُ کاٚشرِس افسانس یوٚ ہے گویا سوم ناتھ زتشی چھُ اظہار رٛک یہ نوٚو وسیلہٕ کاٚشرِس اُدبس دِوان تہٕ اختر محی الدین چھُ اتھ وپلس کاٚشرہٕ ہٕنز عام زندگی نزدیک انان. اُرس چھُ ایجاد کاٚری تہٕ بیٖس چھُ یہ ایجاد صحی وتہٕ لاگنٕ سہیہٕ یہ کتھ ہیکو ہیتھ

۱، ۲ کاٚشرِ شیرا: خیال نہٕ رہبر (گوہ ڈیٖکھ) ۳ شیرازہ (اُردو افسانہٕ نمبر)

پاٹھ تہ ڈینہہ ز اختر س میول پیش پچھ افسانہ نگارن نش تحریک تہ اختر س
نش لوٗب باقے افسانہ نگارو تحریک[۱]۔ یہ اوس سٗہ دور یٖلہٕ "اڈیٖبو یٖنتی پنہٕ
پرمانہٕ سٕر کھٕر کرٕنی۔ نوٗس پرٲنس لگٕ سام ہیٖنہٕ۔ فنکز اوٗ وجارٕ ٹھارنہٕ خاطٕر
لگٕ وہ ٹھاڑھ ٹھٹھ کرٕنہٕ۔ اڈبس مشز کانہٕ عظیم مقصد پیش کرنس خلاف گیٖہٕ نہٕ
مگٕ عظیم مقصد نعرٕ بازی ہٕنز علمہٕ کھارنس سیتٕ گیٖکھ نفرت۔ دٗنی یہہ کین
پڑٲمین تہٕ کہٕنہٕ مشق وو ستادن ہٕنز کتابہٕ ہٕنز کھ پرٕنہٕ تہٕ نوٗرٕ کھ فکرٕ ز
ہنگامہٕ بازی سیتٕ چھٕنہٕ ادب وو تلان۔ یٖلہٕ ہٕنز اہیٖشٕن کاشرٕس اڈبس مشز تہٕ
تنبیلی ہٕنز صوٗرٕ ٹھٹھ پادٕ گرٕدھنہٕ۔ یہ تنبیلی آیہ سوٗت سوٗت۔ سوشلزم کٗ
تصوٗرٕ یٖس زٕن اوٗت تام سانین ادیبن زٕندگی ہٕند نظریہ اوس۔ سٗہ گوٗ نہٕ ختم
کیٖنہٕ تہٕ[۲]۔ آمہٕ سانہٕ چھٕ سون ادیب یژھان ز "زٕندگی ہٕند سوٗن وو گٕن
تہٕ گوٗ" ژھ میانین تخلیقی کارنامن مشز وہٕپ تہٕ فنک حسن تہٕ زاوٗ وجارٕ تہٕ گوٗ ژھ
پادٕ سپدٕن۔ اختر محی الدین افسانہٕ 'زٕندوزٕن' تہٕ 'دٗرٕ یا یہٕ ہٕنز بیزار'
چھٕ اٹھ خیالس کلا بوت چھاوان[۳]۔ آمہٕ علاوہ تہٕ ہندٕ ے افسانہٕ 'داغ'
تہٕ 'آدم چھٕ عجب ذات' یمٕ "چھٕ رتم مأری ہٕنز کھ افسانہٕ یمٕ ہمیشہ زٕندہ
روزن واقعاتن ہٕنز ژ ترتیب، کردارن ہٕنز وو تلٕن تہٕ مکالمن ہٕنز پانہٕ نیاز
تہٕ فطری آسٕن۔ پٕٹھ کیٖنہٕ چھٕ یمٕن مشز موجود[۴]۔" 'دٗرٕ یا یہٕ ہٕنز بیزار'
افسانس مشز چھٕنہٕ نٕبرشالن تہٕ خونن دیٖد ہٕنز کردار آمہٕ وو پٕر باسان'
ماحول چھٕ شہرکہٕ آکہ ٹوٹہٕ پہٕ کامٕ کرٕن والہٕ گرٕک۔ موضنو چھٕس بجرس اندر

---

۱ کاشر شیراز، (اڑیٖک افسانہٕ نمبر) ۲ء ۳ سون نوٗو ادب۔ نور محمد بٹ
(سون ادب ۵۹ء ۴ کاشر نشر۔ خیال تہٕ رہبر۔ گوہ ڈ کنٹھ۔

لوہ کہ چار یاد پیٹھ لولس ٹلہ ژراو کرنگہ جذبات وہ تلن۔ یہ چھ اکھ واقعاتی
افسانہ، حقیقتس بلکل قریب۔ ہیئر ہند لحاظ مروجہ افسانن نکھ۔ اختر
صاحبین افسانن ہنز گوڈ نیچ سوومبرن پیز "ست سنگر" ناؤو ۱۹۵۵ء یس
مشر چھاپ تہ یہ اُس کاشرس ادبس مشر گوڈ نیچ کتاب یتھ ساہتیہ اکیڈیمی
ہند ایوارڈ میول۔ امہ پتہ پیز اختر صاحبین افسانن ہنز بیاکھ سوومبرن چھاپ
'سونزل'۔ تہ تمہ پتہ ۱۹۵۸ء یس مشر اوتار کرشن رہبر صاحبین افسانن ہنز
سوومبرن 'تبرک'۔ کامل صاحبن چھنہ کاشر شیراز کہ 'آزیک کاشر افسانہ'
چہ گوڈ کتھ مشر ۵۵ء پیٹھ ۵۹ء تام افسانہ لیکھن والین مشر اوتار کرشن
رہبر شامل کور مت خبر کیاز؟ حالانکہ سہ تہ اوس اتھ زمانس مشر افسانہ لیکھان
'تبرک' کتابہ مشر چھ کل نو افسانہ یال مشران تہ کھوکھس، تاون، نارنگ
ژاپیخ، ترامہ کلہ چھنہ خاہے آسان، بیلہ افتابہ نوون ژراو، شنگ شورود
شوے، جن تہ بیلہ انسان تہ نورتہ آفتاب۔ یم افسانہ چھ ۱۹۵۷ء تام
لیکھنہ آہتہ۔ 'یال مشران تہ کھوکھس' چھ طنزیہ افسانہ۔ گلہ یس کھوکھس
ریڑھ چھے آسان چھ شہر پیٹھ کام وسیع اکہ مکانک (یتھ مشر تہ کانہہ
بسان اوس یہ زانتھ زاتہ چھے جنہ بشتی تہ امہ مکانکو بسکین درتہ گلو
اکہ اکہ توے) اول وانگن نوون کڈان یہ چھ ژورن، بدماشن تہ زارین
ہند اڈ آسان۔ منظر کشی تہ کردار نگاری چھے بڈ جان پاٹھ کرنہ آہر۔ موضو
تہ چھنہ [illegible]: نورتہ آفتاب، افسانس مشر چھ اکہ خاکہ عالم پیش
کرنہ آمت، ماحول چھ سہ تھیک تہ کردار ہا نز۔ موضو چھس دوہن باژن
ہند ملہ ژارتہ آمرن پیٹھ طنز۔ نتیجن دسہ ہوکن لایان یہ وتن
"ژنے ہیمن بلاے، یمن تل چھے انسانس اچھ بدلان"۔ ہوو مکالمہ چھ

دلس سنڌي ڏني. "تادون" افسانس مٿن ڇهن ڪاشرين مٿين افوا بازي بابت شوڀ لاءِ پيهڙ طنز ڪري آهي. اسي ڇهي هيٺ هيٺ آيل افسانن کي صابڻ پاڻي ڏيکاري خبر ڏني وڃي جاناوارن هندي پاڻي جهاڙ وڏ ناوان، تم ڪي لنجن پيهڙ بهناوان، تم ٿوڪ هندي پاڻي بم ٽراونا وان تي سارو هي فن ڪران ٿا پر ڪٿ پٽن تي پنهنجن بابن هٿن نو قصان ڪران، چيز غائب ڪرنا وان، نفا کهالنا وان تي درڪ تلان. نارڪ ڪوڙ اپڻي، افسانس مٿن ڇهي اڪس موهنڊي هٿن جالهه بيان سپيز هٿ تي ڪهي هاوڻي آهي تي سڌو ڪڏن ڪهي پاڻ ڇڏ ڇڏ ڪوه ڪڏن آسان. اٺ مٿن ڇهن رهيل هٿن ڪردارسار نے موهنڊن دلاوري، حوصلي تي هيمت هاوڻي خاطر ڪاڻي. لوه ڪٽيس ٿري سٽن موضوع ڪهي تي ڇهي لکڻ واري هونهر مندي سان پيش ڪيو آهي. "ٽراميه ڪلهه ڇڏڻ خاميه آسان". افسانه ڇهي بيمه چيز جي باوجود ڪران ني غريب موهڊ ڪهه ڪنهن ڇهن پنڻن بيمار ماڻهو حڪيمه سنڌ ۾ ڪوه ڪرس تجويز ڪرڻ پيهڙ ڪوه ڪرڻ بنان تي پنڻن پردين سارين هٿن ڏکه لانڪ هيٺ قائد لڪان تي پنڻي ماميه سٽن ڪهيو هن شخص بنان. ٻيمن افسانن هن ماحول ڇهي ٻيٽ ڪي، پڻي نے. ڪردار تي پيهڙ ڏني ڏور ڏني تي ٿو ڏي. موضوع تي اصلس نڪهه. ٻيمن مٿن ڇهڻي ڪاڻه تيٽهه افسانه ٻيڪ اسي آدرشي ڏنو. يا سوشلزم ميه ڪيس تصور رس تحت ليکهڻي آهن افسانن مٿن جلي دمو. يو ڏي ڪنهن ڪنهن تيج ميهائي ڏي تي هيٺ نظر ڪرڻ هان ڇهي. ٻئن مٿن ڇهڻي سانه اصل سماج نشي بدڻ باسان.

صوفي غلام محمدن ٻيم افسانه ۱۹۵۵ء پيهڙ ڪاڻ مٿي پاڻ ڇڏ ليکهي ٿو. مٿن سپيلڪ سٽه افسانه "شيشه تي سنگستان" ناوي ۱۹۶۲ء ۾ مٿن ڇاپ. تم ڇي اهه ڪتاب هٿن گوڏ ڪٽه مٿن ليکهان". ۱۹۵۵ء پيهڙ ڏ ٽيڪتان ڇه مي

کُل ۱۲ افسانہ لیکھی ہیتو۔ ہیم ساری افسانہ چھ مے مختلف انجمنن منز پیڑی ہیتو۔ بوزن والیو ہیم افسانہ پسند کری تہ ہیم مے پانہ تہ پسند چھ۔ سارِ نے چھے یتھ کتابہ منز جاے دِژمِژ۔ تہ بیٖسِس جابہ" ہیموَ افسانو منز چھُ 'ژہ ژوٗر' میون پژون افسانہ 'نوش لب تہ عجب ملک' لیوٗکھ مے اونہ"۔ اَدبس مُتلِق چھُ تہُند یتھ نظرِ یس ووٹ زِ" اَدب چھُ سُہ اُنہ یمہِ منز یا اَکھ انسان وَقت کہ تہ ماحولکہ عکس چھُ وُچھان"[1]۔ افسانس مُتلِق تہ چھُ پتھے کنہ ہیُہند خیال زِ" اَکھ اَفسانہ یوٗت زیادہ زِندگی تہ حقیقتس نزدیک چھُ آسان تیوٗت چھُ سُہ پَرن وأسِس میٹھ زیادہ اثر ژراوان"[2]۔ 'شیشہ تہ سنگِستان' علاوہ سپیز اَہنز دوٗیم کتاب 'لوٗکی میتو تارکھ' تہ ۱۹۶۲ء یسے منز چھاپ۔ بقولِ اوتار کرشن رہبر" پمن سارِ نے منز چھ مال دید' تہ 'ژہ ژوٗر' اَفسانہ ناو ہیسس لایق"[3]۔ 'ژہ ژوٗر' اَفسانس منز چھ ژور اہم کِردار۔ ترٕشے موٗزوٗر تہ اَکھ کاندُر ترٕشونی چھ آسان کامہ بأ کرتھ۔ اَکس اوٹ مانڈُن، خمبیر أڈراوِنی، توٗندرس واوڈُن، پیٖر بناوِنی تھکرُنی تہ ہمن تیل یا خشخاش وُنی، یے منز کامہ چھے آسان توٗندرس زُنی لاکُن، آب اُنی، تختہ زِلُن صاف کرُن تہ زُنی پھالہ وُن۔ ترٕشیم چھُ آسان دوہ ستہ یُس ژوہ چھ، ژوہ چھ وٗڑی تہ باقے چیز توٗندرس لاگان چھُ۔ دوہ ستہ یُس محمدُ چھُ ناو، چھُ مأ لکس خلاف بغاوت کرٕنی یژھان تہ ہمن دوہ یا نے عبدُلہس تہ غنی یس تہُند چار پر فکرِ تاران۔ مأ لکہ چھُ ژرژان تہ غنی یس تہ عبدُلہس آٹھ واٹھ اُنھ محمدس چھُٹی کران۔ یمہِ سانہ محمداتہِ نیران چھُ ہُم چھنہ اُچھ تہ تلان۔ محمد چھُ ہمن ونان 'ژہ ژوٗر' افسانہ

ء۱، ء۲ شیشہ تہ سنگِستان۔ صوفی غلام محمد (گوہ ڈیکتھ) ء۳ گاشر منشر خیال تہ رہبر۔ گوہ ڈیکتھ۔

چھُ اُمی پتہ وی حِصّہ اَفسانہ بنووُمت. محمد چھُ صرف ہُمّن دوہن پیٹھ ظُلم برداش
نہ کرُنہٕ کنہٕ پہ کرٲن. مگر ہٕمے چھِ نٔس دوکھ دِوان. اَتھ مٕنز چھُ کارخانہٕ دارٕ ہٕشد
اِستِحصال پوٚرٕ پٲمٹھ ہاوٚنہٕ آمُت. کردار نگارٕی، منظر کشی تہٕ مکالمہٕ چھٕ پیٹھ جان.
یہ چھُ پُزی پٲمٹھ اَکھ جاندار اَفسانہٕ. وہٕں گو موضوٗ لحاظ چھُ باسان زِ اشتراکی
آدرشی، اَفسانہٕ ہٕنٛز چھٕس ژھالے ہٕش پیٹھ. ماحولہٕ کنہٕ چھُ یہ یتیٹک
اَفسانہٕ، شہرٕ کٲ قصہ تہٕ بٹہٕ دٕس کا نہٕ رٕشِید وانگٕ: "یاوُن تہٕ تاوُن" افسانہٕ تہٕ چھُ
مےٚتھ. اَتھ مٕنز چھٕے یہ کتھ باوٚنہٕ آمُت زِ غریبی کیٲ چھٕے کرناوان یہ کتھ کنٛز چھٕے
سَتہٕ وُہٕرٕس ہٕتہٕ وُہٕر بناوان تہٕ آسن وٲلی کتھ کنٛز چھٕ. دوہٕ یہ کھوتہٕ دوہٕ
لوہ کٹان. اَتھ مٕنز چھٕے اَفسانٕچ کیفیتہٕ تٕمہ ساتہٕ پادٕ گڑھان یٚلہٕ پنٛنہٕ اَتھو
اُنی ہٕتٕس اُکس شرٕس، شمجھونا تھ مارٕلِکھ وار یا ہہ کٲ لی سمکھتہٕ "مہدٕ ہبا"
وَنان چھُ، مےٚ چھُ "ژہٕ تہٕ ژور، کھوتہٕ تہٕ 'مال دید" افسانہٕ پسند یٚدوٗے اُزٕ کہٕ
ٹیکنیکہٕ حِسابہٕ تہٕ چھُنہٕ افسانے مانہٕ یوان. اَتھ مٕنز چھُ مال دیدٕ ہُند کردار لاجواب.
باقے کِردارٕ تہٕ چھٕنہٕ بےٚ زوٗ. پیشہ ورانہٕ رقابتھ مَردن ہٕنٛز شیٹکی فِطرٕ تہٕ زنانٕ
ہٕنٛز حوصلہ مُندی صبر تہٕ پانس پیٹھ پوٚرٕ. بروسہٕ آسنچ نفیس تصویر
چھٕے اَتھ مٕنز میلان. اَمہٕ افسانیکی موٚل چھُ سائنس سماجس مٕنز داریاہ شُنہٕ. بازٕرٕچ
سودا بازی ہٕنٛز اسلیفہ مُندی ہٕنٛز منظر کشی چھٕے رٕژ. مکالمہٕ چھٕس شوٗبہٕ وٕنہٕ.
"مال دید: حاصِل کیٲ زِ اوے نہٕ؟ — کرٕم داندرٕ: میون ہا کھ چھُ خریدارٕن"
زنتہٕ دَسترٕ لگان — مال دید: بازٕر چھٕ تِم نیران ہٕم مٕرد آسن، زنانہٕ موہ مینوٗ
چھٕنہٕ بازٕر نیران — کرٕم داندرٕ گو ٹھوٚد وٕٹھتہٕ. کیٲ یہٕ چھُشہٕ زنانہٕ موہ مینوٗ؟
— مال دید: اَدہٕ کیٲ چھُکھ، لیٹس زنانہٕ کتھن کن ٹھوٚسہ چھُنہٕ زنانہٕ موہ مینوٗ
تہٕ اَدہٕ کیٲ چھُ؟" اَتھ کِتابہٕ مٕنز چھُ اَکھ اَفسانہٕ عجب مُلک تہٕ نوش لب،

یَتھ منز موہ مے تہ خورشید دھن باٚزن ہنٛد ماے موہ جبستھ تہ مُژ کری ہُنٛد حال
چھُ لیکھنہٕ آمُت ہیم چھہٕ اَکھ اَکس ٹاٹھنیار ہٕ سیتہ عجب مُلک تہ نوش لب وُنان
یہُنٛد گیہٕ چھہ موموٗلی۔ تہ اَہنز غزٕ باٚز چھٕے واٚنج کتراوان۔ موموٗلی کانگرِ
جوشس پیٹھ چھٕے ہیمن ہر ہمیشہ ہر آسان۔ اَفسانس منز چھہٕ وندٕ کہٕ کٹھ کارک
نقشہ۔ کِردار نگاری ہٕژ تہ اَصلس قریب۔ مکالمہ زوردار۔ تشبیہہ تہ اِستعارٕ
نوٗی "جوشہٕ وٚنی کانگرٕ وچھتھ زَن آو موسس یوٗ ہے آب ہیوٗ نتھے کنٛہ یتھ کنٛہ
زن لو، چھٕ ہُنس انسانس بَنہٕ وُچھتھ یوان چھُ"۔ تہٕ چھُٹ ہیژ کانگرِ اَس
"نارٕ لیٚجہٕ نیش تتھ کنٛہ ڈولان تہ دیان یتھ کنٛہ پُچھس برونہہ کنہٕ سڑکہٕ پیٹھ
کوٗ دوٗدٕ ڈولان آسان چھُ۔۔۔۔ اُمو کانگرِ دُشیرَن دٚیُت ہیمن تمٕس کوہ کرِ
ہنٛدی ہاتھ ٹھوٚ چھہ یُس ٹھوٚلہٕ پھوٚتس پیٹھ بہتھ چھٕے آسان"۔[۲] "احمد ریٚش"
چھُنہٕ اَفسانہٕ بُلکہ اَکھ خاکہ یتھ منز احمد ریٚشہ نہٕ کنٛہ رنگ ٹکھ نتان چھُ۔ تُنٛز
کھوٚر، تہٕ "خبر کیا"، چھہٕ جان افسانہٕ لوٗ سیمتھ تارکھ کتابہ منز چھہ خاکہ تہٕ کریکٹر
سکیچ۔ تمن لوٗکن ہنٛدی ہیم یٚمہٕ عالمہٕ کاٚ متھ چھہٕ۔ اَمہ بَنہٕ کوٗ نہٕ مٚلے صوٗفی صاٚبن کاٚ نہٕ
اَفسانا نظرِ۔ تہٕ چھٕے کاٚ شرادٕ بیچ بدنصیبی زِسہ لوٗگ یَتہٕ دَہٕ بَنہٕ صحافتس کُن نَتہٕ
چھُ تس منز اَکس جان افسانہ نگارٕ سُنٛد ذہن تہٕ ہوٚنر۔ خوٗدا اَے بوزہٕ ہا سُہ دیہٕ ہا
یٚمہٕ اوکُن توجہ۔

تاج بیگم رہبر ہیم افسانہٕ سنہ ۱۹۵۵ء یَتہٕ لیکھان چھٕے تمو منز چھہٕ کیتھہ
'الاو' ناوی سنہ ۱۹۶۸ء یَتہٕ یَتہٕ چھاپ سپدان۔ اَتھ کتابہ پیٹھ چھُنہٕ چھاپ سنہٕ دتھ
مگر اوتار کرشن رہبر تہٕ غلام نبی خیال صاٚبن چھُنہٕ 'سون نشر' کتابہ منز یوٗ سنہ ۱۹۶۷ء
چھاپ سپدز اَمیٹک ذِکر کوٚرمُت۔ اَتھ سوٚمبرنہٕ منز چھہٕ اَہنٛدی شٚے اَفسانہٕ شامل

---

۱ و ۲ شیشہٕ تہٕ سنگستان۔ صوفی غلام محمد (عجبٕ مُلک تہٕ نوش لب)

برٚم ، راجہ ، آستان ڈیڈٕتل ، خوجہ داے ، بوہیٚ صوبہ داٚری تہٕ ہلہٕ کرٕ حیسہ کرٕ ا ٹھ
کتابہٕ ہٕندٕس سرنامس منٛز چھپ پوٚت منظر ناٚوی علی محمد لون صاٚب تاج بیگمہٕ مُتعلق
لیکھان : "وتہٕ آسہٕ زہٕے . یاتہٕ اٚ ٹھ اٚوند پوٚ بجھس سیتی مفاہمت کرٕفی نتہٕ اٚ ٹھ
خلاف قلمٕ نلمٕن . تاج بیگمہ کرٕ دوٚیم وٚ ٹھ قوٚ بوٚل تمہٕ ٹل اٚ ٹھ دم پھٹٹ ماحولس
خلاف قلم . تاج بیگم چھنہٕ ہوٚمس گیٚجہٕ گنڈان ، سوٚ چھنہٕ نبٚس گبلہ لایان ، سوٚ چھے
بیٚٹھ ٹبتہٕ راٚز پیٚٹھ کھوٚ ر ٹھیکہٕ راٚوٚ ٹھ تہٕ پنٛ اٚوند پوٚ کھ بدٕ کڈٕ ٹھ کٹھ کرٕان ...
تاج بیگم چھے بٕنہٕ نین کردارن ہٕندٕ کٚشنٛ وٚ گنٛ ہاوان تہٕ ہٕندٕ خاطرٕ پنٛ درد بند
دٕل وٚ ٹھ ٹراوان ..... ہرگاہ پٕتھٕ ن حالاتن منٛز کانہٕ آچھرا دیب یا
افسانہٕ نگار قلمٕ تلہٕ ، سبٚٹھ ممکن اوس زٕتسند قلم بنہٕ ہا اٚ کھ تلوار یمہٕ سیتی تہٕ ہٕندٕ کر
کردار تہٕ اڈٕ مارٕی گڑھ ہٕن تہٕ فٹس تہٕ پیہٕ ہا ضاف ..... ماحول یوٚ تاہ کھرٕون
آسہ ، دم پھٹٹ کرٕن وول آسہ ، جیرٕ اٚن وول آسہ ، تیوٚ تاہ چھ اٚکس
فنکارٕ ہٕندٕ خاطرٕ پہٕ کرٕ وٚ ٹھ بنان زٕسہ کرٕ امہ ماحولچ عکاسی تہٕ صحی وٚ کھنٛ اتہٕ نس
چھ فنکارٕ ہٕندٕس قلمس امتحان ... یہٕ چھے گاشرٕاد ہیچ خوش نصیبی زٕ تاج
بیگم ذرا یہٕ اٚمہٕ امتحانہٕ تہٕ ... اٚمس برٚوٚنہٕ ذرا یہٕ کینہٕ مرٕد افسانہٕ نویس نگارٕ
وایان وایان افسانہٕ نگاری کرٕنہٕ تہٕ کینہٕ افسانہ لیکھکھ تہٕ مگر یوٚ دوٚے ادب
صرف نگارٕ وایہٕ سیتی اوت بارٕس کھسان گیوو ، تیلہٕ آسہٕ ہمٕن کینہٕ لکھ سانہٕ
افسانوی ادبچ دادٕ بنے ہیتو ... یمٕ افسانہٕ نگار پیٚیہٕ وٚ تی مگر پہٕندٕہ من
دلن منٛز خوٚ لوٚ حس اوس ، ژرٕ کھ اوس ، کینہٕ کرٕ بٕ کٕ ہا وس اوس تمٕ گیٕ ژھوٚ ٹھ
دم کرٕ ٹھ برٚوٚنہٕ پکان تہٕ تاج بیگم تہٕ چھے یموٚے منٛز اکھ : تہٕہٕندٕ ن افسانن مُتعلق
چھ لیکھان "برٚم ، بوہیٚ صوبہ داٚری ، آستان ڈیڈٕتل تہٕ خوجہ داے بیترٕ افسانہٕ

ء ا الاو - "تاج بیگم (پوٚت منظر - علی محمد لون .

چھِ اکہ حساس دِلہٕ علاوہٕ فولادی جگرہٕ چ تہ مٹنگ کران ۔۔۔۔ تاج بیگمہٕ ہندین
اَفسانَن چھُ بٹیاکھ اَکھ چیز تہٕ پنُن اَکھ الگ مِزاجہٕ دِوان سُہ کوتہٕ سُند مُشاہدہ
اَرمچ اَکھ شاندار مثال چھُ اَفسانہٕ 'استان ڈیڈِ تل' یِتیتہٕ مُتعلقتہٕ مَژ لکن دٕیلی
ژٕیٹھ ژٕیٹھ بیچھان چھےٚ۔ یہٕ مُشاہدہٕ چھ اَستان ڈیڈِ دوٗر نیسرِتھ اَکہٕ کلیچ اُندرِم زندگی
سَر کھَر کرَنہٕ باپَتھ 'برم' افسانہٕ بَنان تہٕ حلیمہٕ تہٕ پروفیسر مجیدہٕ زندگی یُس
ڈُبہٕ ڈاس چمپہٕ مُنشی' راجہٕ تہٕ کانتا گُنتی کران چھےٚ تیمہٕ دوہ کھنےٚ نہٕ چھےٚ تاج بیگمہٕ
ہندِ سنہٕ مُشاہدہٕ چ نشان دہی کران ۔۔۔۔ خاص کرِتھ یوہ سہٕ زبان یمَن
اَفسانَن ہندِ زنانہٕ کِردار بولان چھِ سو چھےٚ شوٗد، شوٗرتہٕ شوٗبہٕ دار[1]: تاج بیگمہٕ
چھےٚ یمَن افسانَن مَنز واقعاتَن مَنزِ صحی تصویر پیش کرِمژ۔ تہٕ کنیک حسابہٕ چھ
یمہٕ ریوایتی اَفسانہٕ "استان ڈیڈِ تل" افسانَس مَنز چھُ یاہوٗ مُتعُسُند، سوٗندرِ
مَژِ ہُندتہٕ باقیمن ہُند کردارُو چھُکھٕ لایق۔ یِتیہٕ چھُ اَکھ دُنی یاتہٕ اَتھ دُنی یہٕ سیتہٕ
چھےٚ اَسہٕ تاج بیگم زان کرناوان۔ یمہٕ مَژتہٕ مُتو چھِ اخلاقی مُجرِم ہندی پاٹھ
زمانیکو گردِشَن اَتھ تاونس لاگہٕ مُتو، یمہٕ نہٕ مُجرِم بمنِتھ دوہ گُنڈ اَرتھ میکان
تِمہٕ واتان اُتھو اَستان ڈیڈِ تل، مجاوِر احمد صاحب کِتھ کُنہٕ چھِ یہٕ ہندِس حسابس گڑبڑ
کران۔ نوٗر خانس مَنز کیا چھُ سپیدان سورُے چھُ وَنہٕ آمُت۔ یہٕ چھُ سائنس
سماجس پیٹھ اَکھ طنز۔ منظر کشی چھےٚ بڈہٕ ہو نرمندی سانی کرَنہٕ آہِمژ۔ ہلہ کر
حیسہٕ کرَ، چھُ اَسہٕ سُہ زمانہٕ یاد پاوان، یِتیلہٕ زنانہٕ مَنز نوکری یا تسُند دفتر
کھُسن گال باسان اُس۔ سلیمہٕ تہٕ گُل محمد کوٗت مقابلہٕ چھِ کران سماجہٕ کہٕ
مُخالفتک، یمَن دوہ باژن چھےٚ لیکہٕ تہٕ تھوہ کہٕ یِتیہٕ پیوان۔ مگر
دوہ شوٗرے چھِ یمہٕ تس کائم پیوان تہٕ آخر کامیاب گژھان۔ سلیمہٕ کیتہٕ پاٹھ

---

[1] اَلاو۔ تاج بیگم (پوٗت منظر علی محمد لون)

چھے" دفتر س مٹز پانس حفاظت کران سہ چیز تہ چھ قابلِ داد ساری
چھنہ رشید خانسے ہوی آسان، شورامس ہویہ تہ چھ کینہہ لوکھ
یوّد وے اکثری یتھ رشید خانے ہٹز چھے۔ اتھ افسانس مٹز چھ زنانن
پنن یزتھ بچاونک تہ حوصلس کائم ہینک سبق دینہ آمت۔ بوبئ صوبہ داری
چھ زیادہ رُت افسانہ۔ یتھین کردارن ہٹز چھنہ آزتہ کمی۔ وون گوا کہ وقتہ
اُسو جاہ عام۔ اُہندس فائ حصلس خلاف اُس نہ کنہ عدالتہ مٹز اپیل۔ بوبن
کردار چھ اُکس ناکارہ زنانہ ہمنڈ کردار یوہ سیہ کینہ ورتہ چھے۔ ہاوہاوس لاگر
تہ تہ آزبڑتہ۔ یس نہ کائنسہ ہمنڈے وہران چھ تہ یوہ سیہ اتھ آمتین لکن وڑھ
وائچہ ظلم کران چھے۔ بشیر صاب چھ روون اُسہ تہ پس ماتھ۔ کڑی یہ
چھ مال رٹنہ بابتھ۔ خبر کیتیاہ وٹلی یہ گے پڑھنے بوبن ہٹز لتہ معہ نچہ۔ برہم
افسانہ چھ واقعاتی آسنس سیتی سیتو اصلاحی تہ۔ مجید پروفیسر تہ حلیمہ چھے
کیا پزدار زندگی گزاران آسان زنانہ جنتس مٹز۔ اُتھو مٹز چھ یمن پنن مکاہ
بناونک شوق گڑھان۔ پونسہ چھگھ نہ بچان کانہہ۔ امہ خاطر چھے ترقی
ضرور ڑوری تہ ترقی بابتھ بڑن بڑین افسرن سیتو سیتو زان آسنے۔ یہ خیال
چھ یمن کلیچہ زندگی مٹز واتناوان۔ مجید چھ حلیمس بڑہ زور جبر کلبس مٹز
اَنان تہ سوہ چھے بنان کلبہ کے چھیہ۔ ترقی چھے مجیدس میلان۔ مگر پنن سوچھ
ارام، حلیمن یزتھ، پنن موہ جبتھ چھیہ دتھ تہ، اتھ مٹز چھنہ حلیمن کانہہ
قصور۔ یتھے باٹھو چھ پڑیتھ کانہہ افسانہ سانہ سماجکہ کنہ نتہ کنہ پہلو ک
اُنہ، کنہ نتہ کنہ مسلک عکس۔ یم چھ ہانی سماج مٹز وہ پدیتو۔ مکالمہ
چھ پن پسنہ جا یہ کردارن ہٹزن حرکتن سیتو پورہ واتھ تھاوان۔ تہ یم چیز

---

۱ امہ وقتہ اوس یتیہ اکھ تتیتھ سیاسی ماحول یمنیک اثر تا کار باٹھو اتھ مٹز چھ۔

چھ تاج بیگم اکھ ژڑ افسانہ نگار بناوان۔ 'الاو' کتابہ چھُ جموں و کشمیر اکیڈیمی ہنٛد طرفہ ایوارڈ تہٕ میوٗلمُت۔

اکھ دوراہٕس یمٕ افسانہ اُمیش کولن لیکھ، تمو مٕنز چھُ اُڈے کہٕ، مشہوٗر۔ بقولِ اوتار کرشن رہبر اکھ مٕنز چھٕ راجہنز تہٕ بھوٗشنز مکالمہ دلچسپ۔ اکھ اندر چھٕ زوٗنہ گار شیخ ہمش سادگی، صفائیی تہٕ روانی۔ اکھ مٕنز چھٕے فلسفیانہ سوچ تہٕ نفسیاتی جذباتن ہٕنز ملہٕ وٚن تمٕ حقیقت بیانی سمتو پیش کرنہٕ آمٕز، یوسہٕ پوٗرُ کشش تہٕ با اثر چھٕے"[1]۔ نوٗر محمد بٹ صاحٕب چھٕ اکھ دورس مُتعلق لیکھان زٕ "یمٕ دورٕ چ اکھ بڅ بارٕ خصوصیت چھٕ یتہٕ زٕ اکثر کامٕ ٹرو ادیب لگٕ پنٕنہٕ سماجٕ چٕ مرکزی حقیقتٕ پیٹھ نظر کرنہٕ۔ امٕ برٚونہٕ اوس اُمیس باسان زٕ یٚ چھُس پنٕنہٕ سماجٕ کُنٛ اکھ بُنز پنٕنہ ماحولُک سٕ فرد یُس باشعوٗر تخلیقی صلاحیتٕ تھاوان چھُ۔ یُس زٕ ندگی ہنٛدٕ کٚنہٕ تہٕ وہ گنہٕ پٚٹہٕ زٕ ناوان چھُ۔ مگر وہٕ نی توٚر اُمیس فکرٕ زٕ ماحولس تہٕ مٕلے یوسہٕ ملہٕ وٚن آسٕنہٕ گوٚڈھ سوٚ چھٕنہٕ کینہٕ"[2]۔ کامل صاحٕب چھٕ لیکھان زٕ سابٕہ افسانہٕنکہٕ ترٕٹے گھوڈٕنکہٕ اہم اسلوٗب چھٕ یمٕ نے ڈرٕیٹن مٕنز رنگ رٹان۔ سٕ گوٗ اخترٕن کامِلن تہٕ اُمیش کولن"[3]۔

۱۹۵۹ء پیٹھ ۱۹۶۷ء تان

"۱۹۵۹ء پیٹھ یورکٕن سپیدٕ اکھ کاروانس بنسی نردوش، دیپک کول، غلام رسول سنتوش، اوتار کشن رہبر، ڈاکٹر شنکر رینہ، عباس بش

---

[1] اکاشٕ نشر۔ خیال تہٕ رہبر گوٚڈ کٚتھ، [2] سون نوٗ ادب (سون ادب ۱۹۵۹ء) [3] اکاشٕ نشر۔ شیرازہ (اُردٕیٚ افسانہ نمبر)

غلام نبی بابا تہ دۄیم ادیب تہ شائل پیمۍ کړ پینہ پینہ مشاہدہ، فکری ډپړوار تہ فنی قوه درلودنکی کاشر مهنډ ہیښ زندگی ہندی سیاسی، نفسیاتی، معاشی تہ تمدنی خولہ خط پرخۄلۄ ځانتہ سوه دلہ پیښ کړ ہیڅ کو "شښتۄ"۔ "یۄیتین چھے" کتھ یاد تھاوڼی زهیر صاحب چھ اہم بڑونٹھ افسانہ لیکھن ہیوان۔ "تم چھینہ یمن لیکھن باجن سیتی اتھ کاروانس مشر شائل سپیدی ہتۍ۔

بنسی نردوش صاحبن پیم افسانہ ۱۹۵۹ء پیٹھ لیکھو تنم چھ دۄن کتابن ہیښ صورت مشر پتہ چھاپ سپیدان۔ پیم چھے "بال مرائیو" تہ "آدم چھ پیتھے بدنام"، "بال مرائیو" کتابہ مشر چھ "تلپر"، یو تام نال دو تم دامنس تان، جافر خان، بال مرائیو، شروک تہ کس لوگ داوس کل شئے افسانہ۔ پیمن مهنډ چھپین ڈری چھ ۱۹۶۱ء۔ تم چھ لیکھان زہ "مئے دوت زہ ڈری کاشر مشر لیکھان۔ بڑونٹھ اوسس لیکھان بہ اردو پاٹھ ۔۔۔ کاشری پاٹھ آسن مئے اندازن دهه پہ تریہ افسانہ لیکھو ہتۍ"[۲۷]۔ زهیر صاحب چھ پمن افسانن متعلق لیکھان زہ "بال مرائیو" تہ آدم چھ پیتھے بدنام، مشر چھ "تلپر" پینہ چھ اکھ ایحساس، کاشبہ موراوُن شوڑے پان، افسانہ سون دل تشبیلاوان۔ "تلپر"، چھے اکس نرسہ ہیښ دلپل یوہ سہ پڑھتھ موپاسان ہشزن کہانی ہیښ یاد یوان چھے۔ پینہ چھ اکھ ایحساس، چھے اکہ جدید طرز ہ کہانی۔ چھ تیسر دلپل چھے ذہنس مشر اکھ البسٹریکٹ خیال ہیوۍ اویزان گرتھان۔ "تلپر" افسانک لبز یادی کردار چھے موہینہ اکھ نرس یس بڈس ڈاکٹر سس تہ

---

۱ کاشر شعر از (آزیک کاشر افسانہ نمبر) گوڈ کتھ۔ کامل ۲ بال مرائیو بنسی نردوش۔ (گوڈ کتھ)

میٹرنہٕ مُہند تولُق وُچھہٕ سُہ سورُے سوڈاواٹر جوش ہمان چھُ یُس اُمس
مَردَن خلاف آسان چھُ۔ یہ چھُ اَکھ نفسیاتی افسانہٕ یَتھ مَنز یہٕ ہاوُنہٕ آمُت چھُ
زِ جوان مَردَس یا زنانہ ہٕنٛز کاٚژاہ کمزوری چھُ جِنسَس۔ یوتاں نال وُتم اُمنس
تاں، اَفسانَس مَنز چھُ دوہٕ ناٚژَن ہٕنٛدِ مایہ موجَبتک نقشہٕ تہٕ کاٚمَزہٕ
ہٕنٛد خوبیش اعتقاد آسنک ذکر۔ ژٕنہٕ پھلیٹک سِر فاش کرنہٕ ہٕستو چھ گنگا
دَرس زنانہٕ نِشی اَتھ چھلنہٕ میوان۔ 'جافر خان' چھُ یِمِہٕ چیزُک باس دُوان
زِ اِنسان چھُپنہٕ کُنہٕ پوٚتُل نسٕنٛدِس سپنَس مَنز چھُ دل تمام جذبَن ہُنٛد آگر۔
اَکھ درنٛدہٕ ہیوٚ پٹھان چھُ تہٕ لسی مُہند گوہٕ بہٕ کھوہٕ آسُن ژرٕ ژِتھ تَس
پیٹھ رحم کران۔ یہ اَفسانہٕ چھُ قبائلی حملک اَکھ نقشہ۔ بال مرأ یوتہٕ چھُ
دوہٕ ناٚژَن مُہند مِلہٕ ژارتہٕ تِمَن اَکھ اُکی ہٕنٛدِ حاجتک باس دِوان تہٕ تِمَن اِمیتھ
نٛنہٕ راوان۔ 'شروک' چھُ اَکہ غلط فہمی پیٹھ پَردہٕ تُلان تہٕ شوٚدِس تہٕ پاک
جذبَس حیوانی جذبہٕ نِشہٕ تھوٚدٕ آسنک پے دِوان۔ 'کُس لوٚگ دادِس' غریب
کورِ مالین ہٕنٛز بے بسی داج کِس بہٕ تَس پیٹھ طنز۔ یِمَن افسانَن چھُ
سماجہٕ کِس کُنہٕ نتہٕ کُنہٕ مسئلَس ہٕستو تولُق۔ زبان چھےٚ شوٚبہٕ دار مکالمہٕ یہٕ وُنی
تہٕ فطری تشبیہہٕ نوٚ۔

اِمین کاٚمِل صاٚبن یِم اَفسانہٕ ۱۹۵۴ء پیٹھ ۱۹۶۱ء مَس تام
لیکھوٚ تمو مَنز چھ داہٕ افسانہٕ کتابی صورُتہٕ مَنز "کَتھ مَنز کَتھ" ناوٚ ۱۹۶۶ء مَس
مَنز جموں و کشمیر کلچرل اکیڈیمی ہٕنٛد مدتہٕ ہٕستو چھاپ سپدیمتو۔ یِم اَفسانہٕ چھ
کوہٕ کرجنگ، آیہٕ سرکنہٕ پل، نوٚوُتاوَن، پیٹنڈ پُرَن، عَشہٕ چھپیاہٕ، جِنمی
لاگ، اَنہٕ، لوٚات کل تہٕ بیٚچھ۔

پنٛنین اَفسانَن مُتعلق چھُ کاٚمِل صاٚب لیکھان زِ "میانٛی یِم

اَفسانہٕ چھِ مےٚ زیوان تہٕ بہٗ یَتھ وَردار تہٕ کھُرِ دار سیاسی تہٕ سماجی اَندرٕ
پکھِس اَندر لسان بسان چھُس تمثیک اَثر چھُ لأزِ مَن پہنٛدٕ بن پلاٹن
تہٕ کردارَن پیٹھ تہٕ بیوان۔ مگر مےٚ چھُ باسان زِ مَیہٕ چھےٚ یٖتھٕنز بڈ خصوصیت
تہٕ تہٕ مَیہٕ کتھ چھےٚ پمَن افسانہٕ نگارَن ہٕندٕ بن افسانَن نیشہ ثیوٚن بدٕوَن
تہٕ کدٲن"۔ بنسنہ افسانہٕ نگاری نسبتھ چھُ پہٕنٛد خیال زِ "یس خیال نہٕ مےٚ
شار بنیہٕ وتھ بنووُم اَفسانہٕ۔ پیٹھ پأٹھ آے میأنی اَفسانہٕ وٗ جوٗ دس مےٚ
چھُ باسان زٕندگی چھےٚ ابتدا تا اِنتہا بے رَبط واقعاتن ہُنٛد سلسلہ۔ یٖتھٕ یمَن
پانہٕ وأنی کانہہ رَبط چھُ لگان، پیم چھِ حأدی شہٕ یا افسانہٕ بنان۔ حأدی
اَندرٕ تبدیل گرٛھنہٕ وِز چھُ واقعاتن لأزِ مَن اَکھ وَل گیٖت ہے ہے
لگان۔ یہٕ منظر کشی وُچھتوٗ"۔ بوتل رٹان رٹان چھُٹ عأشس سأری ہے
بدنس وُسواسہ۔ ظأہِر اوس یہٕ تیمہٕ زٕندگی ہُنٛد یحتیاج یوسہٕ ثٖنٛدِ سس
پیٹھ مَرس مَنز بنیہٕ موتک پروانہٕ اُس رٹانٛ"۔ یا یم مکالمہ "یٖتھنہٕ توٚسو
نرم وَچھ تہٕ وُشنہٕ جوأنی بوٚزِ و ..... صرف سوہ رمہٕ تہٕ کلا بوتے یوٚ"
"نوٚو تادن" اَفسانس مَنز چھُ سانہٕ اَکہ دورٕ کہٕن تھٖنٛ نواب رہہٕ یہٕ
حأکی مَن ہُنٛد حال ہا دنہٕ آمُت یمِ صرف نوجوان کورِن زالہٕ لاگہٕ نے پُنُن مقصد
زانان چھِ۔ اَمہٕ افسانک اَخری حِصہ چھُ بڑٕ شاندار بیلہٕ شیلہٕ زُبیدس
دوکھ دِتھ نیمز جایہٕ پیٹھ واپس گرٛہ وانٛ وِز مأنی منکان چھےٚ تہٕ سوہ تھٖنٛ
وَنان۔ چأنی مجبوری چھےٚ برحق۔ وہٕں گوٚ ژٕلے تہٕ اُس کانہہ نوٚ ڈألی
گرٛہ اَرتھ نہٕ۔ یہٕ چھٖنٛ اُس حادہٕ وانلٕن ژٕلے نرمہ نہٕ زالہٕ لأجمِز۔ مےٚ گیوٚ و

ع۱، ع۲ کتھ مَنز کتھ۔ امین کامِل۔ (الگ افسانہٕ)۔

پھر پچھ کنہ نوس تاوس مالچس:[1] "پوت کل" افسانہ چھ اَمہ حقیقتک اظہار ز زمانہ ہنز زندگی ہند بوڈ مقصد چھ. بچہ آسن. نوو ہری ژلتھ پتھ مالہ نیک بتھ وچھنک ارمان ہتھے چھے راجہ بیہ روتلی نو پیل ژلتھ گرواتان ز پیرس نش گومت خاوند ما اہ نیم از وچھ تہ خود اما گرتھ بوزتھ. "کوکر جنگ" افسانس مشز زنانن ہنز ہاو باوک جذبہ ہاو نہ آمت. شاہمال بیس کوکرس کھش کرناو نہ خاطر رٹنہ گیے یہ تسند زبنن تہ جانہ بژ ہندس کوکرس شکس دین وچھتھ چھے سعہ یہ خیالے ژراوان. "عشہ پھیار" چھ عشہ پھیار ہنز دلپل یہ چھ اکہ حسابہ کر یکٹر سکیچ. مقصد چھس یوہے ز زنانہ کیا چھے اولاد ہند خاطر کران. "جہنمی" افسانس مشز چھ انسانی فطرت ہند اکھ پزر. اسہ چھ کانہ عاب تو تان بوڈ باسان یوتان نہ تمہ کھوتہ بوڈ عاب وچھو کانہ لوکیٹ رکھ تہ باسہ تو تان بڈ یوتان نہ تتھ ہتھ بڈ رکھ دمو. غنہ موکلس اسہ لوکھ اوتان جہنم اتان زسہ چھ کفن ژور. پتہ بیلہ بیا کھ کفن ژور نون گو یس موردس قبر بٹھس میچھ ژراوان اوس مکان موٹھ غنی موکل تہ تس لگے جنتھ اتنہ. "اتنہ" افسانس مشز چھ لوک طاقتھ ہاو نہ آمت. یہ جذبہ چھ موردس تہ زندگی بخشان غوفر چھ زیبہ کار ہتھ انس مشز عشق کران کران نوو یاون پیوان تہ سورے کسب یاد پیوان. پوز بیلہ سعہ روون ہتھ بیس کرایہ مکانس مشز گڑھان چھے. غوفر چھ بیہ تتھے گڑھان. "بچھ" چھ کامل صاحب ۱۹۶۱ء بس مشز لیو کھمت. اتھ مشز چھ ڈاکٹر اشرف موغلہ بچھ ہند مشر، مشرن ہند س بنامی مقابلس مشز پنن ظاہر کرتھ بنامہ نوان تہ موغلہ پانہ ژروہ پنن

---

[1] نوو تاوان - ایمن کامل - (کتھ مشز کتھ)

لوٹھا دِتھ ڑالان. کینہہ کتھ چھےٚ مصنفن پانہٕ تہٕ وٗنہٕ مَژ ہیٚم بَڈہٕ مولہٕ چھےٚ
" تسٕ اُس نہٕ خبرزہٕ ہیٚمہٕ بیٚچھہٕ وٚنہٕ زنانہٕ چھےٚ مائلہٕ روزنس پیٹھ مجبوٗر
ہیٚم چھےٚ زائنتھ مائنتھ پنہٕ خ شکل خراب کرٲن یُتھ ہیٚم اَلاین بَلائین نِشہٕ
موٗ حفوٗظ ہیکن روٚزِتھ۔" اُمی وُڑی یہٕ چھُ ہیٚمو " آبہٕ سرکنہٕ یل" لیوٗ کھمتُ
یتھ مَژ ہا جرٕنی بے بسی ہا وٚنہٕ آہٕ مَژ چھےٚ۔ یہٕ دُنی یا چھُ انسانس سمجوتہٕ
کرنس پیٹھ مجبوٗر کرٲن۔ آبہٕ سر چھےٚ" علامتھ حالاتن ہٕنز تہٕ کنہٕ پل
ہا جرٕنی۔ ہا جرٕ چھےٚ آخر نوٗو گرٕ بساونس پیٹھ آمادہٕ سپدان۔ مگر یہٕ چھُنہٕ
مُمکن بَنان۔

ڈاکٹر شنکر رینہٕ ہٕندِن افسانن ہٕنز سوٗمبرن سپیز " زُنتہٕ زوٗل" نادہٕ ۱۹۶۴ء یس مَژ چھاپ۔ یہٕ چھُ پہٕلہٕ گوہ ڈنیک مجموعہ۔ بقولِ رہبر
" ڈاکٹر شنکر نی افسانہٕ چھےٚ بیمارن تہٕ ہسپتالن ہٕندِس پوٚت منظرس
مَژ شہٕ لبان۔ شنکر ہٕن کینٕشرٕن افسانن مَژ چھےٚ اُمی ہٕنز جزبیاتھ
نگاری پرٕن وٲلی سُند دِل تتبہٕ لاوان۔ سُہ چھ لوٗ کچھن لوٗ کچھن کتھن سُہ
سنیرتہٕ گوہ ہیرٕ بخشان یُس اَکہٕ شرنہٕ مشاہدک پے چھُ دِوان[۲]" تہٕ یُس
جایہٕ ــــ" شنکرن ہیٚم اَفسانہٕ ' زُنتہٕ زوٗل' نادہٕ چھاپی یا اَمہٕ پتہٕ وٗنیکنان
لیکھی تِمن مَژ چھےٚ زہٕ اَفسانہٕ ' زدٹ' تہٕ ' اکھ پزل تہٕ کینہٕ انسان' اُمس
نوٚمس وٗوہٕ چھےٚ دِنہٕ افسانہٕ نِگارِ سُند روٚنہٕ گرٕ ہٕز کنن گرٕ ھان" پزل چھُ
زندگی گذارنہٕ ہٕنز علامتھ۔" وٗوہٕ پتہٕ وٗوہٕ اکھ پزلس گنٕدان چھےٚ مےٚ باسان۔
نمبر اٹھ تہٕ چھُ اکھ پزل، کھُرُ دار تہٕ وُٹھتھ یوٚہٕ ہے پزٹھ میکہٕ"[۳]

---

۱ اکھ چھ مَژ کتھ۔ امین کامِل (بیچھ) ۲ گاشٕر نشر۔ خیال تہٕ رہبر ۳ اکھ پزل تہٕ کینہٕ انسان۔ (شنکر رینہٕ)

ڈیپک کولن افسانوی مجموعہ "شامرون" تہ چھپیو ۱۹۶۴ء ہے
مثر. بقولِ رہبر پہند افسانہ 'سفرتہ سیستو وائی چھڈ بیشکھ کا شہرین
افسانن مثر پنج اکھ منفرد حیثیت رکھندا وان. "اٹھ مثر چھ اَمہ افسانہ ٹک
ہیرو وید لال لیس ہمیشہ دوہ یمین اکار بکار آو پنج مکمل شخصیت پڑاوان
تہ بے کسی مثر مرن وزیلہ نہ تس کفنہ تہ بنیو وچھے ہاردید گنگا پہ ہندس
آبس مثر بوہڈو مٹ شرانہ پیٹھ تس ثراوان پہ سر چھ اَخرس پیٹھ نون نیران
زمین کیا واٹھ اوس. افسانہ بوہ مبرنیو علاوہ ہیم افسانہ ۱۹۶۷ء لیس تام
رسالن مثر چھاپ سپدکو تمن مثر چھ یوان اختر محی الدین 'روتل'، تس
چھم نہ روے سمان، قاسم صاحب' گئے تا پچھ گئے شہسل بیتر، ہردے کول بھارتی
مسند تیتھہ، شکست' پڑاٹی نی سفر نوئی وتہ گئے'، آبنو' شک رڈلر، جگر رج
مش میلہ مہندرہ. علی محمد لون: موہ علی غفارا' لوکیچہ بچہ کیچھ تہ شستی'.
سنتوشن: دودہ دگ' چار چنارہ، خانہ واد، ترقی، خاموش طوفان
بیتر بنسی نردوشن: مستہ کلف، اجل' تہ میون مرن. ڈاکٹر شنکر
رینہ سند: دوہ نی کہنتر چھے واری' اکھ پزل کیتھہ انسان. غلام نبی
بابا ہشر: کرد گاری' اَبابیہ تہ تلخی. اوتار کرشن رہبر: افسانک اضافہ
تنچھن تہ زہ تصویر اکھ پڑھ. اُمیش کولن: دل' تہ یس واری چھ
کھیوان. عباس تابش سند: شکس لد' کابل صاحب: چھاٹک.
نور شہین: دل تہ دلکو سنر' دیو تہ شہزادی بیتر.

ہیم نوئی افسانہ نگار ۱۹۶۷ء تان اکھ کاروانس سیستو رلے پہ تم چھ
پروفیسر ہری کرشن کول، چمن لال ہکھ، پروفیسر رتن لعل شانت، پروفیسر
شام لال سادھو، فاروق مسعودی، غلام نبی شاکر، گلشن مجید،

غلام حسن تسکین، فاطمہ محبوب، لیلا دھر کول بیتر۔

اختر صاحب نیں فنشن منز چھے دوہ کھوتہ، دوہ ہہ اکھ ڈیولپمنٹ اکھ ارتقا موضوع تہ ہیئت دوہ شوہنی اندر نظر گڑھان۔ روٹل، چھ اکیٹ پورہ پے دوان۔ اٹھ منز چھے ابسٹریکٹ آرٹ طبع ہیش ژینہ وٹی۔ ٹیکنالوجی تہ سائنس کین نوین امکان ہُنڈ پے۔ یہ چھ اکھ موضوع افسانہ یمنز چھ کاشر شیز علامتہ" وار یاہ وجہ چھ یمنہ کنج بڑ سکہ وٹھ تہ زینی کین چھ ڈیل نگر وار یاہ وجہ چھ نہم تہ یمنہ کنج کاشہ نہ سکہ وٹھ تہ زیمی وقفہ چھنے راتھ۔ میہ چھ وزن — زندگی نا — وقتا واتہ انسانہ ہندمحان آسن آسان جوڑن بیوون کیتہ"۔

"ژس" چھ اکس بمار کہ کہ پوزی شند افسانہ ثیمں سارئی ذاکان تہ مرزی وزہ چھ وزان۔ "ژسلہ ہمسا" دوتے انسانا، ہونیا، کانٹے، کہ کرا، دوپے گو کھ خوبش، بہ ہرہ ڈنی" کہ کہ پکت چھ اتہ اکھ علامتہ۔ "قاسم صاحب" چھ ہیٹھ ہیٹھ صاحب ذوق وزن والین کتھا پٹر۔ قاسم صاحب چھ تیلہ کلیان چاے ہیوان، فون کران مگر افسانہ تہ پوزناوان۔ اٹھ منز چھ فنکارن ہیٹھ بے چارگی کن اشارہ، چھ کم نہ رہ سے سمان" افسانک موضوع چھ جنگ۔ اتھ ٹیکنیک چھنے ۱۰۔ اٹھ منز چھ بد امنی پیٹھ طنز۔ "گہے تا پچھ گہے شہل" افسانن منز چھ لفظن مانے راونگ افسوس" کا شہ کتہ چھنتہ پر پیکٹہ، نہ چھ کیتہ کتھ اژی کہ زمانہ انکار سپدان، بلکہ کہ دوہ نی چھ سارنے کھتن زیاتے۔ ہیم اکھ اکی سپند ہ خند چھ"۔

۱۔ روٹل۔ اختر محی الدین (سون ادب ۶۳ء) ۲۔ ژس۔ اختر محی الدین (سون ادب ۶۴ء) ۳۔ گہے تا پچھ گہے شہل۔ اختر محی الدین (شیرازہ۔ اژیک کاشر افسانہ نمبر

ہردے کول بھارتی سُنڈ افسانہ 'شکست' چھ موہنہٕ زندگی ہُنٛد شکست یَس بنسی یَس ہوَ دوس ہیرِ بَدل استیمال کَران چھِ۔ سُہ چھُ اُٰخر تیمہٕ قاٗدٕ نشیہٕ آزاد گرٹھان۔ یَتھ اُسہٕ زندگی وَنان چھِ۔" یہٕ دُنی یا چھُ اَکھ بڈھ بارٕ منڈی۔ یٖتیہٕ تقدُس، عقیدٕ، جنس، حُسن، موہبتھ، اخلاق، ایحساس پرٛتھ کینہٕ نیلام سَیدان چھُ، یٖتیہٕ بنٛد پیٹھ بھگو انسٕ تان پرٛتھ کینہٕ کنٛہٕ چھُ صرف گرٛھ چنٛدُک طاقتھ آسُن تہٕ مینس مآل آسُن۔" پرٛاٚنی سفرتہٕ نوٚیٖ وَتہٕ گتھ، چھُ سعہٕ مالہٕ ہُنٛد قصہٕ یہٕ سارِنے اکار بیکار آیہٕ تہٕ یٖتہٕ زونگ زالینج کاٚم یٖتہٕ تُنٛد نیٚچُو بھوٗشن کَران چھُ۔ بقول اوتار کرشن رہبر "ہردے کول بھارتی سنٛد موضوٚعٕ افسانہٕ 'تتہٕ' شکست' آبنوٗسک رٚولر' جگر پرٛتھ مِش مِلہٕ ہُنٛد ہیمہ چھ بے نظیر شکست افسانہٕ چھُ اَکس فرسٹریٹڈ نوجوانہٕ سُنٛد المیہ .... اَکھ اندر چھُ اَکہ زبردس بڑ بچھڑی ہُنٛد اثر۔ آبنوٗسک رٚولر جگر پرٛتھ مِش مِلہٕ ہُنٛد دہ چھُ اَکھ نوٚ کہانی، اَکھ اندر چھُ شوٚعوٚر چھ مختلف گرٛاہٕ تتہٕ ٹیکنیک باس دِوان یَتھ شوٚعوٚر پرٛتھ رو (سٹریم آف کانشنس) وَنان چھِ۔"[۲]

امین کامل صدائیں 'پھاٹک' افسانہٕ چھُ نابکار، شش تہٕ فرخ ناشناس انتظامیہ ہیس پیٹھ طنز۔ یہٕ چھُ اَکہ [illegible] ہُنٛد باس دِوان۔ 'نوٚ وتاوَن'[۳] افسانیکو پاٹھ چھ امین کامل سنٛدین افسانن ماہنز بڈ خوبی یٖتھے ایرانی علی محمد لونٹ 'موضوٚعٕ غفارا' افسانہٕ چھُ دوٚن ہونمن ہُنٛد قصہٕ تیم چیب حاصل آنٛج ہوران چھِ۔ 'لوٚ کچہٕ بچہ کتھ' افسانک ٹیکنیک چھُ بلکُل وکھرٕ یہٕ افسانہٕ

---

۱ شکست۔ ہردے کول بھارتی ۲، ۳ کاشر نشر۔ خیال تہٕ رہبر (گوٚہڑ کتھ)

چھُ ڈایری وار، قسن، چیٹھین، ریڈیو خبرن، گڑ، دفتر تہٕ ریڈیو مکالمن ہیٚنٛد مدتہٕ دوننہٕ پوان۔ موضوٗ چھُس ۱۹۶۵ء یُک جنگ۔ اٮٚتھ منز چھ جنگچہٕ خرابی ہیٚنٛد تہٕ تمہٕ کہٕ اثر ٹُک باس میلان۔ یہٕ چھُ فنکاری ہیٚنز اٮٚکھ جان مثال۔ 'شنُخ' چھُ تمہٕ جدید یتک پے دِوان یوٗ سہٕ شاعیری تہٕ آرٹ کین دوٗ یمین شوبن منز۔ اٮٚکھ تحریک چھٕٹے بنے ہیٚنز۔[۱] "میانہٕ دوٗ جوٗ دٗک مقصد کیا چھُ؟" اٮٚمیٚک جواب چھُنہٕ اٮٚفسانہٕ نگارس میلان۔ تس چھٕٹے کُنہٕ چیز ہٕ وہٕ ژھے نہٕ اٮٚسہٕ وہٕ ژھیی وہٕ ژھے باسان۔ یہٕ چھٕٹے اٮٚندرم وہٕ ژھے یمٕ اٮٚفسانہٕ نگار" وٗ کیوٗم" وٗنان چھُ۔

غلام رسول سنتوش سُنٛد اٮٚفسانہٕ "دودہٕ دگ" چھُ ماجہٕ ہیٚنٛد دود ہٕ وان۔ مرکزی کردار چھُس اٮٚکھ ہوٗنی۔ یوٗ سہٕ اولاد دادِ پاگل گژھان چھٕٹے تہٕ سارِنے ژاپان: چار چنارِ وی چھُ طویل افسانہٕ۔ اٮٚکس آرٹسٹ سُنٛد ایجسام پنُ دوٗ جوٗ دراونٛک ایجساس۔ موضوٗ لحاظ چھُ یہٕ 'شنُخ' افسانس نکھ یمینہٕ لحاظ اوہٕ پیراہٕس تہٕ افسانس منز باگ۔ 'ترقی' چھُ ریوایتی اٮٚفسانہٕ یمٕ منز یہٕ ہاوہٕ چھُ آمُت زِ اٮٚفسر لوٗکھ کہٕ پاٹھ چھٕ ترقی دِوان۔ یہٕ چھُ سماج اٮٚکھ کمزوری شنخ راوان تہٕ انسانی فطرتٕ ٹوٗک ژوٗک ہاوان۔ خانہٕ دار تہٕ چھُ ریوایتی اٮٚفسانہٕ یمٕ منز۔ اولادہٕ ہیٚنٛد آہرِ چ اہمیتہٕ چھٕٹے لبنہٕ پوان۔ "خاموش طوفان" اٮٚفسانس چھٕٹے نفسیاتی مسئلہٕ مسن یمٕ کورِ خاندرِ بروٗنٹھ کاٗنسہٕ سہٕتہٕ تولُت تھووُمُت آسہٕ تس کم' وہٕ تل بُنجہٕ چھٕٹے گژھان۔

بنسی نردوشن 'مسئلہٕ کلف' چھ فرض شناسی ہیٚنٛد ایجساس دٗراونٛ

۱۔ لون صاٗ بہٕ خیال چھٕ سہٕ ٹھارِتی۔ مگر بہٕ چھٕ محض خیال۔ اٮٚفسانہٕ کنہٕ چھُ۔
(کاشر اٮٚفسانہٕ کتہٕ چھُ۔ ہری کرشن کول۔ کاشر شیرازہٕ۔ مارچ ۷۴ء)

میون مرُن چھُ سیٹھا شوٗب دار اَفسانہٕ یُس اَمہٕ حقیقتز پیٹھ پَردٕ تُلان چھُ ز
انسانس یمے زِندٕ زُوٚ اَلنہٕ وَلنہٕ پن تیمے چھٕ مُرتھ تشنز ژھایہٕ تہٕ کھوژان۔
اَجَل چھُ "کینشژن اَبدی مسلن سیتو دُچار سپدٕ نٹ چیلنج"[1] تہٕ "میون مرُن"
اکھ تیز طنز۔

ڈاکٹر شنکر رینہ سُنٛد "وہنی کہنز چھٕے داری" چھُ پٹھ کاٚنسہ تس
بیمارٕ سُنٛد سوال یُس ہسپتالس مٹز کاٚنسہ مران چھُ وُچھان۔ یہ چھُ اکھ
طویل اَفسانہٕ بیچ خوٗبی ہسپتالکہٕ ماحولچ تہٕ بیمارن ہنٛدٕ مزاجچ واقعہ نگاری
چھٕے تہٕ بس۔ اوتار کرشن رہبر سُنٛد "افسانٕ بٕ اَفسانہٕ" چھُ اَمنہ کہٕ تلاشِ ژھڑٕ
ژھڑٕ، محی الدینچ کرژن راٚژن ہنٛدٕ نیٚنٛدٕ رٲوتھ۔ امن تہٕ خوشحالی ہنٛدٕ س
سوالس جواب ژھاران بنٛن اَفسانہٕ مکمل کرنیچ ژھڑٕ ژھڑٕ تہٕ پوٚتس تس
پونپیرٕ ہنز۔ ژھڑٕ ژھڑٕ یُس محی الدینس اَمہٕ کھُرمنز کڈان چھُ۔ اَفسانہٕ چھُ
جاندار۔ "تچھُن" چھُ وہ ماپہٕ ہنٛدٕ دِلک تچھُن۔ یہ چھٕے لوکٕے مونڈ گژھان
تہٕ وٲنسہ اَتھ دوہ لابس شز روزان زِنیتھ کراکنہٕ نہٕ۔ "زٕ تصویر اکھ پٹھ"
چھُ نفسیاتی اَفسانہ۔ نوہ شہٕ اگر واری وین سیتو تناز آسہٕ سوکڑ راہ نفسیاتی مریضن
چھٕے بنان شمیمہ اُس مُنز پیٹھ تناز وزِ بےٕ حیاتہٕ ژاپل بےٕ ہنز۔

غلام نبی بابا سُنٛد افسانہٕ 'کردگاری' چھُ وُداٚسو زندگی ہنٛدٕ نقشہٕ تہٕ ماجہ
ہنٛدٕ ارمان وٹسو گژھنچ مرتی۔ ہیٹز رنگو وکھر پھٕن۔ یہ چھُ اَفسانہٕ کم شاعیری
جادٕ۔ "اَبا بَیہٕ" چھُ غربُز ہنٛدٕ تصویر، یتھ مُنز تہٕ ہاوہٕ آمُت چھُ زِوَق چھُنہٕ
ہیوٚٹے روزان۔ غریب روزِ نہٕ دوہ ہے غریب۔ گلہٕ چھُ پنُن بنگلہ بناوان مگر اسلمن
'اَبا بَیہٕ' وَنُن چھس داغ۔ 'تلخی' مُنز چھُ غریب مُلازم سٕنٛدٕ خاندٕ کی دُہلی
خاب وُ چھنک عکس میلان۔ اُمیش کول نس "یُس داری چھُ کھیوان' اَفسانس

---

[1] کاشر افسانہ کتہٕ چھُ، ہری کرشن کول (کاشر شیرازہ مارچ ۷۴ء)

مٹنز چھُنہٕ جۄ ءِ کُنہٕ تہٕ مأدانسٕ مٹنز کامیاب گرٕاوان۔ پہٕ چھےٚ تٕشنہٕ زٲکامی ہٕ مٹنز داستان۔ مگرتس چھُ ہمیشہ ظلمون زِ کُستام چھم وأرِ کھیوان۔ اَمہٕ افسانٕک تہٕہر چھ فاکس (Sketch) سیتو لکٲن۔ عباس تابش سُنٛد اَفسانہٕ 'شکس لَد' چھُ کھڈ پُنٛچی پیٹھ طنز۔ أکس غریبس چھُ شرٕس زِونیران۔ مگر تشنہٕ کُنٛہٕ پیٹھو ہتین پنجاہ ٹمن چھُ ملاہٕ گرٕدھان زِ اَسہٕ پرٕزُھن نہٕ۔ غلام نبی شاءِر سُنٛد اَفسانہٕ پھٹرٕ أٹلی چھُ ٹانگہ والین ہٕندِ جبرُ جہدٕ چ کہانی۔ شہباز پریمی سُنٛد "مخملک پھیرن جور" چھُ پنٛنہٕ طرزٕک اَکھ رُت اَفسانہٕ۔

نورشاہ چھُ اُردو افسانہٕ نِگار۔ کاشٹرس مٹنز چھُ اُمو سُنٛد اَفسانہٕ "دِل تہٕ دِلکو سنسر" یہٕ کتھ مَنٛہٕ راوان زِ زمانہٕ لاءِ نٹراہ چھےٚ خاوند ہٕندِ صوحبتک اَثر رٲن رضیہ کیتھ کنٛہٕ اُس خیالو کنہٕ بےٚ شونکو، پاٹھ عارفہٕ نوٹ True copy بنے ہٕژ۔ "دیوتہٕ شہزادی" چھ یمہٕ زمانہٕ کس موہبتس پیٹھ طنز۔ وأنشبہ پرٕارن واجیٚو حسینہٕ چھےٚ پتو پنٛنین عاشقن مُشرأوتھ أکس امیر معہ منوس نرٕزرس سیتو خاندر کران۔

پمن سارِ نے افسانن مُتلِق یم ۱۹۵۵ء پیٹھ ۱۹۶۷ء تان چھاپ لیٚپدٕکو چھُ کامل صاٹب لیکھان زِ "میون مَقصد چھُنہٕ، مواد تہٕ ہیئٹر لحاظ کیتا لوگ سانہٕ افسانٕک تہٕہر اَسمانس، بلکہ یُتھے زِ یم تھوٗ افسانہٕ کس اَتھ کلس۔ ۱۹۵۰ء مٕس مٹنز درٕاے تہٕ مولب لنگن تہٕ لنجن ہٕنٛز صوٗرتھ۔ کُلٕ لٹ کُلٕ شکل تہٕ یٕلہٕ کُل کُلٕ شکل رَٹہٕ تیلی ہیکہٕ تیٚم الگ ذاتٕ پچھان نہٕ سپدِتھ ۱۹۵۵ء پیٹھ یُس بوٚڈٕ مرحلہٕ سأنٛی اَفسانن طٕے کورٕسہ چھُ یوٚہے۔[1] اوٚت تام کس کاشٹرس افسانوی اَدبس پیٹھ نظر ژرٲوِتھ چھُ پروفیسر رتن لال شانت لیکھان زِ "آنادی پتٕے ہیشٹران

---

[1] کاشٹر شیرازہ (اَزیٚک کاشٹر افسانہٕ نمبر) گوہڈٕ کتھ۔ امپن کارِل۔

اُکس عام ہِندُستانی نس وارِ واہ خاب چھُٹھنو مگر کاشرِ افسانہ نگارن گوڑ اَمہ وزِ سُہ انسان لیس خاب گنان روَدی اُمی دورَن دِتی کاشرِ نثر جہ تحریکہ سو مناخھ زتشی، غلام رسول سنتوش، ملی محمد لون، اختر محی الدین، بنسی نردوش ہمیتریں افسانہ نگار، یہ ہندین افسانن مٹز اوس انسان زندگی ہندین شوخ رنگن، شکلن تہ صورتن زُوان تہ خاب ہیران، خاب اوس نس زندگی مانے بخشان مگر ہمیشہ لحاظ بنیو یوہے خاب اَمہ افسانکہ المناک موتک سَبب. چھرا خاب گوڑ ژھنہ موضوعس مٹز آسُن، بلکہ گوڑ ژھ موضوع خاہ ہیچ ہمیشہ پژاوُن"۔ سائنس افسانس پیٹھ کمہ نتیجہ ہُند اثر اوس اوتاں اَتھ مسبب چھ تہ ہُند خیال زِ "بڈیو عالمی افسانہ نگارو" مٹز روَدی تکنیکی لحاظ جادہ تر انگریزی افسانہ نویس اوہنری تہ ہنری موپسان ژھاے ژراوِتھ تہ پیٹھ کنہ روَد پرَن دول تجربہ کہ اَکہ دلہ کُڈتھ بیٹیں حاران کُن واقعیس کُن ڈلہ دائرِ تھ دِنہ یوان. بنسی نردوش تہ صوفی غلام محمد اُسی اَمی نتیجہ ہنڈی خاص لکھاری[2] "——— بڑونٹھ کتھو افسانہ اُسی لیکھنہ یوان؟ یمم چھ وَنان" بڑونٹھم افسانہ اوس بیتہ کرِتھ چھیکرس کاشبہ کردار سُنڈُے افسانہ آسان. یتھ ناکرداری افسانہ وَنو. اَتھ افسانس مٹز اُس کاشبہ تیتھس کردار ہیٹز کتھ وونہ یوان یُس مزاجہ یا اَطوارو کنہ رژھا بیوُن رژھا عجیب یا ویوکھت. Peculiar آسان اوس. اُمی سُنڈ مزاج یا کاشبہ حرکتھ اُس افسانک موضوع بنان. یہ اوس افسانک مرکز آسان تہ واقعاتھ تہ باقے کردار اُسی دار وار تہ دارِ وارِ اُس تتھ اندس یا عورو جنس کُن واتان یُس افسانہ نگار سُنڈ مقصد آسہ ہا. کُنہ وزِ اوس یہ مقصد لکھاری

---

[1] [2] کاشرُ شیرازہ، خاص افسانہ نمبر (کاشرُ افسانہ - رتن لال شانت)

اعلانن کوڈ نیٹھے وَنان[1]۔ "اَچ مِثال دِوان چھِ تِم اپنی کامِل سُنند اَفسانہ 'بیچھ' پیش کران تہٕ اَکھ قدم بٹیپہٕ تہٕ بڑونٹھ پُکیٹھ وَنان زِ "لکھاری چھُنہٕ صرف اَفسانہٕ کہٕ مفہوم تمک اعلانے یوت کران بلکہٕ باند باند کرٕی کرٕی بور کران یُتھ زَن یَرن وٲلس وٲنج پھٹہٕ زِ "بڑونٹھ کُن پکھ تا[2]"۔ اِشارہٕ چھُ بنسی نردوش نس" یوٗت تان نال وو تمٗ دامتس تل"، افسانس کُن۔ یٹھے کُنہٕ چھُ سُہ دیپک کولنس، سَفر تہٕ سیتو وٲلی، اَفسانس دیدِ لالن، عباس تابش سندِس" شِکس لد" اَفسانس، عمہ خانٗ، صوفی غلام محمد نس" مال دید" افسانس، مال دیدِ ہُنٛدٕے اَفسانہٕ وَنان۔ سُہ چھٕ کاشرٕ اَفسانن ہِندہٕ تِمن کردارن کُن تہٕ اِشارہٕ کران یِم تٔشنِز کیٹھ پوٗرٕ اَفسانن ہٕنٛز نمایندگی کران چھ مِثالہٕ پٲٹھ۔ گلہٕ بدماش (اخترسُنند) فرخندہٕ تنجٗ (لون سُنند) ستارہٕ کیشٗ (رہبر سُنند) تہٕ جعفر خان (بنسی نردوش سُنند) اَکہٕ اَکہٕ افسانٕکٕ کردار۔ یِمن اَفسانن چھُ سُہ" اوٗک زِنگی" وَنان تِکیا زِ "کردار نگاری چھٕے افسانن مُنز صرف اَکھ پوٗکھ تہٕ یِم اَفسانہٕ چھِ باسان صرف کاشہٕ کردار گرٕنہٕ خاطرے لیکھنہٕ آہٕتو تہٕ اُمِس کِردار ہٕنٛدی دُسی کاشہٕ شیٚچھی یا نصیحت باوٗنی چھٕے لیکھن وٲلی سُنند مقصوٗد[2]"۔

اَمہٕ دورِ کین باقی اَفسانہٕ نگارن مُتعلق چھُ سُہ یہٕ لیکھان زِ "شنکر رینہٕ ہٕس یوٗسہٕ تازگی کیٹھ ژاڑتہٕ وَرتاوَس مُنز اُس سوٗہ بنے یہٕ تس پانے پانس حد، سُہ ہیٚوٗتن پانے پانس دٔرِ پراوُن تہٕ وہ ہراوُن۔ زبانی ہٕنٛز مُرٛٹ گری کھوٗتہٕ چھ مفہوم یا واقعاتن ہٕنٛز مُرٛٹ گری جادٕہٕ اثر کُن ۔ ۔ ۔ ۔ یٹھے بیان چھِ شنکر رینہٕ ہٕسٕ

---

[1] [2] کاشُر شیراز، خاص اَفسانہٕ نمبر (رتن لعل شانت)

افسانہ منز رہتی۔ آما پیوز پتہ چھ تم گجھری لاکان تہ افسانک تونڑ چھ راوان،
یہ خاص صیغہ چھے غلام نبی بابا سندن افسانہ منز تہ لبنہ پوان .... آفسا
نگاریہ کینشرھا بیان دوان چھ سہ چھ محض بیان تہ أز یک پرن وول کرنہ
صرف بیانس پیٹھے پڑھ تہ لیکھن وألی سندو ونہ سیتو مانہ زتس کیا
چھ دیماغس منز وے کیوم (علی محمد لونس کنن اشارہ) غلام رسول سنتوشن
"چار چینارس" تہ اوس آمی طرزک افسانہ یمن ونو أسو کتھ گنألی آفسانہ۔
آفسانہ چھنہ کنہ دیماغی حالتہ ہمند نفسیاتی اعداد شمار آسان بلکہ اٹھ حالتہ
منز یوہ سہ روے بدلی انسان کران چھ تمثیک ٹھوس واقعاتی بیان تہ أندر
پکھس سیتو انسانہ سند لگاو یا کشمکش۔ موضوعر ونن چھنہ کأفی تکیاز سہ چھ
تیلہ نصیحت ہیکو باسان۔ واظ خاتی باسان[1]"

۱۹۶۷ء پیٹھ یوکن

جدید کاشر افسانہ کہ ڈسلا وک وق مشخص کران چھ لیکھان زہ "أز یک
کوشر افسانہ چھ ۱۹۶۷ء یس منز شورو گرتھان۔ جدید تیک بحث لوب تراوتھ
ہیکو أسو وأنتھ زجدید کاشر آفسانہ پیو شیراز، کیس افسانہ نمبرس سیتی تھنہ[2]"
یہ چھ تم شاید اوے لیکھان زتو انداز کی کاشر آفسانہ آسن تمو گوڈ نچہ لٹھہ
اٹھی نمبرس منز وچھتو۔" میٹھ تہ موضوع چھ افسانکی زہ أژھیگنی روہ خ، یمو
دوہ شو یورنگو آد کاشرس آفسانس نوہر۔ أزی چھ زندگی تہ أزی چھ سونچن منجہ
آیہ سیٹھا نکھ۔ نوہر یہ آفسانس منز حرف ہیٹر منز ے آسہ یا حرف

---

[1] کاشر شیراز، خاص آفسانہ نمبر (رتن لال شانت) [2] کاشر شیراز
آفسانہ نمبر (کاشر آفسانہ أز تہ پکھہ۔ رتن لال شانت)

موضوعس مثز ے یوت آسہ دوشوہنی صنور ژن مثز چھ افسانہ جرف نوس فاشس
لور آسان مکمل نوٗرس نہ۔ شیرازہ کس اتھ شمارس مثز چھ کم از کم ژور افسانہ تم یمو
مکمل نوٗرک پے دٹیت..... گو کہ امہ نوٗرک دس اوس اختر محی دینس تہ
امیش کولن بروٚ ہٹے وٚتمت تہ اکہ نوٗوتہ کنن اشارہ کورمت تہ انسانی کردارک
بلترتیب نفسیاتی تہ فکری پہلوٚدک باس دٹیمت مگر ستہ ہا ٹھٹس مثز کو تہ
باس حقیقتس مثز تبدیلی" تہ یوس افسانہ ۶۷ء یس مثز ٹھٹہ پیو تمٕ دٹیت
گوہ ڈلیتھ پرون کریژھو شاکھر شانو بون دارتھ' پننین بیانن تہ وضاحتن
مثز' کردار نگاری تہ حالئرٹ وہ پژھنے مثز' زبانی تہ باوتیس مثز کرٹیمو باضابطہ
تہ بڈیتھ بولیتھ اکھ الگ وتھ یختیار.... نوٗس افسانس مثز چھ ٹاکار
ہا ٹھٹ لیکھن دول کردار سندہ کھوتہ حالئرٹ مازان۔ زور چھنہ کردار سندہ
نخرن پیٹھ بلکہ حالئرٹ ہنز وٹھٹہ پیٹھ دنہ یوان یتھ مثز انسان ہینہ آمت
چھ۔ پنتہ ہن دہمن پنڈ ہن دورکین مثز ہمہ ہنیچہ انسانی سماجس سوچس
مثز لبنہ یوان چھنے تہمو تلہ چھ پی نشان ز انسان چھ پانہ پننہ حالئرٹ ہنڈ
خالق آسنہ۔ بجا تہ امیک شکار بنان۔ سماجی تبدیلین سیتو ہیوٚتن زنتہ
انسانی شخصیتس ہنڈ زوتہ وٚن تارٕکھ ژھیتہ گژھن تہ سہ پژون باکمال
فردروٚدنہ کنی انسانہ سنڈ وکھژار مو کلیو تہ حالاتھ گیہ امس غالب۔
پرانس افسانس مثز چھنہ یہ ژینہ وٚنی۔ بنسی نردوش چھ نہ امہ حقیقتس ہنڈ
شوٚ عورہ وان۔ مثلن 'اجل' افسانس مثز چھنے انسانی لاچارگی تھ جان اشارتی
مانے پژاوان۔ مگر ہم عصر شوٚ عور چھنہ لیکھن وٚانس تہ اوے چھنہ سہ

---

۱ کاشر شیرازہ (افسانہ نمبر) کاشر افسانہ آزتہ پچھہ (رتن لال شانت) ۲ء
"صدیس تہ چھ باسان زنجبر تسے ما آسہ گونہگار۔ ساری بچے یہ تہ وٚنی گژھ تسے ماہ
ہرگاہ افسانہ یوتے آسہ ہے کو تاہ رٹ گیوو" (کاشر افسانہ کنہ چھ۔ ہرکرشن کول)

اندس پیٹھ پرن واٹ اس وہ ٹھ کڈنا وہ نہ نشہ باز پوان"۔ ہردے کول بھارتی
سپندس "آبنوٗ شک روٗلر، جگر چ مش، ملہ ہُند دہہ"۔ ہوس مشہور افسانس
پیٹھ چھٹے یہ رلے دنہ پوان۔ "راٗوی سپند خاطر چھنہ ہریش اہم یا مدراٗ سو
کوٗر بٹی کہ ملہ ہا شیز چھنہ سمتو مانوس گژھ وٗن مویوٗس مشینی ماحول یتھ مشز
کردار پان پرزناوٗ نیچ تہ بدکہ ٹ نیچ کوٗ شش کران چھٗ مگر سہ چھنہ ہیکان کڈٹھ
وہ رنہ پیٹھ۔ حالاتھ چھ بہرحال سرس۔ افسانہ چھنہ کا نسہ کردارس وار واہ
وتن وتن تلان تہ اندواتان واتان کردار پسند رہ مخ تہ رہ ے کنے ٹیل دٹھ
برٗو نٹھ کن ٹراوان۔۔۔۔ سائینس تہ ٹیکنالوجی یوٗ تاہ انسان اکھ اکس
نکھ اوٗن تیوٗ تاہ چھٗ انسانس باسان زریا کاری ہُند پرٗ دٕ چھم ٹبٹھ پیٹھ تلن۔
نوٗ وٗ افسانہ چھٗ نہ سماجی تہ بیئیہ ادبی ریا کاری وہ ٹھ بھبو دٕوان"۔[۲] ۱۹۶۷ء یس
مشز شیرازہ کس اوٗ یک گاشرٗ افسانہ نمبرس، مشز چھپے متین نوٗ افسانیچ
نمایندگی کرن والین افسانن متعلق چھٗ تسند وتن ز "فاروق مسعودی سپندس
سیٹھاد مومولی، افسانن ذٗیٹ وٗرگہ ہا وٹھ ز بجن تہ کتھ کتا گلی اعلانیہ
کردارن تہ واقعہ ہمن کوتاہ ژھرہ پر چھٗ آسمان"۔ تاچھ (ہرکیشن کول) افسانن
ذٗیٹ روایتی پیرایس مشز پٹرانہ تہ نوٗ سوچن نہجہ تہ ژرلہ وٗنہ زندگی ہُند
تضاد دلاور اندازس مشز ہا وٹھ، اختر محی دین وٗنی "گہے تاچھ گہے شٹل"
افسانس مشز مومولی لفظن مشز بٹ کتھا ز لفظس روو مانے تہ منوش دنیا
تہ لیکھیالٗ تہ لفظ وٗترس مشز؟ رتن لال شانت سند "ژھاپہ گیتو" اوس
أزی کہ ژ پیچ ذہنی کشمکش ایماندار اسلوبہ کہن روٗپس مشز پیش کران

۱، ۲ گاشرٗ شیرازہ۔ خاص افسانہ نمبر (گاشرٗ افسانہ از تہ پگہہ۔ رتن لال شانت)

تہ اُتی باسیو نقادس زیُس کو شُر افسانہ اوّت تانی پنہ نین جاڈی ہا نکلن پاٹے
بند گومٹ اوس تہ پنہ نیو ٹھر یو پاٹے روپہ گومٹ اوس سُہ تہ ہیوّ تن
بڑو ٹنھ پکن۔ بنسی نردوش تہ چھ اٹھ شمارس منز پنہ ہموار حقیقت نگاری
نشہ لوّب ہیتھ پنہ نیو زولانو منز نیرنگ شنز کران باسان تہ پنن مرون ہیوّ
تیز طنز تھران۔ نردوشنو، اختر نی یا باقی پیتمی افسانہ اُسی اوّت تان وقفہ
کس گپس سیتو سیتو ژھانٹھ وا ینہ بدلہ بٹھین پیٹھے بہتھ گامتو تہ
ڈری یاوس ناس تراس دِوان"[1] تہ چھیکرس چھ پمن" سنہ ۱۹۶۷ء اکھ ٹاکا پُدوٗت
لکنہ یوان۔ اکھ وتھ چھے نوٗس حقیقتس کن نرو ہراوِتھ دِوان تہ بیّس
چھُنہ تہ بدلی پانا ونک اشتیاق"[2] تہ پنہ کیا چھے از گامشر افسانہ نیچ حالتھ؟
"نو لہجہ کس گامشر س افسانس منز ہیتہ لحاظ زہ رہ نخ، ہری کرشن کول
اختر محی دینہ تہ رتن لال شانتہ کینہ افسانہ چھ ریوایتی رنگ روٗپکہ مگر موضو
دوّپ تہ مقصد لحاظ أزی کہ ژ ہیچ وکھنے کران مثلن ہری کرشن کول دشمن
دار اگ، اختر ن وگھے تا چھ گھے شہ ہیل، تہ شانت سُند پنن پنن پگھہ، بیاکھ
رہ نخ گو تھ چھین افسانن مُہند پیم ہیشر رنگہ تہ نوٗی نوٗی چھ۔ فاروق مسعودی
سُند ی بیشتر افسانہ چھ پتی ہیُند روٗپ چھُنہ ریوایتی بیانس تہ افسانو ی
عنصر س بند"[3] فاروق نس 'من تہ پون' تہ 'نرگہ ند' افسانس مُتلق چھ اوّہند
خیال ز" پیم پُر ہتھ چھے ریوایتی ذہ ہنس دِتن لگان تہ نس تالہ کھسان۔
سوال چھُنہ ز حقیقی طور چھا پتھو واقاتھ سپدان۔ مطلب واقاتی طور چھا
پیم افسانہ پُیزی باسان، خاصکر سائنس سماجس منز بلکہ سوال چھ پہ ز پہ کیشر چھا

۱، ۲، ۳ گامشر شیراز، افسانہ نمبر (گامشر افسانہ۔ از تہ پگھہ۔ رتن لال شانت)

سمانِ جیج حقیقتھ چھےٕ تمثیک پرٛدٕ تلہٕ اسہٕ بٕرٛوٚنٛھٕ کنہٕ تھاوٕنٛ کٔس ذرٕیہٕ
کورٕ لکھارٕی استیمال، یا وٚنوٚ زٕ سوال چھُنہٕ موضوٗعٕ بلکہ ہیٚشہٕ ہٕنٛدٕ اسلوٗبٕ
یم اَفسانہٕ چھٕ مُلہٕ حالتی Situational پھٚنس اَفسانٕس مٕنٛز چھُنہٕ
کردار اہم روزان۔" اُمی سٕنٛدٕس اُلفتح، افسانٕس مُتلِق چھٕ وناں زٕ یہٕ چھٕ
ریشوارِ ہٕنٛدٕس ریشس دٕنٛنس تہٕ زنیتس ژامتین کیمین زٕ یردٕنہٕ کہ تصویر حرک
بیاکھ روہٕےٕ۔"[1]

پروفیسر ہری کرشن کول سٕنٛدٕس کرفیو" افسانٕس مُتلِق چھےٕ اَہٕنٛز یہٕ رٲے
زٕ "یہٕ چھٕ پانہٕ کانہٕ وہ پدیش دٕنہٕ بغاٚر نوجوانٕ ہٕنٛز مائلس سیتہٕ بُتھولا گےٕ
ژرژان یہٕ نوجوان چھُنہٕ پانہٕ کانہٕ تیٚتھ قدم تُلنس لیکہٕ یُس تس وُچھ ماوٕنٛ
تہٕ بٕرٛوٚنہٕ کال سہل بناوٕنٛ ہے تس چھ مائلی سٕنٛدٕ پتھ کالک پھل بوگن تہٕ پتھ
کال تہٕ اَز کالہٕ چہٕ اَتھ جیچھٕ مٕنٛز ہینہٕ یُن۔"[2] اُمی سٕنٛدٕ "تاچھ" افسانٕک کردار چھٕ
اَکھ پٲٹھ اَنی بٕڈیوسہٕ پننہٕ نابراری، ناہموٲری تہٕ شرٛپتھ نہ آسنس سام مینس
پیٹھ مجبور کرٛتھان چھےٕ۔ انسانس مٕنٛز چھےٕ ہیٹتھ بَدل رُجحان بَدل۔" دہ
آنہٕ شےٕ آنہٕ" چھٕ اَکس سماجی نوسورس پیٹھ طنز یمٕتیک کِردار" باضٕطہ تنگ
نظر، کمینہٕ، ژھلہٕ گوٚرَینہٕ من دٕلہٕ کین گنڈٕن مٕنٛزے گرفتار لَبنہٕ یوان چھٕ۔ سہ
چھٕ اَتی بے وُقوٗفی ہٕنٛدٕس حدس تام سیوٚدٕ تہٕ ژوٚنس پیٹھ نشکہ گرٛتھان
مکرمنہٕ چھان چھُنہٕ بلکہ کِرتماشہ وُچھن والین سیتہٕ سیتو پانہٕ تہٕ اَسان۔[3] لیکھارٕ
چھٕ پانہٕ پننہٕ نین اَفسانٕ مُتلِق لیکھان۔" یہٕ مےٕ گُدٕ ریوٚٹ چھٕ تمٕہٕ خاطرٕ میکن
نہٕ میانٕی اَفسانہٕ میانٕس اُندٕ یُکھس سیتو لگٕھ۔ توتہٕ چھٕ مےٕ پنٕہٕ اَفسانہ

---

[1] [2] [3] کاشُر شیرازہ۔ اَفسانہ نمبر (کاشُر افسانہ) ۱۹۷۶ء، رتن لال شانتہ

ٹاہٹھو۔ جانہٕ مطلب وَرائے زِنٛدگی دٕیٖوٚتھ پٮ۪موٚ اَکھ مانٛے۔"[1] "بِلھاری سِنٛزی زٕیٖوٚ
وَقتہٕ کِس پَزٕ رَس کُن تھَرٕ کَرٕنہٕ بٕجایہٕ چھُ تِمٕی زٲنتھ مٲنتھ اَنتھ سیتو ٹھوٗل
کَرٕبٕ خطرناک شوٗغُل کورمُٹ۔"[2]

پروفیسر رتن لال شانت مشہٕور اَفسانہٕ "کرفیو" چھُ "کرفیو چہ لہٕرمٕنٛز ہٕینہٕ
آمتہٕ اَکہٕ گروٗک اَندرتہٕ نیٖبرٕ وٗرٕی یان کران۔ اَندرٕتہٕ چھُ تو ٹُبٕتن گروٗک پرٕتھ کٲمہٕ
باٹہٕ ہٕینہٕ کورمُٹ تہٕ صرف اَکھ تیٖتھ پیٖرتھ بنو وُمُٹ یُس پانٛس تہٕ کھوٚان
چھُ تہٕ اَنٛس بروٚنٛچھ کٔنہٕ روزٕنٛس، ہیمتھ کران چھُنٛہٕ۔ گرٕہٕ نیٖبرٕ چھُ سمایِس
اَکھ اَپرٕٹے مُلہٕ مایہٕ کرتھ یُس کرفیوٚ چہ اَکہٕ گٔنہٕ چھَلنہٕ چھان چھُ۔ وُمٕے چھُنٛہٕ
ٹھارٕے تہٕ اِسپیٖن، چھِ اُمٕی ہٕنٛدکرٲ تھٕ موضوٗعٕس پیٖٹھ لیکھنہٕ آمتہٕ بٕلیہٕ نٕ
اَنسانٕ[3] نیٖوٚ اَفسانٕ کُس مواد کیٲ چھُ؟ سُہٕ انسان یُس تہٕ "پنٛڈ وٕلکھزار" چھُ تھوٗس
نٕس کامیاب گومُٹ چھُ۔ تٕس چھُنٛہٕ کُس وٕلکھزار، یٕلینٛ مُہوٗتہٕ ڈوٗلمُٹ
باسان چھُ تہٕ گرٕزٕ زانٕ زِنٛہٕ چھُ باتہٕ نوٚدوٗتہٕ پٮ۪دٕ ٹھانٛڈٕ تگٕ دوٗکران
ہٕ چھُ تہٕ صاحٕبہٕ مٕنٛز ہٕینہٕ آمُٹ یٕتھ مٕنٛز ہٕینٛز کیٖدٕم تہٕ لَرزٕ۔ فرق چھٕے صرف
ہیٖرٕے زِ اِنسان نے مٕنٛز ہٕینٛز حالٕتھ بَدلاوٕ تھٕ ہیٖکرٕ۔ مگرٕ اَنٛج پوٚرزان چھٕس یہٕ اِنسان
چھُ نوٚمِس کھٲنی کارٕ مُشکِل مواد یُس اَفسانٕ نیٖچ ہیٖتھ بے ہیٖتھ بناوان چھُ۔۔۔
مَگرٕ ہٕنٛدِس اَکھ دِلچسپ چھُ بیاکھ وَجہٕ تہٕ۔ اُزٕ کیٖس اَفسانہٕ نگارٕس یہٕ وَنٛنٛ
چھُ تھتھ چھُ تیوٚت تَرٕرَ تہٕ مَرٕرَ زِ کاہنہٕ تہٕ پٮ۪دٕ ہٕنٛدِ بابہٕ چھُس تہٕ برابرٕ یِوان اَمٕیکٕ
ہٕ چھُ ہٕینہٕ زِ لیکھن وائِس چھُ روٗح بےٚسو کھ تہٕ زِ مانٕ مُلہٕ یہٕ سو کھٕ

---

[1] کوٹرٕ شیرازٕ : اَفسانہٕ نمبر (گاشرٕ اَفسانہٕ اَزٕتہٕ پگاہ۔ رتن لال شانت)

[2] پَتہٕ لارٕان پرٕ بَجھ۔ ہرِ کیٖشن کول۔ گوڈٕ کیٖتھ ۱۲ گاشرٕ شیرازٕ خاص اَفسانہٕ
نمبر (گاشرٕ اَفسانہٕ اَزٕتہٕ پگاہ۔ رتن لال شانت)

چھ ٹاس کرہ تھ چھسٹرن یژھان ۔۔۔۔ ہیتک یہ چار چھ کینشرن کاشرہ ین
افسانن منز اہم تہ سورے فنی حسن چھ اُمی سیتھ زوتان۔ مثلن اکھ عُریاں
کنھ تہ پگاہ (ہری کرشن کول) ٹھوٗر (رتن لال شانت) اَنہ گنہٕ منز نند کتھ
(اختر محی الدین) اَنہ کنہٕ چہ ٹوپاز کھنچہ تہ ژہ کرہ ویوہ (ہردے کول بھارتی) یکن
افسانن منز چھے حقیقتھ لکھاری شخص ذاتی نظر بنان تہ افسانہ اکس تجربہ کی
یا اروپ پیٹھ کہ ہیو بنان"۔ ہیتر ہتھ تہ دیکھ زار اگر سوٗ نچھ سمجھ کورتا تہ
پیہ نہ پہ ہیکہ "کینشرن بیٹھ مانے تہ بیٹھے راہ افسانن تانی داتن اُدیتھ۔ اقبال
فہیم حسن" نہ کنھ نہ مانہ نہ مطلب" چھ سبھ کو شخص سان تہ نو کہ اُدیتھ
آمت مگر افسانہ نگار چھنہ کینہ وُنن یژھان یا پلہ پاوان یاسان۔ یہ یکھ ۲۷
نژمے نژمے سوالیہ نشان تہ ڈیشن چھنہ افسانہ کس ڈپس کاشہ پنہ نخشان"

پروفیسر رتن لعل شانت ستھ افسانوی مجموعہ "اُچھر وال" پیٹھ کہ "
تہ پروفیسر ہری کرشن کول ستھ" بھنڈ لاران پر بھنڈ" سپتمبر ۱۹۷۲ء پیٹھ منز
چھاپہ۔ یم افسانہ بمنہ مجموعن منز چھ تمو منز آو پیٹھ کنہ وار یہن ہتھ
تذکرہ کرتہ۔

۱۹۷۳ء یس منز چھتر بیٹھ ز افسانہ سومبرنہ چھاپ۔ اکھ چھے پروفیسر
شام لعل سادھو صاحبہ قصاص تہ بیٹھ غلام حسن تسکین شخص ہتھ
سادھو صاحبہ قصاص سومبرنہ منز چھ شیٹھ افسانہ

یکھ ریس کمتلق چھ ڈاکٹر حبیب اللہ حامدی صاحب لیکھان "افسانہ نگار
چھے حقیقت شناس نظر، سماجس منز یم تضاد" بے ربطی یا کھری کانگر چھے

۱، ۲، ۳ گاشر شپرازہ: افسانہ نمبر، گاشر افسانہ از تہ پگاہ (رتن لال شانت)

تھہ چھہ ہم پردہ تلان"۔ تہ اہندین افسانن متعلق "یس لب لہجہ پہندین افسانن سہ رنگ دوان چھہ یتھ خارجی حقیقتن ہنز فنکارانہ تخلیق و نوع[۲] سہ چھہ قصاص، دندگ تہ اور رٹ افسانن منز نوان"۔ یہ ونن زہ پہندین افسانن ہندس گرتس تہ واقعات ترتیب دنس منز تہ چھہ داستانن ہند اثر گزھ نہ کینہہ ویوٹھ ہیو۔۔۔۔ خود ضبطی، مزاح تہ طنز اکھ اکس سیتہ آبساوہ چھہ زندگی ہندرین کیفیتن بنی بادی ماملن بے نقاب کران[۳]"۔ "دندگ" چھے اکس تس زمانہ ہنز دلپل یہ سہ خاندار سند توجہ در کاکنہ ہندس سوہ ہندس دندس کن وچھ اصل دند کڈنا وتھ اکس انا ڈی ڈاکٹرس اتھ دندلاگنان وان چھے تہ ہمیشہ خاطر دندگ ملی ہیوان چھے۔ "سونتہ واو" افسانہ چھ سانین زانہ وینن عالی من تہ اوپین ہند ملی ملک ژوک نئنی راوان تہ تہ ہند اپنز ملہ ماپہ تلیتھ نوان۔ یتھ افسانہ چھ اردوس منز تہ۔ ہیشر لحاظ تہ دو یمیو فنی لوازمو کنی ہیکو ہم افسانہ ریوایتی افسانن سیتہ شامل کرتھ، یتھ افسانہ ۱۹۶۷ء تان لیکھنہ یوان اسہ۔ ہم تہ ما آسن تیمنے دوہ من لیکھنہ آہتہ تہ پتہ پہین چھاپ سپدیمتہ۔ غلام حسن تسکین ہنز افسانہ سوہ مبرہ منز چھ ژوہ داہ افسانہ اچھ گوڈ کتھ منز چھ پروفیسر حاجنی صاب لیکھان ز تسکین صاحبن چھ "کاشر سماجکو کیفیتہ تیتھ کردار نئنو گڈ ہیتہ ہم سانہ معاشرکی مستقل حصہ دار چھ"۔ ٹیکنیکی لحاظ چھ ہم افسانہ تیموو افسانو نش بلکل وکھر ہم از کل لیکھنہ یوان چھ یا ۶۷ء پتہ لیکھنہ آے۔ نو ترا یہ گرا یہ سیتہ چھنہ ہمن کانہہ والٹھ۔ وہیں کو حقیقتہ بیانی کنی چھنہ دوہ پر پہندی موول چھ سانس

ع ا ۔ ۲ ع ۳ قصاص۔ گوڈ کتھ۔ شام لعل سادھو۔

سماجس مثر سئو، کردار چڪ ٿيا، ٻيم اُسو زانوکي. ٻڌايو ٽيڪنيڪي اسٿ ٿر ڇ
ٻيمن مثر صرف دُٹريوٽ، ٻيٽ اکي ذاٿ ٿا مالڪ مهراڻ افسانو: اُکس کهوٽ
اکي، ڇُو ڇاڪاڻ. حُسب حال ڇُو باسان خاڪي، 'ڇٽي' ٿي هيڪي افسانن ٻاڻ
زمرس مثر ٻيٺ. 'لينٿ' افسانس مثر ڇُو اکي سُنجيدي مزاج 'سُلهي صبا بن بحال'
طنزيه افسانڪ جان نوٽ ٿو. 'خبر ڪهڙا آسو' ٿي 'انٽرويو' ڇو موٽلي
افسانو - ۱۹۷۳ء ايس مثر ٻيٽيه بنسي نردوش صبا بخ ترتيم افسانو سوٽبرن
"گرداب" ٿي بازار ريٺ پيٺ ٻيمن ڪلچرل اڪيڈيمي ايوارڊ ميوٽل. اٺ مثر ڇ
بيشتر افسانو ٿيمي ٻيمن ڪن ڪيشٽرن جاين اشارا سيدان ڇُو.

افسانو سوٽبر نهو علاوه ٻيم افسانو ۱۹۶۷ء ٻيٺ يو ڪن مختلف رسالن
مثر ڇاپ سيدي ٿيمن مثر ڇ اختر محي دپنهنجو هٿڪ، اُزٽڪ دوهو، ڪاش
ڇُو ڪوٽلي، اُنهِ ڪٽهِ مثر ننهِ ڪٿ، جاڏي زال، ٿي ڇڪ ٿي ڇڪ ٿي
ٽائمز، ڪامل صبا بن هردي داد، بنسي نردوش لو ميرج ٿي ترتيم ارمان، علي
محمد لون سُنڌ مدن سرتي مُنش، شنڪر رينه سُنڌ ڪيٿهه ڏڪ ڪيٿهه ڦهيرو ٿي
هاپٿ، تاج بيگم ريٽر، وهند راجه ٿي کٽي تلاد، هردي ڪول بهارتي سُنڌ
ڏڪر ويوهه، اُنهِ ڪٽهِ چهِ ٽوپاز کٽڪ ٿي همزاد؛ رتن لال شانت سُنڌ ڪگر، ٻيخ؛
هري ڪرشن ڪول سُنڌ، دوتا ٿي ڏاڻن، اُکي عُريان ڪٿ، حالس ڇُو روٽل
راگ واُراگ، شام لال سادهو سُنڌ جلوس؛ اوتار ڪرشن رهبر سُنڌ نروان؛
فاروق مسعودي سُنڌ ڏهلباز، سفر اٿ، شِنهِ مائي، ڏرلوڪ، خود ذات
نامه، ڪوه قافس پيٺ پري، جن ٿي هيرو، غلام رسول سنتوش، پيور
غلام نبي شاڪر سُنڌ هاڻٽ، اُکي سوال، داغ، آدم ٿي حوا، سيڪي صحرا وڪ
دوتا. گلشن مجيدي ترتمي افسانو 'سه' 'ڪٿو' 'ميانه خوبي ڪٿ' رتن لال

مجموعہ پڑھیئے، زاچھ تہ ڈیلچ دگ، تریشہ، امرمالموہی، سندس حسن تہ ہوس؛ برج پریمی سندو وڈو، ڈھاپہ گیتو. بشیر احمد بشیر وں بلا عنوان، واری وین سیتو، لوبنگ، گوپال کرشن عرضبیگی سندو ڈنڈ ڈاکٹر، شوجی کرنڈی گامی سندو دوژیوت، رشید نازکی سند آئینہ تہ عکس، غلام حسن تسکین سند تصویر، سفر بیتر شامل.

۱۹۶۷ء پینہ افسانہ نگارن منز شامل سپدن واری چھ گلشن مجید رتن لال مجوء امرمالموہی، بشیر احمد بشیر، بشیر انجم، عابدہ احمد، ایم نساء عبدالاحد حاجنی، صوفی غلام رسول، شمس الدین شمیم، غلام محمد زاہد بیتر جموں وکشمیر کلچرل اکیڈیمی ہاتہ سں ژر رہنہ وارگاشر سں شیرازہ کس خاص افسانہ نمبر سں منز پیم افسانہ چھاپ سپدی تمن منز چھ ژے چھکھ ژے چھکھ، تریم ارمان، شمشان واراگ، نروان، ژکر دیوہ، یخ، کوہ قاف سں پیٹھ پری جن تہ ہیرو، پیوٹر، کھٹی تلاو، آدم تہ حوا، تریشہ لوبنگ، تصویر علاوہ غلام نبی سند بڈ نمبر سداہ، چمن لال ہکھو سند جنگ بشیر اختر ون ارتقا، روسل پونپری سند برانتو ژھایہ، عابدہ احمد ن پوت آلو، ایم نساپہ سند پرانگاش، عبدالاحد حاجنی سند یاد، جگر ناتھ ناتھ ساگر سند یپ، جواہر کولن پشژن پیشر، شمیمن تریہ سوہ لہر، زاہدن ژھا نیچھ صوفی غلام رسولن میون کارمیون یارتہ مہاراج کرشن ماوا سند پیٹھ ائی شامل.

ءا گاشر ہفتہ وار اخبار "چمن" تہ چھ ۱۵ جولائی ۱۹۷۴ افسانہ نمبر کڈان، یتھ منز نروان، شمشان واراگ علاوہ منصور سوہ نہ وارى سند بلکہ تہ ہندر راتھ، غلام نبی بابا سند دوژیوت، مہاراج کرشن ماوا سند (باقی بروہ نمبر صفس پیٹھ)

اٹھ سوّ مبرز ہنز گوہ ڈیکھ منز چھ محمد یوسف ٹینگ صاحب لیکھان ز ۱۹۶۷ء پیٹھ آزتان "بدلیوو کاشر شاعیری ہندی پاٹھ کاشر افسانک رنگ تہ، صاحبو پونہ کار افسانہ نگارو منز چھے کیتھ ن ہنز آواز سوہ تیمرتہ کیتھہ چھ ژنہ پوٗر چمہ خمہ سان پنس فنس پژیز لاوان، مگر نوین افسانہ نگارن ہنز پوٗر پتنہ چھے برونہ کن آمرتیدارس منز ہر گیوو جانے اماپوٗز امہ خوہ تہ تر جادہ اہم ماملہ چھ درپیش آمت تہ گوزِ افسانہ پرکھاو نکو میار چھ بدلیمتو تہ افسانس متعلق چھے سو نچس منز اکھ کیفیاتی Qualitative تبدیلی آمرتہ ۱۹۶۷ء پتہ کین یمن افسان منز یہ ہند ناومے پیٹھ کنہ میوٗت چھ کیتھہ افسانہ تہم یمن متعلق راے تراے پتہ مین صفحن منز دیہ آمرتہ چھے۔ باقیو منز چھ کیتھ ن متعلق کیتھہ اشارہ پیٹھ پاٹھ، شنکر رینہ سند افسانہ 'ہاپت' چھ "تس مرد سند افسانہ یس اکس کورے بی ہنز برجستہ جوانی چھاون چھ یژھان"۔ رینہ صاحبنہ "پوشہ پھلے دار زبانی چھنہ تسند موضوعس سیتو کیتھہ مطابقت آسان"۔ واقعاتن وٹھنے دینہ کہ آیکو افسانہ "یمن منز کاتھہ راز آخرس پیٹھ چھ نوان نیران تہ پرن وول چھ وٹھ ہش کڈان"۔ چھ اختر محی دینن ہتک، علی محمد لون سند، مدن سرتہ ہنوش، تہ

(پتہ مہ صفحہ فٹ نوٹ باقی) "میانی رانٹس" فاروق مسعودی سند "اکھ دستاویزی افسانہ" سجود سیلانی سند باپاری" روٗسل پونپیرو سند" زوٗرس نے مزور آسہ "تہ آفاق احمدن "وگراے" شامل چھ۔ یمو منز چھ کیتھہ جدید افسانہ۔

۱ کاشر شیرازہ خاص افسانہ نمبر۔ گوہ ڈیکھ محمد یوسف ٹینگ ۲، ۳، ۴

کاشر افسانہ کتہ چھ۔ ہری کرشن کول (کاشر شیرازہ۔ مارچ ۱۹۷۴ء)

ہری کرشن کول سُند "دِوتا تہٕ ڈاٗن" اختر صاٗبن ژٕے چھکھ ژٕے چھکھ، چھُ پَژھ تہٕ بےٚے پَژھی درمیان اَکھ کشمکش، وَرتاو چھُ نوٚو۔ بنسی نردوش سُند تہٕ یٖمیم اَرمان چھُ اَکھ طویل اَفسانہٕ۔ موضوٗ چھُس نوٚو مگر قائلِ بَرونے۔ شمشان وٲراگ (ہری کرشن کول) تہٕ چھُ زیوٚٹھ اَفسانہٕ یٖمیم نشہ صرف یوت چھُ نان زِ کاٗنسہ موردہٕ شِنزے وِزِ چھُ مَرُن یاد پیوان۔ ماحول چھُ اَزیٖک رہبر صاٗبنس نروانس منز چھُ بکھاٗرس "کو تم بُدھ لاٗگتھ پنشنہٕ زمانک نوٚو موازنہٕ کرُن پیوان"[۲] موضوٗ چھُس اَزیٖک ٹوکھ زد سماج تہٕ اَزِ کی دوکھ داٗدی۔ "اَیہٕ گٹہٕ چہٕ ٹوپاز کھَنجہٕ" (ہردے کول بھارتی) "منز چھُ مُرژن ہُند اَکھ بیٹاٗرن کھَڑاگڑھان تہٕ لکھاٗری سنیہٕ مُدہٕ بَک اَکھ اَثر پاٗدہٕ گڑھان۔ پیٹھ کٔنٛ چھپےٚ اَکھ شاٗیری ژھانچھ وو تلان"[۳] رتن لال شانت سُند اَفسانہٕ "بیخ" چھُ اَکہٕ خابک ہیوٚ تٔوژُ دِوان۔ وَرتاو چھُس نوٚو۔ پیور۔ (غلام رسول سنتوش) چھُ پُرانی آیہٕ لیکھنہٕ آمُت۔ موضوٗ چھُس سےٚ یُس تاثرک آرٹس آسان چھُ۔ تاج بیگم ریئیز و ہُند "کھٹی تلاو" چھُ صرف اَکھ بیانیہ Description اَفسانہٕ۔ غلام نبی باباسُند "بیڈ نمبر سداہ" چھُنہٕ موضوٗ کٔنٛ نوٚو تہٕ ورتاوٕ کٔنٛ مگر چھُ اَکھ جان اَفسانہٕ۔ بشیر انصترُن "ارتقا" چھُ اَکس فلمی شوکس پس منظرس منز انسانہٕ سُند ارتقا ہاوان۔ یانے ڈاروِن تھیری۔ بشیر احمد بشیرُن "لوٚنگ" اَفسانہٕ تہٕ ہیکون ۱۹۶۷ء بٕرونٹھ کیٚنہٕ افسانن منز شامِل کرِتھ۔ چمن لال ہکھو

ع۱ کاٗشُر افسانہٕ کتہٕ چھُ۔ ہری کرشن کول (کاٗشُر شیرازہ۔ مارچ ۶۴ء)
ع۲، ۳ کاٗشُر شیرازہ افسانہٕ نمبر (کاٗشُر افسانہٕ اَز تہٕ بگھہٕ رتن لال شانت)

شُند "جنگ چھُ اَکھ زیٹھ زیوٹھ اَفسانہٕ یَتھ مَنز واقعہٕ ہَنز دُٹھنٛ
چھےٚ دَر پَنٹھ کرٕتھان۔ غلام نبی شاکر شُند "آدم تہٕ حوا" چھُ نوٚن افسانَن
سیتو شامِل کرٕن لایق۔ رتن لال مجو شُند "تریش" چھےٚ دِشوا مِتر ہٕ
مینکا یہ ہَنٛزَن علامُزَن جِنسی موضوٗ عَس پیٹھ نوٚ قسمَک اَکھ مونٛہ خصر
اَفسانہٕ۔ روٗسل پونٛپُرٕن "بَرٲنٛتہٕ ژھایہٕ" چھُ صرف یہٕ بیتھُم جُملہ اَفسانس
کُن نوٚان "چھُکھ کیتھ ژٕ، پھرٕٹھ کریو تھَم، تُلہٕ ہَن نا یہٕ نکہٕ اُکنٛے"۔ اوٚتاں
چھُ یہٕ اَکھ خاب۔ یہٕ جُملہ نے آسیس یہٕ بَنہٕ خود کلامی۔ ایم اِنسایہٕ ہُشند
"پَرٲکاش" چھُ داجَک بدَ تھ مٹاو پَنٛج حوصلہ افزٲیی ہُشند روایتی اِظہار
عابدہ احمدُن "پوٚت آلو"، چھُ نوٚ اَیک سیٹھا مونٛہ خصر اَفسانہٕ۔ عبدالاحد
حاجنی شُند "یاد" افسانہٕ چھُ لولہٕ کِس موضوٗ عَس پیٹھ پوٚنس پَنٛنس
ہیرو سلیم صٲبس زوٚ ہیوان۔ غلام حسن تسکین شُند افسانہٕ "تصویر" چھُ
افسانہٕ لیکھنٛچ جان کو شِشن۔ نوٚس موضوٗ عَس پیٹھ نوٚ اَیک اَکھ مونٛہ خصر
اَفسانہٕ۔ جگرناتھ سارٕن "بیٹ" چھُ وَقتکہٕ پیشک نقشہٕ ٹیکنیکہ کنٛہ چھُ
یہٕ موضوٗلی اَفسانہٕ۔ اقبال فہیم شُند "کُنٛہ ذاتھ" چھُ فاروق مسعودی
شِندرِس وَنہٕ یُدرِس پیٹھ یکنٛچ اَکھ کو شِشن مگر اَتھ مَنز چھُنہٕ سُہ پوٚرٕ پاٹھ
کامیاب باسان۔ غلام محمد زاہد شُند "ژھانٛچھ" چھُ موٚنٛہ خصر اَفسانن مَنز
پیوان۔ یہٕ چھُ اَکس یونیورسٹی سٹوڈنٹ ہِنز کٔہ تھ پُس گُذر ژوٚر (سمگلنگ)
گُرٕتھ جیل چھُ گرٕھان۔

پنڈِت ہری کرشن کول چھُ کاشِر اَفسانیکہٕ مُستقبلہٕ نِشہٕ ناوو میدہ۔

ءا کاشُر شِیرازہٕ (ص) اَفسانہٕ نمبر (بَرٲنٛتہٕ ژھایہٕ۔ روٗسل پونٛپُرٕ)

تہ شدید اکہ مضمونک عنوانے چھُ پیٖز "کاشُر افسانہٕ کتہٕ چھُ، سُہ چھُ کاشُر افسانن ہنٛدس پیٹھس ذکر۔ مٹز ہرف کیتھہ افسانے تہٕ گنٛز راوان پمٕن سُہ افسانہٕ وَنان چھُ" یمون مطلب چھُنہٕ پیٖز کاشُر مٹز چھُنہ کانہٕ جان افسانہٕ لیکھنہٕ آمُت۔ اختر محی دینٛ "آدم چھُ عجب ذات" تہٕ "ممتا کتھہ" تہٕ امین کامِل سُنٛد "آغاز"۔ ہردے کول بھارتی سُنٛد "آبنوٗس" تہٕ رٗوٚلر ہِگرِنج مِش "بلہٕ ہُنٛد دٕہ"۔ فاروق مسعودی سُنٛد "شِنہٕ مانٛی"۔ رتن لال شانت سُنٛد "ٹھوٗر ہری کرشن کول سُنٛد کرفیو۔ گلشن مجیدن میانہٕ خورِ فرق کتھہ تہٕ بیٚیہٕ تہٕ کیتھہ افسانہٕ چھُ فنہٕ تہٕ مانے لحاظ سیٹھا اہم تخلیق۔ مگر یتھوٗ افسانہٕ کاٚنیاہ چھُ، تو ملس مٹز کنہٕ تہٕ یمنے پیٹھ ناز کرٕن چھُ پنٕس پانس دوٗ کٕہ دِنس برابر... یہ کوٗ تصویر ٹک آکھ روٚخ ببیا کہ روٚہ خ چھُ پیٖز کاشُر یوٗ افسانہٕ نگار روٚہیٖر بہٕ مقدر لیٹنے لیٹنف... اختر محی دینٛ چھُ مٹز بہٕ مٹز بہٕ کانہٕ افسانہٕ لیکھانٕ، مگر سومناتھ رٕشی، علی محمد لون، امین کامِل، بنسی نِردوش، صوفی غلام محمد، اُمیش کول، ہردے کول بھارتی، تاج بیگم، بیٹرِ پیم ساری چھُ ژھوٗ کے میتہٕ وَنٛہٕ چھُ یوان زِہر گاہ پیم ژھوٗ کے یہ ہری کرشن کول، فاروق مسعودی، رتن لال شانت، غلام نبی شاکر ہیوٚ نوٚی افسانہٕ نگار آیہ مادانس مٹز ٹھیک گوٗ۔ مگر سوال چھُ کیا یم نہٕ چھا باقاعدگی سان لیکھانٕ .... یہ سوٚرے مدِ نظر تھاوِتھ دٔنی تو، کاشُر افسانے چھُ تہٕ کنہٕ چھُ"[۲] کول صاحبہٕ اَمہٕ موٚیسی پتہٕ چھُ کاشُر شیرازٕ ک خاص افسانہٕ نمبر نیران یتھ مٹز لگ بگ تیٖرہ بٹن افسانہٕ نگارن ہنٛدی افسانہٕ چھاپ سپدان چھٕ، اختر محی الدینٛ

---

[۱] کاشُر شیرازٕ مارچ ۷۲ء (کاشُر افسانہٕ کتہٕ چھُ۔ ہری کرشن کول)

پیٹھ مہاراج کشن ماواہس تام، نوئی تہ تہ پڑائنی تہ تہم تہ پمن متلق وننہ آوز
"لینف چھکھ ہیئر ہڑ" تہ تم تہ پموٗ نوٗ افسانٕک نقش ذہنس پیٹھ بہنو۔
امہ کہنو چھ کٲ شر افسانٕک پگہہ گاشدار باسان۔ یوٗ دوٗے اٗکھ خاص افسانہ
نمبرس منز کہٕے افسانہ رتھ چھ پمن کول صابس ہیوٗ افسانن ہٕند نقاد
افسانہ وٗنہ، مگر وٗچھن چھٕ یہ زِ کاروان رکیودٕ؟ کوٗ شیشہ ژھوکے یا؟
خلوٗص روٗدنا؟ وٗتہ گتھ کانپہ نے یا؟ پمن سوالن ہٕندی جواب چھنہ حوصلہ
پھٹراوٗن وٲلی۔

فنٕکہ میار چھ بدلان مگر اسہ ما یز کنہ اکہ ساتک میار یا پیمانہ
پٹھ وقتہ کس ادبس لاگن تہ کنہ خاص وہٕ تیج کہوٗٹ پٹھ زمانہ کس
فنٕس دٕنی۔ اٗکھ زمانا اوس بیانیہ افسانٕے اٗسی پسند کرنہ پوان، تمہ بڑ نٹھ
نہ تمہ پتہ، تمن دوہ ہن آسہ پادشاہ گتھ۔ بیاکھ دور آو میلہ شعور ہٕج رو
فنٕس منز ژاپہ۔ پتہ دوٗ پکھ یہ ہا سٲ چھ وا فہمن ہٕند دل گیٹ۔ از چھ دنان
افسانہ گژھ حالتی آمٕن Situational۔ دوٗں گو اٗزی کے پیمانہ
پیٹتم سٲری افسانہ مینو کھ تم پن سٲری کال کھاتس ژاوٕنی۔ پتہ وقتہ
اوس دٗری یا یہ ہٕند بیزار تہ تیوٗتے موٗلٕ یوٗت از ژے چھک ژے چھک
سبٹھا موٗلی چھ۔

ترجمہ افسانہ

کٲشر س نشرس منز سپدکرنہ افسانہ تخلیقے یا تی بلکہ کہ ترجمہ تہ آے
کرنہ۔ پٹھ اکھ ترجمہ سوٗ برن چھے شام لعل سادھو صاٗبن "شاہکار"
یوسہ جموں و کشمیر کلچرل اکیڈیمی ہٕند دٕسو حال حالے چھاپ سپزٕ۔ اٹھ منز
چھٕ اٹھن افسانن ہٕند ترجمہ یمو منز زٕ روٗسی (دٕے چھ پزٕر وٗچھان

(لیو ٹالسٹائی)، شرط انٹن چیخوف) زہ انگریزہ (گلہ میوٹھ، او ہینری؛ مارکھیم، سٹیونسن) اکھ فرانسیسی (نیکلس، موپسان) اکھ بنگالی (کابلی وول، ٹیگور) اکھ تلگو (واو طوفان، پی پدماراجو) اکھ ہندی (تیمہ اوس وونمت چندر (دھرگلیری) شائل چھ، سادھو صائبس چھے انگریزی ادبس میچھ سخو نظر تہ ہیم افسانہ چھ جادہ تر، تمو انگریزی میچھے ترجمہ کری ہتو۔ کاشرس منز تہ چھ تمن جان دسرس۔ امہ کنہ چھ ہیم ترجمہ اصلس وار یاہ نکھ۔ مشعل سلطانپوری تہ چھ میچھے پاٹھو کیشرژن کلاسیکی افسانن جان ترجمہ کورمت۔ مگر یہ چھنہ دونہ چھاپ سپدمت۔

ناول

کاشرس منز کور ناول لیکھنک دسلابہ جیب کامران صائبن۔ تمو ہیشر "ذات بترات" ناوی ناول لیکھنی۔ او تار کرشن رہبر صائب چھ ونان ز ۱۹۵۴ — ۱۹۵۵ عیسوی کس وقتس منز لیچھو ہیمو "ذات بترات" ناو کاشر ادبی گوڈ نیچ ناول۔ مگر اچانک ۱۹۵۶ پتہ آیہ کامران صائبس مزازس منز خبر کیا تبدیلی، تمو ترو ادبی مجلسن منز بشریک سپدن۔ تمو ترو لیکھن ۱۰ اکھتے یہ کیشہ لیو تھمت اوسکھ تہ کور کھد پنیو اتھو ضایہ۔ ذات بترات تہ گیہ اتھو سیتو فنا۔ نور محمد بٹ صائب چھ لیکھان۔ "تمو ژھنی سو ضایہ کرتھ تہ بیو ٹھ ونن ژھا یہ ۲ بڑ ہیکہ نہ یہ وانتھ ز تمو لچھے یہ پور ناول کیہ حرف امکی کیشہ حصہ امہ ناولہ ہند گوڈ نیگ باب چھ رسالہ "کونگ پوش" کس جولے ۱۹۵۵ کس شمارس منز چھاپ گومت۔ یہ باب پیرتھ چھ نسان ز اتھ

---

۱ کاشر نشر۔ خیال تہ رہبر (گوڈ کھتھ) ۱۲ دود دگ۔ اختر محی الدین

مثز آسیہ ہا سماج واد نظریہ پس منظر بنیومُت۔ اُتھ بابس مثز چھُ زنی موزوزن
ہُند واقعہ بیان سپدمُت ہمو ہیہ چھُ مرکزی کردار باسان۔ زبان چھے شوزنہ
صاف باسان۔ اُسی ہیکو کامران صاحب کا ثر ناولہ ہُند دس ثلن دول وُنتھ
مگر پوزاے بوزو اَمکی اصلی بانی کار چھ اختر محی الدین صاحب۔ ۱۹۵۵ء
پتہ لیچھو ہمو "دوددگ" ناوی اکھ ناول۔ بقول اوتار کرشن رہبر یہ چھُ
اکھ زیوتھ افسانہ یتھ اندر عبدالغنی تہ راجن جنسی عشق تہ شمیہ صاحبن زوال
وہزھناوہ آمت چھُ[1]۔ راجہ تہ عبدالغنی چھ اَمکو زہ بنیادی کردار۔ اَمہ ناولہ
ہنز زبان چھے آسان، سادہ تہ شوزہ۔ واقعتن ہُند بیان چھُ رُت۔ فاطس
آوزاسہ ٹوہکھ۔ بُجھس کھوت تمہیں وہ شلن۔ تہ تھوکہ سہتو آیس یتھ
خوہ پنیزاہ، تمہ دوون نہ کا ثسہ، وہ پر کرس اُس سالس، پزھ کنتھ کرنی گیتہ
مندچھ۔ تمہ دُیُت پھیرنہ، نوَرشاند تہ شوُنجو۔ سالہ نو کرہ پانہ وانی کیتھ۔
زہ بڑھس موہ ہنوی ہنز کولے آسنک تشہ چھُس[2]۔ او پتہ لیچھا امین کامل
صاحبن "کنہ مثز گاش" ناوی اکھ ناول۔ بقول اوتار کرشن رہبر" یہ چھے
قبالی حملہ کس پوت منظر مثز پھانچھلان[3]"۔ اَمہ ناولہ ہُند اہم کردار
چھے فاطمہ۔ یہ چھے اکھ ماشڑ بائے آسان۔ ڈوٹی چھس آسان وَرملہ۔
اُتی چھس آسان اُکس نحوجہ گیس سیتو عشق۔ تیمہ سانہ قبالی ورمل وانان
چھ یہ چھے بوزان زاموہ سے نحوجہ کنوُ ہُند مول چھ قبالین وَتھ ہاوان،
یس سیتو اُس عشق چھُ۔ قبالین ہندین کرتو، تن ہُند اوس پے لوکمت

ء۱ کا ثر نثر۔ خیال تہ رہبر (گوہ ڈ کنتھ) ء۲ دوددگ۔ اختر محی الدین۔
ء۳ کا ثر نثر۔ خیال تہ رہبر (گوہ ڈ کنتھ)

تہ ہُند تہٕ بُزُن اوسُن وُچھمُت۔ فاطمہ چھےٕ آسان تمہٕ گرٕہ کوریمی
کشیرِ منٛز تحریکِ آزادی منز جان قربانی چھےٕ دِزٕمز آسان۔ اَمہٕ کنٛہ چھےٕ
اُمس پنٛنس عاشقہٕ سٕٹنز یانے حسبہٕ لالہٕ نفرت گڑھان۔ یہ چھےٕ
اُکس تہٕ نفرس نفرس گرس منز جاے دِوان یُس اُمس سٕخ کھران اوس
تہٕ یس لکھ ترٛہٕ نزٕ اُسو وَنان۔ اُمس چھُ رام کرشن ناو آسان۔ یٕہ وقتس
منز پہٕ لیکھنہٕ آرٕہ ترقی پسندی اُس طیٚس پیٹھ تہٕ سوشلزٕم سٕرٛوٚن
اثر اوس بیٚتہٕ کین ادبن ہندس ذہٕنس پیٹھ۔ لیٚہٕ ذاکو ڑھ اَمہٕ دورٕہ کین
اَفسانہٕ ہنٛدی پٲٹھ اَتھ پیٹھ تہٕ سوشلزٕم چھاپ آسٕہ مگر تہٕ چھنٛہٕ۔
درٲصل چھُ اَمٕیک موضوٗ حُبِ وَطن، ہندو مسلم اِتحاد تہٕ جنگ بازن
نِشہٕ خبردار روزٕمٹ اِشارہٕ۔ یہ چھےٕ اَکھ نیم رومانی ناول۔ پنٛنہٕ وَقتچ
جان تصویر۔ بقولِ نور محمد بٹ "اَمہٕ ناولہٕ ہُند قضیہ چھُ پڑون یانی قبالی
حملس سٕتہٕ تولُق تھاوان۔ مگر ناول نویس چھُنٛہٕ تونہٕ وَقتچ مرکزی حقیقتھ
مُشراوان"[1]۔

اَمہٕ بَتہٕ چھُ لیکھان علی محمد لون صاٰب پنٛنہٕ ناول "اُسو تہٕ چھُ اِنسان"
یہٕ چھےٕ پروفیسر حاجنی صاٰبی کنٛہٕ "ریور تلہٕ اندازٕ چ کتاب"[2]۔ اَمہٕ ناولہٕ ہُند
مرکزی کردار چھُ لطیف یُس کیدارس سٕتہٕ تہٕ ژانس سٕتہٕ امرناتھ یاترا
گڑھان چھُ یاتے کِردار چھٕ سُلیش، سام چچہٕ، ساہنی بیتر۔ اَمہٕ علاوٗ
گُرُی وٲلی، ڈانڈِ وٲلی، موٚزور، سیٹھ، لالہٕ، یاتری، مٕرد، زنانہٕ، شُرُک
ہوٹلہ وٲلی، وَتہٕ ہاوٚکی، وانہٕ وٲلی وغٲرٕہ۔ ناول چھ اُردو چن کیشٹرن ناولن

---

[1] سون تووٗ اَدب۔ نور محمد بٹ (سون ادب ۵۹ء) ۲ر کاشِر نشرِ ج کتاب
پروفیسر حاجنی۔ گوہ ڈٕ کنٛتھ۔

ہندی پاٹھ مختلف عنوانن منز باغ کراونہ آمرز۔ مثلن پہلگام، تیاری، قافلہ، لاوارث لاش، شیش ناگ گیچ زونہ، وقت چھُ ترٕلہ وُن، خاب یا بیداری تہ درشن ــــ" لطیف، چھُ در اصل ناولہ ہُند مُصنف۔ یتھ ناولہ منز نہ چھےٕ مرکزی حقیقتھ لبنہٕ یوان نہ چھُ عظیم مقصد یانے سوشلزم بُجھِ یوان۔ سام چیچس یا باقے ڈانچہ موٗزورن سیتھ یوسہٕ ہمدردی فنکارس پادٕ گڑھان چھےٕ تتھ چھُنہٕ سوشلزم مکس تصورس سیتھ براہِ راست کتھی واٹھ، یہ چھُ تمن موٗزورن منزِ زندگی ہُند کرتہ یچھر ہیم گوسامن تہ باقے یاترین منز وقتی ضرورتھ پادٕ کرنہٕ خاطر ہیم سختی ژالان چھِ۔ سام چیچن بیس تصور لطیف نس ذہنس منز دوہ تلان چھُ سُہ چھُ فنکار ہُند ذاتی مُشاہدہٕ[1] رہبر صاٗب چھِ وَنان ز" از تام یہ تنقید اتھ پیٹھ سَپٕد تمیک تراوس یہ نیران زِ یہ چھُ رپور تاج۔ یہ چھنہٕ ناول۔ مگر حقیقتھ چھےٕ یہ زِ ناول لیکھنچہٕ ٹیکنیکہ تہ چھےٕ وار یاہ یتھ اندر رپور تاج ٹیکنیک تہ اَکھ چھےٕ اُسوتہ چھِ انسان، چھےٕ نہٕ اہٕ کنہٕ ناول، ہیچ منز بُنجھ زِ یتھ پاٹھ واقن ہندس تہ تیس سیتھ کردار چھوہ لیٹھ پھانچلنہٕ تہ کاڈ گڈھ ڈٹنہٕ گڑھ یہٕ تہ چھُنہٕ ہیوٗ کمت سپدتھ۔ یہ اُسوتہ تہ چھِ اسہٕ لطیف تہ سام چیچیز کردار مُتاثر کران۔ ہیمن کردارن منز چھنہٕ سوہ دیوی دِد تہ ہن ہنز ہمش شان ٹھونسنہٕ آمرز یہ سہٕ گڈھ منز گاش، ناولہ ہنز ہیروین تھاوان چھےٕ۔"[2] لون صاٗب چھِ امہ چہٕ گوڈ گڈھ منز پانہٕ لیکھان۔ "ہیوٗ بہوٗ واقعاتھ نہٕ سیتھ ہیہٕ ہے تہ یتھ ناولہ منز اَکہ ادبی چیز ک ہیوٗ رنگ ہیم

---

[1] سون نوٗ ادب۔ نور محمد بٹ (سون ادب ۵۹) ۲ کاشر تنتر۔ خیال تہ رہبر (گوہ ڈگڈھ)

ادبی خولہٕ خط پاوٚ کرنہٕ، باپتھ پیوٚ مےٚ لہٕ زاوارہٕ جایٚن کردارٚن ہٕنٛد
نفسیاتی تجزیہ پیش کرمٕ تہٕ وارہٕ واقعاتٚ پیٹھ اکس باشعورانسانہٕ
سٕندی پاٹھو تبصرٕ کرن مےٚ چھُ باسان یہ تہٕ نے کرٕہا تیلہٕ بنہٕ ہے یہ ناول لکھ
سوانح یٚمہٕ ناولہٕ ہٕنٛد موضوٗ اوس یٚمہٕ چیزٕ ک تقاضہٕ کران زیہٕ کوٚڑھنہٕ
ٹیکنیکہٕ کیس کنہٕ خاص سانچس منٛز پیش کرنہٕ۔ لہٕذا سپہٕ تو ہمہٕ یوان پٲن
شاید یہ کتھ موٚ حسوٚس زٕ کنہٕ چھُ یتھ منٛز اکہٕ رپورتاژ تہٕ کنہٕ اکہٕ سفرنامہ
ہمیش ٹیکنیک وزناوٕنہٕ آمٕز مےٚ چھُ ذاتی طور یتھ کتھٕ پیٹھ یقین زٕ موضوٗ
گڑھنہٕ ٹیکنیک تابع بناوٕنہٕ یٚن بلکہ گڑھ موضوٗ پانے پٚن ٹیکنیک
ترتیب دوان بڑوٚ ٹھیک پکٚن لہٕذا چھنہٕ ٹیکنیکس پیٹھ کنہٕ قسمہٕ کہ تنقیدٕ ہٕ
گنجایشی روزان۔ لطیف نبس کردارٚس متعلق چھُ لیکھنہٕ یوان"۔ سہ
اوس نہٕ ہیڈ ماسٹر سہ اوس اکھ لکھارٕی بنومٕت لیٚس پنٕنہٕ لیکھنہٕ ستٕ
پنٕنہٕ ڈیڑھ تہٕ چھُ پالان تہٕ ستٕ تو چھس یہ خاہش تہٕ آسان زٕ سہ گوڑھ
پنٕنہٕ نیو افسانو تہٕ ڈرامہٕ موٚ ستٕ زندگی منٛز خوٗ بصورتی ہٕر راوٚنٕ"[2]۔ منظر کشی
ہٕنٛز مثال چھٕے یہ "پہاڑٕن منٛز باگ چھُ پہلگام اکھ لوکٕٹ موٚکٕٹ
دارہٕمن ہمیش بوزنہٕ یوان۔ یتھ منٛز باگ نالہٕ لیدرٕ چھُ پنٕنہٕ رہہٕ یہٕ تٚن پٚن
تہٕ کنٕین ستٕ چھاوان چھاوان وسان، تیز رفتاری سان، دوان تہٕ
دوران تہٕ اہٕندین وٹھن پیٹھ چھُ سفید پوٚس جمع گڑھان"[3]۔ کاشرٕن
ہٕنٛد عقیدٕ زٕ ہوٚ ژھر چھُ یتھ زٕ سام چھٕ چھُ بوب جیٚس پنٕن نیٚچوی ہٕنٛد
مزنٕک قصبہ پیٹھ پاٹھو دنان۔" لکھ اسی مہاراج صاحبس دٕپان ملک تراو

۱، ۲، ۳ اسی تہٕ چھُ انسان۔ علی محمد لون۔

..... تیمس اُس پادشاہی کرڑنی تقدیر پر سہ کتھ ثراوہا ملک

.... اَدِ تیمس بیلہِ شہر کیو جبراوّن تیمو دُیت فوجس حکم تہ لکن آپہ کولہ

چلاونہ اَدِ میانہ بدنصیبہ آومیون غفارتہ اُتی خبر کیتھ کنو ولنہ تہ اپسنس

نیوہ مس پُڑہ پڑین کرِتھ میونے شکس لڑط لعنتہ مہراج صاحب کیا خطا اوس"

اَمہ ناولہ ہنگہ موضنو چھُ امرناتھ یاترا یہ ہندس پس منظرس منز ساہ جیکو

کینہہ اہم پہلو نتھ راوٹنی تہ تتھ منز چھُ ناول نو پس کامیاب سپڈمنٹ

غلام نبی گوہر صاحبس ناول "مجرم" سنہ ۱۹۷۰ء پتہ پتہ چھاپ۔

یہ چھے قونو نہ کیس زاوی جارن پیٹھ اکھ طنز۔ انصافس پیٹھ تہ اُس

طنز اگر پوّتس ملزم بڑی گڑھ ماہ وہ گوسہ چھُ تمہ سانہ بڑی گڑھان۔

بیلہ سہ پاکل خاتس اندر آسان چھُ وتمت۔ یہ ہن تہ ہیکہ ونہ پیٹھ ز

تیسندس پاکل سپدنس منز چھُنہ انصافک کانہہ قوّ صفور۔ سہ چھُ سپرس

ننبر گڑھینہ کیتھ تہ ماجرہ مرنہ پاکل گڑھان۔ مرگہ چھوہ کہ کھونہ چھُ

تس شرم داری ہُند چھوہ کھ دماغس خرابی پاوہ کران۔ یہ ناول چھے ہائی

کوٹس منز اکس قتلہ کیسہ کس ملزمس سیشن کوٹ کہ طرفہ ورتی ہتس

گنگین سزا مس خلاف اپیل بوزنہ کہ منظر پیٹھ شوّرڈ گڑھان تہ ہائی

کوٹس منز مختلف گواہن ہندیو بیانو تہ اتھ کیسس متعلق دوّیمو شہادتو تحریرو

Documents سیتو دونہ پوان تہ بروٹھ پکان۔ اُخر چھُ ہائی

کوٹ سیشن کوٹس یہ حکم دِتھ مثل واپس کران ز ملزم سُند جرم ثابت

کرنہ خاطر چھینہ پوٗر شہادتہ سارِی گواہ تری ہتس۔ اتھ گڑھن

۱، ۲ مجرم۔ غلام نبی گوہر۔ صفحہ ۲۵۴، ۲۹۳

بیّنیہ ز٘ گواہ تر٘نی۔ ہیم ز٘ گواہ چھ٘ ہا جر٘ن عاشق بشیر لالہ تہ تہ٘ہند موہ مہنیو سُلہ
جو۔ بشیر احمد چھ٘ ہا جرس سیتی کاٹھہ تو لُتی آسنس بلکل یک کران مگر منشی وکیلن
یٖلہ ہا جہ٘ نہ الماری مٹیز تازے تازے لٹ مٹر چیٹھو، بشیر لالس بر٘و نیٹھ کنہ
عدالتس مٹز پیٹھ موکلاؤ"۔ بشیر لالہ آو ششدر رأیلہ سیندی پاٹھو ٹاس
کر٘ٹھ پتھر لابنہ ءِ[1] تہ سُہ آو ہسپتال داخل کر٘نہ۔۔ سُلہ بیس نشہ راپہ
عدالتہ مٹز جرح کر٘نہ پتہ اکھ چیٹھو یوسہ تمٹ اسد شہنہ گر٘ حبلہ نہ زانہ
مٹز گڈ ہٹز اُس۔ تہ حبلن اُس ہا جر٘نہ شاند پیٹھ تلہتہ پننہ زانہ مٹز تھاؤ ہٹز۔
بیشن کو ٹمک جج چھ٘ پنن فاصلہ دوان وتان ز٘" یٖہے چیٹھو چھ٘ے یمہ مقدمک
فاصلہ ءِ[2]" مقدمس متلق چھ٘ پنس فاصلس مٹز وتان ز٘" یہ واقعہ چھ٘ از بر٘و نیٹھ
پانٹھ وٹری سپدمت، ملزمس چھ٘ پننہ کور ہا جر٘نہ ہر دیتھ مارنک فرد جرم
عاید کر٘نہ آمت[3]۔ یہ الزام اوس یٖتھ عدالتس مٹز ملزمس خلاف ثابت گومت تہ اُمس اوس
سزا دینہ آمت۔ تتھ فاصلس خلاف سپیز آزیل عدالت عالیہ ہس مٹز اپیل
تہ سُہ فاصلہ آو پھٹراونہ میل آیہ بیّنیہ یوری واپس مگر ہدایت آویتھ عدالتس
دینہ ز٘ پیر بشیر احمد تہ سُلہ جو گڑھن ز٘ گواہ عدالتہ کین شاہدن ہنیز گر٘ تس
مٹز طلب کر٘نہ ہنز[4]" " یہ دستاویز چھ٘ سہ چیٹھو یوسہ واقہ سپدنہ بر٘و نیٹھ
پہن ہا جر٘ن پنس ما لس ملزم احمد س لیٹھو مٹز چھے"۔

بج چھ٘ یہ چیٹھو حرفہ پر٘ان۔ یہ چھ٘ ہا جر٘نی چیٹھو پنس مالی
سپدناہ۔ امیچ کیتھہ جملہ چھ٘ یم۔" کتھ٘ ور۔۔۔۔ کر٘م تہ باو کتھ٘ ز٘ بہ کمی انڈ٘ ہ
کا ژن کھیٹیس۔۔۔۔ مے ہیو تن گمانہ ضائع گر٘ تھن ز٘۔۔۔۔ امیچ دگ

ء۱ ء۲ ء۳ ء۴ مجرم۔ غلام نبی گوہر ۲۵۴، ۲۹۳، ۲۸۸، ۲۹۲۔

گڑھ نہ ژلے تہ ساری سے قبیلس ٹانگہ دیاوٹی ..... بشیرس چھے تہ کینہہ
قوٗصور .... اکہ طرفہ چھس مألی ماجہ ہنیز فرمان بردأری ہُند فرض بیٖیہ طرفہ
چھس میٹون سڑیہہ ..... سہ چھ بصند پننے قبلہ رچھنس پیٹھ تہ ہنس
مألس ماجہ ہندس یرادس دب دنگ پرادہ کرٕتھ ..... نہ چھ مٹے پیرن ہندن
یرادن لوٗٹھ کرنگ دوہ ٹنڈ یوان تہ نہ ہیکہ یہ زٕرتھ ژٕ روز ہم ناراض .....
بہ چھس ژلے نشہ دور ژٕلان ..... یورہ واپس پھیرٕن نہ صرف مشکل چھ
بلکہ ناممکن ..... یہ قدم میٹون چھ چون یزٕتھ رچھن دول"[1] چھٹے پرٕتھ
چھ جج فأصلہ دوان ز" امہ چھٹے ہنیز روشنی اندر چھ سن بہ ملزم بٹری کرٕان"[2]
اٹھو پیٹھ چھٹے ناول اندوانان. اٹھ ناولہ متعلق چھ کینژن انزٕ وہ نمن
نقادن ہُند یہ وٹن ز" یہ ہمسأ چھٹے عدالتہ منز اکھ مثل نینہ آہزٕتہ تٹھو
نقل کرٕنہ آمٹ. ناول چھٹے تہ کینہہ" ناول ٹپرٕتھ چھ أہنیز پزٕھ کتھ
پیٹھ اسن یوان. پوٗزے بوزٕ یہ چھٹے کأشر زبأنی منز پننہ انداز چ گوہ ڈنیچ
ناول. ادبیت چھٹے امہ ناولہ ہُند رُح. واقعات ہنیز ترتیب چھٹے شاندار. تہ
کأمل صأبتے کتھ" کتھ وٹن دول چھ پٹن وأرس اندٕ پیٹھ آنتھس تان
پانس سنتو پکناوان". تجسس چھ ناول موہ کلنس تان قأیم روزان تکیا زٕ امہ
تجسس وٹنے بٹھ یاد چھٹے سہ چیٹھ یوسہ امہ مقصد مٹک فأصلہ بنان چھٹے ناولہ ہُند
مرکزی خیال چھ یہ زعدالتس منز چھ بٹے گونہن تہ سزا لگان، اٹھ مرکزی
خیالہ کس لفافتس وٕرلتھ چھ بیاکھ خیال زٕ سأنس سماجس منز چھ رسم تہ رواج
کہ تین لکن خود کشی کرنس پیٹھ مجبور کران تہ پوٗز، پاک تہ پوٗ تراول چھ لتہ موہ بٹھ

---

[1] [2] [3] مجرم - غلام نبی گوہر. صفحہ ۲۹۵، ۲۹۶، ۲۹۸

کرنہ یوان. پس منظرس مثر چھُ طنز، سماجس مثر طنز، قونو نس پیٹھ طنز
عدالتس پیٹھ طنز تہ سرکاری محکمن ہیٹر کارکردگی پیٹھ طنز. یہ طنز چھُ
نئے شوٗنک. یہ چھے اُوے مُصنیفہ ہشر دائرنج زِ عدالتس چھُ ذبح خانہ
وَنان تہ ہاوٗتھ دِوان زِ یہ کہتھ پامُتھ چھُ ذبح خانہ. "یتیتہ زَن چھِ نوم ساری
اَڈ کھشہ تیر ذبح خانہ پیٹھ رَ تہ پان لبتھ وان ژلان تہ دوران - اُف انومن
وُتہ پدین چھُ آدم رنگ سیمنٹ کرُتھ چار سو چھے آدم مازج بدلوے - یہ گوَ
انسانی تینک ذبح خانہ" پمن لفظن مثر چھُ اُکس پٹرس انسان دوس
مُصنیفہ رُشند رُح بولان، اُکس فنکار ہُشند رُح. یہ ٹُکھ چھُ اچھل جا یہ فٹ
کرُتھ ؎ وطن کنُ لپڈرو تہم زون کھبن ہیٹھ
جج انصاف کنُ باغات ئملی ہیٹھ
ٹھگن دِژ مات سانیو پلسہ والیو
وکیلو ژراُوی ہتھ چشمہ ژور چھی پتھ
جج سیشنس خاصلس مثر تہ چھُ پلسس پیٹھ طنز میلان.
"میاُنس دائنیتس مثر چھُتہ پولیس اکھ فریق عدالتس نیش ئملی کہ
انصاف چھپہ مشینہ ہُشند اہم پُرزہ. یتیلہ یہ پُرزہ غلط کامم کرِ. لازمی چھُ سارے مشینری
یکہ غلط". [۲] نادلہ ہشر دلیل چھے موہ نصیر تہ زِ احمد اللہ ہنز کورہا جرِ چھے پنس
ہمسایس نورالدین پیٹرس نیچپس بشہ لالس سیتولول باگران - دوہ شوٗنی چھُ
پانہ وائنی خاندر کرنک پراہ - مگر بشہ لالس چھنہ گرِ مانان کینٹھ ہاہ بڈ خاندانگ
تہ ٹھرِ ذاتہ ہُشند تہ کینٹھ ہاہ اُپر آسنہ موہ کھ تہ یہ نانتہ زِ احمد اللہ ہمہ میلنہ

۱ء ۲ء مجرم - غلام نبی گوہر. صفحہ ۱۶۰، ۲۹۰.

داج کبنہہ، ہاجہ چھےٕ زہر کھیوان، قتلک الزام چھُ تسٕندمِ مأ بس لگان۔
تہ تس چھُ سنگین سزا دینہ یوان۔ پانزِ وہیر چھُ سہ اپیلہ سستی بڑی گژھان۔
تہ ہاجرِ نہِ مزنک اصل واقہ نتان۔ یہ ناول چھےٕ "اُسو تہِ چھ انسان"
ناولہِ ہندی پاٹھ عنوانن منز بأ کرِتھ۔ ۳۴ہن عنوانن منز مثالہ پاٹھ، پُنن
تہ پاپ، کُنہِ اُچھ گاش، انسان، اولاد، راز، گیٹہ کار بیتبرِ۔ واقہ نگاری
ہنز مثال چھےٕ یہ "بہٕ ژایس بر سیوٗ دُے، کُٹھیک براوس بنٕد مےٕ دیٖت
گھوڈ، لوٹہ نہِ آلو، مگر بیلہِ نہ سہ مُشارے گیہ مےٕ زون نیٖنہٕ رآہ سس
کوٗب تہ کرٕ کہ نادٕ تلم۔ مگر بیلہِ نہ سہ تونہِ بہٕ رار گیہ مےٕ دِژِ برس اکھ زٕیتہ
اکھ اُس اُندرِ ہا تکل تہ سہل سہل آونہ بر مُشرِ راونے، چھیکرس آیہِ ہا نکل
نیرِتھ تہ بر کوٗ وٗلتھ۔ بر تُتھے ژایس، ہاجرِ وُچھم پنسِ وہ تھرِ نہِ میٹھ
شوٗانگتھ زن تہ بتہٕ دبہٕ چہ نیٖندر، مےٕ کریو مس کرِ کھنجہ کوٗرٕ تہ بیلہِ
سہ مُشارے گیہ مےٕ تُلمس بُتھ پیٹھ وُرُن تھوٗد، وُچھس پیٹھ تھاوٗ مس
اکھ۔ تہ تس اُس وارِ ہندہا کھ مِش نیلے ہژٕ:" "وکیل ژاو اندرِ نہٕ گرٕ کھنڈ
گرٕ تھ ژاو اسمانی رنگہٕ دستار اگنڈھ تہ نوٗ نیلہ کشمیرک ہیژ نہٕ تلہٕ کے
سوٗٹھا لاگتھ زن تہ اَز نوٗو یادونا اوسس آمت اکوٹھ کین دوہن چھندن
منز اَتھ زٕ ژاٗ وِتھ تہ نسٕتہِ ہندِس تینتس پیٹھ عأنکھ تھاوٗ وتھ اوس
پنسہِ لرِ ہندِس بڑاندس پیٹھ دوٗر۔ سیٹھا دوٗر، ہر موکھ دوٗر مُدے گنڈھ تھ۔
زنہٕ ہر موکھ کِس تینتأ لس پیٹھ اوٗبرٕ ژھایٖن ہنزِ لونچھ تہ ہاجرِ تس سورے

---

۱۶ مُجرم۔ غلام نبی گوہر۔ صفحہ ۱۶

سپر باوان اُس، یُس تہندِ موتک ژھیٚپتھ راز اوسٕ۔" جذباتن ہیٚندِ اظہارُک بہتر پن نۄمۄنہٕ چھِ ہا جرٕنہٕ بشپرس لیچھ مَژ چھٹ تہٕ پنِس مائلی سٕیٹھِ ناوٕ لیچھی مژ سوہ چیٹھی یوہ سہٕ مُقدمُک فاصلہٕ بنے یہٕ "میانہٕ پَژھ ہیٚندِ اَستانہٕ۔ مےٚ چھُم اَز تام یژھ ہنٛز دشہٕ چائنس دامانس گنجہٕ مَژ..... یٕنہٕ کائنسہٕ ہیٚندِس خاندانی دیقارس تو ہینٛ گژھیم توے چھس مژرُک یہٕ وُہہٕ وُن اَلاو سپنہٕ کِس تۄ ندرس مژ دَم چھُٹو کرٕتھ۔"[۲] اَمہٕ ناولہٕ ہیٚندُ حول چھُ اَزی کہٕ شہرِ سماجُک، احول۔ مکالمہٕ چھِس ہٕ تہٕ جزئیات نگاری یَژھ یَژِ تژھ۔ یہٕ ناول یٕرٕتھ باسیو مےٚزِ، ذبح خانہٕ تہٕ نۄ ہیٚندِ کو قاتل ناوٕ کہٕ زٕ عنوان چھٕ یٕتھ مژ اضافی۔ اگر ہیم اَسہٕن ہٕ پلاٹ اوس تو تہٕ مکمل ہیمو چھےٚ پلاٹس مژ ڈیجر اونمت۔ کُنہٕ کُنہٕ جایہٕ چھُ لکھاری فنکاری ہاونس مژ یوٚت مَس گژھان زٕ ناولہٕ ہیٚندین واقاتن ہیٚنزِ اصلیژ پیٹھ چھُ اَثر پیوان۔ اَمہٕ علاوہٕ چھَس کُنہٕ کُنہٕ زبانی ہیٚنزِ غلطیہٕ تہٕ۔ مثلن "سایٹھ لنجہٕ اُکے ہے مالہٕ مژ پرٕوِتھ" ہیٚو جُملہٕ۔[۳] گرٕبا ژن مژ یہٕ ناول پَران پَران چھےٚ یٕتھ جایہٕ بڑیک ہیٚش لگان۔" عمہٕ لالہٕ اوس پلنگس پیٹھ ریشمی لیٹھ تل شوٗ نگٕتھ۔ یٕتھ راوس عمہٕ لالن کُٹنہٕ تہٕ لیدرِ ریشمی چھیٚ ہیٚندِ امیزار۔"[۴]

گوہر صاٗبٕ یٕخ بیاکھ ناول چھےٚ "میٹل" یوہ سہٕ ۱۹۷۳ء یس مژز چھاپ سپنز۔ اَمہٕ ناولہٕ ہیٚندِ مرکزی کِردار چھٕ امین صاٗبٕ جلیلہٕ شاہ صاٗبٕ

۱، ۲، ۳، ۴ مجرم۔ غلام نبی گوہر صفحہ ۹۸، ۱۲۵، ۲۵، ۲۷۸

محمود ہ۔ امین صاحب چھ کرٲ ایس شاہ صاحب رنسے مکانس مٹز بسان مگردون
گرن چھسنہ پانہ وٲنی بیگہ آپہ (شاہ صاحبہ ز نانہ) تہ طوطہ (امین صاحبہ
زنانہ) ہندِ وجہ نہ یُن گرٹھنے تہ نہ کانہہ تولُقے۔ یہ تو کُل چھ تمہ واقہ پیٹھ
ہیوان پاٗدہ گرٹھن یلہ جلیلہ محمودس کالج بسہ مٹز لڑکن نشن بچاوان
چھ۔ دوہ شوے چھ ز مختلف تہ عجیب غریب کردار۔ محمود چھ لولہ بُرزہ تہ
لولہ بُرزہ مگرٲ موشند لول چھ جذباتی تہ جنسی آیک۔ جلیلن لول چھ افلاطونی
قسمک۔ دوہ ن گرن ہندی تولُفات چھ یو تاہ نزدیک یوان ز جلیلن
تہ محمودس چھ خاندر سپدان۔ جلیل چھ یرٹھان محمودس موٗرٹز ہندی
پاٹھی پوزاکرون مگر محمود چھے بڑے تاب آسان۔ دوہ ن چھ دوسر پیوان
عدالتس مٹز چھ تفسیخ نکاحک داوادٲ پر سپدان۔ بیگہ آپن بابہ ٹھکر
مجید چھ ہر شن تیز راوان۔ بیگہ آپہ نین مالہ نین چھ خیال آسان ز ٲسی
ہیوٗ مجید رنہ خاطر ہیمن نیٹھر۔ جلیل چھ سارنے الزامن انکار کران۔ ڈاکٹری
رپوٹ چھ ہیوان یلہ تلہ یہ نمان چھ ز محمود چھے وُنہ انٹرش۔ تہ ہنہ
ز جلیل چھ "جان تہ ژہ ہُند مرد" کیس چھ عدالتس گیور تلان ٲتھو
مٹز چھ جلیلن دوس موتی تہ محمودنی وہس مینا یہ نیاے اُنر راونس مٹز مدد
کران۔ یمو دوہ یو تہ چھ مس ملے خاندر کور مُت آسان۔ موتی چھ ز نانہ
ہیٹھ جلیلس دور اُکس بکس مٹز نوان تہ اتہ تس مجبور کرٹھ گُتُل
شرابا چاوان تہ پتہ اُکس بوٹلہ سیتو تراوان جلیل چھ "ز تشہ وُمر مٹز
گوڈ نچی لیٹہ اکی سا تہ یکہ وٹہ کرٹہ راٗیہ" چیوان۔ تہ پتہ یلہ بوٹلہ
نقلی مس تہ بُہت تھوٗد تلان چھے سوہ چھے آسان محمودہ۔ مرکزی خیال

۱، ۲ میٹکل۔ غلام نبی گوہر۔ صفحہ ۱۵۸ - ۵

چھُس صرف یہ زِ جنس چھُ بُنیادی جذبہ۔ پلاٹ تہ موضوع کنہ چھےٕ یہ
"مجرم" کھوہ تہٕ وُسہ پایہ ناول۔ ادبیت چھُس مُجرِم کھوہ تہٕ جاےٕ،
منظر کشی، واقعہ نگاری تہٕ جذبات نگاری پانہٕ پنیہٕ مثال: "اکہٕ طرفہٕ چھُ
اَتھ باعَس تر کارِ ہیندِ با پتھ پاتھ شےٕ چھُنہٕ تہٕ مَنز باگ پوٗت بر
سیٹوٗد مخمل تھان ہیوٗ وُہرِتھ سبز اَرک اَکھ ژکل اَکھ۔ اَتھ دَرمَن ژکس
آسہٕ ژوٗ پاسے عزلی اَلِف ہیشہٕ زور نالہٕ، یمن مَنز رنگ برنگو پوشس
رُونہٕ آہیتو اُسہ۔ اَکس میٹرِ رنگہٕ گاگد وَرقس پیٹھ سبز خطٕ گلزارِ عبارتھ
تہٕ عبارتس اُندی اُندی سوہٕ نہٕ، میلہٕ ہُنٕد مأری موٗندھ عائشہٕ"[1]۔ واقعہ نگاری
"محمود س چھُ باسان زِ سارِیٕ نظرِ چھےٕ تسُی کُن وُچھان، سوہ چھےٕ
وہ شلان تہٕ وہ زلان، نس چھِ یاد اوُتر کی ورق پھرنہٕ، پران تہٕ سوہ کھ
وہ شلنس ہٕر تیزان۔ تیمہٕ زرٲ وَنیہٕ شرمہٕ ہٕرٕ کار بون کُن اَویزان۔
نظرِ گنجن پننین مأنز کھورَن سیتہٕ تہٕ دَرِ لگیتھ چھُ پنُن سوہ کھ وہ شلُن
یمین نظرن کُن گھُٹیتھ تھوان"[2]۔ "وُہی حاف تتھ گرِ یمیلہٕ حمی ژابہٕ تہٕ میانین
تنجھسنہٕ لدٕ ایحساسن رنج پننہٕ پھرِ اتھ سیتہٕ چھُش چھُش دِنہٕ، کشنہٕ تہٕ کشان
کشان وُتھو میٲنی ایحاس رِکنہٕ۔ میٹے آدو وہ ندٕ یہ کین ٹھیلن گنٹھ مُژراوٗنہٕ
پتہٕ یمیلہٕ میٹے وہ ندٕ چھ بَبرِ ہُنٕد خوش بوے دَراوٗ یہٕ اَسس ژھرِ رتھ تہٕ فاز۔
"سُہ اوس اَمہٕ نرم تہٕ زٲدو لبرِ یہٕ سیتہٕ اَتھ تصویر کیس بُمہٕ کمانس
رُمہٕ تنیر دِوان، پیتھ کنُہ خالِق اَزلہٕ یہٕ رنگین غزلہٕ ہُنٕد کوہ ڈنیکہ مأری مُنٕد
مصروک گوہ ڈنیکُ اَلِف خط طُغرا ہَس مَنز عاشق مِزاج کاتِب اَمارچہ گرِ یہٕ
سیتہٕ گران چھُ"[3]۔ "شاہ صاحٕ بنہٕ اَمہٕ بٹے وَجہ کرٕنیکہٕ زن کورٕ جلیل احمدنہٕ

---

[1] [2] [3] میٹکل۔ غلام نبی گوہر ص ۵۱، ۱۴۴، ۸۵۔

مٹر نیند رہشارتہ محمود ءِ تہ۔ یوسہ ءِ اکس وار یاہ ئیکی ءِ تہس مسافر ءِ ستہ ری پاٹھو
تھکیتہ مخملی صوفہ ءِ کس نرم ڈاکس ءِ ستو عشقہ ہیچاپنن ہُند مس انبر چھج زن
وُہرتہ اُس تہ گیہ چھا ئنبر زن۔ ہیمن او یزان کو کلن لج دِنن۔ اَمہ تژدو اَتھ
سبز مخملی صوفہ ءِ تھرس پیٹھ کلہ پتھ کُن اَو یزان ہیو۔ شرا ءِ او نہ کس سبز اس
پیٹھ اُس مُٹر ھج پاٹھ ئبر رکنہ تہ ءِ سہ وسان ءِ۔ اوتان اُس اکھ کتھ مگہ
کُنہ کُنہ جایہ چھ سیٹھ احتیاط ور تاونہ باوجود جنسی جذبک اظہار۔ تژھ
کوہ نجہ تہ پتھو منظر جان، صحی، تہ صحت مند مذاقس پیٹھ بار ۔۔۔ "اَمہ تل
بلے اختیار پاٹھ صوفہ پیٹھ اکھ نرم ملائیم لوکٹ شاند گوٹھ تہ الغاءِ روٹن
وَچھس ستو۔ وو ہند لجس ستہ ءِ یی کران میچس مُدیہ اچانک شلیلہ نن
نظرن ستو۔

"یہ وو ہند ج ستہ لجس کاڈ گڈھ بالیخ گژھنہ ۔۔۔۔ اکھ وسہ رس
تہ سپنس ستو ہیو تمت یہ شاند گوٹھ تژدس اکھ منز پاٹھ لاچہ نیرتھ۔ بدنہ
کس اکس اکس انگس زن ہُرے یس دگ۔ سخ دگ، کتھ تاں پھیلس
اُس پاکہ دگ۔ پھٹنس او س آمت ءِ ۲" ——— "غار شو عوری
پاٹھو تلن پنن نرم ڈنلپ شاند گوٹھ تہ سپنہ چہ دگہ ڈتن بتھ ۔۔۔ چیر
دار یاہ چیر ۔۔۔۔ وَچھ تلہ تلن تہ ڈمبنخ ہیو گومت تکی یہ تھار ہژ ڈتن
بامبر مان ہوکن بژتھ۔" یہ دوان مے بڑو نٹھ زجلیل تہ محمود چھ اکھ اکس
نش سیٹھا مختلف یم مکالمہ وُچھتو۔ "محمود وُتھ شبلیا مژ تہ ءِ بامبر مژ
ہش ءِ تژ کمن غوطن تہ ءِ دو لابن چھکھ سُنجتہ" ۔ "یہ چھس امار ءِ کس کعبس
طواف کران"۔ "تہ ءِ چھکھ خیالی شُنو یہن اندر فو حنوال پھیران"۔ "یہ چھس

۱ا ءِ ۲ ءِ ۳ میٹل۔ غلام نبی گوہر۔ صفحہ ۳۰، ۳۲، ۹۰

پڑ ءِ کس ماڑی قسمت دام دِتھ پانءِ نشیہ بے خبر سپدان ۔۔۔۔ جلیلن بیس کردار مصنفن گوڑ مت چھ سہ چھنءِ حقیقتن نکھ باسان۔ یمتھ اکھ کردار چھ "ملاپ پریس ایڈیٹر" نمبر نہ اُکس ناولہ "چتر کار" مشرنہ نظر گڑھان۔ پیٹھی کردار چھ نہ رتہ ماز کی باسان یم چھ فرشتہ ہوی لگان۔ لہازا چھا صلیتہ نشہ دور۔ محمودن کردارتہ چھ اُکس جنسی مریضن زنانہ ہنند ہیو باسان۔ ابن صائبن، شاہ صائبن، طوطن، بیگہ آپن، مجیدن، ہینا یہ ہنند تہ موتی بن کردار چھ اصلیتن نکھ۔ مکالمہ چھ رتی۔ مگر کنہ کنہ جایہ چھ مصنفہ سند اندر یم شاہ پر بیدار گڑھان تہ مکالمن پنیز کرنی ڈالان۔ تشبیہہ تہ استعارہ چھ نوی تہ جاندار۔ اُتھ ناولہ مشر چھے سماج حیات جان عکاسی۔ بوڈ حصہ چھ کالج لایف ہاوہ نہ خاطر استعمال سپدمت، خو صوصن تتہ چن کلچرل اکٹوٹیز ہنند بیانہ بابیتھ۔ تتہ سپدن والہ مشاہیر ک چھنءِ پلاٹس مشر کا تھہ خاص صنوار وتھ باسان۔ پنیز شاعیرانہ زبان تہ فنکارانہ بیان تھاو اُتھ ناولہ ہمیشہ زندہ۔ گوہر صائب چھ "بنے ناو" ناول لیکھت بنیہ تہ کیا ہتام لیکھان۔ یہ ناول چھے دُنہ چھاپ گڑھنے۔ مے چھ امکی کینہ حصہ بوزی ہتی یہ آسہ کا مشر ناولہ ہندس تاثر پچھس مشر اکھ نوو موڑ۔ اُزتاں یم ناولہ لیکھنءِ آیہ تم چھے چھرا واقعاتی تہ یمن مشر چھے سپاٹ حقیقت پسندی کا عکاسی ہینءِ آیمش۔ میل ناولہ مشر چھ ہنا فرائیڈ یشند نظریک عکس لبنہ پوان۔ تتہ چھے کا مشر ناول دُنہ تہنی بنیہ اُردو س مشر پریم چند نہ ناولہ چھے ـــــ "بنے ناو" آسہ علامت پسندی تہ حد پد ناولہ ہنیز ہاوہ نی لایق مثال۔

۱۹۷۲ء یس مشر پہنز بنسی نردوش صائبنی ناول "اکھ دور" تہ چھاپ۔ اہندِ دنیہ چھ گھوڈ اُمیتک ناو "وہتھ چھے گوزان آگرے" او سمت

پیٚمہٕ کنۍ پہٕ نٔنان چھُ زٕرِ چھُپنہٕ ترٛنٛزٕ" موہ کہ جار" ناولہٕ ہٕنٛد نوٚوٕ رٕچھ موہ کہ"
جار چھٕے دراصل تمن نشٕ وٚنہٕ موجود چھاپ سیدٕ نے۔ پیٚمہٕ ناولہٕ ہٕنٛد
پلاٹ چھُ اُردوٚ ادیب مرزا محمد ہادی رسوانہٕ" امراؤ جان ادا" ناولہٕ نکھ پیٚوان"
بنٛڈ پورکیٚس اُکس بیمار کا شکارٕ ژنٛز کورٕ نگینہٕ چھٕے شہر پنٛنس مأنٛس
(یُتھ دراصل کجن ہسپتالس منٛز انڈور آسان چھُ) سمکھنہٕ کھسان تہٕ یورٕ چھنہٕ
واپس وسانے۔ یٚم چھٕ زٕے آسان گرٛس بیٚمہٕ نہٕ کانہہ۔ گرٕ چھُ گرٛ ھان
وُچارٕ۔ نگینہٕ چھٕے دراصل ہٕنٛدٕ سٕ اکھس منٛز لگان تہٕ پیشہ چھُس کمٲون پیٚوان
مول چھُس ہسپتالس منٛز مران۔ اُمٕس چھٕ پنٛنس اُکس خریدارٕس بلبدرس
سیتہٕ جادٕ تولُفات پادٕ گرٛ ھان۔ دوہ شوٚنی چھٕے اکھ اُکس منٛز دلچسپی
بٹان۔ بلبدر چھُ اکھ رٛیٚس آسان۔ نگینہٕ چھٕے گوٚ بٕ کھورٕ آسنہٕ کنۍ ژوٚرِ
تھاونہٕ پیٚوان۔ بلبدرس چھُ وَنہٕ پیٚوان زٕسو ٹُنٛج۔ نگینہٕ چھٕے دوہ پوٚرٕ گرٛ ھٕ
ہسپتال دٲخل گرٛ ھان۔ بلبدرتہٕ چھُ جاپہٕ جاپہٕ اُمٕس ٹھاوان تہٕ اٲخر
اکہٕ دوہ بیمار گرٛ ھٕ وٲٹھے وانان اتہٕ چھٕ دو شوٚے سمکھان۔ بلبدر چھُ
نگینہٕ نٕسٕ پچھس (یُس اُموسُنڈُے آسان چھُ) تہٕ نگینس پنٛنُ گرٕ انان۔ نٕسٕ
چھُ گرٕ بارٕ، شُرُو باژ تراوٚنی پیٚوان۔ تہٕ اٲخر چھُ سُہ بیٚمہٕ پنٛنہٕ جادادٕ ک مأرٕلک
بنان۔ اُمو سٕسر زنانہٕ راجہ رٛینٛ چھٕے تٕس سورُے پُشران۔ ناولہٕ ہٕنٛد مرکزی خیال چھُ
"ہندو مُسلم اتحاد" محمد دٕنُنُ تہٕ تشدٕس چکدار گنہٕ پٹنُ تولُق۔ بلبدرٕس موہ ہنوٚس
غنی جُونُ تہٕ اُکس موہ نٛڈٕ دھنہ وٚنی ہٕنٛد تولُق۔ پانہٕ بلبدرُن کردار چھُ یی
ہاوان۔ مرکزی کردار چھُ نگینہٕ۔ یہٕ چھٕے تمہٕ وَ قتیح کنٛھ یٚلہٕ یٚنہٕ تہٕ شہرس منٛز
کُنہٕ کُنہٕ جاپہٕ پیشہ سپدان اوس۔ (اُذ آسنانتہٕ وہوں گوٚ ژوٚرِ ژھیٚپہٕ آسہٕ)
یہٕ چھٕے اکھ سپاٹ تٕسیم واقعاتی ناول۔ وہوں گوٚ یہٕ چھٕے پُزٕ پاٹھ اکہٕ دوٚرٕ

تصوہ پر پیلہ ہیئندکوتہ مسلمان نوصبہ کرنا رہ نشہ دوراسو۔ لکھارس چھ
یمہ زمانہ نشہ ہمتھ شتھ ڈری پتھ گرتھ تتھو سماجس مشرین پیوت
تہ تمہ سماج عکاسی کرنی پیمژیہ۔ چھے پنزی کہ ہمیتج کتھ۔ یتھ مشاہد
تصورس منز کرتھ۔ تتھ پاٹھ پیش کرون زیہ باسہ عملی مشاہدہ چھ تاریفن لایق
کردار نگاری چھے اصلس نکھ تہ صحی۔ کنہ بیٹہ، محمد دین، بلبدر، غنی جو، صدیق
جو، طوطہ، سار، شادی سارہ نے ہیئند کردار چھ باسان شہہ ہیئہ دول،
پھیرون۔ مکالمہ موقعہ مطابق تہ جاندار، منظر کشی تہ جذبات نگاری چھے
میحنتہ سان کرنہ آہمژ۔ وہیں گو یتھ جابہ از ناول لیکھنک فن و تمت
چھ تمہ حیاتہ چھے یہ کنو ہمہ صدی ہتیز ناول باسان تمی زمانہ کہ گاہ
تصویر۔ تمی وقتہ کین گامی۔ بن چھند سیزر پیزر" سارہ نے ہیئند انداز اوس
زامس چھے زاورج کسر۔ اتھ بیمار چھے لاگ تہ کرتھ تہ اسی نہ گامہ والی
امس نشس بہشس ہراسہ کران۔ بیمارس نکہت کرنی اوس گوناہ۔" دپن
محمد اوس کورہ ہیز مایہ" گامس منز شربت چھتھ ون گاسہ پاکہ ناوی پاکہ ناوی
قسمہ قسمہ چہ خیمر بہرس نشس انتھ دوہ دوہ کڈان۔ وقتیح عکاسی۔
"گامن ہیز چھینہ کتھے، شہرس منز اسو لگھ ننگے تہ نیتھ نشی ہتھ ہیز
پھیران۔ مسئلہ اسو دار یاہ۔ مگر پمن مسلن اوس سنان خال کانہہ کانہہ
یس ہاکس بتس صفور تھ آسہ ہا تتھ گرس منز اسو اڑی ڈری مردتہ تر
زنگہ وہرا وتھ سوہ کھا لہ نیئند راہ تراوان۔ ڈپوساری کھاون تہ سو میراون
تیمج اس نہ گنجائش تہ۔ اکس پیٹھ اسو پانڑھ پانڑھ تہ پلان۔ زیچے
زن لگہ ہنکھ، شکایت اس نہ ملالہ اوس نہ، دیلج کتھ اس نہ ہیل ہیل

۱، ۲ اکھ دور - بنسی نردوش صفحہ ۵، ۶

وُٹھن پیٹھ آہنئے، زِٹھس اوس نہ روبہٕ یُن یُس وہٕ سُہ اوس اَہٕ رَس منز
اعتقادس تہٕ نقد پرس تھتچھ کرٕتھ خودا پہٕ سُند شُکرانہٕ کران"۔ واقعہ نگاری
ہٕنز مثال چھےٕ یہٕ:" تھوٗد وٗتھ یٖلہٕ سارٕن پنُن بُتھ اُنس منز وُچھ تمٕ
ترٲو اَکھ نظرٕ نگینس پیٹھ تہٕ بیاکھ پانس۔ زَن تہٕ اوسُس کلہٕ وٹھپس منز
بند مگر اَہٕ سیتی یوہٕ شکل دٕرایس تتھ کرُن وُچھتھ باسیوس اُندرٕ کیتہٕ کیتہٕ
ہیوٗ زَن تہٕ آس لوکہٕ چار واپس۔ کُنی ژھال دِتھ بیٹھ پتھرٕ تہٕ لرٕزن
نگینہٕ پننہٕ کو چھ منز۔ نگینن کھیٖہٕ وہٕ وٹھ ہیش، ہائے کیا گوم۔ پننہٕ سٲٔ اوٚر اَرٕ
کانہٕ"..... نگینہٕ وُژھ اَمس، یورچھا تو ہہٕ وُنی کین کانہٕ پوٚژھ پننہٕ وُل
سارٕن وٚدنُس گنس تٕل' اُکھا ہا۔ کیتیا' تہٕ وُژھ تھوٚد۔ تھوٚد وٗتھ
وٚدنس۔ ژٕ کہوٗ زِ چھکھ با نبران۔ تہٕ پژار..... نگینس اوس باسان
زن تہٕ شام وق چھُ تہٕ سو چھےٕ مدھومتی ہٕندس پیٹھ ہارٕ تا پہٕ کرٲ یہٕ
منز۔ آبس منز کھوٗ رتھاوٗتھ پان شہلاوان تہٕ اُتھو منز چھُ اَسمانک نیجر
بوٚن زمینس پیٹھ وٗسہٕ سارٕی ہے متھنہٕ آمت تہٕ دوٚر چھ چترنارکس
جنگلس منز۔ کُستام گیون لہرٕ ژراوان"۔ تشبیہن ہٕندس استیمالس منز
تہٕ چھُ نوٗہر:" اَتھ موہٕ جنتس منز اوس تژر تہٕ تاوٗ اُسہٕ تہٕ شہلتھ تہٕ
نرمی پژھ ژھیٖہٕ پشس پیٹھ سمے مدھومتی ہٕندس گوہٕ ڈیکس شینس آسان چھےٕ
——— سوہٕ سوہٕ ندرمال یٖمی سُند بدن تتھے کُنہٕ پرٕ زلون، پژوٚن تہٕ ملاٚیم
اوس پیٹھ کُنہٕ مدھومتی ہٕنز ٹروٹ گاڈ چھےٕ آسان، کنڈِ روٚستے ———
نیوٚل اَسمان اوس چھُلیتھ چھپوٗ کیتھ ہٕندو نٕد کرٕ ہیوٗ گومٹ "کیتہٕ خاٚمی
اُسہٕ تہٕ چھےٕ یہٕ ناول پننہٕ وَرٕتیج دستاویز آسنہٕ کنہٕ کاشرس اَدبس منز

اکھ اِضافہ۔

ترجمہ ناول

کاشِر زبانۍ مشر یو سہ ناوَل گوڈنیٹھ چھِر نہٕ آیہ سوہ چھےٚ رابندر ناتھ ٹیگورٕنۍ "چوکھیر بالی" بنگالۍ ناول۔ اَمیٚک ترجمہ کورٕ پروفیسر پُشپ صاحٕبن تہٕ ۱۹۶۲ء یس مشر پیٹر "اچھ کِتھ" ناوٚی ساہتیہ اکیڈیمی دِلہٕ ہِنٛدٕ طرفہ چھاپ۔ اَمہ ناولٕچ مرکزی کردار چھِر آشا تہٕ مہٕند۔ ناول چھےٚ پیٹر ونزہٕمن گنڈٕن مشر ہانکلہٕ ہِنٛدٕ ہاتھٕ جُڑِتھ۔ نوٚمونہٕ چھُ یہٕ "وَہرانتھ اُس لگٕہٕ پیٹھےٚ باغٕنیچ روٚدٕ جٕرٕیا اُس پیٹھ تہٕ اوٚبُر اوس وَہرلنٕہٕ آمُت شامَن باغٕکۍ زادِ مہٕند رخوش تہٕ خوشحال شوٗنکَن کُتھُس" زادِر اوسُن عُطرِ چھِر کاوا کورٕمُت تہٕ ہیٹھ اُسِس ہیٚ مالا۔ کھوٚ رہانہٕ صدٕہا کورٕن تہٕ کیٚنہٕ زِ بےٚ شوٗنکو پاتھٕ پیٚیہٕ ہے آشا یہٕ بروٚنہٕ کُن وارٕتھ، کمبرس کرٕن نظراہ تہٕ وُچھُن زپوٚری کنہٕ اُسِس داٚرٕاوٚزھ۔ واو اوس غضبٕک تہٕ رُدٕہٕ پھیرِ واٚسہٕ اندرِ یوان۔ ژونگ اوس گومُت ژھیتہٕ۔ آشا اُس فرشَس پیٹھ پیٹھ تہٕ گیتہٕ اُسِس گژھان۔" ترجمہ کرٕنۍ مشر چھےٚ جان مہنت کرٕنہٕ آمٕژ۔ تہٕ یہٕ چھُ اصلس نکھ اَننہٕ آمُت۔

۱۹۶۹ء یس مشر سٕپٕد جموں و کشمیر کلچرل اکیڈیمی ہِنٛدٕ ہٕسۍ میکسم گورکی ہٕنٛدٕ مشہور ناوَل The Mother ہُند ترجمہ کاشِر زبانۍ پاتھٕ شایع۔ کاشِر زبانۍ مشر چھےٚ یہٕ ناوَل علی محمد لونٕ تارٕمژ۔ دوہٕن حِصٕن مشر چھُ یہٕ ترجمہ یکہٕ وَٹہٕ اَکی ہے کِتابہٕ ہِنٛدٕ ہِس صورتس مشر چھاپ پٕیٹھُمُت۔ نوٚمونہٕ چھُ یہٕ "نیم دراٚیہٕ۔ تہٕ ماٚج روٚز سپنس پیٹھ اَتھ گنڈٕ بتھ پیٹھےٚ کنۍ دارِنِش

وودہٕ۔ اچھ مژرا اوِتھ تہٕ کینہٕ وُچھینہٕ ورائی لۄچ مُدے گنڈِتھ وُچھینہٕ تس آسہٕ بمبہٕ چارنہٕ آمژ۔ وُٹھ اَمن ژُکر اوی ہیتو تہٕ تاری کھنجہٕ تیتھ زورٕ سان چاٗرِتھ رٕچھ مژ زِتس باسے یہٕ جلدے دگ ہیش وہ ٹھان۔ بتہٕ اوس تیل معہ کلیومُت۔ سعہ بتہٕ گوٗ ژٕرٕ ژٕرٕ نہٕ ریہہ لۄچ نٹتہٕ۔ تمہٕ دٕیُت بتہٕ پھوٚ کھ تہٕ اَنہٕ گوٗ ہے مژ روز وہ دہٕ، تمی ٹھنڈ ہس دِلس مژ اُس اُنتہٕ روٚس دگ تہٕ دود وہ تلیتھ آمت"۱: ترجمہ کرنس مژ چھے معہ نرمندی ہاوہٕ آمژ۔

۱۹۷۴ء یس مژ سپُن مشہور روٚسی ناول نگار لیو ٹالسٹائی ہٕنز مشہور روٚسی ناول "وار اینڈ پیس" کہٕ کاشر ترجمہ گوڈ ٹیک حصہ چھاپ۔ شایع کوٚر جموں و کشمیر کلچرل اکیڈیمی ترجمہ تہٕ کرنو وُس اُمی اِدارن ترجمہ کار چھُس مُظفر عاٗزِم۔ عرضِ ناٗشر عنوانس تحت چھ ٹیٹنگ صاٗبن لیو کھمت زِ" ناول باگہٕ بُرزٕ آسنہٕ کنہٕ ہیہٕ یہٕ ژوٗن چھُنن مژ شایع کرنہٕ تہٕ بیمبہٕ گوڈ ٹیکہٕ حصیکہٕ پٲٹھ آسہٕ نوٗ وُری یہٕ تہٕ ہندین اتھن مژ اُمیٹ دوٚیُم حصہ تہٕ ..... "جنگ تہٕ امن" ناولہٕ ہُند شمار چھ دُنیٕ یہہ چھُن دٕہن بہترین ناولن مژ سپدان تہٕ اَسہٕ چھے وہ میدزِ اُسو سپدو یمن سارِنے شاہکارن کاشرورِدن وَلنس مژ کامیاب"۲: اتھ ناولہٕ مُتلِق چھ نوبل پٕیامہٕ حاصِل کرن وٲلس مشہور انگریز ادیب جان گالزوردی ہٕنز راے زِ "کُنہٕ زمانس مژ لیکھنہٕ آمژو ناولو مژ ہمسائچھے یہٕ نسارِوے کھوہ تہٕ ہمرس"۳: ترجمہ کارن چھ دوہ یہٕ تٔرہٕ من صفحن ہٕنز گوڈ کتھ مژ، ٹالسٹائے ہٕز زِندگی، اتھ ناولہٕ تہٕ

---

۱ ماٗج (میکسم گورکی) ترجمہ علی محمد لون ۲ و ۳ جنگ تہٕ امن صفحہ ۳، ۴، ۵

(لیو ٹالسٹائے) ترجمہ کار مظفر عازم۔

آمہ کیس کردارن، "ٹالسٹائے" شئرن کتابن ہندین ہندوستانی ترجمن تہ "ٹالسٹائے" شئرز زندگی ہندین اہم واقعہن تہ کتابن ہیٹز وہ شرحے تہ تھ شوبہ دار انداز سں شئر کرٹ ہیٹز مومولی درجہ کیس کا شئر پڑن وا لیس تہ پیہ تہ کتاب پڑان پڑان سمجنس شئر سہولت۔ ترجمہ کار چھ مانان زروسی زبانی ہیٹز خبر اثر نہ آسہ رکنو چھ تس انگریزی پیٹھ ترجمہ کرن پیومت۔ یہ چھنہ تا جہ کنھ پشپ صاب بون صاب بون آر پیر صاب بون ترجمہ تہ چھنہ شیدہ شیودا اصل زبانی پیٹھ کرنہ آمت۔ ہیم چھ ساری ترجمن ہندی ترجمہ۔ دوں گو ترجمہ کران کران ہیم مختلف ایڈیشن ترجمہ کارس وچھنو ہیمتو چھ تہ تہ ہند تقابلی مطالعہ کرٹ یمہ محنتہ سان ترجمہ کرنہ آمت چھ۔ تیم شہادت چھے گوہ ڈہ کنھ شئر تہ میلان تہ پانہ ترجمہ تہ چھ اٹھ گواہ۔ نو مونہ چھ یہ "شہزادہ اولنہ کملاوی وڈھ سوہ وڑھ تیتھے کنو اسہ وہ نہ بجھ ہتھ کنو سوہ یورپ زار شئر اس۔ تمو شند حسن اوس مانہ آمت تمو شیدہ ہس ڈانسہ کیس پوشاکس آسہ سدا بہار پوشہ تھر بناوہ تھ تہ اٹھ اوس چھش لگنہ سیتو کھر کھر گڑھان مرد اسو ساری وچھن کھوورڈلان تہ تیمس وٹھ ژراوان۔ بیلہ سوہ یمو شئرز پکان اس تمو شیدی پڑنی شاہ نیہ نیہ کروٹ مس تہ لال مالہ آسہ شولہ ماران۔ سوہ اس تہ شیدہ شیودہ کا شبہ کن وچھان۔ مگر پڑھ کا شبہ پیٹھ اس تبسم کران زننہ سوہ پڑھ کا شبہ لحاظ کنو پننہ بدبک مارز مندیت پننہ پڑنی شاہ پنن وچھ تہ کمبر پر کھاونک موقہ اس پڑھان دین ہیم ساری وقتہ کہ فاشنہ موجب نیٹز گڑنہ اسو آمیتو۔"

۱؎ جنگ تہ امن۔ حصہ اول صفحہ ۴۸ (ٹالسٹائے) ترجمہ کار مظفر عازم۔

ڈکھ کتھ داستانہ

جے ایچ نولزن چھُ "فوک ٹیلز آف کشمیر" کتابہ مٕنزلیٖ یُمت رز شایدہٕ آسہ دُنیہٕ کاشہٕ زبان تٕرٛجمہ یَتھ یوٚت ڈکھ ادب آسہ" یہ پیٖٹھ تیٚلی رٛجھراونہٕ یٖلیہٕ چھاپ کرٕتھ موٚجُود سپدٕہ۔ اَمہٕ قسیمہٕ یٖمہٕ کو ٹشٹہ جے، ایچ، نولز، سیٹن تہٕ گریرسن صٲحبن کرٕتمہ یٖلیہٕ اَسہ بٕرونٹھ پکناوُنہٕ چنانچہٕ بھارتی سرکارکہٕ محکمہ اطلاعاتہٕ کہٕ طرفہٕ سپنز" بھارتیچہٕ ڈکھ کتھ" تہٕ "دیش و دیسیش چہٕ ڈکھ کتھ" سٕٹھارٕہٕ کتابہٕ چھاپ یَتھ اندر بھارتچھن علاقٕیی زبانن ہٕنٛدی افسانہٕ (کتھ) کاشرس مٕنز تارنہ آسے" نولزٕ ٹشز "فوک ٹیلز آف کشمیر" کتابہٕ مٕنز آسہٕ کاشرٕ زٕہٕ ڈکھ کتھ" حاتمز ٹیلز" سوٚمبرن مٕنز چھٕیے کاہ کتھ:" بھارتیچہٕ ڈکھ کتھ کاشرس مٕنز تارُن اوس کاشرس نشرس بٕرٕرٕ کرنس برابرٕ پوٚزٕ اَتھ اوس نہٕ سانین ڈکھ کتھن سیتہٕ کاہٕ ٹھاوٚ ۱۹۵۵ء یٖس مٕنز کرٕ لالہٕ رُخ پبلیکیشنز نوٚر محمد روشن نہٕ سوٚمبرا وٚمرٕ ٹرٕہ دلپلہٕ" پوشہٕ تھٚکر" ناوٚس تحت ترٛجمن مٕنز چھاپ۔ ۱۹۶۱ء یٖس مٕنز چھپاوٚ ایس، ایل، سادھو صاٚبن انگریزی پٲٹھ بٕیہٕ ترٛجمن ڈکھ کتھن ہٕنٛدز سوٚمبرن۔ یوٚسہٕ نہٕ اَسی کاشرس مٕنز گٕنٛدرٲ وٚتھ مہکو۔ اوٚلت نام آو کاشرٕ ہٕ پٲٹھ ڈکھ کتھن ہٕنٛد تیداد ۱۰۵ اوتارکرشن رہبر صاٚبن کرٕ "موٚختہٕ لرٕ" ناوٚ کیٚنہٕ دلپلہٕ بچھن ہٕنٛدز خاطرٕ ناجی مُنوٚر صاٚبس سٕتوٚ لٕتھ ۱۹۵۹ء یٖس مٕنز چھاپ تہٕ پتہٕ ناجی مُنوٚرن تہٕ بال کرشنن اَکھ کتاب "مرٕزٕ پینٛج" ناوٚ۔ پتہٕ کرٕ اختر محی الدین تہٕ پشکر بھان صاٚبچ سوٚمبرا وٚمرٕ ڈکھ کتھن ہٕنٛز بیاکھ سوٚمبرن"۔ کاشرٕ دلپلہ" ناوٚس تحت جموں و کشمیر کلچرل اکیڈمی چھاپ یٖ سلسلہٕ ردٕد جاری تہٕ ۱۹۷۲ء یوکن سوٚمبرا وٚمرٕ کلچرل اکیڈمی بیٖٹھ تہٕ کیٚنہٕ

مُلکہ کتھ پیمہ آزتاں" کاشر مُلکہ کتھ" ناوس تحت ترٹن جلدن منز چھاپ پیز یمن ترٹن جلدن منز چھے لگ بگ ڈوہ ڈاہ ہتھ مُلکہ کتھ لیکھنہ آہز۔ پتھ پاٹھو چھ آزتام موٗ حفوٗظ سپدیمز ٹن کاشرن مُلکہ کتھن ہُنٛد تیداد قریب قریب ترٹن ہتھن تاں واتان۔ آمہ علاوہ چھے شُرہ ن ہنٛد رخاطر دلپلن ہُنٛد اکھ مجموعہ "بالہ یار" ناوی شمجھونا تھ بٹ حلیم صاٰبن تہ لیوٗ کھمت۔

داستان ہنٛدی ترجمہ

مرکزی سرکار چہ ساہتیہ اکیڈیمی کرناٹو پروفیسر محی الدین حاجنی صاٰبس اکھ اُلف لاٰل ہنٛز کیتھہ دلپلہ کاشرس منز پھر ناوس نیچ کاٰم۔ مگر ۱۹۶۰ء برٛونٹھ برٛونٹھ ترجمہ کرناٹو تہ پیز نہ ء تہ ۱۹۷۰ء برٛونٹھ چھاپ اکھ گے وٗری جورا چھاپ سپدیمتس تہ چھاپ کرناٹو ساہتیہ اکیڈیمی ہنٛد طرفہ ء جموں و کشمیر کلچرل اکیڈیمی۔ اُلف لاٰل چھے سیٹھا ضخیم کتاب اکھ چھے عالمی شہرت حاصل۔ کاشرس منز آواز یک کم قلیل حصا پھرنہ ء تہ ترجمہ چھُ عربی اصل (قاہرہ ۱۹۰۴ء یس منز چھپیوٗت اُلف لاٰلہ ہُنٛد پیشتر یُم ایڈیشن) تہ انگریزی ترجمہ دوہ شوٗے مدِ نظر تھاوٗتھ کرنہ آمت یتھ ترجمس منز چھے یمے دلپلہ کُنترہ مرنہ ترجمہ کارن چھُ پہُنٛد ترتیب پنہ حسابہ تھوٗ وٗمت یانے ترٹن حصن منز باٗکراو مرٹ۔ لول تہ جود، مزاح تہ ظرافت تہ حیوانن ہُنٛد گاڑھ جار حصن منز۔ گوہ ڈ کیتھ منز چھُ بڈ جان پاٹھو اُلف لاٰلہ ہُنٛد آکرو، اَرتھ اہمیت تہ مختلف زبانن منز امیک ترجمہ ہشن خاص کتھن دل دِنہ آمت۔ آمہ سیتو چھُ عام پرٛن وٗالی سینٛدس مولو ماتس منز اضافہ سپدُن تہ ممکن تہ ترجمہ اہمیت تہ چھے ہریمٹ۔ "باسان چھُ زہ پہ دلپل چھُنہ ترجمہ بلکہ اور یجنل پاٹھ قلمبند سپیز ہرٹ۔"[1] ترجمک نوٗموٗنہ چھُ

---

[1] الف لاٰل۔ پروفیسر حاجنی۔ صفحہ ۱۷۹

پہ "تہ یہٗ دوٗ تھُس تہٕ کھوٗتس اَتھ بڑاری کائنی تہٕ اَتہٕ پیٹھ اُس سڑکہٕ پیٹھ سیٹوٗد نظرٕ پیوان تہٕ تام لوٗگ کوچہٕ مثرٕ انسان ہُنٛد سَخ شور گڑھنہٕ تہٕ گرُین ہنٛدٕ پکنگ ٹاس پوٹاس سَپدٕ نہٕ۔ اَتھ بڑاری کائنی اُس اَکھ دارٕ یمٕہٕ پیٹھ دَروازٕ اوس لَیٹہٕ پِوان۔ مےٚ گٹ اَمہٕ مثرٕ بر نظرٕ تہٕ وُچھان چھُس اَکھ جوان سوار زن تہٕ پھل ژٕنٛدر زوٗن ہیوٗ زابان۔ اُمس برٕوٗنہٕ بڑوٗنہٕ واریاہ غولام تہٕ فوج اُمے ہنٛدٕ خاطرٕ پکان"[1]۔ اَتھ سِلسِلس مثرٕ چھٕے بیاکھ کتاب تہٕ پِوان سعٕ کیہٕ پروفیسر شام لعل سادھو صاحٕبہٕ "ویٚتھ ہنٛدٕ ملر" یہ کتاب پیٹھنٕ ہرمو کھ پبلشرز۔ ۷ کرن نگر سرینگر کہٕ طرفہ گوٚڈ ۱۹۶۸ء یس مثرٕ پتہ۔ ۱۹۷ء یس مثرٕ چھاپ۔ ۱۰ اَتھ کتابہٕ مثرٕ چھٕے زٕیوٚد وٗہ لعٕ کچہٕ لعٕ کچہٕ کتھ" ہُنٛد آگرٕ چھُ سُہ نوادٕرٕ یکی مواد یُس کلھن پنٛڈی تہٕ پیٹھ پیرزادٕ حَسَنس تام آوسوٗ مبرٕ تہٕ کتھ چھٕے، کشیرٕ لچٕ بُستی، رازٕ جنیو سَرُپ، بوٗمبرُ تہٕ لولرٕ۔ چندر لیکھا مہرٕ کلہٕ ہُسہٕ، وٗاٚنہ دَت، بڑشاہ، علی مردان خان بیتر۔ اَتھ کتابہٕ تہٕ چھُ یمٕن مرکزی سرکارکہٕ ایجوکیشن تہٕ یوٚتھ سروسز منسٹری ہنٛدٕ طرفہٕ اَتھ ساس روہ پیٹھ یَتنامہٕ میوٗ لمٹ۔ کتھقت ہتھٕ زبان چھٕے عام فہم تہٕ سادٕ۔

جموں و کشمیر چہٕ کلچرل اکیڈیمی چھُ "کلیلہ دمنہ" ہتھٕ مشہور کتابہٕ تہٕ پروفیسر مرغوب بانہٕ ألی یس اَتھ ترجمہ کرنو وُمٹ پوٚزٕ یہٕ چھُنہٕ دُہٕ چھاپ سپدٕمٹ۔ مےٚ چھُ یہٕ ترجمہ وُچھمٹ' اَرٕجی زبان چھٕے بڈٕ دٕ لچسپ۔ تہٕ ترجمہ کارن چھُ پوٚرٕ پاٚٹھ ترجمہ کرنکٕ لوا زمات نظرٕ نَل تھاوٗ کرٕمٹ۔ پڑھ پیٹھ تہٕ شوٚز زبان چھٕے ترجمن مثرٕ خاطرٕ نظرٕ گڑھان۔

---

[1] "نیب" فروری ۱۹۷۰ء۔ کہوٗ چہٕ سام۔ امین کامل۔

تاریخ، تنقید تہ ترتیب

سانہٕ ادبہٕ بس اتھ شوبس کنٛ آدنہٕ وار یہس کالس کانہٕ توٚجہ دِنہٕ۔ عبدالاحد آزادٕن "لیچھو" کشمیری زبان اور شاعری" ناوہٕ کتاب مگر اُردوٚ پاٹھ ٹھوٚ یوٚسہٕ یِنہٕ کلچرل اکیڈیمی نظر گذٚر دیٚوِتھ تہٕ چھِنن مٹز چھاپ کرٕ۔ اَمہٕ علاوہٕ پیٚکھ جے لال کول تہٕ پروفیسر لُشپ صاٚبن کیٛنہٕ مضمونٕ یوٚزِم تہٕ آے انگریزی پاٹھ لیکھنہٕ۔ یِتھ مضمونٕ کاٚشرِ پاٹھ لیکھنس کنٛ دٚئیٚت گھوڈٕ پروفیسر محی الدین حاٚجنی صاٚبن توٚجہ۔ یِہٕ ہندِ یِتھ کیٛنہٕ مضمونٕ سپدِ پرتاپ میگزینس مٹز چھاپ۔ بیٚیہٕ لیٚکھ رحمان راہی صاٚبن اکھ مضمونٕ "مارکسی ادبی تنقید کیٛاہ گوٚ؟" یُس مےٚ ۱۹۵۲ء کِس گونگ پوش رِسالس مٹز چھاپ سپٚکن۔ لُشپ صاٚبن لیٚکھمٕت تیٚتھٕ اکھ مضمونٕ سپٚکن "کاٚشرِ شاعیری ہُنٛد گوڈٕ کال" عنوانس تحت کاٚشرِ پاٹھ کونگ پوش رِسالہٕ کِس گوڈٕ نکِس جلدس مٹز چھاپ۔ حاٚجنی صاٚبن یِم مضمونٕ لیکھو تِمو مٹز سپٚکن کیٛنہٕ "کاٚشرِ نثرِ چ کتابہٕ" مٹز ۱۹۶۱ء یُس مٹز چھاپ۔ یِہٕ کتاب چھےٚ کاٚشرِ زباٚنی مٹز مختلف قسمہٕ کین مضمونٕ تہٕ مٹز گوڈٕ نیٚچ سوٚبرن۔ حاٚجنی صاٚبس چھےٚ ریاستہٕ چہٕ کلچرل اکیڈیمی اکھ کتابہٕ گوڈٕ نیٚک یِنامہٕ ڈیٚتمٕت۔ اکھ مٹز چھہٕ مختلف عنوانٕن تحت مضمونٕ باٚگراوہٕ آمیتہٕ۔ مِثالہٕ پاٹھ مضامینٕ، مسٚالات، تنقیدات، تمثیلات، لوک کتھا، مترجمات تہٕ متفرقات ترجمو، لکہٕ کتھوتہٕ ناٹکو علاوہٕ چھِ اکھ مٹز نفسیات کِس موضوعٕ عٕس پیٚٹھ اکھ مضمونٕ "خاکُ عالم" "تاٚریخ کِس موضوعٕ عٕس پیٚٹھ اکھ مضمونٕ "یورپیچ حکمرانی" ——— کاٚشرِ اَدبچہٕ کیٛنہٕ ریوائیز، دوٚن زمانٕن ہندِ زِشار، سانہٕ اَزِ چہٕ شاٚیری ہٕنٛدِ تراہٕ، اَدب تہٕ ماحول

ہوی تنقیدی مضمون ——— سانہ اَدبی زان، پرتیء، کاشر کام، کاشر کہاوڑ ہوی تحقیقی مضمون شامل۔ اَمہ کتابہ ہنیز گھوڈ کتھ مشر چھ پیمن مضمونن متعلق پروفیسر حاجنی صاحب لیکھان زِ "پیمن مشر اَسہ کیتھہ چھاپ گمتو، کیتھہ براڈ کاسٹ سپدمو متو تہ کیتھہ حرف لیکھتھ رقدی متو۔ ..... پیم کیتھہ چیز کاشرن برونٹھ کنہ تھاوان چھُ مٹے حرف اَکھ مقصد سُہ گوَ یہی زِ وُنی کنہ کین اَدبن گرٹھ بیمہ کتابہ ہنیز مان مانی کاشر س نشرس متنوع تہ معیاری بناونس کن فکر لگنو"۔[1] پیم مضمون پیٹھ چھُ پروفیسر صاحبہ تنقیدی نظر پیٹھ تہ تحقیقی ذہنس پیٹھ لامحال ایمان اَنُن پیوان۔ پیمن چھُ علمی سنہ آسنس سیتو تنقید کین تہ تحقیقہ کین فنی اُوی جان ہنیز نمیر اَثر تہ۔ پننو کنو وزن دار بناونہ خاطر چھ تیم مختلف حوالن تہ مثالن تہ کام ہیوان۔ حاجنی صاحب چھ کاشر زبانی تہ اَدبس مشر مانی ہتو محقق تہ اَدیب۔ بقولِ اوتار کرشن رہبر "تیم چھ عربی اَدبکو وہ ستاد مگر بحث ہیکن کنہ تہ موضوعس پیٹھ کرٹھ"۔[2]

نشرس مشر چھنٹہ اہم ہنیز اَمی قسمچہ بلیہ کتابہ، کامو مشر، چھپیر چھپیر چھپیر گنہ رس تہ مقالات۔ کامو مشر، چھپیر چھپیر سپدِ ۱۹۶۲ء بس مشر چھاپ، مقالات ۱۹۶۸ء: کامو مشر تہ لکھ رس ۱۹۷۱ء لیکن مشر "مقالات" کنہ پیٹھ مشر چھ کیتھہ مقالہ۔ پیمو مشر چھُ "کاشر زبانی ہُند اَکھ انتقادی خاکہ" لسانیاتس متعلق اَکھ تحقیقی مقالہ، اَتھ مشر چھُ کاشر زبانی پیٹھ ناگ، پشاچو، عبرانی، بود، سنسکرت، فارسی، عربی تہ انگریزی کہ اَثر بابت وِتھ ہاوِنہ

---

[1] کاشر نثر چ کتاب۔ حاجنی صفحہ ۴،
[2] کاشر نثر رخیال تہ رہبر،

آمت تہ ثابت کرنہ آمت زِ کاشر زبانی چھ مختلف قومن تہ زبانن نشہ فاضن حاصل کورمت۔" کاشر نثری لکہ ادبک خاکہ" " کاشر تلمیح، کاشر ثقافتک کینہہ تاریخی نشانہ" ہوی مضمون تحقیقی۔ "کشیپ پیٹھ موغلن ہند حملہ تہ قبضہ" تاریخ کس موضوع پیٹھ۔ اسد پرے حاجن بحثونیتہ صوفی شاعر تہ ہٹیگوز بحثونیتہ ڈراما نگار تنقیدی حسابکو مقالہ۔ سیم مقالہ چھ تمو ۱۹۶۵ء یس مشر جمہ جیلس مشر ترتیب دِتی ہتو۔ مقالات کتابہ پیٹھ چھ یمن ساہتیہ اکیڈیمی ہند ایوارڈ تہ میو لمت۔ زبانی ہندس ارتقائی خاکس مشر چھ تم تے تحقیقی انداز قائم تھاوتھ یس پیٹھ مزاز ک حصہ بنیو مت چھ۔ "کاشر تلمیح" مضمونس مشر چھے اتھ کتھ گیتو کڈنہ آمشر زِ کمہ زمانہ کو سہ تلمیح گیہ دِرتھ تہ اتھ کم سماجی تہ سیاسی وجوہات آسی۔" ثقافتک تاریخی نشانہ" مضمونس مشر چھ مختلف سیاسی دورن تہ سماجی زمانن مشر بیٹنہ کین ثقافتی نشانن سام ہاسنہ آمت۔ مثالہ پاٹھو کو نگ نوورا وُن، یچھ لفظ، پانڈو ژولہ، ریشو سلسلہ بیتر اتھ مضمونس مشر چھ کینشرن جایین قیاسس کام ہاسنہ آمشر۔ مثلن تہ جملہ" ممکن چھ زِ یمن کاشرین از ناگ، ناگی یا کلہ ناگ قبیلن ہندی چھٹہ پھرانہ باپے ناو کرامہ بدل چلہ وٹنی چھ روزی ہتو تہم ما آسن ناگ قومہ کی یادگار"[1] حاجنی صاف بنس تحریر س مشر چھ اکھ لطیف مزاح تہ اکھ تیز طنز جایہ جایہ میلان آمہ سیتی چھے خوشنک موضوع بے مزہ عبارتھ دِلچسپ بنان مثلن یلہ یعقوب شاہ ژک زہر کھیتھ بہیرہ گامس

---

[1] مقالات۔ صفحہ ۹۴

مثنز مران چھ۔ حاجنی صائب چھِ اٹھ مُتلِق لیکھان: "اَتہِ تُلکھُ اُمو سُند توبوت تہِ وانہ نوو کھ اَتہِ بیٹھ اٹھ پیل دوُر، یوسُف شاہ نسِ مقبرس نشِ بسوک کامس مثنز۔ یم دو نوئے مَقبرہِ چھِ کام ہیٹھ اَز وُجاہِ۔ نہ چھے کا عشرِ تاریخ ناشناس لیڈرَن تہِ نہ محکمہ آثار قدیمس یمن دوہ ن مقبرن مرمتھ کرِنچ فرصتھ آمرث؟ اسد پرے شاعرس پیٹھ قلم تُلیتھ چھ تشدد سوانح، تشریز زندگی ہُند پس منظر، طرز بیان، موضوع، فنکاری، تخیل، مرکزی خیال، تصوف، اکس اکس کیتھ واش کڈان۔ ٹیگور نہِ شاعری ہندی امتیازی خصوصیات یم تمو ہاوی رہتی چھِ ہیکن ٹیگور سُند فن سمجنس مثنز وار یاہ مدد کرِتھ۔ لکہ رس کتابہ مثنز چھ "نثری لکہ ادبُک خاکہ" سے مضمون ژھوٹراوِتھ یس مقالاتس مثنز چھ۔ زاٗنہ لانکہ پیٹھ پرسپورناں" چھ "ساہِ ثقافتکِ کینہہ تاریخی نشانہ مضمونبک تلخیص۔ پژٹ، بتہِ بتہ، شروگنڈن تہِ حبہ نوتون ژوشوئے چھ لکہ ادیس سیتھ وا ٹھ تھاوان۔

۱۹۶۲ء یس مثنز سید غلام نبی خیال صاٗبن کورمت مشہور یونانی فلاسفر تہِ نقاد ارسطو سیٹز بہترین تنقیدی کتاب "پوائیٹکس" ہک ترجمہ چھاپ اَتھ تہِ چھ "پوئیٹیکا" ناو تھاونہِ آمت۔ گوڈ کیتھ مثنز چھ خیال صاٗبن تمہِ زمانہِ کہ یونانی ایتھنزک، تتہِ کین سیاسی تہِ سماجی حالاتن ہُند، ارسطو سیٹزِ زندگی، تسند بس بجرس، تسندین علمی خدماتن تہِ پوائیٹکس کتابہِ ہندِ اہمیتک تذکرہ کورمت۔ یہ تذکرہ چھ پوائیٹکس سمجنس مثنز مدد دِوان۔ یہ کتاب چھے تمہِ زمانہِ کہ یونانہِ کیس شعری سرمایس پیٹھ تنقید۔ یہ کتابِ چھنہِ سرٹو بوٹھ موجود روزہِ مثنز "کتاب شورو

۱؎ مقالات۔ صفحہ ۱۴۲

کرن وزِ چھُ سُہ پنُن مُدّا ہتھ گنوٚ ظاہر کران زِ سُہ کیٖہ ایکیس، ٹریجڈی تہٕ کامیڈی بیٚٹھ خاص طور بحث مگر ساری ہیٖے کِتابہٕ منز چھِ اُسو وُچھان زِ صرف چھُ ٹریجڈی تہٕ کم قلیلا ایکیس بیٚٹھ لیکھنہٕ آمُتٕ"۔ خیال صاٰب چھُ دنان زِ "پوئیٹیکا کاٚشرِس مٹرِ اَتن وزِ اوس مےٚ نِشہ ٹوائی ننگ سُنٛد انگریزی ترجمہ تہٕ تمی بیٚٹھ کرٕمےٚ کاٚشر ترجمہ چھُ معیاری تنقیدی اوٚصولن ہُنٛد کٔن تہٕ کاٚشرِس منز چھےٚ اَتھ اَمہٕ کھوٚنہٕ تہٕ جادِ اہمیتھ۔

کاٚشر اَدیٖبِ بیٚچ تاٚرِیخ لیکھنس تٔل باقاٚیدہ تہٕ باضاٰبطہ پاٚٹھ اوتار کرشن رہبر صاٰبن دس۔ یہٕ ہیٖز کِتاب "کاٚشر اَدیٖبِ بیٚچ تاٚرِیخ" ہُنٛد گوہ ڈ نیٖک حصہ سپٹمبر ۱۹۶۵ء یس منز چھاپ۔ یہ کتاب چھےٚ ۱۲۰۰ء بیٚٹھ ۱۷۷۵ء یس تام سانہٕ اَدیٖبِ بیٚچ تاٚرِیخ۔ گوہ ڈ کیٖتھِ منز چھِ تِمن مُشکِلن ہُنٛد ذِکر کران یمِ یہٕ کِتاب لیکھنس دوران تِمن بُجھہٕ آمیتھ چھِ تہٕ یمُو کِسنہٕ اوٚتان یژھ کانہٕ کِتاب لیکھنہٕ آمِژ چھےٚ۔ تِم چھِ کینٹرٕ مجبوریو کِنہٕ تحقیقچ ضرورتھ تہٕ تنقیدس سیتہٕ سیتہٕ مُوضوس کرتاوان تہٕ یہٕ چھُ پوٚزِ ہمیشہ چھُ تحقیقک نمبر گوہ ڈ آسان تہٕ یہٕ تنقیدک۔ اَتھ منز چھُنہٕ کانہٕ شک زِیتھ کامہٕ رہبر صاٰبن دس تلمٹ چھُ، سوٚ چھےٚ سپٹھاوُ دکھ۔ کاٚشر زبان چھُنہٕ وُنہٕ علمی زبان بنے ہِژ۔ اَتھ منز تنقیدی یا تحقیقی کاٚم کرنہٕ تہٕ کیا۔ حاٚجی صاٰبس ہیوِن کینٹرن ژُکی دَرن ہِژ وُ کوٚ شِشٹو سیتو کوٚ تاہ تار لگہٕ۔ لہٰذا چھےٚ اَمہٕ وَتہٕ ہُنٛد بِن وَتہٕ گتس وار یہِن دوٚلابن لگٕن پیوان"۔ گوہ ماتن ہُنٛد کلام چھُکر اُدِتھ آسُن، حالاتن ہیٖز کمی، کامہٕ ہُنٛد زیچھر، تنقیدی لفظن ہیٖز

---

۱ کاٚشر اَدیٖبِ بیٚچ تاٚرِیخ۔ جلد اکھ۔ اوتار کشن رہبر صفحہ ۱۲

پارے تہ سارہ وے کھوتہ، بوڈ چیز تمہ زبانی ہُند سینہ یتھ آندر نہ وُنہ پژھ
کانہہ کام سپید، مژ آسہ"۔ رہبر صاحب یہ کتاب چھے ترٹن حصن پیٹھ مشتمل
گوہ ڈنیک باب چھُس اپ بھر نشن زمانہ برو نٹھمہ کاشر زبانی متعلق دوئم
باب اپ بھر نشن تہ کاشر زبانی متعلق تہ ترٹیم باب کاشر ادبہ کین الگ الگ
زمانن متعلق۔ دوٗیمس بابس مژ چھ تفصیلہ سان کاشر زبانی ہندس آگرس
وو تلنس، پوٹھنس، دُنیہہ چین زبانن سیتی آمہ کس تو لقنس، عبرانی زبان
تہ کاشر، سنسکرت تہ کو شر ہوین مسلمن جان پاٹھی دل دنہ آمت تہ موہ خصر
چھکھ یہ ارتقا ترٹن حصن ناگ پشاچ کال، پراکرت کال تہ از کالس مژ
باہ گرو مت۔ تریمس بابس مژ چھ کاشر ادب، پُشپ صاحبنہ کول صاحبنہ
تہ حاجنی صاحبنہ کالہ باگے (تقسیم ادوار) ہُند تذکرہ کرنہ پتہ، پنہنہ حساب
ژھن دورن مژ باگ راوان۔ گوہڈ کال یا نرگن بھگتی کال۔ وژن کال
یا مژ کال۔ دُتراہل کال تہ از کال یُس دھون حصن یا نے مہجور آزاد تہ
موجودہ زمانس مژ باگ راونہ آمت چھ۔ پُشپ صاحبن ہم دور مقرر کرو مختو
چھ ہمن پیٹھ تنقید کران چھ لیکھان۔" پر بندھ کال اکھ الگ دورمانن
چھنہ ژمان تہ کیاز دھویو ترٹیو کتابو یغار چھنہ آمہ دورک کینہہ تہ
موجود ——— ۱۷۵۰ء پیٹھ ۱۹۰۰ء تام اکھ الگ کال مانن تہ چھنہ
ژمان، تکیاز ۱۷۵۰ء پیٹھ ۱۷۷۵ء تام چھنہ اکھ لولہ دلیل تہ کاشرس
مژ لیکھنہ آہ مژ ——— محمود گامی چھ کاشرس مژ مثنوی ہندس فنس
دس تکان۔ یہ مثنوی چھے اُو ۱۷۸۵ء مژ ہشیار پچھی ہژ"۔ پنس دعوا کس

---

۱۷ کاشر ادبہ چھ تاریخ۔ اوتار کرشن رہبر صفحہ ۶۹

"تہ بۂ تس مثنز چھ تم یہ شار لیکھان ؎

ہزار دو صد بود از یکی کم گذشتہ ہجرت سردار عالم

یہ چھ مثنوی شیرین خہ سروُک شار۔ ۱۱۹۹ھ چھ تم ۱۸۷۵ء مانان۔ یٚتہ چھُ اوٗ ہند طرز استد لال ہنا کمزور باسان۔ مون ز شیرین خہ سرو مثنوی آیہ ۱۸۷۵ء یس مثنز لیکھنہ۔ مگر یہ کتہ نتیجہ ز یہ چھنے محمود کا مُحی ہنز گوہ ڈنیچ مثنوی یوسہ تمُ لیچھو ــــ بڑو نٹھ یکسہ چھ تم لیکھان" از کال (جدید دور) ۱۹۰۰ء پیٹھ شوٗر کرُن تہ چھنہ ٹھپک باسان۔ یوٗ دوے یہ کال ۱۹۲۵ء پیٹھ (مہاراجہ ہری سنگہ تخت پراونہ پیٹھ) شوٗر و کرو زیادہ بہتر سپد، تکیاز کاشر شایری مثنز چھ اکھ نوٗو جوش تہ رنگ اتی پیٹھ ڈرینٹھ یوان[1]۔" بیتھے کنُہ چھ یہ وفیسر جے لال کول صاٗبنس تقسیم ادوار س سیتو تہ اختلاف کران تہ لیکھان ز یم دور چھ بادشاہن ہندین وکھرو وکھرو خاندانن، راجن تہ نوابن ہندس طاقتس، تہ ہندس تخت پراونس تہ تخت راوراونس نظر تل تھاوٗ کرنہ آمتو۔ ادب تہ فن چھُ تواریخی خوٗبین تہ زاوٗ و جارن اویزان تھاوٗ نہ آمت۔ بادشاہ بدلنس سیتو سیتو شایری تہ ادبک مزاج اکھ حد س تان ڈالن چھُنہ زمان[2]۔" پروفیسر حاجنی صاٗبن تقسیم ادوار چھُنہ یہ وٗنتھ مانان ز " حاجنی صاٗبن چھ یم کال کاشرین شایرن ہندِ کلامک نوٗمونہ ترتیب دِنہ خاطر گرُی مٹتو۔ آمہ کامہ خاطر اُس یہ شیر ژار جان تہ نفیس۔ وونی گو اُسو ہیکو کھرنہ یم ادبی تاریخ ہندک کال مانتہ[3]۔"

کتابہ ہندس دوٗ بیس حصس مثنز چھُ سانہ ادبہ کس گوہ ڈ، کالس

---

[1] [2] [3] کاشر ادب بیچ تاریخ۔ او تار کرشن رہبر صفحہ ۷۰، ۷۱، ۷۶

پیٹھ بحث کرنہٕ آمُت یہٕ دور چھُ ۱۲۰۰ء پیٹھ ۱۵۵۵ء تاں دأیرنہٕ آمُت
یٚکھ حِصَس مَنز چھِ نو باب۔ گوہ ڈ لفظ، تصوُف تہٕ نز گن فلسفہ، سون
تصوُف، للہٕ بروٚ نیٚٹھ مُش عیر، لل دید، شیخ العالم، بڈشاہ تہٕ کوشُر ادب،
چھنیود تہٕ زوال، واکھ تہٕ شُرُکی ـــــ ژریمیں حِصَس مَنز چھِ سانہٕ اَدبہٕ کیس
دوٚیمیں دورس یانے وَژن کالس پیمیٹک وَق ۱۵۵۵ء ۱۷۷۵ء یس تاں
مُقرر کرنہٕ آمُت چھُ، پیٹھ بحث میلان۔ اَتھ حِصَس مَنز چھِ ژور پانژھ
باب۔ گوہ ڈ لفظ، وَژُن، حسبہٕ خوتون، اُرنہٕ مال تہٕ مَنز کا یکھ دوٚیم کیتھہ
گوہ نہٕ مات۔ رہبر صاٚبن چھُ پڑیتھ ادبی دورس پیٹھ قلم تلن وِزِ امیٹک
سیاسی تہٕ سماجی پسِ منظر نظرِ تل تھووُمُت تہٕ تتھ دورس پیٹھ تمن
حالاتن ہٕنٛدِ اثرُک پوٚر تذکرہٕ کوٚرمُت۔ کمو حالاتو سیتھ کم ہنٛج آیہٕ بارس۔
کم تحریکہٕ گیٹہٕ پأدہٕ تہٕ کیا زِ یمن سوالن چھُ جواب دِنٛج کو شِش کرنہٕ آہٕژ۔
یٚکتین نہٕ پانس برابری آیکھ تتین چھکھ بیٚیس محقق ہٕنٛز راپہٕ سیتھ اختلاف
کوٚرمُت تہٕ جُرتہٕ سان یہٕ اِختلاف صحی ثابت کرنہٕ خاطر وُوُ جوکُت دِتی ہتھ۔ یوٚدو
کُنہٕ کُنہٕ جاپہٕ اَتھ مَنز پوٚر کامیابی چھکھ نہٕ سپزِ ہٕژ۔ یہٕنٛدِن خیالن
سیتھ تہٕ ہیکہٕ تتھے کُنہٕ اختلاف کرنہٕ پتھ، یتھ کُنہٕ ہمو پانہٕ دوٚیمین ہٕنٛز
راپہٕ سیتھ کوٚرمُت چھُ۔ وہٕں گو یٚکتین یہٕ بحث تلن چھُ بیٚے موقہٕ، اَمہٕ
سیتھ لگہٕ کتھ زیچھرتہٕ، سون موضوٚ چھُنہٕ تتھ سیتھ تولُق تھاوان۔
رہبر صاٚبن چھُے پذمنہٕ مقدوٚرہٕ مُطابِق تمن سارِنے کتابن نظر
گذُر دِژ ہٕژ یم یہٕ کتاب لیکھنہٕ وِزِ تمن دَسیاب چھُے سپدِتھ، یٚکچھ ہٕژ تہٕ
پہٕنٛز یمن صنوٚرکوٚرتھ پیٹھ چھُے۔ تمو چھُ نہ صرف مورخ مُسَنّد فرض انجام
دُیتمُت، بلکہ اُکس محققہٕ مُسَنّد تہٕ اُکس نقادہٕ مُسَنّد فرض تہٕ یہ چھُ اُکس

اَدبی مورخ سِنڌِ خاطِر سيٹھا صنوَرِ وري. ۾ هيڪنڙي ونڊ ۾ ڏنل ڪتاب ڇهڻ
خاڪسار روس. ڪُنڊ ۾ ڪتاب مُتعلق هيڪنڙي ۾ دعوا سپيدِ ٿي، مگر ۾ ڪڙهڻ ۾ ڇڏي
ڪاڻ شر ادبي تاريخ ڪاڻ شري پاڻ ليکڻ ۾ گوڏ ڪنڊ ڪوشش ۾ اَمه لحاظ ڇڏي
۾ ڪتاب ڪنڊ ڪشش ڏيڻ هاوان. اَمه ڇڻ ڇپيا ۾ منزل ڇڏ اڪيڊيمي مالي
مَدَد ڏُني ٿُئي.

۱۹۶۷ء ايس منز سپيز عبدالخالق ٽاڪ، زينه گيري سِنڌ ڪتاب
ڪاڻ شريڪ علاقه واد ڦهيرڻ ۾ ڪاڻ شر زبان" ڇاپڻ ۾ ۾ ڇڏي پنڌ موضوع که اعتبار ڪاڻ شر
زباڻي منز پنڌ طرز ڇ گوڏ ڪنڊ ڪتاب. اٺ پيٽ ڇڏ ٽاڪ صاڻس ۾ ساهتيه
اڪيڊيمي سِنڌ ايوارڊ ميو لمٽ. ۾ ڇڏي اڪ باڪ ٻُڙڻ ڪتاب ۾ ڏون عنوان
منز ڇڏي باڪ ڪڙهڻ. گوڏ ڪنڊ ڇڏي لڳ ڀڳ ستن صفحن پيٽ. باقي عنوان
ڇهين ليکارين ۾ شِعر زبان، عام لوڪ ڪن ۾ شِعر زبان ۾ پيشه ورن ۾ شِعر زبان
ٽاڪ صاڻس ڇ گوڏ ڪنڊ منز پنڌين ۾ سمن مُشڪلن ڪُن اِشارو ڪري ان، ۾ ڪتاب
ليکڻ منز ٻُڌڻ آهي ڇڪ ۾ سِنڌ ونڊ ڇ تي" ۱۹۶۰ء پيٽ ۱۹۶۶
ين تائين ڏُري ين جا ۾ جا ڦهيرڪ" لفظ ۾ ڦهيرڪ "تحقيقات
ڪورمٽ" گوڏ ڪنڊ منز ڇ سمن علاقن ڪُن اِشارو ڪرڻ آمٽ، يڪيٽ ۾ ڪاڻ شر
بولڻ ڇ ڏيان. اَمه علاوه ڪاڻ شر بولڻ والين سِنڌ تعداد، ڪاڻ شر زباڻي سِنڌ آکر
۾ اٺ مُتعلق مختلف مُحققن ۾ شِعر راءِ ۾ ين موضوع عڻ پيٽ قلم ٽُڙڻ آمٽ
عام لوڪ ۾ شِعر زباڻي سِنڌ ڦهيرڻ ڇ نتيجو حرفن منز الڳ الڳ عنوان تحت
ڏيڻ آمٽ. پوٽس ڇ پيشه ورن ۾ هنڊس استعمال ٿيل منز آهي لفظ ۾ ڏيڻ
آهي. اٺ ڪتاب ايوارڊ ميلڻ پٺيان بڻي ۾ ۾ اڪ زبردست بحث مرڪز تنقيد
ڪرڻ والي ڏُٺ ۾ ڪڙهڻ زبان ڇ ڇڻ ڪاڻ اهم ڪتاب. اٺ پيٽ ڏاڍي رحم ساجد

ہِندی اینراض روزنامہ "خدمت" سرینگر کین واریہن شمارن مَنز تیمہ کنہ یہ تنیو زلفظن ہِندس پھیرس چھُنہ پوٗرہ واش کڈنہ آمُت نہ جاہ چھے قیاسن کام مِنہ آہرش۔ کیشرَن علاقن سیتی چھ تھوکینہ لفظ یا تمن لفظن مُنہ پھوٗر منسوب کرنہ آمُت، یِم نہ تتہ میلانی چھ۔

موتی لال ساقی صاحبن تہ کوٗر پننہ حسابہ اٗٹھ کتابہ بیٚٹھ اظہارِ خیال تہ تمہید ہر تر تہ اوس یی، جوشس مَنز یتھ دوٗن اٗٹھ کیشرٕ ونقادو "پدیر رہ نامہ" تہ۔ بہرحال یِم اینراض وزن دار آسنہ باوجود تہ یتھ کتابہ مَنز پڑھ خامی آسنہ باوجود چھسنہ یہ مُشراونی لایق۔ اٗٹھ چھُپنن قدرہ قیمت تہ سارِ وہے کھوہ تہ ءٕڈ کتھ چھے یہ زِیوہ میجنتھ یہ کتاب لیکھنس مَنز کرنہ آہرش چھے، تیمہ مِثال تہ ہیکینہ میلتھ۔ یہ کتاب چھاپنکہ خرچک اٗٹھ حصہ تہ چھُ اکیڈیمی برداش کوٗرمُت۔

کاشرس ادبس مَنز سپنز چھُ اتنقیدی کِس موضوٗعس بیٚٹھ ۱۹۷۳ء یس مَنز عبدالاحد حاجنی شِعرا اٗٹھ لوٗ کیٹ کتابہ ہن" کاشرس ادبس بیٚٹھ اٗٹھ نظر" ناوہٕ۔ کلچرل اکیڈیمی ہِندِ مالی مدتہ چھاپ۔ امہ چھ گوٗڈ کتھ مَنز چھُ پروفیسر حاجنی صاحب لیکھان:" یہ کتاب چھے کاشرِ ادبہٕ چھن کیشرَن صنفن بیٚٹھ اٗٹھ تاریخ وار تبصرہ تہ کیشرَن ادبی نزاین ہُند اٗٹھ موہ تصرہ جاہ یز ..... یِلہٕ اُسی یہ وُچھان چھ نرِ سانہ ادبک تنقیدی سرمایہ چھُ یاتہ مختلف رسالن مَنز چھپکرِ تھ نتہ نقادن نِشہ چھپاونے، اُسی چھ زانان پڑھ ہمِش کتاب تہ چھ سیٹھا غنیمتھ ..... یتھ کتابہ مَنز چھُ قدمہ یتھ قدمہ وٗعظانہ اندازِ بیان پڑاونہ آمُت یُس جدید تنقید س اندرا اٗٹھ عاب چھُ یوان مانہ یا اٗٹھ اندر چھُ اکثر جایَن حوالہ روٗستے بیٚیَن ہنیز راے نقیل کرنہ آہرش .....

لیکھن وول چھ وُنہٕ جوٲنی ہنٛدیو مرحلو مَنٛز بہٕ پکان یِمَہٕ موجوٗب تسنٛدی
واریاہ تٲریخی سقم قٲبلِ عفو مانتہٕ پنٛنٕ۔ اَمہٕ چہٕ خوٗبی گنٛزراوان چھٕ تم وناں
زٕ" وارِیہٕ رسالن تہٕ کتابن ہنٛدو وَق یِہٕ بحثٕ"[۲] تہٕ بیٖنٕ دِیہٕ "نوٚ پیٖٹھ دعوت
تنقید"[۳]

لِکھٲری چھٕ پانٕہٕ وَنان زٕیم مقالہٕ چھٕ "۱۹۶۷ء یٕس مَنٛز لیکھنٕہٕ
آہٕتہٕ یٖلہٕ بہٕ کاشرُ امتحان Honours دِینٕچ تیاری اوٚسُس کران
..... یِمَن مَنٛز کرٕمے کوٗ شِش کیٹگرَن اَدبی ژٲرَن ہنٛدمو خصرٕ پس منظر
پیش کرٕ نیچ تہٕ کیٹگرَن صِنفَن ترتیب وار تبصرٕ تہٕ تنقیدی گوہ نٕ سام ہٕ سینٚجٕ"
اُتھ کِتابہٕ مَنٛز چھٕ شَن عنوانَن پیٹھ مقالہٕ (۱) ادب تہٕ تنقید (۲) کاشرِ س
اَدیٖس مَنٛز دلیلَن ہنٛدر مُقام (۳) کاشرُ ڈراما (۴) شٲیرٕ تہٕ شوٗعور (۵) شٲیری ہنٛد
فن (۶) کاشرُ شاہٕ مزاز۔ یِمَن مقالَن مُتلِق یِم کتھٕ مےٚ وَنہٕ آسہٕ تِمَن کُن
چھٕ پروفیسر حاجنی صاٮبن گوہ ڈٕ کتھٕ مَنٛز اشاہٕ کوٚر مُت۔ اَمہٕ علاوٕ وَنہٕ بہٕ یوٚتے
زٕ یِچھٕس موضوٗ عَس پیٹھ قلم تُلنٕہٕ تہٕ یِتھ مقالہٕ اگر امتحانہٕ خاطرے تہٕ لیکھنٕہٕ
آہٕتہٕ اَسہٕ، یِمَن ترتیب دِتھ چھاپ کرنٕ وِتھ یا زٕ ژٲرونٛک جُرتھے چھٕ مبارکس لایق۔
پیٹھ یٖلہٕ یوٚ نٕتہٕ مشق ادیب یِچھٕس موضوٗ عَس پیٹھ باقاعٕدگی سان کیٖنٕہٕ لیکھنٕ
لوٚب ہیوان آسن اَکس نوجوانہٕ سُند یژھ کوٗ شِش ہیٖکنٕہٕ مُشراونٕہٕ یِتھ۔ یِتھ کِتابہٕ
چھٕ پنٕنٕ قیمتھ تہٕ موضوٗ کہٕ اعتبار چھٕے یہٕ پنٕنٕہٕ قسمچ گوہ ڈٕ نیچ کِتاب تہٕ اُتھ چھٕے
تٲریخی اہمیتھ۔

۱۹۷۲ء یٕس مَنٛز سپہٕز موتی لال ساقی صاٮبنٕ "کاشرِ "نٲوی کِتاب

۱؎ ۲ء ۳ء ۴ء کاشرِ س اَدیٖس پیٹھ اَکھ نظر۔ عبدالاحد حاجنی جیٖفہٕ ۱۰، ۱۲، ۱۱، ۱۲

اکیڈیمی ہتہٕ رٲلی مدتہٕ سٕیتو چھاپ. یہ چھٕے کاشرٕاد بچہٕ تٲریخہٕ ہٕندٕ سلسلہٕ رکتاب. مگر اٮ۪ٹھ ہیکو نہٕ تٲریخ وٚنتھ. اٮ۪ٹھ پیٹھ جادٕ کھوتہٕ جادٕ اٮ۪ٹھ تذکرٕ وٚنہٕ پیٹھ، سٕہ تہٕ نامکمل، اٮ۪ٹھ اندٕر چھٕ لگ بگ شیٹھن شاعٕرٕن ہٕنٕد تذکرٕ....

وٚسلابہٕ چھٕ عبدالاحد آزادٕس پیٹھ کرٕنہٕ آمٕت. اٮ۪ٹھ کتابہٕ متعلق یمٕہ کتھ وٚنہٕ ہٕمکٕن یٕتھ. تٕمن متعلق چھٕ ساقی صابٕرٕن پانٕے اِشارٕ کورٕمٕت" پننہٕ نین ہمعصرن نسبتھ لیکھٕن چھٕ پتہٕ وٚتھ اٮ۪ٹھ مشکل گٕشٕرٕ زادونہٕ آمٕت. بٮ۪نان چھٕ زٕمٕے آسٕن کیٚنہٕ غلط انداز کرٕی ہٕتھ یا مٕے ما آسہٕ دوستی ہٕنٕدی اٮ۪مارٕن نال وٚلمٕت...

کتابہٕ ہٕنٕد منصوبہٕ بناوٕنہٕ وٚزادس مٕے دٲیرمٕت زٕیٕ کرٕ یٕتھ کتابہٕ مٕنز تٕم کھٕن تہٕ پوٚرٕ یمٕ کھٕن آزادٕس تہٕ پرٕوٚنے رٕودی ہٕتھ اُسو. مٕے چھٕ وُنستان سہ چھٕ کرٲل کرم بلند، احمد بٹہٕ وٲری، لٕسو ناگٲمو، قادٕر پٮ۪ٹھ، شاہ غفور، نٕند پُنڈٕت، غلام محمد زاغ، تہٕ کشتوارٕ کین کیٚشرٕن یٕتھ کالہٕ ہٕنٕدین گوہٕنہٕ ماتٕن ہٕنٕدٕ تفصیلی حالات سہ مبرٲودی ہٕتھ. یہ مواد چھٕ سٕٹھ زیادٕ تہٕ اٮ۪ٹھ پیٹھ ہٕیکٕہٕ اٮ۪ٹھ علاحدٕ کتٲب تیار سٕپدٕ ہٕتھ. اٮ۪مہٕ کنہٕ باسیوم تہٕ یہ مواد یٕتھ کتابہٕ مٕنز شامٕل کرٕن جان.... کاشرٕ شاعٕری روٹ پینٕشرٕی مہ ڈہٕ لیس مٕنز اٮ۪ٹھ رنگ.... میانہٕ یٕتھ کتابہٕ مٕنز چھٕنہٕ اٮ۪ٹھ تٕہٕنہٕ متعلق شاعٕرٕن پیٹھ لیکھٕن وٚزٕ کاتھہ بحث موجود، اٮ۪میٕک وٚجہ چھٕ میانٕی کنہٕ یہٕ زٕ اٮ۪ٹھ رنگس چھٕ وُنہٕ برادٕ تہٕ ژھٹہٕ مارنہٕ..... مٕے چھٕ ایٚحساس زٕیٕ تھ کتابہٕ مٕنز کوٚ ژھ بٕیہٕ تہٕ وار یہٕن لیکھٕن والٕن ہٕنٕد ذکر آسٕن مگر وٚق کوٚ نہٕ پرٕتھ.... کاشرٕس مٕنز چھٕ تذکرٕ لیکھٕنٕ سلسلہٕ بلکل نوٚو، تٕکیا زٕ اٮ۪مہٕ قسمچ کاتھہ ہٕرٕ وٚنٕ ٹھٕم روایت چھٕنہٕ آسہٕ ہٕرٕ وٚنٕ ٹھٕ کنہٕ..... لیکھن وٲلس چھٕ مانے وٚتہٕ ہاوٚک تہٕ مٕنٕ

پیوان تہ وتہ کنھ تہ۔[۱] لہازا چھنہ پتھین ابتراضن ہنیز گنج گشے روزان زِ
"انسان رومہ یہ یُس دِوتامے نِش بہشت چھُ سُہ چھُ محمد احسن، پانے کُرِ تو
انداز، یہ تنقید چھا، یا ژز چھا کِنہ چا لپُ سی چھے۔۔۔۔ ساقیئن چھنہ
داریہن شاعیرن تہ گاشرہ ن مثز جاے دِژ ہژ یہ زن ویٹھے پہن باسان
چھُ۔ شمس الدین غمگین، غلام محمد غمگین، غلام احمد عابد، سجود سیلانی
منظور ہاشمی، غلام احمد گاش، نشاط انصاری، تنہا انصاری، تنہا نظامی،
امر چند ولی، عبدالرحمان آزاد، سروانند کول پریمی۔۔۔۔ بیشتر[۲]۔ وں گو ابتراض
چھ پننہ جاپہ صحی تہ دُرست۔ اَمہ علاوہ چھ ہم ابترِاض جاد، وزن دار تکیاز
یمن نسبتہ چھنہ ساقی صاحبن پانہ کیتھہ وو نمونت۔ کامل صاحبن تذکرہ
کران تہ "شعرن" لوتہ پژوہ تہ "بیسویں سے پان" کتابن، نسن ساہتیہ اکیڈیمی
ایوارڈ میلنکُ، ریاستی کلچرل اکیڈیمی ہُند ایوارڈ میلنکُ تہ "نیب" رسالکُ
ذِکرنہ کرُن۔ سنتوش صاحبُن ذِکر کران ماہوار رسالہ "کوشُر ادب" مُشاورُن
مہجورُن ذِکر کران "گاش" اخبار گال کھاتسن تراوُن، نادِم صاحبس
سویت لینڈ نہرو ایوارڈ میلنکُ پے نہ دیُن، راہی صاحبُن، غلام رسول
کامگار تہ غلام رسول نازکی صاحبُن زاسنہ غلط لیکھن تہ نادِم صاحبُن زاسنے
نہ ماوُن بیشتر[۳]۔ یا پہ زِ "ساقیئن چھنے وُتاولی مثز کتاب اندوا تناوُ ہژ۔۔۔۔
ژھوہ چرس کام ہیٹھ ہیکہ ہے کتاب سیٹھا مارِی مثز ٹبنہٹھ۔۔۔۔ کتابہ ہُند
آڈو باڈو نظرِ تل ٹھوٹھ تہ ہیکہ ہیں جان تہ زبردست نومونہ پیش کرنہ چھ[۴]۔

---

۱ گاش۔ موتی لال ساقی۔ گوڈ کنھ، ۲ شیرازہ ستمبر دسمبر ۷۴، (تبصرہ رسول پونچھ) صفحہ ۲۴۸ تا ۲۴۹ (کوشر شیرازہ ستمبر دسمبر ۷۴)

تاریخ یہ تذکرے سہی، پوز کمی تہ کوتاہیہ آسیہ باوجود چھُ اٹھ کتابہ پنن
مُقام، پنُ معول تہ پنُ قسمتھ۔

"کاشُر شاعیری" ناوی چھےٕ تنقید کس موضوٗعس پیٹھ ناظر کہ لگاوُ
سٹنز بیاکھ کتاب اکیڈیمی ہنٛد مالی مدتہ ۱۹۷۴ء یس منز چھاپ۔ اٹھ چھ
ژور باب، کاشُر شاعیری تہ توٚ نہجہ، شاعیری ہندی تاریف، شاعیری مُہند
منصبہ، شاعیری ہندی عناصر (یتھ منز تخیُل، محاکات، تشبیہہ تہ استعارہ
وانناوہر، لفظن مُہند حُسن، حقیقت تہ پُتیم کتھ ہوی عنوان اُنی ہتی چھپکھ
گوہڈ کتھ منز چھُ پکھاری پانہ لیکھان۔" یتھ کتابہ منز چھےٕ توٚ ژاپہ نظر
تل تھاوُتھ تہ روہ رکانہ وُ چھپتھ شاعیری ہنٛدس تہ تاریف وکھنہ آمٹ کرنہ
یتھ منز پژانین آزمودہ تہ کارآمد طور طریقن، وصفن تہ میزانن مُہند
دایمی تہ پوشیدہ وُن موضوٗع مُقرر سپدُن مُمکن بینہ۔ یتھ اندر چھ شاعیری
سیتہ واتھ تھاوُن دالی تہ ٹھےٕ چھپیہ وہژھناوُنہ آمتہ، یمہ ذن شاعیری
منز کتھ گژھنز انہ مُمکن چھُپنہ، بلکہ کہ چھُ تہ ہندی سے بوٗرتس دامنس بینیہ
وُسمتھ تہ ہُرژر کروُن اسیہ لازم، تہ ذن کوٗ تتمیہ بغار شاعیری نکھ وُسیتھ
چھےٕ ناممکن۔ یتھ منز چھ اکھ شاعیری ہندس تاریف یانے شاعیری کتیا گیہ؟
دوٗیم شاعیری مُہند منصبہ یانے کام کیاہ چھےٕ تہ تزیم شاعیری منز کم عناصر
چھ عام طور یمہ اُتھ کامیاب ادبُک مُقام بخشان چھ۔۔۔۔۔ یم کتھ یتھ
کتابہ منز آمٹ چھےٕ تمسن مُہند تولُن اگر ذن شبد سیوٗد سکھہ تام کسہ ذخیرس
سیتہ چھُ یا امتیک دالہ چھُ تتھی دورس پیٹھ مگر تتہ لہ کرنہ خبر اُنیہ چھ شاعر
آمٹ رنہ یا "شاعیری ہندی تاریف" عنوانس تحت اگر مُختصر، مگر جن

---

۱ کاشُر شاعیری۔ ناظر کہ لگامی۔ گوہڈ کتھ۔ صفحہ ۱۹

مشہور۔ اڈیبن ہندی شاعری ہندی کی تاریف دِنہ آہستہ آہستہ پوزنہ چھُنہ میلان شاعیری نسبت چھ جادہ تر مغربی زبانن خو صنو صن انگریزی اڈیبن ہندکی کری ہیتو تاریف میلان مستشرقین، یونانی تہ باقے چھ کال کھاتس تراونہ آہیتو۔ پانہ کاشرین ادیبن یا شاعیرن ہندکیا خیال چھُ شاعیری متعلق تہ چھُنہ وَنہ آمت۔ "شاعیری ہندی منصب" عنوانس تحت تِہ چھ انگریزی حوالے جاہ۔ کاشر یو مثالو سیتو چھُ جایہ جایہ کتھن واش کڈنہ آمت۔ یہ کتاب چھٹے کاشرس اَدبس متز جان مقامس لایق۔ امہ علاوہ چھُ محمد یوسف ٹینگ صاحبن مضمون "رنگن ہیز پاری زان" اکھ یادگار تنقیدی مضمون۔

شاعیری ہندیس سرمایہ اَزتان اکیڈیمی ترتیب دیاو نوومت چھُ، تہ کن چھُ یتیتہ امہ کیہ اشار کرن ضرور ری ز ترتیب کارو چھُ پنن نقد و نظر نشرس متز بیان کورمت۔ پرکاش رام کری گامہ "کاشر رامائن" چھٹے پروفیسر بلجی ناتھ پنڈیتن ترتیب دِتہ۔ ترہمن صفحن ہیز کہ ڈیکھ متز چھ اٹھ کتابہ، اصل رامایہ "تمہ کس مصنفس"، ترجمس تہ ترجمہ کارس متعلق دیتھناوہ کیتہ کرنہ ہتہ۔ یہ کتاب چھٹے ۱۹۶۵ء یس متز چھاپ سپہز ہتہ۔ پروفیسر حاجنی عبائن چھُ وہاب پرے یُن دسیاب کلام ترہن جلدن متز "دیوان وہاب" نااوکر ترتیب دیتمت ز جلد چھ چھاپ سپدی ہیتو تہ ترتیم چھُ چھپہ نے۔ کوڈ بنس جلدس متز چھُ دُنمتن صفحن ہمشہ پیش لفظ۔ یتھ متز پروفیسر صاحبن پنُ خاص محققانہ انداز س متز یہ کلامہ ترتیب دِنچہ تحریکہ، وہاب پرے پنہ زندگی تہ شاعیرین ادبی کارنامن۔ تشہد کلامہ چنن خوبین پیٹھ اکہ اکہ تہ تفصیلہ سیتو قلم تلمت چھُ۔ تشہدے کلامہ متز مثالہ ز اَرتھ تہ تہم پنہ نمن کتھن دَرپاد کرنہ خاطر پیش کرتھ چھُ امہ پیش لفظ معمول ہُرراونہ آمت۔ کنہ کنہ جایہ

چھےٕ اکھ عجیب فرق نظرِ گرٛتھان. خبر یہ ما آسہ کاٗتبہٕ شیٚز غلطی. سٲلاب نامس مُتلِق چھُ پیکھت، عنوانس تل تارٕیخ تصنیف ۱۴ شعبان سنہ ۱۳۲۱ھ بمقام زال ون مطابق سنہ ۱۹۰۳ء عبارتس مٕنز چھُ پیکھت "عام مورٕخ چھہ لیکھان زِ مجلے سنہ ۱۹۰۷ء کس رٛتہٕ کالس لوگُن پیاپے ۴۸ ہن گشتُن روٚدتہٕ آو یہٕ شہلاب مگر وہاب چھُ بسم اللہ کرٕی چھے اٗتھ یہٕن ہُرٕ اوان زِ اَمی وٚرٕی یہٕ پیو وٚندس بالن گٹکٕ (یہٕ وادی اندر شےٚ گز) شپین یُس وہر اُتر روٚدسیتی یکہ وٚہٕ وٚنگلہٕ آو یہٕ کشمیر ہندٕین پاٚٹھلے علاقن پھاٚڑ وان گوٚ۔" اگر شہلاب ۱۹۰۷ء ایس مٕنز آو شہلاب نامہٕ کہٕ پاٚٹھ آو ۱۹۰۳ء ہے مٕنز یانے زور وٚرٕی بروٚنٹھ لیکھنہٕ ــــ مثالہٕ سٕتی یہٕ نہٕ کہٕ دٛر ہر کرنک انداز ہٕ سپدٕ یٕمہٕ مثالہٕ عٕ سٕتی

ترٛوہ شتھ نہٕ اکوٗہ سنے از جناب سپٕن شور اَز آفت و انقلاب
بماہ پھگن شپین یہٕ بے شمار طلع کمراز کٕ بٕرٕن کوہ نہٕ نار
نہال پوٚرٕی ہے آب کھولُن وتن اَکی ذکہٕ تٕمٕ پوو سورُے پٹن
دٕیان ور مُلے لوٚب لکرٕ و نجاتھ پران مسجدن مٕنز درودِ نجاتھ[1]

محمد یوٚسف ٹیگ صٲبن چھےٕ مقبول شاہ کرٲلہ وارِنی گُلریز ولی اللہ متینہٕ ہی مال نہٕ کلیات مقبول شہنہ کتابہٕ ترتیب دِتہٕ مٕنز۔ اَمہٕ بروٚنٹھ چھکھ "کشمیری زبان اور شاعری" ہندٕی زٕ جلدتہٕ ترتیب دِتی ہٕتھ وول گوٚ تٕم چھہٕ اُردوٗ پاٚٹھ۔ گُلریز مٕنز چھہٕ اَمہٕ دلیلہٕ ہُندٕ آگرٕ، اَہل مُصنف، ترجمہ تہٕ تٕمہٕ پٕچھن نوٚ بی یٕن ہُند اَکہٕ اَکہٕ واش گڈٕ ذکر کرنہٕ آمُت۔ یٕمہٕ سٕتی وار یاہ نوٚ کتھ نہٕ دٛر امٕر چھےٕ۔ ولی اللہ متینہٕ" ہی مال نٲگرائے" کتابہٕ مُتلِق چھےٕ شیٹھن صفتن ہٕنٕز گوہ ڈٕ کتھ لیکھنہٕ آمٕر یتھ مٕنز۔ ولی اللہ ہینہٕ زندگی، ہی مال

---

[1] دیوان وہاب۔ جلد اول۔ پروفیسر حاجنی۔ گوہ ڈٕ کتھ صفحہ ۲۷

قصص، آمہ کس ماخذس، آمہ کس آگرس تہ اندرونی شہادتس پیٹھ تحقیق کرنہ آمت
چھُ۔ کتابہ پیٹھ چھے تنقیدی نظرتہ تراونہ آمرٕ یمت منز ولی اللہ ہنہ شاعیری
ہنٕز خوبی بیان کرنہ، آمرٕ چھے۔ کلیات مقبول کتابہ ہنٕز ترجمہ ہن صفحن ہنٕز کوڈ کیتھ
منز چھُ مقبولنہ زندگی ہنٕدہ حالات بیان کرنہ علاوہ تہ ہنٕز ن لیچھ منز ن
گرلیسونامہ، پیرنامہ، منصورنامہ، بہارنامہ بیتر کتابن پیٹھ وزھ وٚنجہ
کیتھ کرٕمرٕتہ، مثالو سٕتو پتہ کیتھ مانی، راوٚنہ نچ کو شش کرٕمرٕ۔ سٕتو چھُ ہنٕز
لیچھ مرٕز بیٚس اکرکتابہ ہُند نشر تہ کرنہ آمت، سہ کیہٕ "یوسف زلیخا"
تحقیقک انداز چھُ شوٚبہ دار، تہ مُصنفہ سُند طرز تحریر چھُ اکھ جادہ لچسپ
بناوان۔

۱۹۶۴ء یس منز چھے محمود گامی ہنٕد کلام منج شیرزار، غلام نبی خیال
صاٚبن کرٕمرٕتہ یہ کتاب چھے "محمود گامی" نامی چھاپ سپزٕمرٕ۔ اکھ منز چھے
دٕہ یہ تہ ہن صفحن ہنٕز کوڈ کیتھ تاثل یمت منز محمود ہنٕد زندگی تہ تصنیفن
مُتلق اظہار خیال میلان چھُ۔ اٚہ منز ن مثنوی یہ تہ کل مس مُتلق چھے زٕ ھوڈی پاٹھ
نشہ کرنہ آمرٕتہ یمت پاٹھ چھُ وار یہن کیتھن داش نیرنے روٚد مُت مثلن
"محمودنی شیرین خسرو" چھے اکھ درمیانہ درنج مثنوی[1] تہ بس۔ "محمود
غزنوی چھے لعل مرجان[2] تہ نورالہ خان ہنٕد عشقیہ اکھ سوہ خسرو دامتان" بیتر

۱۹۷۴ء یس منز چھے خیال صاٚبنے مختلف لکھارین ہُند لیو کلمت
اکٹھ نٕ ن قصہ ترتیب دُیمت۔ گوہ ڈٕ کیتھ چھے نشر س منز دٕہ یہ تہ ن
صفحن پیٹھ لیکھ۔ یمت منز آمہ دلیلہ ہنٕد س آگرس مُتلق کیتھ تلینہ آمرٕ۔

۱، ۲ محمود گامی۔ غلام نبی خیال۔ گوہ ڈٕ کیتھ صفحہ ۲۱

چھٹے تتہ چھُ یہ قصیہ لیکھن والین ہنڈی حالات تہ مہ خصر پاٹھ بیان کرنہٕ آہیتہ۔ خیال صاٰب چھِ مہ خصر پاٹھ کنٹھ کران۔ یہ گیود جانے مگر یلہٕ کاہنہ کنٹھ اڈہٕ یلیچ روزنہٕ۔

موتی لال ساقی صاٰبن چھِ ژوہن پانزن حصٕت مٕنز لگہٕ باٹھ ترتیب دیتمٕت۔ یمن ہنٕز گوہڈٕ کنٹھ چھٹے پرنہٕ لایق۔ یۄد وے لگہٕ باتن ہنٕز درجہ بٕندی تژٹھ چھُنہٕ یژھ آہنٕز گژھ تہٕ نہ چھُ لگہٕ باٹہٕ کہٕ پرٹھ صنفک سماجی پس منظر ہا وہٕ آمٕت تاہم چھٹے یمن مٕنز کیتہٕ مہ للہٕ کنٹھ نظر گژھان۔ امہٕ علاوہٕ چھُ یمو دوہن حصٕن مٕنز پہ مانٕدن کلام تہٕ ترتیب دیتمٕت تہٕ صمد میرن کلام تہٕ دوشوٹی شاٰیرن ہنڈی حالاتِ زندگی بیان کرنس سیتہ سیتہ چھُ تہندِ کلامک پس منظر تہندِس کلامس مٕنز خاص نہجہٕ، کلامک مرکزی خیال، تہندِس کلامس میٹھ مختلف اثرات دیژھنٲوِ تھ بیان کرنہٕ آہیتہ۔ ساقی صاٰبس چھُ تحقیقک مادہٕ زنہٕ ازلے دِنہٕ آمٕت۔ یمن کتابن ہنٕز گوہڈٕ کنٹھ لیکھنس مٕنز چھِ جان میحنت کرنہٕ آہٕز۔ یمیہٕ کنٹھ وَنہٕ آہٕز چھٹے تمیہٕ پوٗز ثابت کرنہٕ خاطر چھٹے شاٰیرِ سنٕدِ کلامہٕ مٕنز حسبِ حال مثال تہٕ دِنہٕ آہٕز۔

مشہوٗر نعت گو شاٰیر عبدالاحد نادٕم صاٰبن کلام چھُ "کُلیاتِ نادٕم" ناوہٕ عبدالرشید ناز کی صاٰبن ترتیب دیتمٕت تہٕ یہٕ چھُ کلچرل اکیڈیمی ہنٕدِ طرفہ ۱۹۷۲ء یس مٕنز چھاپ سٕپدمٕت۔ کلامہٕ چھُ صفحہٕ نمبر تھ مگر گوہڈٕ کنٹھ چھٹے ۱۱۸ ہن صنفن پیٹھ لیکھنہٕ آہٕز۔ گوہڈٕ کنٹھ لپکھٹ چھُ رشید صاٰبن ہاٗدِ وخ دیتمٕت زِ اگر نہم نشرس کنٕ توجہ دِنہٕ یہٕ آسہ تہٕنٕز شاٰیری کھوتہٕ چاد معلوٗل تہٕ تہم کرن کاشرس اد بس زیادہٕ جان بٕرٕز۔ گوہڈٕ کنٹھ ہندین ۶۷ تن صنفن پیٹھ چھٹے کاشرِ نعتیہ تاٗرٕیخ پھٹلیتھ۔ دہٕن صنفن پیٹھ نادٕم صاٰبنہٕ

زندگی ہنڈ ے حالات تہ ۳۲ ہن صفحن پیٹھ نادرم صاٗبنس کلامس پیٹھ تبصرہ
کاشر نعتیہ تاریخ چھےٕ شیخ العالمہ سنڈ پیٹھ شورو کرنہ آہرتہ تہ کتھ
چھےٕ موجود ہ زمانس تان واتناونہ آہرٕ ۱۰ اتھ سلسلس منز چھ خواجہ حبیب اللہ
نوشہری، فاخر کشمیری، ولی اللہ متو، قطب الدین واعظ، میر ثناء اللہ کریری
مقبول کرالہ واری، مولوی صدیق اللہ سایل، عبدالاحد ناظم، عاشق ترالی
غلام رسول شیوا، مورخ حسن، وہاب پرے، محی الدین مسکین، حقانی
ستہ رام بٹ، اسماعیل نامی، آنند رام، قادر درویش، غلام رسول نازکی
تنہا انصاری، دینا ناتھ نادم، تہ خاموش کریری نہ نعت گوئی پیٹھ تبصرہ
کران کران آمہ ہا تکلہ ہنڈ ے گنڈ ہ جرونہ آہنتہ مشہور کاشر شاعر محمود گامی،
رسول میر تہ ہیجور نہ نعت گوئی پیٹھ تہ چھ پن پنہ جا پہ تبصرہ میلان۔ رشید
صاٗبنہ نشروک گوہ ڈ نیک وصیف چھ زبانی ہنز دلکشی، تہم چھ شوبہ وٹنی،
سٹر یہل تہ رنگین شاعیرانہ زبان ورتاوان۔ تنقید کربک انداز چھ ترو ش
مگر پہ تروشر چھنہ زبانی ہنڈ س میچھرس منز اتھی پوان۔ رسول میر س
متلق چھ لیکھان۔ "جوانی ہند پہ مژھیل شاعیر" یلہ نعتیہ کس ادب گہس
منز اژان چھ اس چھ خیال لوسان، قلم تھاران تہ خیالہ لکھ قمری کلان ابتک
صحی نفسیاتی تجزیہ چھ یی زنعت لیکھنہ خاطر چھ خیالہ چنن پڑی ین تقدیع
تسبیح پیوان پرنی، غزل سرا خیالن درود ک سرود پیوان بخشن۔ ادب تہ
نیاز مندی چھےٕ ڈری گنڈ ان۔ سوز تہ واری داتھ چھ نغمن زیو انان۔ اتہ نہ
چھےٕ چھپکلہ تھچھ تہ نہ کانٹھ مالہ دری۔ اتہ نہ چھ ڈوری کھاسن باوتہ نہ رچھ
کونگن انگ ژھانڈ نی چھےٕ پوشہ مالن پوشہ پوزاے تہ نہ چھ خلوکھ گہن منز
زاگ ہیسنہ۔ اتہ چھ قرآنکو لاہوتی نغمہ تہ والشمس والضحیٰ چھ مژھ جہ لیہ

معیار مقرر کرے ہتو، البتہ ہیکو آداب ہا میچھ ناوے ہتو، فرئے یادس لے دژ ہژ۔
تہ لولہ نارس، مُقدس عشقچہ نار منقلہ سندرن ہا میچھ نو دمت"[1]۔

محمود گامویس متعلق چھ لیکھان " محمودن چھ نعت تصوف مژ بیش
کرہ نیچ کو شش کرہ ہژ مگر پیش کرن وزہ چھ محمود لاوہ بالی پاٹھو نان گومت
تہ نعت نہ چھ نعت رود مت تہ نہ تصوف بنیومت"[2]۔

مہجور س متلق چھ از نوو ے مس ہا گراوان رحمتہ للعالمین" نعتک
حوالہ دوان لیکھان ز قطب الدین کانٹھ پوری تام چھ امہ کھوتہ، زیادہ
معیاری نعت وو نعمت یا آنند رامس تام چھ نعتک امہ کھوتہ ژت سلیقہ[3]
یتھ جاپہ زبانی مہند ہ میچھر کم کرٹھان چھ تنہ چھ تروشر نوون نیران۔ مثال
چھے مہجور ہشزیس بیتیس جاپہ چھ لیکھان: " فاعلن صاعبس موونگ نعتک
نوو موونہ، عارف صاعبس تہ راہی صاعبس کور عرض مگر کا شعبہ کورنہ مرحمت"
دراصل چھ زمانے یتھ ز معہ رہ چھ زندہ تہ زندہ چھ معہ رہ"[4]۔ نادم صاحبنہ
شہر آشوبک موازنہ چھ وہاب پرے، تنہا انصاری، تہ غلام رسول نازکی شہرن
شہر آشوبن سیتھ کران تہ وتان ز " وہاب کشمیری سند شہر آشوب چھ پرانہ زمانک
اکھ وید اکھ یس پیر تھ باسان چھ ز قدر کم تہ فروعات چھ ز یاد بدلے میچھ"[5]۔

تنہا صاعبنس شہر آشوبس متلق چھ لیکھان ز " یہ چھ طنز آسنہ کھوتہ
جاد محرومی ہندہ ایجساشک مرثی ہیو باسان"[6]۔ پتہ چھ اہند شہر آشوبک اکھ
بند مثال بناوہ لیکھان " فکر چھنہ ژان ز سہ دلہ یار داماہ چاد۔ بس روز تشد ناو
درمیان کس قدر مشترک چھ۔ اکھ کنتھ یا اکھ مصیر چھ بلکل رندی تہ بیا کھ نرا

۱، ۲، ۳، ۴، ۵، ۶ کلیات نادم۔ رشید نازکی صفحہ ۳۳، صفحہ ۱۴،
صفحہ ۶۱، صفحہ ۷۶، صفحہ ۱۰۸، صفحہ ۱۱۰

پارسائیءِ"[1]: غلام رسول نازکی ہِنڈیں ٹُکنءِ تہ رُباعین ہُنٹہ تذکرہ کران چھ لیکھان
زِ "تِمن منز چھ شہر آشوبک رنگ..... تہ ہنز پزھن رباعین منز چھ اکھ
مُنجیہ طنز..... مگر امہ باوجیف چھنہ تہندی قطعات پیش کران"[2] پتہ چھ
نادم صاٗبنس شہر آشوبس مُتلِق کاٚنہ رائے دِنہ وَرٲے تہ یہ خاصلہ پرٕن الین
پیٹھے تراوِتھ تہندہ مشہور، تزِ اوس تیلہ کُفارَن عار، شہر آشوبچو کینہٕ شمار
پیش کران۔ نادِم صاٗبن شمایل نبوی یاکہ وہاب پرٕے نِس شمایلہ شریفس سیٹھ
موازنہ کرِتھ چھ لیکھان" دراصل چھُ وہاب اوسمت رُت نا ظم یُس واقفتن
جان پاٚٹھ شاٚیرانہ ہنز اکتو ورٲے نظم اوس ہیکان کرِتھ، اوے چھُنہ تہندِس
شاٚیلس منز نہ نغز گفتاری نہ شعریت"[3] پتہ چھ مثال دِتھ یہ کتھ ثابِتھ
کران۔ نازکی صاٗبنہ تحقیقک انداز چھُ رُت تہ لیکھنک انداز چھُ امہ کھوہ تہ
رُت۔ اکھ کوٗڈ کتھ مُتلِق چھُ ٹینگ صاٗبن لیوٚ کھمت زِ نازکی صاٗبن چھُ
"پکور" کاشرِ نعتک پوٚت منظر پیش کوٚرمُت یمہِ کنہ نادمہٕ شعر شاٚیری
ہُنٹہ مرتبہ مُتعین کرنس منز سہولت سپدان چھُ۔"

غلام نبی عارِف سُنٹہ کلام دیُت غلام نبی گوہر صاٗبن ترتیب تہ یہ
سیٹن ۱۹۷۴ء یِس منز چھاپ۔ امہ کلاپچ گوٗڈ کتھ چھے ۸، تن صفحن پیٹھ
لپکھِتھ۔ یتھ منز عارِف صاٗبنہ زندگی ہنٕدِ حالات بڈ و پزھنٲوِتھ لیکھنہ
آہِنٕ چھ۔ یانے زاد و بوم تہٕ ذات بُتراتہ، پاٚدائیش، تاٚلیم تہٕ مُلازمتھ،
بیماری تہٕ وفات، بیہٕ شوٚغلُ، کھانٛدر کُھندر تہٕ شُرُی مُرُی، نحولہ خطہٕ عادت
عقیدہ تہٕ مسلک بیتبر۔ دوٚیمِس حِصس منز چھے عارِف نِس کلامس سام

---

[1] [2] [3] کُلیاتِ نادِم رشید نازکی۔ صفحہ ۱۱۱، ۱۱۲، ۱۰۲، ۳

ھینہ آھرش ۽ تہ سندِ کلامچہ خوبی ٹنہ راونہ آھرش۔ ھیم خوبی چھنے عارضی کلامہ
مثر مثال کڈھ بدِ کڈھ آھرش، یانے بیانس اندر سادگی، سوز و گداز تہ رئیژن
ھنر حد بندی مثر نورنج جنھن یاد ڏراونی۔ امہ علاوہ چھ اُھو سندس کلامس مثر
رومانویت، امیج سادگی، روانی، میچر لفظ ڏار، خیال بندی، تسند
طرزِ ادا، تشبیہن مثر مقامی رنگ، لفظن ھنر جوڙگری، تلمیحن جو استعمال
ڏھوھ چیر بچر، عارضی نظم گوئی، رُباعی تہ ٹکھ، تسنس محبوبِ وطنی، ھیوین
موضوعن تہ پیٹھ قلم ٹلنہ آھن۔ سندس چھنے تسند کلامہ چہ خامی تہ ٹنہ راونہ آھرش۔
مثلن خیالن جو ھند غار موزون تکرار تہ جنسی تشبیہ ھنر شدت۔ انقلاب تہ
عارضی عنوانس تحت تہ چھ اظہار خیال کرڻ آھت تہ عارضی متعلق مختلف
ٹکن ھنر رایہ تہ لیکھڻ آھرش۔ یہ گوڈ کٹھ لیکھنس مثر اُس تہ تحقیق
جاءِ ضرور ڏورھ تکیاز عارضی چھ حال حلکے شاعر البتہ تنقیدی ذھنس
اُس ضرور کام ھیٹو تہ تحت متعلق چھنہ گوھر صابن کاتہہ گراوٹھا مثر یو ۽
تہ ھند سِ کلامس متعلق نیوٹ چھ عارضی صابنہ زندگی متعلق یہ گوڈ کٹھ سیٹھا
قیمتی۔ تہ یہ لیکھان لیکھان پیڑاہ مچھنہ شوہ ھے تہ پٹر چھنے کرڻ آھرش۔
عبارت چھنے شاندار تہ زبان میٹھ تہ موڙ ڏر۔ امہ سبتو چھ ننان ز گوھر
صابب چھ نہ صرف اکھ جان ناول نگار بلکہ اکھ جان ناقد تہ۔

منظور ھاشمی صابن چھ کلام امیر شاہ کریری "کلیاتِ امیر شاہ"
ناوس تحت ترین جلدن مثر ترتیب ڈیتمٹ۔ گوڈ ٹنکس جلدس مثر چھ ھامنا
تہ باقی دوین جلدن مثر خاور نامہ تہ جنگِ مختار بیتر۔ ھیمن حصن ھنر ن
گوڈ کٹھن مثر چھنے امیر شاھنہ زندگی سبتو سبتو ھیمن جنگ نامن ھند
اصل، ھیمن داستانن ھند آکر۔ مختلف زبانن مثر ھیمن داستانن ھند بیان۔

اوہند تقابلی مطالعہ، لکھو من کول بلبل نہ سام نامک ذکرتہ تسندہ تہ امیر شاہ نہ سام نامک تقابلی مطالعہ تہ امیر شاہ نہ ترجمکرتہ شاعیری ہندی خواصو صیات ہوی چیز زیر بحث انتہ آہستو تہ پنہ مقدور ساری نے کتھن واش کڈنہ آمت۔ امیر شاہ نہ کلامہ منز مثالہ ژاری ژاری چھیے پننہ کتھ پزراونہ آہمژ۔ امیر شہن کیاز کور رزم گوئی ہندمادان پسند تھ تہ چھے دیژھنے کرنہ آہمژ۔ عبارت تھ چھے سادہ تہ عام فہم۔

امین کامل صاحبن چھ ترین جلدن منز کاشرین صوفی شاعرن ہند کلامہ ترتیب دیتمت۔ یمن ترشونی جلدن ہنز گوڈ کتھ چھے پتہ الگ کتابی صورتس منز "روحانی فلسفہ" نادی چھاپ سپدیمژ۔ تہند تفصیلی ذکر پیہ بروتھ پہن۔ امہ علاوہ چھ کامل صاحبن نند ریشن کلامہ تہ ترتیب دیتمت۔ تہ "کاشر اسن ژایہ" نادی کاشر مزاحیہ اد بیج سو مبرن تہ ترتیب دژمژ۔ نند ریشی نس کلام" نورنامس" یوہ سہ گوڈ کتھ لیکھنہ آہمژ چھے تھ منز چھ شیخ العالمینہ کلامک پس منظر ہاونس سیتو سیتو تسندہ کلامچہ خصوصیتہ گشتراونہ آہمژ۔

بہلہ پایہ شاعیر محمود گامی سند اکثر کلامہ تین رودمت اوس سہ ہیتھ سپدیو محمود ن سورے کلام کلیات محمود گامی کتابہ منز چھاپ۔ امہ کتابہ منز خاص کتھ چھے ز ترتیب کار نا جی منور صاحبن چھ امیک طویل دیباچہ ہتہ بدی مسودہ نظر ثانی کھوتھ لیو تھمت تہ نوین کتھن چھن پردہ تلمت۔

تنقید، تاریخ تہ تحقیق کس دائیرس منز ہنہ وائلی ہیم مختلف مضمون وقتہ وقتہ مختلف رسالن تہ اکیڈیمی ہنز "سون ادب" دیہ سو مبرن منز

چھاپ سپدان روٚدی مےتھ چھ، تےمن مٕنز چھےٚ جے لال کول صابٕن" کاٚشرٕ اد، بیج
باگٕنےٚ تہٕ سام" صمد میر، پروفیسر حاجنی صابٕن" سانہٕ زبانٕی ہٕنٛد تاٚرٕیخی
پس منظر، مرحوٚم تنہا تہٕ حقیقت پسندی، کاٚمل صابٕن مہجوٚر ےٚ زٕندگی، نوٚر
محمد بٹ صابٕن" سون نوٚو ادب" " کاٚشرٕ موسیقی تہٕ اےٚچ ترقی"، "کاٚشرٕ صوٚفیانہ
موسیقی چھےٚہٕ کلاسیکل"، پروفیسر توشخانٕی سٕنٛد" اصواٚتی اِرتقا" پٹان کشور
صابٕن" کاٚشرٕ ڈرامےٚک اِرتقا" " ڈراما کیاہ گوٚ"، بلبجی ناتھ پنڈت سٕنٛد" لالہ
رٕکھ من" پروفیسر راہی صابٕن" کاٚشرٕ شاٚیری" " مارکسی ادبی تنقید کیاٚ گوٚ"
" ادبٕ مقصد" " واتناورٕک مسلہٕ"، " شیکسپیرٕ ےٚ ظرافت" پروفیسر فراق
صابٕن" کاٚشرٕ شاٚیری مٕنز فنٕک ایٚحساس" " مہجوٚر - تمٕ سٕنٛد زمانہٕ تہٕ شاٚیری
" رومانیت کیاٚ گےٚ" " کاٚشرٕ غزٕلٕ ابتداء تہٕ ارتقا" پر" مومن تہٕ غاٚلب"
"کرسٹافر مارلو" اوتار کشن رہبر صابٕن" غزل - فن، تکنیک تہٕ کاٚشرٕ غزل"
" فرائڈ" " ماسٹر جی" تنہا انصاری صابٕن" آغا حشر - کشمیر ہٕنٛد سرٕک
پمپوش" بدری ناتھ کلا صابٕن" راج ترٕنگنی مٕنز کشمیر ہٕنٛد ذکر" " کشمیر
ہٕنٛد تاٚریخ دان کلہن" محمد یوسف ٹینگ صابٕن" مقبوٚل ےٚخ یوٚسف زلیخا"
" غنی تہٕ غاٚلب" " سکہ شٕدٕ روشن زٕ شاہ نوٚر الدین" موتی لال ساقی صابٕن
" کاٚشرٕ شاٚیری مٕنز ہزل تہٕ مذاکھ" غلام محمد زاغ" " بلبل ناتھ مٹو" " روٚسل
میرٕن تصوٚر حسن" " زٕ ہم عصر شاٚیر" " کیتھہ غاٚر مطبوٚعہ منظوٚمات"
" لیچھ کاک" " للہ واکھ - کیتھہ قلمی نوٚہ سخہٕ" " کلیاتٕ آزاد" " عاٚرٕفن - اکھ یاد"
" کاٚشرٕ زبانٕی ہٕنٛد علاقہ واد پھیر" " رٕومن خطس مٕنز کوشرٕ ریڈر" خیال صابٕن
" امرالقیس" " پشکن" " عمر خیام" " ٹیگور" " عبدالاحد ناٚظم" " غاٚلبہٕ

سندی کا شعری شاعر کرد"۔ اقبال ناتھ بٹ دنیوہ سند" شاردا لکھاری" "توکر
راج بارو" "ڈاکٹر میس گومری" "لالہ لکھومن" "سکہ شد روشن ز شاہ نورالدین"
"پنجتن کالہ کین سکن سندی ناد" "لدہ سند" "ناگن ہنیز ڈھاء"
"کا شعر را مابین"۔ پروفیسر غلام محمد شاد صابن" عبدالاحد نا ظم" ناجی منور سند
"لال مجلون" "سائی ٹکہ یا ہتھ" رشید ناز کی صابن" ابتدائی فلسفہ"
"وہاب تہ غزل" امہ علاء اقبالہ سندی کینہہ بے تکلف تحریر۔ نشاط انصاری
صابن" ارسطو سندا المیٹک تصور" "آرٹ تہ زندگی اقبالہ شرن نظرن
مثر" "قصیدہ تہ امیٹک فن" "غزل تہ امیٹک فن" "سانیٹ تہ امیٹک فن"
"غبار خاطر تہ مولانا آزاد"۔ پروفیسر نیپ صابن" کا شعر شاعیری ہند
گوڈ کال" "کرشنا دی سونیتی" ارجن دیو مجبور صابن" لالہ لکھومن"
آزردہ صابن" شیخ العالم" شاہ بڈ کا کھو صابن" کا شعر شاعیری مثر مرثیہ
نگاری" محمد ایوب بیتاب صابن" کا شعر ادب تہ غالب" فرحت گیلانی صابن
"جمالیات مقبول" رڈسل پونپری صابن" ادبک ترقی پسند نظریہ" "ماحول
تہ ادیب" "ادب تہ زندگی" محی الدین حبیب صابن" محمد مقبول الطاف"
ناظر کو لکھو صابن" کا شعر ڈیپتھ" غلام نبی شاکر صابن" لکھ ادب تہ
امکی کینہہ کردار" "کا شعر س ادبس مثر جدیدیت" موتی لال ناز صابن" نزجمک
فن" "ذہنی کچھاو" "شاعیری کیا ہ گئی" ادتار کشن رازدان سند "دکشمیر
تہ یتنج مصوری" "کا شعر مرثیہ گری" "کلہن" غلام رسول سنتوش صابن
"پنہ تہ چھپنہ پا غمبر ما فی ہتھ" محمد امین رفیقی صابن" کشمیر تہ موہ غل" "سکھ
جیون مل" "کا شعر تاریخی مادہ" غلام رسول بٹ صابن" زد لچھ سند فتنہ"

پروفیسر غنی سُند "آکاشکو بسکپن" اختر محی الدین صاحبن "دُنیا تہ افسانہ" "ترجمہ تہ امیجُ فن" "ہندستانی کلچرس کا شعر زبانی ہند دیت" "کاشر کا شعر زبانی ہند گہ ڈنیک اخبار" رتن لال شانت صاحبن "ادبس منز نوہر تہ پڑانبر" "ڈرامہک اِرتقا" "کاشر افسانہ - ازتہ پگاہ" رام چندر صاحبن "کشمیر ہندیہ پرانی کُتب خانہ" غلام محمد بیگ صاحبن "میانی پہاڑی سفر" نند لال کول طالب صاحبن "غالب ہندِ کلامک ویور" ہری کرشن کول صاحبن "جمہوریت کیاہ گیہ" "گلشن مجید صاحبن "ابہام" "کاشر غزل" "شہنامہ" "لفظ" بیتر - کرشن لال جہانوری صاحبن "حافظ کشمیری" - شفی شوق صاحبن "لفظ تہ مانے" "مادہ چھُ پرزر" - منظور ہاشمی صاحبن "خاموش کرپری" امام علی مقام ہندیہ کیتہہ خوطبہ" انیس رحمان صاحبن "کاشر نصاب" "سوشتہ پنڈت" غلام نبی آتش سُند "سکونتہ پنڈی تُن کاشر نصاب" محمد افضل خندومی صاحبن "نفل خانی" - موہن کشن رینہ صاحبن "آدمو ذاتہ تہ زبوونی موسیقی" تہ میون "کاشر غزل" "کاشر زبانی شروتُن" "کاشر شاعری پیٹھ علامہ اقبالن اثر" "کاشر لفظ تھرے" بیتر شامل - امہ علاوہ چھ تم تبصرہ تم تنقید وقتہ مختلف کتابن متعلق چھاپ سپدان روزی رہتو چھ لیکھن چھنہ امہ کتھ ہنز تنجائش زیمن مضمونن پیٹھ پیہ اکہ اکہ بحث کرنہ یا اوہند ہرتر پیہ پیش کرنہ - دن گو یمن مضمونن ہندز ذکر پُرتھ ہیکہ وار پاٹھ انداز سپدتھ زیم مضمونن لیکھنس منز چھنہ سائنی انشا پرداز ہے یا مضمون نگار ہے شاعل بلکہ سائنی شاعر افسانہ نگار تہ ناول نگار بیتر تہ - یمو چھنہ پنن قلم اکی ہے ماد انس تان موحدود تھوومت - تہ یم مضمون چھ مختلف موضوعن پیٹھ یمن منز ڈراما، افسانہ، شاعری،

سائینس، مذهب، فلسفه هو سڀني بيشتر شامل ڇهڻ تي هيءَ ڪتاب ڇهڻ سان ادبي پرزي ۽ ٻيا صنف صحيح صنف نٿو.

سوانح ۽ سفرنامه

ڪاشف نثر سان نثر جي ڇهڻ ۽ نسبتان سوانحي قسم جي ڪاڻ ۽ ڪتاب ليکڻ آهي. ترجمو رنگ جي ڇهڻ ۽ ٽئين ڪتاب. سفرنامه ڇهڻ ۽ آهي تو ليکڻ. اڪ مرزا عارف صاحبن "ميون چيني سفر" ۽ بيءِ اختر محي الدين صاحبن "سلاوامر" "ميون چيني سفر" هيءُ تن گوڏ ۱۹۶۱ع ۾ نثر "گلريز" ۾ سالن نثر ڇاپ سپرن ۽ پهڻ ڪيو. هي آهي ڪتاب جي شڪل ۾ ڏني. پنهنجي سفر دامن نثر ڇهڻ عارف صاحبن چيني ۽ تمام سفر جو روداد ليکو ڪهڻ يون تمو آهي بروڻ ڪيو ڪالا ڪوڙ مٽ اوس. پنهنجي ڏوهه ڏين ڪين حالاتن سان تو سان ڇهڻ تمو چيني ڪين سياسي ۽ سماجي حالاتن پيڇو ۽ پنهنجي خيالن هٿ اظهار ڪوڙ مٽ، چيني لکو تهڏ مزاج، آزاد گرڻ ۽ پهڻ پنهنجي ملڪ ترقي ڏنگ تهڏ جذبو، تنڪي شهر سارو سان پيڇو ڇهڻ نظر ٽراوڻ آهي ۽ ڪران ڪران اٺ نثر پنهن سونڀ ۽ حصه دار ٻنو مٽ. مثلن:

"چينن ڇهڻ سوري نوڙو ٻيو مٽ ڪرن. نوڙو گر پيو مٽ بساون بوزوي ۽ ڇهڻ پهنجو خوش قسمتي ۽ ڪيازي بهتر ڇهڻ ٽراڻن پلوس ڏج ترڏپ ڪرڻ جنگ ۽ بناوڻ کوڻ ۽ نوڙو پلو بناون نو ڏزاڻ سون ڪپڙن ۽ جاڏار ۽ وڻ ڪڏن." تنهنڪين لکن متعلق ڇهڻ وڻان ز" پهن نثر ڇهڻ سامراجه ڪه مزاڪ اثر باقي. پهن ڇهڻ نيٽبير ڪنو چيني ۽ اڏري ڪنو صحب. پهن ڇهڻ خاڪ پانس صحب وڻ ۽ ناو ۽ نيچ. پهن ڇهڻ اڪ اڪس سائقي وڻان ۽ ۽ گنڙان ۽ ...

اَفسرس نہ ماتحتس چھَنہ فرق بوزنہ پوان. سأری چھِ ہوی پلو لاگان. اَکے وَردی سُے اَسمانی رنگہ نال بند چیپنی کوٹھ تہٕ سُے اَمی رنگہ پتلون .... سورُے قوم چھُ پوان اَکھ گرٕہ بوزنہ، یَتھ مَنز زِچھر کأنسر چھُ، اَفسری ماتحتی چھَنہ. یَتھ مَنز اَکھ اُکی سُنَد بوزُن شوزُن چھُ، روب داب چھُنہ۔" تِمن چھِ تَنکی شَہر یَتھ کُنہ لَبنہ پوان" ہانگ کانگ چھُ ہوائی جہاز پیٹھ بالہٕ دامنس مَنز تھے کُنہ شُبان یَتھ کُنہ موخنہ ہٰلہٕ شبہ۔[۲]" پنہٕ حالات چھِ یَتھ پأٹھ لیکھان " اَتہٕ نیرتھ بیلہٕ لوٗوٗ سٹیشنس پیٹھ دوتس، ریل گیٹہٕ ختم تہٕ بَتہٕ بدلیوو. داہ وُہ گز پیو اَسہ پأدل پکُن تہٕ یوٗرٕ کیو کُرُی ہورٕ کین حوالہٕ، چیپنی سہٕ پکو اَسہ بڑونٹھ بڑونٹھ تہٕ شُمُ چوٗن سٹیشنس پیٹھ وانناوٗ دِکھ۔[۳]" اَتھ سَفر نامس مَنز چھُنٹ مُروجہ سَفر نامَن مُنہ ہیوٗ انداز، یہٕ چھَنہ پَنہ نین دوہ مَن ہٕنز ڈأری ہٕنز. سَفر نامہٕ کھوتہٕ جادٕ چھُ یہٕ اَزی کیس چیپنس پیٹھ اَکھ تبصرٕ یَتھ مَنز تتہٕ کہ سا جکو اکثر پہلو پوان چھٕ.

اختر محی الدین صاحب اَسی اپریل ۱۹۶۸ء یس مَنز اَکہ ریتہٕ خاطر رؤسہٕ کیس دورس پیٹھ گاٗیتو. توٕر بیٹھ لیوٗکھ ہیوٗ پنٕن سفر نامہٕ. اَمکی کیتھہ حِصہ سپنٕو "نیب" رسالس مَنز چھاپ تہٕ بَتہٕ آدیہ "سلاوامر" ناوَس تحت کِتابی شکلہٕ مَنز بڑونہ کُن. 'سلاوامر' گو رؤسی پأٹھو" اَمنہٕ کیس جنڈس تھرَر" یا" اَمنہٕ علم تھرَر". یہٕ چھےٕ تنتج سلام. اَتھ ناوَس تحت چھُ یہٕ سفر نامہٕ لیکھنہٕ آمٹ. اَتھ سَفر نامس مَنز چھِ ذاتی ڈأری ہٕنز کہ انداز جادٕ تہٕ یوٗ ہے چھُ سفر نامہٕ لیکھنک اَصل طریقہ. پنٕنہٕ سَفر کِ حالات بیان

۱، ۲، ۳ میون چینک سَفر۔ مرزا عارف۔

کرَان کرَان اگر کانہہ کنہٕ تبصرس لایق باسہ، تہٕ پیٹھ رَوان تبصرٕ تہ کرٕون۔ اختر صاٰب چھ پیٹھے پاٹھ پنٕ سفرنامہٕ لیکھان۔ کینہٕ مثالہٕ چھٕے یمہٕ: لینن سُنٕد مزار عنوانس تحت چھ لیکھان پنٕنہٕ سفرٕک حال یٚتھ کنٕو:

"تِوٚ بجہٕ آو لیو چنکوف کار رہیتھ، اَسہٕ اَسی صُبحٕ کھانہٕ کھیتھ نیرنس تیار۔ یٚتھٕے لیو چنکو فن سروس بیورو پیٹھٕ ٹیلی فون کوٚر۔ اَسی وُتھو یکدم تہٕ دٚراے"۱ جاین ہنٕز تصویر کشی چھٕے یہٕ" لال چوکس منٕز کریملن دیوارس نیٚبر کنہٕ چھُ ناٚسو رنگہ کنٕن ہُنٕد اَکھ سادٕ مگر شاندار مقبرٕ کھڑاَ ناٚسو رنگہٕ کنہٕ چھٕے شپنٕکو پاٹھ نیٚہ نیٚہ کرَان۔ اَتھ تاٚمپرس چھٕ زٕ دروازٕ۔ اَکھ لال چوکس کنٕ تہٕ دوٚیم دُچھنہٕ طرفہٕ۔ لال چوکہٕ کہٕ طرفہٕ دروازٕ کینو چھٕ اور اَژان۔ اَندرٕ چھٕ لینن ہنٕز لاش اَکس شیشہ صوٚندو قس منٕز..... شیشہ دِس صوٚندقس منٕز اوس مٕے بروٚنٹھ کنہٕ لینن سوٚٹھ لاٚگتھ، نسکیٹھ کنٕڈٹھ، وہ ڈٕ نوٚنے، اُچھ وُٹھ"۲ ..... یہٕ وَنان وَنان چھٕ اختر صاٰب پنٕنہٕ شخصیت دَخل دیاوِتھ پنٕنٕن خیالن ہُنٕد اظہار کرَان۔ "اُمس عظیم انسانہٕ ہنٕز لاش دُچھتھ گوس بٕ موٚیوٚس مٕے آسہٕ اُو ہنٕز کتابٕ پرٕ مرٚتہٕ اوٚ ہُنٕد اوسُس بٕ سہٕٹھ قائیل، اَزتہٕ چھُس بٕ اُہُنٕد عظمتک قائیل..... اہنٕز شخصیت اُس میانس ذہنس منٕز اَکس قووٹھ تہٕ جبروٹھ واَلس انسانہٕ ہنٕز شخصیتھ ہیش، زَنتہٕ فولادی پہاڑ..... مگر از اوس یہٕ شخص مٕے بروٚنٹھ کنہٕ کمزور، بےٚ ہیکتھ، اُچھ وُٹھ، اَسان کُن یاد کرٕتھ نرٕتہٕ زنگہٕ وُٹھ — مٕے کھٕشر رُوسی حاکمٕ کَن ہنٕز ژٕکھ — انسان گژھ مرٕتھ زالُن یا دفن

---

۱ و ۲ سلاو امر۔ اختر محی الدین۔

کرڻ. اُمي سنسز لاش گڙهڻ ۾ موّ حفوظ ٿاوهڻ ۾ ٿيو. مٿي ڇڻڻ باسان زامينگ
ڇڻ فائيدا ڪانهن. ڪانهن عظيم انسان اُسوتن قدر ڇهڻ اُهنڊس موهڻ ۾ جسمس
بلڪ ڪه اُهنڊين خيالن تي اُهنزن تا ايمن". . . . . خوهڙايه ٿُنڊ تصوّر ڪوتاه
ضرورڙي ڇڻ تي باسيو مٿي تي اَمه ساڻه. خوهڙايه ٿُنڊ تصوّر ۽ آسه، انسان
هيڪنهن موهڙن سيتو ڪٿ ڪرڻ تي موهڙن سيتو ڪٿڻ ڪرڻ ڇڻ ڪُنهن ساڻه
سٻٽا ضرورڙي بنان". "تاجڪستان ڪس شهرس، اَتي ڪين لوڪن تي اَتي ڇه
ترقي مُتعلق ڇه ليکهان." ٿيٽر بڻڻ ڪه وُڇڻ مٿي سڙڪن پٽڻ اور ٻور،
ڇوڪرڻ، سيمينٽ، سيکهه، ميسُر، مشينڻ تي اوزار، ٻيٽ ٻيوان گڙهان. ٻيم
ڪا آسه هن ٿيلو اَسه هاوڻ خاطر. ٻيم آسن تمن جاين گڙهان ٻين جاين
تا جڪستان مُنز ترقي هٿنز ڪامه چلان ڇهڻ. . . . ۱۹۴۹ء يس مُنز
ٻيم لوڪ ڏيڻ آري، جلهل تي پس ماندگي آسو، تمم تي تنهنڊي شُرو ڇه از
موٽرن، ريلين تي جهازن کهسان وسان، تمن هنڊ خاطر ڇه سوّ ڪوٽل تي
هسپتال، تمم ڇه پاڻه انجنيئر، ڊاڪٽر تي پروفيسر.

غلام نبي خيال صاحب ڏيڻ ڇوهڻ هڙ ڪتاب "ڪاشر ۽ مُنار" سيپ ڏوري
جوراه برونٽه ڇاپ. ۱۰ اٺ ڪتابه مُنز ڇه عالمي اَدبي ڪين مشهور ليکهارن
تي شاعرن مُتعلق مقالا. مقالن هٿنز نوعيت ڇڻڻ سوانحي تي تحقيقي تي.
سوانحي جاڻ پٽن. توڙي ڇهُس بهُ تيمه ڪتابه هُنڊ ذڪر ميٽڻ جايه ڪران. ٻيم مقالا
ڇه خيال صاحبن وقتي وقتي ڏيڻ ڇوهڻ. جاڻ تر ۱۹۶۵ء برونٽه برونٽه.
تي ٻيمو مُنز ڇه ڪينهن "ڪُڪريز" رسالن "سون ادب" سوڌ مبرن تي هفته وار
"پرڀاڪاش" خبرنامن مُنز برونٽه ڇاپ سيد ميتو، پتي آيه ٻيمنڻ مقالن

رکتاءُ بی شکل دِنہ۔ اَٹھ کِت بہ پیچھ چھُ غلام نبی خیال صائبس ساہتیہ اکیڈمی
ہنٛد طرفہ، ایوارڈ تہٕ میوٗلمت۔

خیال صائبن چھِ پینسِس خاص انٛدازس مٕنز یمٕ مقالہ لیکھی ہیتہ۔
یِکھاءِ ری یِتھ زٕندگی ہنٛدی حالات بٲنہٕ بٲنہٕ وِتھ ونس یتھ چھ تہٕ
سیاسی، سماجی تہٕ تہذیبی پسِ منظروک تہٕ ذِکر کرٕنہٕ آمُت تہٕ بیتہٕ تِمہٕ خدمات
تہٕ زیرِ بحث آنہٕ آمِتہٕ یمٕ تِمہٕ آدیس پوچھر دِنہٕ خاطِر انجام دِتہٕ، تہندِ بن
کارنامن پیٹھ تہٕ چھےٕ اَکھ نظر ٹراوِنہٕ آمِژ، تنقیدی تہٕ تحقیقی نظر۔ کُنہٕ کُنہٕ جاتہٕ
کُنہٕ مشہور نظمیہ ہنٛد یا کُنہٕ فن پارُک خلاصہ تہٕ لیکھنہٕ آمُت۔ یتھی دوٗیمن
نقادن تہٕ محققن ہنٛدِ تِمن نیسیکھ رائے تہٕ لیکھنہٕ آمِژ۔ تحقیق کس
سلسلس مٕنز چھ مغربی زبانن خوٗصوٗصن انگریزی ادبین ہنٛدِ رایہ ٹراپہ
پیٹھ پٔڑھ کرٕنہٕ آمِژ۔ مِثالہ پٲٹھ امرالقیس شاعِرس مُتعلق لیکھان لیکھ
چھُنہٕ کُنہٕ تہٕ عربی تنقید چہٕ یا تحقیقی کِتابہٕ ہنٛد ذِکر کرٕنہٕ آمُت۔ خوٗہ امرالقیس
سٕندِس دوٗجوٗ دَس پیٹھ تہٕ چھُ اَز شکھ کرٕنہٕ یوان۔ وَنہٕ چھُ یوان زِیہٕ چھُ
اَکھ فرضی ناو بیٹھ سٕیتو کیتھہ عربی کلام منسوب سٕپدمُت چھُ۔ بہرحال
خیال صائبہٕ قلمن چھِنہٕ یمٕ مقالہٕ نحوہ شِک روزنہٕ دِتہٕ میتہٕ۔ یِمن مٕنز چھےٕ
ادبیت پٲدٕ کرٕنہٕ آمِژ تہٕ یمٕ چھِ دِلچسپ باسان۔ مِثالہ پٲٹھ ڈانٹے سٕندِس
تھنہٕ پینس مُتعلق "عیدمائے سٕنگی بہہ شعٗرتہٕ ژُہٕ پٲٹھ وٚری اُسو گوٗر یمٕتہٕ تہٕ
ژُہٕ ٹھیٹھُ وٚری اوس وہ نی اکستہٕ کِس رتمس تاں وو تمُت۔ وو ہن تہٕ
راٚژن ہنٛد کاروان اوس پکان تہٕ پینِز رنگارنگ نقشِ پیٹھ کُن ژراوان
مگر اٹلی ہنٛدِس شہر فلورنس روزِ سوٗ راتھ وُمرُومران یاد بیلیہٕ اَتہٕ کیہ

بسکپنوآ کاشس بیٹھ اکھ زیوٹھ لٹھوٗدار تارُک وُچھ یمی اکہ اندٕ بیٹھ
بیٚیس اندس گنی دوٚنیہ تہٕ سارٕنے ہنٕزٕ اچھ لجہٕ ہیوٚ کن دٕر۔ دٕیان امہٕ
تارُک گہہ اوس تیوٚت ٹاکارٕ زٕ نصیف شبس پھیوٚر منٛد نیٚک رنگ
پٹھ اکھاہ لوٚگ پنٛیٕ پنٛیٕ کنٛ قیاس کرٕنہٕ زٕ خبر کیا چھُ وُچھُن مگر زٕ ٹھیوٚ
کوٚر کیتسین مُبارکھ تہٕ خوہش خبر وُنی ہیکھ زٕیتھ شہٕرس منٛز چھُ اکھ عظیم
انسان زٕینہٕ وول۔ منٛز گٕے کرٕتھ تام رٕچھے یانے بہٕ شتھ پنٛڑٕ ہٕ ٹھُک مئی
اوس سوران زٕ زاو ڈاٹھٕ۔ ناد کوٚر ہس ڈورانٹھٕ الجیری مگر یٚنہٕ اُسس
ٹاچھرسان ڈانٹھٕ ڈانٹھٕ وُنان۔ تٕشد زٕ اوٚیل تہٕ اَلہٕ پوش ہیوٚ بُتھ تہٕ مویوٚس
چشمہٕ وُچھتھ اُسو سٲری وُنان زٕیہٕ چھُ اَزلٕے کُتام دوہ کھ ہیتھ آمُت
۱۹۷۰ء یس منٛز سٕپد مشہوٚر تہٕ بہترین سوانح "پیامبر" کہٕ کا عُشر
ترجمٕ گو ڈنیٚک حصٕیہ جموں و کشمیر کلچرل اکیڈیمی ہنٕدٕ سو چھاپ۔ تہٕ یٚنہٕ
اَمیٚک دوٚیم تہٕ تریٚیم حصٕیہ تہٕ۔

یہٕ چھٕے اصلی فارسی زبانٕی ہنٕدٕ مٕ بہلہٕ پایہٕ ادیب زین العابدین
رہنا شنٛز لیچھہٕ ہٕز کتاب تہٕ ترجمہ چھُس مشہوٚر فارسی وہ ستاد ڈاکٹر
شمس الدین احمد صاٚبن کوٚرمُت۔ ڈاکٹر شمس الدین احمد چھٕ کشمیر
یونیورسٹی منٛز فارسی شوبکٕ وہ ستاد تہٕ صدر۔ یٚتھ پاٹھ چھُنہٕ پرٕتھ کامہٕ
بابتٕ اُو سٕندٕ مٕ موزون آسنس کاتھہ شک۔ اوتار کرشن رہبر صاٚب چھٕ
لیکھان زٕیہٕ کتاب چھٕے مُلہٕ تلہٕ فرانسیسی ادیب مسیری مسیی سُنٛد ترجمٕ
مگر یمن چھُ مُغالطہ۔ یہٕ کتاب چھٕے "حیاۃ النبیؐ" ناوٕ۔ کاشُر منٛز پھرنہٕ
آہٕرٕ شمس الدین احمد صاٚب چھٕ یہٕ ناو ٹھاونس مُتلق وُنان زٕ "ناو چھٕ سیٹھا

---

۱ کاشُر نشر۔ خیال تہٕ رہبر۔ صفحہٕ ۴۸۳

ژتی، معه لیلکی تہ شوٗ بہ ژونی، اما پوٗز خاص کاشر ناویس اسہ کاشر ین وزوزِ زیوٗر پیٹھ چھ آسان، چھ یوٗ ہیٹے پاک ناو حیاۃ النبیؐ، یسنہ بنیہ کنہ زبانی مثز چھ۔ اوے تھوومے اٹھ ناو حیاۃ النبیؐ" کاشرس اویس مثز چھ پیٹھ لفظ گوہ ڈ محمودؒ کامی سندس اکس نعت شریفس مثز نظرِ گژھان ع

ژکر غم دفع یا حیاۃ النبیؐ

اتہ چھ یہ لفظ ندائیہ لفظہ ژنگی استیمال سپدمت تہ عام کاشر تہ چھ اتھو مانیس مثز استیمال کران۔ پوٗز اٹھ صورتس مثز چھ یہ استیمال کرن غلط، تکیازِ امہ لفظک موٗرتہ ترکیب چھنہ کنہ تہ صورتس مثز "زِندہ نبیؐ" — Living Prophet مانہ ظاہر کران۔ اگر نبیؐ ہشز زندگی مانے کروس۔ سو ہیکنہ ندائیہ لفظ بنے تھے۔ خیر ڈاکٹر صاحبن کتھ مانیس مثز چھ استیمال کورمت۔

امہ کتابہ ہندس گوہ ڈتس مثز چھ ٹینگ صاحب لیکھان"۔ یہ چھے تس ٹائٹل نبیؐ ہشز داستان یس سوہ گہ حوٗر وَنہ وان چھے تہ یس عرشکو بسکپن درود سوزان چھ ..... شوٗدس تہ شوٗڑس کاشرس مثز چھنہ ٹینگ تان تہ ہشز سارے ہے زندگی اَنہ ماوَن واجینو کانہہ کتاب مثز ڈرامہ ژ[1] امہ کس اصلی مصنفس متعلق چھ لیکھان "زین العابدین رہنما صاحبن چھ اکھ واقہ انتخیاط چہ دستار دَجہ کوٗڈمت تہ اعتبار چہ چھانیہ پھیو نمت تمی چھے یہ مبارک تہ پھر اپر کتھ تمہ تازگی سان وٗنی مثز زِیمی شخصژن سپر تہ یچہ باقے کتابہ تہ پرمثز آسن۔ تس تہ باسہ یتھ کتابہ پھیٹر دنہ وزِ اکھ

ژا حیاۃ النبیؐ جلد اول۔ گوہ ڈ کتھ ژ۲ حیاۃ النبیؐ جلد اول۔ گوہ ڈتس۔

سأدر وار سوادتہ پیشر ہیٰ۔ کتابہ مثز چھ واقاتھ اکہ باطنی تسلسل چہ ہا نکلہ
سیتو واٹنہ آہستہ۔ مصنفن چھے واقاتن ہیٹز ملہ وٰن تمہ آیہ پأ عمبرأ خرزمان
ہشدس مشتس سیتو دأ یرأدہ مثز زسہ نور چھ أچھن تل وٗز ملہ کرنہ لگان، یمہ
سیتو عربہ کین ظلما تنے یوت گہہ پیوہ نہ بلکہ یمہ سیتو ساری ہے عالمس تہ مجمس
مثز نورس ڈیہر سپدہ[1]۔" ترجمہ کارس متلق چھ تہند خیال یہ ز" تمو چھ ترجمہ
وز تمی جذبک ژونگ پنہ نس روحس مثز زولمت یمو مصنف یہ کتاب
لیکھ نوو[2]۔"

مصنفس متلق چھ ترجمہ کارہ شند خیال ز" رسولؐ خوداہ یہ ہشدس
سپرتس پیٹھ تہندس مقصدس پیٹھ آیہ تہ پن تہ بیشمار کتابہ لیکھنہ أما پوز
بہ وٗنہ دعواسان ز زین العابدین رہنما صاحبہ کتابہ چھنہ جوڑے[3]۔"

مصنفس متلق یمن خیالن سیتو اختلاف کرنہ چھنہ جو داہ تہ
گنجائش۔ کنہ تہ سپرتس چھنہ یہ بجڑ۔ وار یہو لکھار پو چھ أ ہثز سواخ
لیکھان لیکھان پن پنن سٹایل (اسلوب) نیرل بناو نہ کو ہشش کرہ مثز۔
پوز یہ اسلوب چھنہ کنی در پیٹھ گرتھان۔

پنس ترجمس متلق چھ ترجمہ کارو نان ز" مٹے کرٔ سیٹھا کو ہشش
اصلی پیامبر کتابہ ہشدہ گون قائم تھوٗ نیچ[4]۔" تہ أتھ دعوہس مثز چھ تم کنہ
حدس تان حق بہ جائنب، پوزہ پأ ٹھ نہ کیتھہ۔ تم چھ پرن والین سال کران
زہرگاہ تمن" میانین غلطیین ہندا یحساس سپدہ روزہ سیٹھا مشکور ز تم دن
مٹے ژینوٗنہ یوتھ آیند چھا پس مثز تمہ اصلحک فائدہ تلنہ یہ، تکیا ز یہ کتاب

۱، ۲ حیات النبیؐ جلد اول۔ گوڈٹ ۳، ۴ حیاۃ النبیؐ جلد اول۔ گوڈ کیتھ۔

چھنہٕ میأنٛی یہٕ چھےٚ پرتھ أکی ءِشنز:

یہٕ کِتاب پَران پَران باسیو مےٚ زِ ترجمہ کارَن چھےٚ سیٹھا محنت کرٕمٕ مگر سیتی گڈ نمٕ أکی شوقَن کل زِیَس مُصنِفہ سٕنٛدٕ کیتو تأریف کرٕنہٕ تہٕ یےٚمہٕ کِتابہٕ ہِندیوٚت تھفکنہٕ چھُ آمٹ، بٕ پَرہٕمَن سوہٕ تہٕ، أہٕیل کتاب پُرٕتھ باہٕ سیو مےٚ زِ ترجمہ چھُ کُنہٕ کُنہٕ جابہٕ کمزور. ترجمہ کارٕ ہِشنٛدٕ دعوٰی کریو نٕس مجبوٗر زِ بٕ لیکھ اَتھ پیٹھ أکھ مُفصَل مضمون مگر أز تأں ژرٲیہٕ نہٕ فرصتھ. بٕ گوٚس یہٕ وُچھتھ حأران زِ راٹھی صاحبہٕ نظر گزٕرٕدِنہٕ پَتہٕ تہٕ کیتھ پأٹھ روٚدٕ یہٕ ضرورٕ وَرتھ باقے زِ کاشہٕ لیکھ اَتھ نسبتھ کیتھ.

بٕ چھُس نہٕ فارسی زبأنی یا ادبُک کاشہٕ عألِم تہٕ نہ کأشِر کے. پیٹھ پیٹھ ترجمہ کارس مُتلِق کتھ کرٕنی. یہٕ گوٚ اختابس ژونگ ہاوٚن یا تو نٕدرٕس برٕوٚنیٹھ کنہٕ کو نٕڈل تھاوٚن. یےٚتھ چھتہٕ اَرَج کاشہٕ گنجأیش زِ تفصیلہٕ سان یہٕ کتھ کرٕنہٕ. أمہٕ کیٚ کرٕ بٕ کیتھ موٚ خصرا اِشارٕ یمٕ حیاۃ النبیؐ کِتابہٕ ہِندٕ گوٚڈنکی جلدٕ کین گوٚڈنکے صفحٕ ہِندرٕن کیتٕرٕن جُملٕ مُتلق چھ.

مےٚ چھٕ خوٚدایٕن خزانہٕ دِتی ہتی. (صفحہ ۲۲)

بٕ چھُس نہٕ پکان کُنہٕ پیٹھ اِلا یہٕ کیتٕرٕ ھا مےٚ وحی چھُ وسان (صفحہ ۲۲)

تہٕ لکن برٕونٹھ کُن تردُدم یہٕ أکھ سیٹھارت اخبار یہٕ نہٕ خاطرٕ (صفحہ ۲۲)

یمٕ خیال مےٚ پنٕس ٹأٹھس وطنس سیتی چھ (صفحہ ۲۳)

یہٕ پکناوٚن أکرٕ تمٕہٕ سمندرٕ مُنزی یےٚمکی آیہٕ ملکھ أکھ أکس پیٹھ چھاوٚنہٕ یوان أسی (صفحہ ۲۳)

زندگی گذراوان گُذراوان تہٕ أچھوٕ ڈیشنہٕ پأٹھو (صفحہ ۲۳)

یم تمو قومس نش پانس بیٹھ ڑی ٹ (صفحہ ۲۶)

تہمن الہامن ہیٹھ ذکر یم تمو پننہ بہترتہ، افضل طبئبی یتہ مٹز

پاد، کڑی (صفحہ ۲۶)

وہ یر مکمکن مٹز تہٹھیز تربیت لیہ ہنج ذکر (صفحہ ۲۶)

خود اچھ پانہ زانان۔ آبہ، چھنس تمو لکن ہنہ، خاطر سوزمت

یہ فتح چھے ازی کس دوہ ہس تان باقے

انسانہ ہندی پاٹھ زہنر

اتھ لوکبس شہر مٹز ڑی ڑی ٹ اڈی ہتھ

پنن ملک تراوتھ ژھنن والیں

مس چھس گردنہ پتھ تام زیوٹھ

پادرین ہنہ، پاٹھ رہ پکھ پاٹھ ننہ، نیہ، کرون ریش

ترجمہ کار، ہیٹھ بڈ کامیابی تہ ترجیح بڑ خوبی چھے یہ ز ترجمہ گڑھ نہ

ترجمہ باسن۔ یتمہ ترجمہ کین جملن چھ وارہن ہایئن لفظن منز ترتیب تھ

پاٹھ ڈوہ لمت زیہ چھ نئنخ پاٹھ ترجمہ باسان۔ یم جملہ مے پیٹھ کنہ لیکھ رتم

گڑھ میانی کنخ پتھ، پاٹھ آسنخ (ترتیب دار) مے چھ یم جملہ لیکھن وزہ

اہیل عبارتھ مد نظر تھاوہ مٹز۔

مے نش چھ خود اپہ سندی خزانہ —— بہ چھس تی کران یہ

مے وحی وسہ —— تہ لکن بروہ کن تردد م یہ اکھ رت اخبار بنا وتھ

—— پننہ ٹاہٹھ وطنک رت کا پخھنہ خاطر یم خیال مے چھ ——

یہ پکنا وانی وقتہ کہ شدہ کیو تہ تھیو ملہ وئمنز کی یم اکھ اکس بتھ والان اسی

(یا چھادنہ یوان اسی) —— تہ، زندگی دوران وچھ وئنی ہندی پاٹھ

—— یم تمو قومیہ نشیہ رٔ ٹی —— سہ ط اقتہ یتمیہ سیتو تمو تھوڈ مزاز پرٔ وڈ۔
—— صحراوس منز تربیت لبنہ پتہ دوہ پرٔ ملکھ وچھنس دا چھنس تام
—— زانہ نحوہ دا، اوہ —— یہ فتح چھے از تاں دٔ رتھ —— ز جسمانی ترٔ
—— اتھ لوکٹس شہرس کنٔ لیمہ کرٔ ہتر —— مہاجرن —— مس چھس
کرٔ دنہ بمبئی تاں۔ پادری آیہ روچھ ہیو نیہ نیہ کرٔ دن ریش ——

یتھو چیز اسبتھ تہ چھے یہ کتاب کا شرادیہ خاطر سبھاگیہ قیمتی تہ
یہ ترجمہ سبھا موہ لٔ۔ امہ سیتو چھ بہرحال کا شرس ادبس اضافہ سپدمت۔

ڈاکٹر شمس الدین احمد صاحبن چھ بیٹیس فارسی کتابہ تہ ترجمہ کورمت۔
اتھ چھ ناو "حاجی بابا"۔ مے چھنہ یہ ترجمہ کتابی شکلہ منز وچھمت مگر امتیک
اکھ باب چھ "سون نشر" سوہ میرنہ منز چھاپ سپدمت، یس پرٔ تھ یہ باسان
چھ ز یہ چھ رٔ ت ترجمہ تہ جاد اصلس نکھ۔ جملن تہ لفظن ہند ترتیب چھ
شوٗ بہ دار، وہ ہن کو کنہ کنہ چھس ڈولمت تہ۔ زبان چھس روان۔ عام فہم
تہ سادہ —— نوٗ موٗ نہ چھ یہ "سفرس نیرنہ برٔ وٹھہ اوس بابہ حاجی بن بنٔ وان
ز چھس ژاتس حوالہ کورمت مگر تورٔ پیتھ بیلہ بابن بازر گرم وٗ چھ تہ مشیٹن
تس وان کربلا کہ ناو کہ بہ کنہ بیٹیہ پنیخ پرٔ ہیز گاری ہاوی عمر زیادہ زیادہ بڈن،
تمو ژھنو وٗ نی بڈ بن بڈ بن خریدارن علاوہ مولوی بن تہ عالمن تہ تھچھ۔ میانہ
ترجمہ ہند اصل مقصد اوس زبہ گو ژھس کھور چلاونس منز وہ ستادبنٔ[1]

۱۹۷۴ء یس منز پیٹیہ بیاکھ کتاباتہ بازر۔ پتہ چھ اکہ سوانحی کتابہ
ہند ترجمہ۔ اصل کتاب چھے گاندھی جی پیشہ زندگی متعلق۔ ترجمہ چھس یمیہ
عنوانہ سپدمت۔ "صداقتہ ژاوہ خاطر میانین تجربن ہنز داستان" یہ

---

۱ کاشر نشر۔ خیال تہ رہبر۔ صفحہ ۴۸۵

چھُ عہدہ دبذات نامہ یا نے گاندھی جیین چھےٚ پنہ نہ ین تجربن پانے تحریرچ شکل
دژہیژ۔ ترجمہ چھُ کورمٹ مشہور کاشری ادیب اختر محی الدین صاحبن۔ یہ چھےٚ
اَکھ ضخیم کتاب یوسہ پانژن حصن منز باگر اُدِتھ چھےٚ۔ عنوان چھس شاندار
مثلن منڈ چہِ بچووُس، اَپیر نشہ لوٚبم نجاتھ، زہ جذبہ، زہ نگچ بندِش
خانہ داری، ترٛےٚ پونڈ موٚ حصوٗل، بیستر۔ ترجمہ چھُ روان عبارژتہ بول
چالہ ہندس کاشرس منز بڑہ خوبی سان کرنہ آمت۔ نوٚ موٗنہ چھُ "یمن مزدار
چیزن پرہیز کرنہ" سیتی آومےٚ تہ فائدہ۔ یم چیز مےٚ استیمال کرٕنی نژاوٗی ہتھ
اُسو یمن منز پرہیز کرنہ، مےٚ پتہ زہہے خاہش۔ اَکھ وٗری گژریوو زنتہ کالہ پکہ
تہ مےٚ سپدپتہ ین حواسن پیٹھ بژوٗنہ مہ کھوٚنہ زیادہ قوبوٚ حاصل۔ اَمہ تجربہ
سیتی بڑیوو مےٚ نفژ وار ہار پک رجحان زیادہ زیادہ تہ مےٚ کھیٚپہ نہ یم چیز
ہندوستان پیٹھ تہ وار یہس کالس"۔ یمو ترجموٗتہ اَہل کتابو علاوہ چھُ ارہین
رسالن منز تہ سون اَدبس منز سوانحی مضمونن چھاپ سپدیمتہ، پیٹھنہ
تذکرہ تحقیق کس عنوانس تحت آو۔

سائینس، سیاسیات تہ اقتصادیات

ڈراما، اَفسانہ، ناول، تحقیق تنقید، سوانح موضوٗعن علاوہ
لگوسائنی اُدیب باہتے مادانن کن تہ کیشٹر کالہ پیٹھ توجہ دِنہ۔ تمن باسیوو زبنہ
زبانی پوچھر دِنہ خاطر چھُ یہ ضرور وٗری، چنانچہ اَتھ سلسلس منز لیچھو گوڈ منظور
فاضلی صاحبن اَکھ کتاب "سیاسی پتج پاٚری زان" یمیتک موضوٗ سیاسیات اوس
اَتھ اَندر آیہ سیاسیات چہ کیشہ بُنیادی کنہ زیر بحث تہ اَتھ ہستی ہندوستانک
اُپین تہ۔ اَتھ کتابہ پیٹھ میوٗل یمن کلچرل اکیڈیمی ہند طرفہ دوٚیم بنامہ اَمہ
پتہ لیچھو یمو حال حاہلے اُتھو موضوٗعس پیٹھ بیاکھ کتاب تہ "لکہ سیاست"

بوہ سہ پننہِ طرزِ نج وأحدِ کتاب[1] چھےٕ اٹھ اندر چھ "لکہٕ سیاست" لکہٕ دلیلہٕ تہٕ سیاست سیاست تہٕ لکہٕ باٚٹھ، سیاست تہٕ لکہٕ پاٚٹھر عنوانن تحت، لوکہ ادبس مٹز سیاست کین اشارن ہُنٛد پے ژھارِ نج کو شِش کرٕنہٕ آہٕرٕ۔ جناب غلام رسول نازکی چھ اَرٕنج گوہ ڈٕکھ لیکھان وَنان: "عزیز منظور فاضلی صاٚبن چھُ پہٕ رسالہٕ لیکھ کاشر زباٚنی ہُنٛدر دامن دار یاہ وٚسی کورٕمٹ۔ سیاست چھےٕ دٕر اصل انسانہٕ ہشرِ روز مرٕ زندگی ہٕنٛدی تجروبہ۔ یہٕم تجروبہ ووت انسانس رواہ کال کرٕان۔ یہٕمنے تجروبن ہٕنٛدر روشنی مٹز چھُ سہ اٚکھ تیٚتھ سماج قاٚیم کرٕ نج کو شِش کرٕان یُس تہٕمس سازگار آہٕسہ۔ یٚلہٕ نہٕ پہٕ سماج چھُ تہٕمس حسبِ مراد بنان سہ چھُ اٹھ خلاف یا تہٕ ننہِ وانہٕ بغاوت کرٕان یا اگر نہٕ حالات بغاوٚتھ کرنک اِجازتھ دِن تٚلہٕ چھُ سہ پننہِ محرومی ہُنٛدر حال" درتحدِ دیگراں" وَنان۔ کوشر لفظ چھُ اَمہٕ خاطر ذٕکر، یہٕم زٕرٕکہ چھےٕ شاٚیری مٹز لطیفن مٹز، محاورَن مٹز، پاٚٹھرَن مٹز، داستانن مٹز لبنہٕ یوان۔" تہٕ اٚتھو پیٹھ چھ منظور صاٚبن قلم تٕلمٹ۔ کتابہٕ مٹز چھُ موادتہٕ ہیٚٹٹ دوشیورٕنگر کیتھہٕ خاٚمی تہٕ، تہٕ زَن گو بقول نازکی صاٚب "اَکہٕ چیزٕ نج آیہٕ مےٕ کمی بوزنہٕ تہٕم گےٕ سٚالاب نامہٕ" اَمہٕ علاوہ، چھےٕ واریاہ شار بطور حوالہٕ پیش کرٕنہٕ آہٕمتو مثلن ؎

وقت اوس دِگر ہیٹھُ گوہ گو بہٕ نیٹھُس رٕٹھتہ وہٕ مُل
شمبھُ ناتھن ڈٕڈھٕ تٕلنے ویچن بے وایہٕ آزادی

منظور صاٚبنن کتابن مٹز چھےٕ کُنہِ کُنہِ زباٚنی ہُنٛدر غلطی تہٕ نظر کرٕ ٹھان تہٕ کتابتہٕ چیہٕ تہٕ وں گو یم چھےٕ موقوفی کیتھہٕ۔ کاٚم چھےٕ پننہِ جایہٕ تاٚرٕیفن لایق۔

---

[1] ۱، ۲، ۳ "لکہٕ سیاست، صفحہ ۵، ۶، ۷۰

تہ اختر محی دین صاحبی کتھ " فاضلی صاحبن چھُ کاشمرس ادبس یہ ایجسان
زتنمُ دیُت اتھ اکھ نوّد موضوٗ یانے سیاسیات "

سیاسیات کِس شوبس مشز چھےٚ بیاکھ کتاب تہ قابلِ ذکر سعہ گیٚہ
ہندوستانہ کہ اٚپینج ترجمہ کتاب ۔ یہ ترجمہ چھُ ساہتیہ اکیڈمی ہنِدس ڈپس
پیٹھ مرزا عارِف صاحبن تہ پروفیسر ٹیشپ صاحبن کوٚرمٹ ۔ ترجمہ چھُ جان تہ
وَیہ وُن ۔

۱۹۷۱ء یس مشز پیٹرز کو اپریٹو مارکیٹنگ تہ اَرمج ترقی" ناوٚمی پروفیسر
سیف الدین سوز صاحبنِ اکھ لعہ کیٹ کتابہٕ ہمٕت چھاپ ۔ اتھ پیٹھ میول مین
مرکزی وزارت زراعت، اجتماعی ترقی تہ کاپریشن کہِ طرفہ ہُنٕ یادی ادبہٕ کِس
اٚ ھٹمِس کُل ہند مقابلس اندر اتھ اول درنج کتاب آسنہ کنٕ اکھ سال رہ پیٹھ
اَمہ سیٚتو دوٚ تھ کاشرس ادبس مشز معیشت کمس موضوٗعس پیٹھ
تہ کتابہٕ لیکھتس دس ۔ پروفیسر صاحب جنی صاحب چھِ اَمہ چہ گہ ڈکٹھ مشز لیکھان
"سوز صاحبن یہ مقالہٕ یوٚدوٚ کانہہ تھدِ پاتنٕ تخلیق مانٕہ پیٹھ ۔ اَما پوٚز
اتھ موضوٗعس پیٹھ گوہ ڈ نیچ قابلِ قدر تہ منفیہ کو ششش آسنہٕ سبیہٕ روزیہ
مقالہٕ سائنس ادبی تاٚرِیخس اندر ہمیشہ قابلِ تذکرہٕ ۔ اَرمج زبان، اسلوب تہ پیشکش
وُچھتہ چھُ پَرن وول یقینہٕ سان قیاس ہیکان کرٕتھ زِ اگر پروفیسر صاحب علمِ
معیشتس پیٹھ مستقل پاٚٹھ قلم تُلنٕ تہم ہیکن اَکہ طرفہ ہسانہٕ اَدبک اکھ خلا
پوٚرٕ کرٕتھ تہ بیکہِ طرفہ ہنٕہ صلاحیتک اکھ یادگار کارنامہ انجام دِتھ ۔"[1]

اتھ کتابہٕ مشز چھِ کاہ باب یمن مشز سورٕے مواد شوٗ بہ دار پاٚٹھ باٚگراٚ وُنہ
آمت چھُ ۔ اَرمج زبان چھےٚ روان تہٕ روزمرس قریب تہ زیر بحث مسلس جان پاٚٹھ

---

[1] کوا پریٹو مارکیٹنگ تہ اَرمج ترقی ۔ پروفیسر سوز ۔ گوہ ڈ کٹھ ج ، د

چُھٹ کڈڻي لايق.

سائينسڪ اکيءَ سُھ موضوعي ۾ ڪنھن ڏاڻا کي اٿڻ لوڪمت اوس ۽ پانوڏ سائي بزرگ ادب ۽ شاعر ميرزا عارف صابن. تنھن ليڪچي Human Anatomy ۾ پيٺ اکيءَ ڪتاب "آڏو مور" ناڻي ۽ ڇپجي اٿڻ موضوعن سان پيٺ کي شيءِ پاڻ ڪوڏ ڪتاب. اڄ ڇپجي پڻ ڪلچرل اڪيڊمي مالي مدد ڏيتمت. ۽ ۱۹۷۵ء ۾ ايس مشر ميوزيل ۾ ڪتاب پيٺ رياستي اڪيڊمي سُھند کوڏ ڏنڪ ۾ Anatomy گيءَ ناڻي باڳ. عارف صابن ڇڻ انسان سُھند ڀٽ تان ذڪر ڪورمت. تنھن ڪم هاڏي مڙس. تنھن اهميت ظاهر ڪرڻ Location يانے جاءِ ۽ هيئت بيان ڪرڻ ۽ پيٺ پاڻ ڇڻ پيمو واريهن سائنسي اصطلاحن ترجمه ڪرڻ ۾ پيو مت. تنھن خاطر لفظ گھرڻي پيمتو. ۽ پيم لفظ موجود آسي ۾ تمن جاءِ ۾ ڏاڻ واڻ ڦيرٿ ڏڻي پيمڙ ۽ پيٺ پاڻ ڪاسر ادبڪ دامن ڏسي ڪرسن سيتو سيتو زبانڻي واريا نوئي لفظ ڏڻي ميتو. ۾ ڇڻ ڪاڻ لوڪ پاڻ خذ مٺ. عارف صاب ڇڻ اڄ ڪاڻ ۾ پيٺ مبارڪس لايق. مثال ۾ پاڻ ڪوڏ ڇڻ متعلق پيم لفظ.

لال يا مڻ ڇوڙ lens وڏ ڪر Pupil ڏاڻ Cornia نئڻ ڪوت Yellow spot رنگوار ڪاڻ choroid ڇڪڙ. scte rotic گاڻ ۾ Retzino گاڻ ڏاڻ Optic Nerve ڏاڻي ڪوت Blind Spot ميڙ عبارت سهل بنا ڏيڻ ڇڻ پوءِ ڪوشش ڪرڻ آهي. نوڙ موڻ ڇڻ ۾ :

"ڪينڙن مڙن سيتو ڇڻ مشڪ ۽ پڻ باس ڏوان. پيمن سيتو ڇڻ مشڪ پينڪ جيئن ۽ سيتو سيتو آسان پڇين ڪهڻ ۾ چيڙن ڇڻ پڻ مشڪ

ٻيون ٻيون آسان. ليس ڏاپنس سٺيو يا اُسس منز ٽراوڻ سٺو آهي قسمه چئن مُشڪ هينڊ واجبن سلئن پيٺ پنن اَثر ٽراوان ڇهُ. اوڙي ڇڏڻ زنانهٔ دوا چينهٔ وزنس بشڪران ته اوڙي ڇهُنهٔ سَخ نڙيس منز کهينهٔ چينس مُشڪ باسان[1]."

سون ادب ۱۹۷۵ء يس منز ڇهُ بشير بڊگامي صاحبن "ٽيلي وِژن" ته محمد شفيع ڇستي سُنڊ مضمون "وٽامن ته پهنجي اهميت" ته ٻيو شو بس مُتعلق سائنس مضمون هنيز اکي سوه مبرن ڇڏي شفي شوق صاحبه کتاب 'فرشه پيٺ عرشس تام" يهه منز ڪينشرن بڊين سائنسي نظريهن هنيز وڙهنيه سام ڇڏي هينهٔ آهي منز.

مذهب، فلسفه

۱۹۷۰ء يس منز وودت قرآنِ شريفڪ سُڪه ترجمه ڪشير پُس مولوي محمد يوسف شاه صاحبن کوڙ مُت ڇهُ ته يس قسط قسط آزاد ڪشمير ريڊيو پيٺ ته ڪينشرس کالس نشر سَپدان روڊ مُت ڇهُ. مولوي فاروق صاحب ڇڏي پهاڙي ڪرنس مُتعلق ليکهان زِ ۱۳، ۱۴ فروري ۱۹۷۰ء حڪومت هند اور پاڪستان کي بهم ڪرده سهوليات کي وجهسي حسيني والا اور گنڊا سنگهه والا متصل فيروزپور ڪي مقام پر برادر مولوي محمد احمد صاحب نے والده محترمه اور عم محترم مولوي نورالدين صاحب کي موجودگي ميں "بيان الفرقان" کے پهلے پندره پارون کا مجموعه مجهے عنايت کيا. بقيه پندره پارے هنوز حصول طلب هيں[2]." پيو پنڊ، سيارو منز ته ڇهُ ڏهنے سِپارن هُنڊ ترجمه گوڊ ڊنگس جلدس منز ۱۹۷۳ء يس اندر علي محمد بڪ سيلرز حبه ڪدل سرينگر شايع ڪوڙ مُت. ترجمه ڪار سيد نذير

---

[1] آماده مو موڙ. مرزا عارف صفحه ۱۹۲ء [2] بيان الفرقان. مولوي يوسف شاه.

کہنو چھُ یہ ترجمہ کرُن ۱۳۷۰ھ یس مشر شوٗرو کرنہٕ آمُت تہٕ اَمی وڑی یہٕ چھ ماہِ صفر مشز اندر دوتمُت ۔" یتھ پأٹھ یم کو ششہ از بڑوٹھ ہتھ تھ وڑی شوٗرو سپدیہ تیمہٕ پچھ بڑوٹھ ۔ ترجمہ کرنہٕ کس جواز س متلق چھ تم فرماوان ۔" گوٚڈیکے ترجمہ یُس کرنہٕ آمُت چھُ سُہ چھُ فارسی پأٹھ کرنہٕ آمُت ۔ سأری ہے قرآن مجید س چھُنہٕ ترجمہ کرنہٕ آمُت بلکہ سورہ فاتحس تہٕ کیشژن سورہ شریفن ۔ سُہ چھُ کوٚرمُت در عہدِ نبوت علیٰ صاحبہا الصلوٰۃ والسلام حضرت سلمان فارسین رضی اللہ عنہٗ باجازت حضرت رسالتمآب جناب حضرت محمد مصطفےٰ صلی اللہ علیہ وسلم تو یتہٕ چھُ سوٗز مُت سُہ ترجمہ ایرانہ کین تمن لوٗکن نشہ یمو تمیک دَرخاس کوٚرمُت اوسکھ اَمہ اُندر سپدہ ثابت قرآن مجید س ترجمہ کرنک جواز مگر عبادات گژھن تھاوہٕ یتھ پنس حالس پیٹھ تم وَسن نہٕ نکھ بیٚیو زبود قرآن مجید ادا کرنہٕ سیتو تکیاز تمیک ثوٗ بوٗت چھُنہٕ کُنہٕ حد پشس اندر آمُت ۔"

ترجمک انداز چھُ روایتی ، رسمِ خطس چھ یٚیتہٕ کہ مروجہ رسمِ خط نشہ ہمنا چھیہٕ ۔ زبان چھے عام فہم تہٕ سادہ ۔ انداز بیانس مشز چھے خطابت ہش ترجمہ چھُ پیٹھ کنہٕ آیہٕ آیہٕ تہٕ پتہٕ چھ تفصیلہ سان شرح اُکے ہے جا یہٕ دتھ ۔ نوٚمو چھُ یہ " یسئلونک عن الخمر والمیسر پڑھان چھ تو ہے یا رسول اللہ باایمان شرابس تہٕ زارس متلق قل فیھما اثم کبیر و منافع للناس تہٕ فرماوٚیو کھ یمن مشز چھ بوٚڈ گوناہ اگرچہ نفع کینہٕ یمن مشز لوٗکن ہیندِ فائدہ چھ و اثمھما اکبر من نفعھما مگر گوناہ یمن ہُندُے چھُ زیادہ یمن ہیندِ نفع خہٕ تہٕ ۔ یہ چھُ گوہ ڈنیک آیہٕ یُس شرابس تہٕ زارس متلق نازل کرنہٕ آو یتھ مشز بیان کرنہٕ آو کہ یمو دوہ یو چیز دَ یانے شرابہٕ تہٕ زارہٕ سیتو چھ شخص وار یہٕن گوہ نہن اندر گرفتار سپدان ، کیاز شراب چھُنہٕ سیتو چھُنہٕ عقل ڈانگہ

روزان یوسہٕ عقل انسانس گوہ نہہ کرٕنہٕ نشہٕ پتھ رٹان چھ۔ عقل چھےٚ ونان
تتھ رزِ یمہٕ سمتو چار واٚے ہنرزن زنگن گنڈ (ڈنگ) چھُ کرنہٕ یوان اٚد
چھُنہٕ سُہ مأ یکس نشہٕ ژٕ لتھ ہیکان، یتھ ڈنگ ونان چھ۔ پتھے پاٹھ
چھےٚ عقل انسانس گوہ نہوتہٕ نافرمأ نیو نشہٕ پتھ رٹان۔ زارہٕ سمتو چھُ مال و
دولتس حرص تہٕ طمع پأدہٕ سپدان، یم حرص تہٕ طمع موہ کھ چھ شخص تھےٚ دوان
تہٕ زٕورٕ کران، لوکہ ہنٕدس حقس پیٹھ ناجأیز طریقہ پأٹھو قبضہ کران اٚمی طریقہ
چھُ سُہ وارِ ہن گوہ نہن گرفتار سپدان۔ یمن دوہن چیزن مشرا کمُ تہٕ زارٕوں
نفع تہٕ فأیدہٕ چھُ عارضی لذتھا حأصل سپدان کم کیتہٕ وقتس تان۔ ببتہٕ مال
حأصل سپدان، زار گنٕدِ تھ سُہ تہٕ چھُ عارضی پأٹھو آسان کیازِ سُہ چھُ بے
برکت جلدی ختم گژھان۔ لہاذا چھنہٕ یمن دوہ شوٗنی چیزن ہنٕد نفع تہٕ فأیدہٕ
یمن ہنٕدِس نوٚ قصانس تہٕ ضرر س مقابلہٕ کتہی۔ لہاذا یوٗت یمن منٕز
نوٚ قصان چھُ تیوٗت چھنہٕ نفع تہٕ فأیدہٕ۔ نفع یمن دوہن چیزن ہنٕد چھُ
عارضی تہٕ وقتی، ذأتی تہٕ انفرأدی مگر ضرر، یمن دوہن چیزن ہنٕد چھ دأیمی
متعدی تہٕ عامٕ (سورہ بقر، سیقول)

یہ ترجمہ چھُ واعلمو سپارٕہٕ سوٗرہ توبس تام۔ اٚمہ بژونٹھ چھُ
یس
وُنہٕ چھاپ سپرنے۔ ۱۹۶۸ء امین کأمل صاٚبس کتاب "روحأنی فلسفہ" پیز
اندر چھاپ۔ اٚتھ کتابہٕ مشز چھ ترٕےٚ مقالہٕ، ویدانت، ژرکہٕ شاستر تہٕ تصوٗف
کأمل صاٚب چھُ "پنٕنہٕ کتھ" عنوانس تحت ہ یمن مضمونن متعلق لیکھان زٕ
"یم چھ بذأتی صوٗفی شأیر ناوٕ چھ انتھالوجی بطور زان لیکھنہٕ آمتہٕ" یوہٕ سہٕ
اکیڈیمی ہنٕدِ طرفہٕ ترٕین جلدن اندر چھ چھاپ سپزٕ مشہ۔ اکیڈیمی ہنٕدِ کأشیر
مشاورتی کمیٹی ہنٕدِ اکہ فأصلہٕ مٹأبق چھ وہ نہ یم ترٕینوٚے مضمونن الگ کتأبی

شکلہٕ اندر چھاپ پیوان کرنہٕ۔" کاملِ صاحب چھ یمن ترجمہ مضمون کتابی شکل دِنہٕ وزِ الگ "زان" لیکھان یمہ سیٹھ یم مضمون فکرِ ترنس منز آسانی سپدان چھے۔ ویدانت حصس منز چھے اَرلیج تاریخ (ویدن ہند زمانہٕ، توحیدک الحساس، ہمہ اوست نظریک آغاز، اُپنشد یا ویدانت، اُپنشدن ہند فلسفہ، جنگ نامن ہند زمانہٕ، سوترن ہند زمانہ، بعد تلی پوزا یہ ہند آغاز، پرانن ہند زمانہٕ، ویدانتک ترجمے بڈی نظریہ، ویدانتک زوال) تہٕ پتہٕ ہیٹھ دی فلسفہ (برہمن، آتمن، زیوآتما، کائینات، پادارتھ، بودنا بود، پادارتھ برو نیٹھم حالت، مایا، زیوتہٕ عناصر، زیوتہٕ ظہوری مشاہدہٕ، زنم تہٕ کرم) یوگ (راجہ یوگ، آٹھ منزل) بیترِ ذیلی عنوان۔ پیٹھے پاٹھی ترکہ شاستر حصس منز اَرلیج تاریخ (شومت، ترجمے تنتری سکول، کشمیر ہند پرون دھرم، شو تنترک ریواج، شنکر آچاریہ دشد اثر، ترک گوہڈ، بجہ شخصیت، ترک لٹریچر) تہٕ امیک فلسفہ (ترکہ تہٕ امیک مقصد، پرتہٕ بھجنا یانے پچھانہٕ زان، اعلا حقیقت ہند سروپ، اعلا حقیقت ہیز شکتی، آباس واد تہٕ پرکاش وِمرشے آباسن ہند سوتھ، مایا توتھ، پوہرش توتھ، پرکرتی توتھ، پرے تہٕ جہا پرے مکتی تہٕ تمکی طریقہ) تصوف تحت چھ اَرلیج تاریخ (زہد ہدک آغاز، زہد ہدک دوئیم دور، صوفی نادہ، تصوفک آغاز، تصوف فیج ترقی، تصوفک عروج تصوفک زوال) عرفان تہٕ حقیقت (تصوفک آغاز، زندگی ہند مقصد، ذات تہٕ پادارتھ، ملائیک تہٕ موت، باغ بہار بلبل، انسان، لوکٹ دنیا یا روحانی سفر، روحانی مقام، روحانی حال، روحانی سلطنت) ژور صوفی سلسلہ (خانوادہ تہٕ سلسلہ، کیتھہ صوفی زانہٕ شبد) ہوی ذیلی عنوان یمن عنوانن تحت چھ عالمانہٕ انداز منز بحث میلان۔ یتھ موضوع چھ محض

ہنجنتہ کہ وجہ رتھ کھو تمت مصنفس چھ کیتہہ لفظ یا اصطلاح گرنی پیتھ
تہ کیتھرن لفظن ژھ کپھ کرتھ کاشر شکل دنی پیٹھ۔ نومونہ چھ یہ "پیلہ
کانہہ بازی گر رز سرف چھ بناوان تہ رز چھ سرف ڈرپنٹھ یوان۔ اتھ چھ
مایا وتان۔ رز ہندہ یہ سرف بنن چھ اکھ ناقابل تشریح روپ، تکیا رز چھنہ
دراصل سرف بنانے یہ چھ بیشک اکھ حقیقت باسان مگر عارضی۔ یتھے
پاٹھ چھ یہ نام روپی دنیا تہ باسان، مگر یہ باس چھ سورے عارضی۔ یہ چھ
سانہ لاعلمی ہنند نتیجہ۔ یمہ موجوب اسہ اکھ چیز بیاکھ چیز اہ ڈرنیٹھ چھ
یوان۔ اژکج خاصیتھ چھ بیٹیس کن منسوب کران، مثلن سرف ہنند تصور
چھ رز پیٹھ لاگو کران تہ رز چھے پانس سرف باسہ ناوان۔ یتھے پاٹھ چھ
اسو آتمس سیتو جسم، حواس تہ من لاگو کران تہ آتمس چھ زیو وتان"[1] امہ
علاوہ چھے کامل صابن" بہاء اللہ تہ نوو زمانہ" بی، ای، ایسلمنٹ سنز
کتاب کاشرس منز پھر مرچ، یوسہ بہائین ہنز محفل روحانی طرفہ ۱۹۴۹ء
یس منز نو دلہ چھاپ سپنز۔ یہ ترجمہ چھ نفیس۔ فلسفہ کس موضوع س پیٹھ
چھ حال حالے ابتدائی فلسفہ، اکھ تاریخی مطالعہ ناوو رشید ناز کی
صابن اکھ مضمون ۱۹۷۵ء کس "سون ادب" کتابہ منز چھاپ سپدمت
یتھ منز ابتدائی فلسفہ تاریخ وہ پڑھناوہ آمر چھے۔

تالیمہ ہندس موضوع س پیٹھ چھنہ دو نیکتان کاشر و پاٹھ
کانہہ کتاب شایع سپنز مرچ۔ واریاہ کال بروٹنیٹھ چھ اکھ موضوع س پیٹھ
صرف تنہا انصاری صابن اکھ مضمون "صحی تالیمی نظام تہ امیک نصاب"
۱۹۶۴ء چہ سون ادب سوہ میرٹھ منز چھاپ سپدمت۔

---

[1] روحانی فلسفہ - امین کامل - صفحہ ۴۷

گرامر تہ لسانیات

لسانیات تس متعلق تہ چھنہ دنہ کانہہ کتاب کاشر ی پاٹھ لیکھنہ آمز ٹاک زینہ گیری صاحب کتاب "کاشر ک علاقہ واد پھیر" چھنہ لسانیات تس متعلق بلکہ کہ تھ منز چھ صرف لفظن ہند پھیر ہاوہ آمت، توے کور مے تمثیک ذکر تحقیق بس عنوانس تحت۔

کاشر گرامر لیکھنہ پیمہ کو شعبہ یورپی اُدیو شوورو کرے یہ تمن کن آو بیہ توجہ کرنہ۔ شفی شوق تہ ناجی منور صاحب لیوکھ کو شر گرامر۔ یہ چھ آڈو باڈو کنی لوہ کٹے ڈو۔ پوز گو ڈرنچ کو شش آسنہ کنی چھے قابلِ قدر۔ یہ چھ انگریز ک گرامرن ہندس طریقس پیٹھ لیکھنہ آمت۔ حالانکہ کاشر زبان چھے ہند آریائی زبانن سیتی تولُق تھاوان۔ امہ علاوہ چھنہ گرامر چھ سارے اہم کتھ اتھ منز آمرتے۔ گرامر کین اصطلاحن خاطر چھ کاشر ی اصطلاح بناوہ آہمتو۔ تہ تھ اصطلاح بناوہ آہمتو ہیم رژھاو کھتی باسان چھ۔ مثالہ پاٹھ اسم خاطر ناوت، فعل خاطر کراوت، صفت خاطر باوت تھاوہ آمت۔ ہیم اصطلاح چھ شوہ بہ دار موٹی تہ جان مگر وکھتو۔ پرن وٹلی چھ اردو اصطلاحو نشہ واقف۔ اگر اردو اصطلاحے تھاوہ پہن، جان گیو و نشاط انصاری صاحبن تہ چھ اکھ گرامر لیوکھ مگر یہ چھ ونہ چھپنے۔

اسلوب، ریجسٹر تہ مزاح

مزاح رنگو اگر کینہہ نثر کاشرس منز موجود چھ تہ چھ کینشر و مضمونو افسانوتہ ڈرامہ ہور رنگو۔ مثالہ پاٹھ اختر صاحبن [illegible] دزدوزن، رہبر تہ ناجی سند دکو کر بغاوتھ، پشکر بھان صاحبن ہیرو مچامہ، مستقل کتا باچھنہ کانہہ۔ جموں و کشمیر کلچرل اکیڈیمی کر کینہہ وڑی بڑونیٹھ، کاشر اسن ترا یہ، ناوی اکھ

کِتاب شایع، یوسہٕ محمد امین کامل صاحبن ترتیب دِتُر۔ اَتھ مَنز چھُ نُور محمد روشن شِعر مِسکین بڈٕ اختر محی الدینٕ بٕنُ دَنڈ وَزُن، رہبر تہٕ ناجی سُنڈ کوہ کر بغاوتھ' کامل صاحبٕ بُن اَکھ شجرٕ اَکھ فی' تہٕ ہُو نہٕ رحمان' (افسانہٕ) مکھن لال محوصاحبٕ بُن دٕیٚ پانس ٹُسنہٕ ژٕٹنگ فن' بیتر چیز سائنس مزاحیہ نَشرس مَنز کتابی صُورتٕ کہنٕ موٚ حفوظ۔ اَمہٕ علاوٕ چھ سون ادب ۵۷ء یس مَنز محوصاحبٕ بُن اُسن تہٕ اَسناوُن' تہٕ محمد یوسُف مسکین سُنڈ 'خبر تو' کا وَنُن' زٕ مزاحیہ مضمون۔

ریورتاج چھُ ہاوُن باوُن لایق۔ اَز تان صرف اَکی اُدٕہٕ بٕن لیو کھمت سُہ کو پُشکر بھان صاحبٕ۔ پُشکر صاحبٕ چھ ژٕ کہ تہٕ مزاز اَکھ فطری مزاحیہ نگار اَدٕ سُہ ڈراما اُسن، مضمون اُسن یا بیٖیہٕ کینہٕ چیز، مزاح چھٕٹ پیٹھ خصوصیت یٕتھ سیٹھ بلکہ طنز تہٕ شامِل آسان چھُ۔ پُشکر صاحبٕ بُن چھ یہٕ ریورتاج کاشُر فِلم "مائنز راتھ" بَنسَس پیٹھ لیو کھمت تہٕ یہٕ ریورتاج چھُ مزاحیہ۔ نوٚمونہٕ چھُ یہٕ: "اکہٕ دوہٕ وونٕ ژٕان کشورن مےٚ"۔ پوشا! کاشُر پاٹھوٗ ہا بَنہٕ یٖیہٕ فِلم' ژٕٹ تو کتھا۔ کو سہٕ جوانی کیٖہٕ ضایہٕ۔ راتھ تام اوُسکھ وارٕ کار' راٹی مَنز کیا سُنا گوٚے۔ مےٚ وونٕ نَس ـــــ 'بیوٚٹھ نا' ـــــ 'ہمسٕ بار تھپھ زن'۔ چانی ژٕرے ہا چھُسے پوٚز وَنان' نِکہٕ نے ژٕرے' ـــــ 'ہا کہو چھکھ وَنان'۔ مےٚ ہا چھُ نہٕ بہان، سُہ کُس بناوٕ کاشُرس مَنز فلم' ـــــ 'پگہ واتہٕ ایم' آسیٹھ بمبیہٕ پیٹھ۔ سُہ کرمےٚ سیتو کتھ باتھ تہٕ سیتو سیتو سنتوش تہٕ لونس سیتو ـــــ' ـــــ 'سنتوش لیکھ باتھ فلمہٕ ہیٖنٕ ہاپتھ تہٕ لون ڈائلاگ' ـــــ وہ نی چھُنہٕ مےٚ ژٕان جیس یہٕ وَنُن تکان زٕ اَسہٕ میلیا رولا کہنہٕ یہٕ بوٚڈ حسرت شرٕہٕ پیٹھ اوٚری' بَنسَس اَنمہٕ زَن' یٖیہٕ اُری چھُس سوچان زٕ پوشاژٕہا چھُکھ لاٚرہٕ یوٚ پیٹھ۔ ژٕان جی کُس دِتا چھُ زٕ پنُن پان مُشرٕتھ

روز پس وهوں بوے یاد"۔[1] مرغوب بانہاڑی صاحبن چھ اکھ زء رپورتاج لیکھو ہتو
ہیم اخبارن منز چھاپ سپیدی ہتو چھ۔

اہ لسے لیکھنس کن چھنہ اذتاں تیکوت توجہ دینہ آمت، یوتاہ پزء۔
ہیمن وینہ تہ گرٹھنہ غلط کہ نہ آسنس برابر آو توجہ دینہ۔ نور محمد بٹ صاحبن
اکھ اہ لسے چھ کینہہ رٹلہ ملہ کتھ" نامی اگست ۱۹۶۴ء کس کاشر میں پشازمس
منز چھاپ سپید مت۔ امہ پتہ سومناتھ صاحبن" بیلہ مے نہ کٹاے لاج" تہ
روسل پونیر صاحب ہنز کینہہ اہ لسے پمو منز اکھ" نیب" کس اکس شمارس منز
چھاپ گومت چھ۔ بیہ کینہہ چھ روزنامہ" خدمت" کین تہ شیراز کین کینٹرن
شمارن منز شایع سپید ہتو۔ روسل پونیر صاحب چھ منز ہ منز ہ کانہہ کانہہ
اہ لسے لیکھانی۔ تہ پہ چھ غنیمتھ۔ نو مونہ چھ" اہ لسے! پہ کوسہ سازیوے گیہ
یمھنہ اہ لسے لفظس سیتو رلہ وون لفظ پھورہ۔ پوز چھ۔ مگر چھ اپوز۔ اردو
والین پیو اتھ سیتو رلہ وون لفظ ژھاندتانک کلہ دود ٹیژ کال للہ ناوون
تہ اوونکھ" انشائیہ" کنہ رٹتھ۔ کہ ہیمن تہ کیا" اہ لسے ہ ہیچہ ناو نیچہ اچھر
وہ ژھیہ، پیچھ تیچھ کور رکھ ہیمن دوہ ون دوہ پرن میلک۔ سانی کار دوہ گیخ
کاڈ کڈوونی زیوتہ وچھو تون خبر کس جود کرتھ روسل بے شونکہ یا ٹھوہ
دونمت، شیرل تہ دوہ تھ نیل دوہ پر شر پھر من تل۔ پھاہ دتھ وچھو تو
کوت وانہ ناو یس۔"[2] امہ علاوہ چھ منظور ہاشمی صاحب تہ عبدالاحد
حاجنی صاحب تہ اہ لسے لیکھان۔

متفرقہ

بتھ عنوانس تحت کرء یہ کینٹرن تہ من" لیکھن" کون اشارء ہیمنہ

---

[1] کاشر نشر۔ خیال تہ رہبر ۳۶۲، ۲۶۳ء [2] کاشر شیراز، شمارء ۱-۶۹ (اہ لسے
سل پونیر)۔

باقے عنوان تحت پیٹھ ہیکو۔ مثلن پروفیسر حاجنی صاٗبن تنقیدی مکالمہ
"بیتہ سورے چھ ویپان۔" غلام نبی گوہر صاٗبن مضمون "یہ بہ قبضہ"
(قونو نس متلق) تہ تم چیٹھ پیم شیراز س یا باقے اخبارن تہ رسالن اندر پرن
والین ہندِ طرفہ وقتہ وقتہ چھاپ سیدان روزہ ۔ اٹھ سلسلس مثز چھ تم
ترجمہ تہ قابلِ ذکر پیم غاٗر زبانن مثز لیکھنہ آمژن چیٹھین، کاٗشرو پاٹھ کرنہ
آے مثلن موتی لال ساقی صاٗبن "کیٹس ہندی خط فینی ہندِ ناوٕ" "کیٹس شیزن
انگریزی چیٹھین ہند ترجمہ یا ناجی منور صاٗبن" "ٹالی شیز چیٹھ کورِ ہندِ ناوٕ"
پنڈت جواہر لال جی نہرو شیزن انگریزی چیٹھین ہند کاٗشر ترجمہ۔ پیم وٕنہ کتابی
صورتہ مثز چھاپ سیدِ تھ بازر چھنہ پے ہیتہ۔ البتہ ساقی صاٗبنہ ترجمہ مثز
چھ اکھ حصا (ز پاٹھ خط) شیراز ہ کس اکس شمارس مثز تہ "سمن بل"
کس اکس شمارس مثز چھاپ سیدی ہیتہ۔

صحافت

کاٗشرِ صحافتہ چیرِ پیم کو "ششہ راجہ پرتاپ سنگھنہ زمانہ محمد یحییٰ رفیقی
سنڈ" "گاشہ تارک" درو گجن ہسپتالس مثز عیسائے مشینری ہند کلی چھاپس
پیٹھ بمارن ہندِ خاطرا کہ اخبار ۱۹۳۸ء یس مثز ایس پی کالجہ کہ پرتاپ
میگزینہ تہ پتہ امرسنگہ کالجہ کہ لالہ رخ میگزینہ، ۱۹۴۰ء یس مثز مہجور
صاٗبنہ "کاش" اخبار سیتو وقتہ وقتہ سیدان روز تمو ہیٹھ ۱۹۴۷ء پتہ
سنجیدہ صورتھ اختیار کرنی۔ چنانچہ گوڈ سپن رسالہ "کونگ پوش" جاری
یس کلچرل کانگرس تہ آل سٹیٹ کلچرل کانفرنسک ترجمان اوس۔ بقولِ
پروفیسر محی الدین حاجنی" کاٗشرس نشرس تہ نظمس آیہ جدید ترقی پسندن
ہنیز وتھ "کونگ پوش" رسالس مثز ہاوٕنہ ——— نور محمد بٹ صاٗب نہ وٹنہ

صفحہ ۱۳۱

لہ کاٗشرنت

"کونگ پوشس" مثز یوہ سہ پینو کتھ چھپان اُس تتھ مثز اُس جاذ ترسیاست وسز ھنا وتہ پوان ادبی مسئلن مثیز اُس نہ کنیے ذکر آسان۔ ذکرائے آسہ ہا تہ سوہ اُس سہ ٹھاکر آسان"۔ سیاستک تہ ترقی پسندی ہُند شکار آسینہ باوجود یوسہ خدمتھ کونگ پوش رسالن کا شر ادنیج کرُ سوہ چھے کا شر ادبی تاریخک حصہ بنے ہرث۔ بقول امین کامل صاحب "کونگ پوش شمارہ چھ اڑتہ داد ی لدن ہندی پا ٹھوٹھ ھانڈنہ پوان"۔ کا شر زبانی مثز لیکھی ہتو گوڈنکو افسانہ، گوڈ رنچہ ناولہ ہُند گوڈنیک باب، سائنی مضمون، مقالہ ۱۹۴۷ء پتہ کر لیکھی ہتو گوڈنکو ڈراما روڈی اٹھو رسالس مثز چھاپ سپدان۔ ایڈیٹر اوسس سومناتھ زتشی تہ اعزازی ایڈیٹر ہجور صاحب تہ مرزا عارف۔

کلچرل کانگرس تنظیمہ نیو بزم ادب، رعنہ پیہ مثیز رعنہ پکے ترقی پسندی وسز ھنان اُسی نہ تیمو نیو بزم ادب تہ کوڈ ڈاکھ "گلریز" رسالہ یتھ مثز قرآنین ترجمہ وڑی ین اردوس سیتو سیتو کا شر نشر کو کیتھہ جان تجربہ کرُ نہ آے"۔ آمہ رسالک بانی اوس مرزا عارف، نظر و ترتیب اُس پروفیسر حاجنی صاحب تہ عبدالحق برق صاحب مٹھ تہ مدیر تہ، پبلشر اوسس محمد صدیق کبروی۔ پتہ سیتو آمہ کس ادارتس مثز امین کامل صاحب تہ شامل۔ کیتھہ وڑی گڑھ سٹین یہ بند تہ پتہ ڈراو ۱۹۶۰ء یس مثز بیہ عارف صاحب نگرانی مثز آمہ روز اسو غلام نبی خیال صاحب تہ مرزا حبیب الحسن یہ ترتیب دوان۔ گلریز کس الخ سلسلس مثز اوس صرف کو شر نظم تہ نثر چھاپ سپدان، بیہ یہ کنہ زبانی ہُند۔ ایڈیٹوریل اوس ڈسلابہ تاوی لیکھنہ ہوان۔ کیتھہ شمار نمبر تھ مسئد

۱؎ سوغات ادب ۵۹ء صفحہ ۲۵۵ء ۲؎ نیب اکتوبر ۶۸ء ۳؎ کا شر نشر مع کتاب۔ صہ

"گلریز" بیٹیہ بنڈتہ پتہٕ وُچھنہٕ اَزیک تاں زانٹھہ۔

اَتھو زمانس مٹز اوس دِلہٕ "پمپوش" ناوی بیاکھ رسالہٕ نیران یس
کاشرادٕ ہیچ خٕدمتھ کران اوس۔ بقول صوفی غلام محمدؒ یوٗتاں مُلکس بیچھ
آزادی ہُنٛد اَنتابہٕ کھوٗت نہٕ، کاشر صحافت رٛوز کالجن مٹز بنٛد۔ پرتاپ تہٕ
'لالہ رُخ'، رٛود ٛڑی پتہٕ ٛڑی تہٕ کاشر نظمک تہٕ نثرک اَکھ اَکھ حصہ چھاپان۔
.... آزادی پتنٛہٕ پیم رسالہ ڈراے، اگرچہ تہمن مٹز اَسو حیادٕ تر اَفسانہٕ
مضمونن تہٕ باقے چیز چھپان مگر تیمو کوٚر کاشر زبانی مٹز صحافت فتح وتھ سوتر
کرٕنچ کو شش، پیمو رسالو مٹز چھُ کو نگ پوش، گلریز تہٕ دِلہٕ مٹز یوٚرن دوٚل
پمپوش باوُنس لایق"۔

اَتھو زمانس مٹز یانے ۱۹۵۵ء پیٹھ ۱۹۶۳ء یس تام اوس
کشیر مٹز ریاستی محکمہ اطلاعات کہٕ طرفہٕ "تعمیر" رسالہ نیران، یتھ گوٚڈ
زتشی صاٰب تہٕ پتہٕ شمیم صاٰب تہٕ ٹیٹنگ صاٰب ایڈیٹر اَسو۔ اَتھ مٹز تہٕ
اوس کاشر چھپان تہٕ اُمی رسالن تہٕ کرٕ کاشر اَدٕ ہیچ خٕدمتھ۔

۱۹۶۴ء یس مٹز ڈراو جموں و کشیر کلچرل اکیڈیمی ہٕنٛد طرفہٕ کاشر
رسالہ شیرازہٕ امتیک گوٚ ڈنتیک شمارٕ ڈراو اگست ۱۹۶۴ء یس مٹز۔ نگران
اوسس اکیڈیمی ہُنٛد تیمہ وَقتک سیکریٹری جے لال کول صاٰب تہٕ ایڈیٹر اختر
محی الدین صاٰب۔ گوٚ ڈ اوس یہٕ ٛڑی یس مٹز درجہ یہٕ لٹہٕ نیران یانے شیشیہٕ
شیشیہ ریٹیو تی یتہٕ ہیوو ٹرٕ رتہٕ دار۔ ایڈیٹر رٛود ٹس اختر صاٰبن یتہٕ اپن
کامل صاٰب۔ پرٛد گویہٕ زٲمو رسالن بخشی مٹز من نسلی کامل پٹ نمبر نیچ
دریاہ ٹھو آچک ڈراما نمبر ٹینک اَسدٕ یہٕ نمبر
نظم نمبر تہٕ غالب نمبر تہٕ یادگار۔ مثنوی نمبر چھُ چھپان۔

۱۹۶۵ء ایس مشرد ڑاو کاشر ہفتہ وار اخبار "وطن"۔ ایڈیٹر اوسس غلام نبی خیال صاٰب۔ اَمیتک گوڈ نیتک پرچہ ڑاو ۲۸ اپریل ۱۹۶۵ء۔ اتھ مشرأسی ایڈیٹوریل، خبرونہ عالمی خبرو علاوہ، کارٹون ہفتہ جامِ جم، وُچھان چھُس پکان چھُس، شش رنگ، پوز چھا اپوز مستقل عنوان آسان اَمہِ علاوہ اَسی اتھ مشر مضمون، اَفسانہ، افسانن ہندی ترجمہ، تہ شاٰیری چھپان۔ لمان لِسان روٗد یہ ۱۹۶۷ء یئس تان نیران تہ او پَتہ سپڈ بَنٹہ۔ اَمیتک امن نمبر تہ نوروز نمبر چھُ خاص طور یاد تھاوُن لایق۔

جنوری ۱۹۶۶ء پیٹھ ڑاو فیلڈ سروے آرگنایزیشن ہک ہفتہ وار کاشر اخبار "چمن" ناٰوی گوڈ اوس یہ صرف خبرنامے یوت مگر واہ دار بنیود اتھ ادبی اخبار تہ اتھ اندر تہ اَس شاٰیری، افسانو، ترجموَ تہ مضمونو علاوہ سائنٹی تاٰریخ چھپان تہ بیٖہ اوسس سرکارچن کامن پیٹھ تبصرہ آسان۔ اَمیتک گاندھی نمبر، منصوبہ بندی نمبر، شیخ العالم نمبر تہ اَفسانہ نمبر روزِ یادگار۔

ایڈیٹر اوسس گوڈ فارسی کشمیری تہ پَتہ پیر غلام رسول نازکی۔

ماہانہ "کاشر ادب" رسالک گوڈ نیتک شمارہ ڑاو اکتوبر ۱۹۶۶ء ایس مشر۔ یہ کوٗڈ غلام رسول سنتوش صاٰبن۔ ادبی صلاح کار اَسیس دینا ناتھ نادِم علی محمد لون، اپین کامِل تہ بنسی نِردوش، انتظامی مشر اوسس حسرت گڈہ۔ اتھ ماہانہ رسالس مشر اَسی مضمون، نظم، غزل، تہ اَفسانہ علاوہ نامہ پیام تہ نحولہ خط ناٰوی زہ دلچسپ عنوان آسان۔ اَمکو ڑاے شیٖے سَتے شمارہ تہ گوٗ بَنٹہ، اَمہِ پَتہ ڑاو ۱۹۷۰ء ایس مشر بیٖہ۔ اَمہ ساتہ تہ اوسس ایڈیٹر غلام رسول سنتوشے۔ نگران اَسس اوتارکشن رہبر، محمد یوسف ٹینگ، فاروق نازکی، چمن لال چمن، تہ فرحت گیلانی۔ زہے تریٖے شمارہ پنیرتھ گوٗ بیٖہ بَنٹہ۔

تہ پتہ تہ وُچھینہ۔ اَٹھ زمانس مٹراوس ریاست کہ محکمہ دیہات سُدھار کہ طرفہ "دیہات سُدھار" ناوہٕ اَکھ ماہنامہ تہ نیران نیٹھ مٹر کوشُر نظم تہ چھاپ سپیدان اوس۔

ریاستی محکمہ تامُلیم ہیٹھ سماجی تامُلیم شعبہ کہ طرفہ دٕراو ہفتہ وار اخبار "رکاش" یمٹیک گوہ ڈنیک پرچہ ۲۶ جنوری ۱۹۶۷ء بازر پیو۔ اَٹھ پرچس مٹراُسی سیاسی شخصیشرن ہیٹھ پیغام، ایڈیٹوریل، پُرزو لوٹنی تارکھ، اخلاصُک آلو، ووٹ تہ وہٹھ چھے از کنکالے سیٹھ ہوی عنوان۔ ایڈیٹراُسس رشید نازکی، محمد یٰسین منظر تہٕ پرتھوی ناتھ کول سایل۔ کیتھہ شمارٕ نیٹھ کو پتہ بنٹہ۔

۱۹۶۸ء یس مٹر کوڈ اپن کامل صابرن "نیب" ناوی اَکھ تھیکن لایق ماہنامہ یُس پٹھ رنگہ معیارٕ کنہ اُردو "شبخون" رسالس مقابلہ اوس اَمیکہ بانی کارُ اُسی کامل صاب ایڈیٹر انیس الرحمان تہ ترتیب کار رفاروق مسعودی ایڈیٹوریل اوس "نہہ دو" ناوی لیکھنہٕ پیوان تہٕ اَٹھ مٹراُسی مضمونو، اَفسانو، غزلو تہ نظمو علاوہٕ، 'ظرافت' ناوی اَکھ مستقل مزاحیہ عنوان تہ رائے ترائے تہ کہو چہ سام ہوی تنقید تہ تبصرہ کی عنوان۔ ژوٗک موٚدٕ عنوانس تحت اُسی پرن والین ہیٹھ خط چھپان تہ پس پردہٕ عنوانس تحت کیتھہ تل دوٚیر گامُز کتھ ننہٕ راوہٕ پیوان۔ یہ چھُ سُہ واحد رسالہ یُس اگست ۱۹۷۱ء یس تاں باقاعدگی سان نیران روٚد۔ تہ یہ چھُ سُہ واحد رسالہ یمٹیک ذریہ یہ کامل صابن کا شر نشر کیو نظم "نوٚبن سرحدن" تریش چاوہٕ نوو۔ اگست ۱۹۷۱ء پتہ گو پہ بنٹہ۔

۱۹۶۹ — ۱۹۷۰ء یس دوران دٕراو انفارمیشن بیورو حکومتہٕ ہند کہ طرفہٕ اَکھ کاشر خبرنامہ "پراگاش" اَٹھ اندر تہ اُسی پتہٕ مضمونٕ، اَفسانہٕ تہ نظمہٕ کیو غزل چھاپ سپیدان، یہ اوس سیکلوسٹایل سپیدان تہٕ اَمہ کنہٕ کُنہٕ

گوٹ آسنہ کنہ یُرن تمشکل گژھان۔ آمیٹک سالنامہ ۱۹۷۰ء گورونانک نمبر، تہٕ بنگالی کانفرنس نمبر چھُ قابلِ ذکر۔

جُلائی ۱۹۷۴ء یس دوران ڈراو کشمیر کلچرل آرگنائیزیشن کہ طرفہٕ ہفتہ وار "کاشر اخبار"۔ ایڈیٹر چھس تاج بیگم رشیدو۔ اَتھ اندر چھ خبرو علاوہ، بالادر پیٹھ، ویوٗر، سوف تاریخ تہٕ مزاح خاطر اَتھ مستقل عنوان آسان۔ چھاپ سپدنس مشز چھس ہنابے قائیدگی۔

یمو علاوہ چھ ریاستہٕ کین کالج میگزینن اندر باضابطہ کاشر سیکشن آسان یمن مشز نظم کیو نثر چھپان چھُ، پرتاپ (ایس، پی کالج) لالہ رخ (امر سنگھ کالج) ودہ لٹہ (سوپور کالج) ورمُل (ورمُلی کالج) سیتو سیتو چھ گرلز کالج نواکدل گرلز کالج مولانا آزاد روڈ تہٕ باقے کالج تہٕ پیتھ میگزین چھاپ کران۔

مختلف ادبی تہٕ ثقافتی انجمنہ چھےٕ پنہٕ پنہٕ طرفہٕ نظم و نثر چھپ سوہ بہرنہٕ یہٕ کتابی سلسلوٗ نگو چھاپ کران۔ یمن مشز بنڈپورہ "سمن بل" تہٕ "ہرمکھ" حلقہ ادب حائجنک وہ لرکمد، کلچرل فورم شوپیان "نیرو پوش"، کلچرل فورم اشت ناگ "آش"، کلچرل فورم کرپورک "انہار" تہٕ ادبی مرکز کمراز "مشاہیر کمراز" قابلِ ذکر چھ۔ یمو کتابی سلسلو سیتو تہٕ چھُ کاشر س نثر س ہم ملکم برنہٕ آمٹ تہٕ تہٕ چھپہٕ ہیں پوچھر لوٗ گمٹ۔

۱۹۴۲ء پتہٕ پتہٕ سیریز یتہٕ ڈراما تحریکہ ہندس سلسلس مشز انڈین پیپلز کا سفر ہے اَتھ شاخ قائیم تہٕ یہٕ شاخ قائیم کرنس مشز اُسو بلراج ساہنی پیش پیش چھس یہٕ یم ناتھ پردیسی ہو ہا ادیب تہٕ ہند قول بجا انن دائلی۔ اَتھ سیتو یم ڈراما پکھاپتہ بنے یہ تمن مشز چھ نیشنل ڈراما تھک کاب تہٕ ہندو سدھار سمتی کلب تہٕ یکاٹنی۔

۱۹۴۷ء پٹہ بنیو کلچرل فرنٹ۔ اَمیٹک مقصد اوس پہ زکشیپر پیٹھ حملہ کرن والین ہُند مقابلہ کرٹھ تمدنی تہ ادبی سطحس پیٹھ تہ کرنہ ہین۔ اَمیٹک گوڈ ٹنیک چیئرمین اوس مرحوم غلام محمد صادق (سابق چیف منسٹر جموں وکشمیر) تہ گوڈ ٹنیک جنرل سیکریٹری مرزا عارف۔ اَمہ تنظیمہ ہند طرفہ سپہ ری وارِیاہ ڈراما، اکشر گامو مُنزی تہ سرکار چہ پالیسی آیہ لوکن تام واتناوہ، پٹہ بنیو کلچرل کانگرس تہ آل سٹیٹ کلچرل کانفرنس" مگر یمن انجمن ہُند مقصد روٗد پٹھ وقفہ تہ پٹھ مرحلس پیٹھ ای زِیتیٹ ادب تہ آرٹ کو ٹرٹھ اَکس بُنیاد پیٹھ اِستاد سپدُن۔ کاشر زبانی ہُند نشر تہ کاشرس مُنزا کھ باضابطہ ادبی رسالہ قایم کرنک سہر تہ چھ یمنے انجمن"۔ نور محمد بٹ صاحب چھ وَنان زیمن انجمن تہ اَتھ گوڈ ٹنکس کاشرس رسالس پیٹھ اُمس سیاستچ مکمل چھاپ" قومی کلچرل کانگرس کس سیکرٹری ہندِ طرفہ یُس کلچرل تحریک ہُند رپوٹ "سانٹی کلچرل تحریک" شایع کرٹھ آو، سُہ اوس کلہ پیٹھ نکس تام سیاست" وں گوٗ درکہ پاٹھ واتنوو اَمہ تنظیمہ کاشرس اَدبس وارِیاہ فائدہ:

۱۹۵۲ء کس اندس پیٹھ بنو وتمو اَدیبو "بزم ادب" یمن ۃ یقوٗل پروفیسر حاجنی روٗپیہ "شیرِ روہ پے ترقی پسندی وِژان اُس"۔ بزم۔ اَدیبکہ روٗحِ رواں اُسو مرزا عارف، پروفیسر حاجنی، خواجہ محمد امین بچہ، عبدالحق برق تنہا انصاری بیتہ۔

اَمہ پٹہ پنے یہ مختلف ادبی انجمنہ مختلف جایین منز کلچرل کانفرنسچ جاے ٹرٹ اکی انجمنہ کاشر بزمہ تہ پٹہ کو مُنز کلچرل مرکزن رأہی صاحب تہ کامل صاحب اُسو اَمکور روٗح رواں۔ اَکھ صدر تہ بیا کھ سیکرٹری کیشہ کامل بس نہ کہنی یہ کو مُنز مرکزیت۔ یا تے جایین یم ادبی انجمنہ بارس کرشنہ

منز چھے"، بزم ادب ایس پی کالج حلقہ علم و ادب خانیار، انجمن ادب بڈگام، بزم ادب کاپرن کولگام، کلچرل فورم شوپیان"، کلچرل فورم کرپر، حلقہ ادب حاجن، بزمِ ادب بانڈی پورتہ بیتہ واریاہ ڈرامیٹک کلب پمن منز رنگ منچ ڈرامیٹک کلب کلچرل ٹرسٹ بارہمولہ بینتر شامل چھ۔

۱۹۷۱-۷۲ء یس منز آیہ زِ دَرِ تہ ژسوار ادبی تہ ثقافتی تنظیمہ بارسس۔ اکھ ضلعی سطحیچ" ادبی مرکز کمراز" تہ بیا کھ صوبائی سطحیچ" کشمیر کلچرل آرگنائزیشن" کشمیر کلچرل آرگنائزیشن تنظیمہ ہندی گوہڈنکی صدر بنے یہ غلام نبی گوہر صاٰب تہ گوہڈنکی سیکریٹری سیف الدین سوز صاٰب۔ گوہر صاٰب چھ وُنی کین تہ اُمکی صدر مگر سیکریٹری چھس رحمان راہی صاٰب"۔ ادبی مرکز کمراز" صدر تہ سیکریٹری چھ تنہ پیٹھ بلترتیب رشید نازکی تہ مشعل سلطانپوری۔ اُمہِ تنظیمہ چھے پنین سالانہ کاشرین کانفرنسن منز اہم مسئلن کن توجہ پھر نو دمت بتلن کاشرِ زبانی ہندی مسلہ، کاشرِ اُدبکی مسلہ، کاشرین ادبین ہندی مسلہ، کاشرِ زبانی منز تلفظ گرتیک مسلہ۔ کاشرس اُدبس منز جدیدیت بیتر۔

یمن تنظیمن مُہند پیو اُوہ کنی تذکرہ کرُن زِ اُہند ذری یہ تہ چھ کاشرس نشرس واریاہ فائدہ دوتمت۔ یمن تنظیمن ہتزن میٹنگن منز چھ نظمن سیتی سیتی نشرکی واریاہ قسم پرُنہ یوان تہ یمن پیٹھ بحث سپدان۔ ۱۹۵۸ء پتہ پیز یتہ کلچرل اکیڈیمی قائم یتہ کنی دوہ یمن زبانن کھوہ تہ چھ کاشرس اُدبس پوچھر لوگ۔ اکیڈیمی چھے وُری یکہ بہترین اُدبکُ انتخاب" سون ادب" ناوی سالانہ چھاپ کران۔ کاشرس منز اکھ ادبی رسالہ شیرازہ کڈان، شام افسانہ تہ ڈراما مسودن مُہند مقابلہ کران۔ ادبین کتابہ چھاپ کرنہ خاطر مالی مدد دوان تہ جان کتابن پیٹھ پیغامہ دوان۔

کشمیر منز ریڈیو سٹیشن بنینہ پتہٕ لوٗگ سائنس ادبس بٕیہٕ ہٕن پوچھنز ریڈیو ڈراما ماہٕرِ صنف آیہٕ کاشرس منز تہٕ۔ داریاہ جان جان ڈراما آیہٕ لیکھنہٕ تہٕ ریڈیو پیٹھ پیش کرنہٕ۔ ریڈیو کین ادبی پروگرامن منز آیہٕ شاعیری علاوہٕ افسانہٕ تہٕ پرنہٕ تہٕ مختلف عنوانن پیٹھ مضمونن تہٕ پرنہٕ۔ امہٕ سیتو تہٕ ہر ریڈیو سانہٕ نشرٕک سرمایہٕ۔ یہٕ کام کرنس منز چھُو دن ٹی دی تہٕ شریک۔

محکمہ اطلاعاتہٕ کہٕ طرفہٕ تہٕ روٚد داریاہ کیٚنہٕ کاشرس نشرس منز چھَپان۔ یوٚ دوٚے اہمیتھ حاصٕ ہٕ پروپیگنڈا ہیچ چھٕے تاہم چھٕے امہٕ کنٛہ یاد تھاوٕنی لایق تہٕ امہٕ سیتو ہر یو نشرٕک ذخیرہٕ۔ ۱۹۵۳ء پٕیٹھم مختلف عنوانن پیٹھ پمفلٹ تہٕ کتابہٕ مثالہٕ پٲٹھی نوٚو ہندُستان، ترقی ہٕنز وٚخ، سائنی خارجہ پالیسی بیتہٕ نیشنل کانفرنسن تہٕ کرٕ نینہٕ پالیسی مُتلق وزیرِ داریاہ پمفلٹ کاشرٕ پٲٹھی شایع۔

از تہٕ چھٕ محکمہ اطلاعاتہٕ طرفہٕ تہٕ محکمہ دیہات سُدھار کہٕ طرفہٕ، کُنہٕ کُنہٕ کانہٕ کانہٕ پمفلیٹ کاشرٕ پٲٹھی نیران، یمن ہُنٛد موضوٗ زٕنین زرا عتیجہٕ ترقی تہٕ حوٚ کوٗ متیجہٕ پالسی آسان چھُ۔

سانہِ کیتہنہ کتابہ

کِتاب	مُصنف / ترتیب کار
کاشُر ادبُک تواریخ	ناجی مُنور ، شفیع شوق
تہذیبُک تواریخ	ناجی مُنور ، شفیع شوق
کاشُر ہِندی ریڈر	ڈاکٹر ٹی ، ابن ، گنجو
اوحال نامہ	چمَن لال چمَن ، البشیر اختر
نفسیاتھ	عبدالغنی مدہوش
کاشُر شیومت	بدری ناتھ کلا
ریشُت تہ سائنز ریشی	رشید نازکی
کاشُر مُکہ تھیٹر	محمد سُبحان بھگت
اَزرِچ کاشُر شاعِری (انہار)	رحمان راہی ، شفیع شوق
کاشُر ادبُک فِکری پوٗت منظر (انہار)	رحمان راہی ،
ادبی تنقید (انہار)	رحمان راہی
نوٗشاپرسوٗمبرن	غلام نبی فراق
نشرِیچ کتاب	ڈاکٹر رتن لال شانت
جیدید کاشُر شاعِری	ڈاکٹر حامدی کشمیری
ادبی اصطلاح	غلام نبی فراق

Date _____

Call No. _____

Acc. No. _____

CENTRAL LIBRARY
THE UNIVERSITY OF KASHMIR

This book should be returned on or before the last date stamped above. An over-due charge of 10 Paise will be levied for each day, if the book is kept beyond that date.

THE JAMMU & KASHMIR UNIVERS
LIBRARY.

DATE LOANED

Class No. _____ Book No. _____

Vol. _____ Copy _____

Accession No. _____

Call No. _____ Date _____

Acc. No. _____

CENTRAL LIBRARY
THE UNIVERSITY OF KASHMIR

This book should be returned on or before the last date stamped above. An over-due charge of 10 Paise will be levied for each day, if the book is kept beyond that date.

KASHIRI NASRIK TAMEER KAR

MASHAL SULTANPURI

THE POST GRADUATE DEPARTMENT OF KASHMIRI,
THE UNIVERSITY OF KASHMIR,
HAZRATBAL, SRINAGAR-190006

Printed at J. K. OFFSET PRINTERS, Jama Masjid, Delhi-110006